



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 24

Rozeslána dne 16. října 2020

Cena Kč 384,–

O B S A H:

39. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Státu Izrael na straně druhé
 40. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Protokol, kterým se mění Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Státu Izrael na straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii
 41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé
 42. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Protokol, kterým se mění Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii
 43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Dohoda o společném leteckém prostoru mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Moldavskou republikou
 44. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší Protokol, kterým se mění Dohoda o společném leteckém prostoru mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Moldavskou republikou s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii
 45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší oprava ve sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 39/2017 Sb. m. s.
-

39**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. června 2013 byla v Lucemburku přijata Evropsko-středo-mořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Státu Izrael na straně druhé.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního sekretariátu Rady Evropské unie, depozitáře Dohody, dne 20. listopadu 2014.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 30 odst. 2 dne 2. srpna 2020 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/3

EVROPSKO-STŘEDOMOŘSKÁ**letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Státu Izrael
na straně druhé**

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
ČESKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
ESTONSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ŘECKÁ REPUBLIKA,
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
KYPERSKÁ REPUBLIKA,
LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,
LITEVSKÁ REPUBLIKA,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,
MAĎARSKO,
MALTA,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
RAKOUSKÁ REPUBLIKA,
POLSKÁ REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
REPUBLIKA SLOVINSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
FINSKÁ REPUBLIKA,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie, dále jen „členské státy“, a

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

VLÁDA STÁTU IZRAEL (dále jen „Izrael“)

na straně druhé

PŘEJÍCE SI podporovat mezinárodní letecký systém založený na spravedlivé hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na trhu s minimálními zásahy státu a regulací;

PŘEJÍCE SI usnadnit rozšíření příležitostí v mezinárodní letecké dopravě, a to i prostřednictvím rozvoje sítí letecké dopravy s cílem uspokojit potřeby cestujících i zasilatelů v oblasti výhodných služeb letecké dopravy;

UZNÁVAJÍCE význam letecké dopravy pro podporu obchodu, cestovního ruchu a investic;

PŘEJÍCE SI umožnit leteckým dopravcům nabízet cestujícím i zasilatelům konkurenční ceny a služby na otevřených trzích;

UZNÁVAJÍCE možné přínosy sbližování právních předpisů a v prakticky proveditelné míře též přínosů harmonizace předpisů;

PŘEJÍCE SI, aby všechna odvětví letecké dopravy, včetně zaměstnanců leteckých dopravců, využívala výhod liberalizovaného prostředí;

PŘEJÍCE SI zajistit nejvyšší stupeň bezpečnosti a ochrany v mezinárodní letecké dopravě a znovu zdůrazňující své vážné obavy z činů či hrozeb zaměřených proti ochraně letadla před protiprávními činy, které ohrožují bezpečnost cestujících či majetku, mají negativní vliv na provoz letecké dopravy a podkopávají důvěru veřejnosti v bezpečnost civilního letectví;

UZNÁVAJÍCE potřeby v oblasti ochrany před protiprávními činy v souvislosti s leteckou dopravou mezi Evropskou unií a Izraelem v důsledku současné geopolitické situace;

BEROUC NA VĚDOMÍ Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944;

UZNÁVAJÍCE, že tato evropsko-středomořská letecká dohoda spadá do oblasti působnosti evropsko-středomořského partnerství stanoveného v Barcelonském prohlášení ze dne 28. listopadu 1995;

BEROUC NA VĚDOMÍ svou společnou vůli prosazovat evropsko-středomořský letecký prostor vycházející ze zásad sbližování právních předpisů, spolupráce v oblasti právních předpisů a liberalizace přístupu na trh;

PŘEJÍCE SI zajistit rovné podmínky, umožňující leteckým dopravcům spravedlivé a rovné příležitosti k poskytování letecké dopravy;

UZNÁVAJÍCE, že dotace mohou nepříznivě ovlivnit hospodářskou soutěž mezi leteckými dopravci a ohrozit základní cíle této dohody;

POTVRZUJÍCE význam ochrany životního prostředí při tvorbě a provádění politiky v oblasti mezinárodní letecké dopravy a uznávající práva svrchovaných států přijímat za tímto účelem odpovídající opatření;

ZAZNAMENÁVAJÍCE význam ochrany spotřebitelů, včetně ochrany poskytované Úmluvou o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké přepravě uzavřenou v Montrealu dne 28. května 1999, pokud jsou smluvní strany stranami této úmluvy;

BEROUC NA VĚDOMÍ, že tato dohoda vyžaduje výměnu osobních údajů, jež bude předmětem právních předpisů v oblasti ochrany údajů smluvních stran a rozhodnutí Komise ze dne 31. ledna 2011 podle směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES o odpovídající ochraně osobních údajů Státem Izrael v souvislosti s automatizovaným zpracováváním osobních údajů (2011/61/EU);

HODLAJÍCE vycházet z rámce stávajících dohod o letecké dopravě s cílem otevřít přístup na trhy a získat maximální výhody pro spotřebitele, letecké dopravce, pracovní síly a společnosti smluvních stran;

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/5

BEROUC NA VĚDOMÍ, že tato dohoda má být uplatňována postupně, ale jednotným způsobem, a že vhodné mechanismy mohou zabezpečit stanovení rovnocenných regulačních požadavků a norem pro civilní letectví na základě nejvyšších standardů uplatňovaných smluvními stranami;

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Definice

Není-li stanoveno jinak, mají pro účely této dohody uvedené pojmy následující význam:

- 1) „dohodnutými službami“ a „určenými trasami“ se rozumí mezinárodní letecká doprava podle článku 2 a přílohy I této dohody;
- 2) „dohodou“ se rozumí tato dohoda, její přílohy a všechny její změny;
- 3) „leteckým dopravcem“ se rozumí podnik s platnou provozní licencí;
- 4) „leteckou dopravou“ se rozumí přeprava cestujících, zavazadel, nákladu a pošty uskutečněná odděleně či společně civilním letadlem, poskytovaná veřejnosti za úplatu nebo v nájmu, která, aby se zamezilo pochybnostem, zahrnuje pravidelnou i nepravidelnou (charterovou) leteckou dopravu a služby výlučně nákladní dopravy;
- 5) „dohodou o přidružení“ se rozumí Evropsko-středomořská dohoda zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Státem Izrael na straně druhé podepsaná v Bruselu dne 20. listopadu 1995;
- 6) „příslušnými orgány“ se rozumějí vládní organizace či subjekty odpovědné za výkon správních funkcí podle této dohody;
- 7) „smluvními stranami“ se rozumí na jedné straně Evropská unie či její členské státy, nebo Evropská unie a její členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi a na straně druhé Izrael;
- 8) „úmlouvou“ se rozumí Úmluva o mezinárodním civilním letectví, otevřená k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944, která zahrnuje:
 - a) všechny změny, které vstoupily v platnost podle čl. 94 písm. a) úmluvy a byly ratifikovány Izraelem i členským státem nebo členskými státy Evropské unie, a
 - b) všechny přílohy nebo jejich změny přijaté podle článku 90 úmluvy, pokud je taková příloha či změna kdykoliv účinná pro Izrael i dotčený členský stát nebo dotčené členské státy Evropské unie;
- 9) „smlouvami EU“ se rozumí Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie;
- 10) „právem páte svobody“ se rozumí právo či výsada udělené jedním státem (dále jen „udělovající stát“) leteckým dopravcům jiného státu (dále jen „přijímající stát“) za účelem poskytování služeb mezinárodní letecké dopravy mezi územím udělovajícího státu a územím třetí země, a to pod podmínkou, že takové služby začínají či končí na území přijímajícího státu;
- 11) „způsobilostí“ se rozumí, zda je letecký dopravce způsobilý provozovat mezinárodní letecké služby, jinými slovy zda je jeho finanční způsobilost uspokojivá a jeho zkušenosti s řízením přiměřené a zda je připraven dodržovat právní a správní předpisy a požadavky, které upravují provoz takových služeb;
- 12) „úplnými náklady“ se rozumějí náklady na poskytování služby plus přiměřený poplatek za administrativní režijní náklady a případně všechny příslušné poplatky související s náklady na ochranu životního prostředí a uplatňované bez ohledu na státní příslušnost;
- 13) „mezinárodní leteckou dopravou“ se rozumí letecká doprava, která prochází vzdušným prostorem nad územím alespoň dvou států;
- 14) pojmem „IATA“ se rozumí Mezinárodní sdružení leteckých dopravců;
- 15) pojmem „ICAO“ se rozumí Mezinárodní organizace pro civilní letectví;
- 16) „státním příslušníkem“ se rozumí:
 - a) každá osoba, která má izraelské občanství v případě Izraele, nebo státní příslušnost jednoho z členských států v případě Evropské unie a jejích členských států; nebo
 - b) jakýkoli právní subjekt i), který je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu osobami či subjekty s izraelským občanstvím a je těmito osobami či subjekty stále fakticky kontrolován v případě Izraele, nebo osobami či subjekty, které jsou státním příslušníkem některého členského státu nebo jednoho z jiných států uvedených v příloze III v případě Evropské unie a jejích členských států a je těmito osobami či subjekty fakticky kontrolován a ii) jehož hlavní místo obchodní činnosti je v Izraeli v případě Izraele, nebo v některém členském státě v případě Evropské unie a jejích členských států;
- 17) „státní příslušností“ se v souvislosti s leteckým dopravcem rozumí, zda letecký dopravce splňuje požadavky týkající se otázek, jako je jeho vlastnictví, faktická kontrola a hlavní místo obchodní činnosti;
- 18) „nepravidelnými leteckými službami“ se rozumí jakékoli obchodní letecké služby jiné, než jsou pravidelné letecké služby;
- 19) „provozní licencí“ se rozumí i) v případě Evropské unie a jejích členských států provozní licence a jakékoli další příslušné dokumenty nebo osvědčení vydané podle nařízení (ES) č. 1008/2008 a jakéhokoli nástupnického nástroje a ii) v případě Izraele letecká provozní licence a jakékoli další příslušné dokumenty nebo osvědčení vydané podle článku 18 izraelského zákona o letovém provozu z roku 2011 a jakéhokoli nástupnického nástroje;

20) „cenou“ se rozumí:

- a) „letecké tarify“, které se platí leteckým dopravcům, jejich zástupcům nebo jiným prodejcům letenek za leteckou přepravu cestujících a zavazadel, a jakékoliv podmínky pro použití těchto tarifů, včetně odměn a podmínek nabízených zástupcům a jiným pomocným službám, a
- b) „letecké sazby“, které se platí za přepravu nákladu, a jakékoliv podmínky pro použití těchto sazeb, včetně odměn a podmínek nabízených zástupcům a jiným pomocným službám.

Tato definice se případně vztahuje i na povrchovou dopravu ve spojení s mezinárodní leteckou dopravou, a podmínky, jimž jejich uplatňování podléhá;

21) „hlavním místem obchodní činnosti“ se rozumí ústředí nebo sídlo leteckého dopravce na území smluvní strany, ve kterém jsou vykonávány hlavní finanční funkce a provozní řízení leteckého dopravce, včetně řízení zachování letové způsobilosti, jak je uvedeno v jeho provozní licenci;

22) „závazkem veřejné služby“ se rozumí jakýkoliv závazek uložený leteckým dopravcům k zajištění minimálních pravidelných leteckých služeb na určené trati, které splňují stanovené normy návaznosti, pravidelnosti, stanovení cen a minimální kapacity, které by letečtí dopravci nesplnili, pokud by zvažovali výhradně vlastní obchodní zájem. Smluvní strany mohou leteckým dopravcům za plnění závazků veřejné služby poskytnout náhradu;

23) „pravidelnými leteckými službami“ se rozumí soubor letů, z nichž každý má všechny tyto vlastnosti:

- a) u každého letu jsou k dispozici k individuálnímu prodeji veřejnosti (přímo leteckým dopravcem nebo jeho oprávněnými zástupci) místa a/nebo prostor k přepravě nákladu a/nebo poštovních zásilek;
- b) let je provozován za účelem poskytování dopravy mezi dvěma nebo více stejnými letišti, a to:

— podle zveřejněného letového řádu, nebo

— s lety tak pravidelnými nebo častými, že zjevně tvoří systematický soubor;

24) pojmem „SESAR“ (výzkum uspořádání letového provozu jednotného evropského nebe) se rozumí technické provádění jednotného evropského nebe, které umožňuje koordinovaný a synchronizovaný výzkum, vývoj a rozmístění nových generací systémů uspořádání letového provozu;

25) „subvencí“ se rozumí jakýkoliv finanční příspěvek poskytnutý příslušnými orgány, vládou, regionální organizací nebo jinou veřejnou organizací, tj. v případech, kdy:

- a) postup příslušných orgánů, vlády, regionálního orgánu či jiné veřejné organizace zahrnuje přímý převod finančních prostředků, například ve formě grantu, půjčky či

účasti na vlastním kapitálu, potenciální přímý převod finančních prostředků ve prospěch společnosti nebo převzetí jejich závazků, například formou úvěrových záruk, kapitálových vkladů, vlastnictví, ochrany před úpadkem nebo pojištění;

- b) částky představující příjmy příslušných orgánů, vlády, regionálního orgánu či jiné veřejné organizace, jež jsou za běžných okolností splatné, jsou prominuty nebo nejsou vybírány;

- c) příslušné orgány, vláda, regionální orgán či jiná veřejná organizace poskytují zboží nebo služby jiné než obecná infrastruktura nebo nakupují zboží či služby; nebo

- d) příslušné orgány, vláda, regionální orgán či jiná veřejná organizace provádějí platby ve prospěch mechanismu financování nebo pověří soukromý subjekt prováděním či tomuto subjektu nařídí provádění jedné nebo více druhů činností popsanych v písmenech a), b) a c), jež by za běžných okolností prováděla vláda a jež se v praxi v podstatě neliší od postupů obvykle prováděných vládami;

a kdy je tím poskytnuta výhoda;

26) „územím“ se rozumí v případě Izraele území Státu Izrael a v případě Evropské unie pevnina (kontinentální oblasti a ostrovy), vnitřní vody a teritoriální vody, na něž se vztahují smlouvy EU a za podmínek stanovených smlouvami EU a jakýmkoli nástrojem, který je nahrazuje. Tato dohoda se vztahuje na letiště Gibraltar, aniž jsou dotčeny příslušné právní postojy Španělského království a Spojeného království v jejich sporu o svrchovanost nad územím, kde se letiště nachází, a aniž je dotčeno trvajících pozastavení leteckých opatření EU pro letiště Gibraltar, jež ke dni 18. září 2006 platí mezi členskými státy v souladu s prohlášením ministrů o letišti Gibraltar, dohodnutým dne 18. září 2006 v Córdoba. Touto dohodou není dotčen status území, která po červnu 1967 přešla pod izraelskou správu;

27) „uživatelským poplatkem“ se rozumí poplatek uložený leteckým dopravcům za použití letiště, letištního zařízení na ochranu životního prostředí, leteckých navigačních zařízení, zařízení nebo služeb na ochranu letectví před protiprávními činy, včetně souvisejících služeb a zařízení.

HLAVA I

HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

Článek 2

Provozní práva

1. V souladu s přílohou I a přílohou II udělí každá smluvní strana druhé smluvní straně následující práva pro výkon mezinárodní letecké dopravy leteckými dopravci druhé smluvní strany:

- a) právo přelétat nad svým územím bez přistání;

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/7

- b) právo vykonat zastávky na svém území za jiným účelem než nastoupení nebo vystoupení cestujících, naložení nebo vyložení zavazadel, nákladu a/nebo pošty v letecké dopravě (účely jiné než dopravní);
- c) právo vykonat zastávky na svém území při provozu dohodnuté služby na určené trase za účelem nastoupení nebo vystoupení cestujících a naložení nebo vyložení nákladu a/nebo pošty, oddělené či společné, v mezinárodní dopravě;
a
- d) práva jinak stanovená v této dohodě.

2. Žádné ustanovení této dohody neuděluje leteckým dopravcům:

- a) Izraele právo vzít na území jakéhokoli členského státu na palubu cestující, zavazadla, náklad a/nebo poštu, které jsou přepravovány za úhradu a směřují do jiného místa na území uvedeného členského státu;
- b) Evropské unie právo vzít na území Izraele na palubu cestující, zavazadla, náklad a/nebo poštu přepravované za úhradu a směřující do jiného místa na území Izraele.

Článek 3

Povolení

1. Po obdržení žádosti o povolení k provozu od leteckého dopravce jedné smluvní strany udělí příslušné orgány příslušná povolení s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

a) v případě leteckého dopravce Izraele:

- má letecký dopravce hlavní místo své obchodní činnosti v Izraeli a získal provozní licenci v souladu s právními předpisy Izraele; a
- Izrael nad leteckým dopravcem vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a
- letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinové účasti a fakticky kontrolován Izraelem a/nebo jeho státními příslušníky;

b) v případě leteckého dopravce Evropské unie:

- má letecký dopravce hlavní místo své obchodní činnosti na území členského státu Evropské unie na základě smluv EU a získal provozní licenci v souladu s právními předpisy Evropské unie; a
- členský stát Evropské unie odpovědný za vydání osvědčení leteckého provozovatele (AOC) nad leteckým dopravcem vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a je jasně udán příslušný orgán a

— letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinové účasti a fakticky kontrolován členskými státy Evropské unie a/nebo státními příslušníky členských států Evropské unie nebo jinými státy uvedenými v příloze III a/nebo státními příslušníky těchto jiných států;

c) letecký dopravce splňuje podmínky stanovené právními a správními předpisy, které běžně uplatňuje příslušný orgán odpovědný za provoz mezinárodní letecké dopravy; a

d) jsou dodržována a uplatňována ustanovení v článku 13 a článku 14.

Článek 3a

Vzájemné uznávání regulačních zjištění ohledně způsobilosti a státní příslušnosti leteckých dopravců

Po přijetí žádosti o povolení od leteckého dopravce jedné smluvní strany uznají příslušné orgány druhé smluvní strany zjištění o způsobilosti a/nebo státní příslušnosti, která příslušné orgány první smluvní strany učinily v souvislosti s uvedeným leteckým dopravcem, jakoby taková zjištění byla učiněna jejími vlastními příslušnými orgány, a dále již tyto záležitosti nezkoumá, s výjimkou situací uvedených níže v písmeni a).

a) Pokud po přijetí žádosti o povolení od leteckého dopravce či po udělení takového povolení mají příslušné orgány přijímající smluvní strany na základě oprávněných pochybností konkrétní obavu, že i přes zjištění učiněná příslušnými orgány druhé smluvní strany nejsou podmínky pro udělení příslušných povolení či oprávnění uvedených v článku 3 této dohody splněny, uvědomí ihned uvedené orgány a řádně odůvodní své obavy. V takovém případě může každá ze smluvních stran provést konzultace, kterých se mohou účastnit zástupci příslušných orgánů obou smluvních stran, a/nebo si může v souvislosti s těmito obavami vyžádat dodatečné informace a takové žádosti je třeba vyřídit co nejdříve. Pokud se záležitost nevyřeší, může ji kterákoliv ze smluvních stran předložit smíšenému výboru zřízenému podle článku 22 této dohody a může v souladu s čl. 22 odst. 7 a 9 přijmout vhodná ochranná opatření podle článku 24.

b) Tyto postupy se nevztahují na uznávání zjištění učiněných v souvislosti s:

i) bezpečnostními osvědčeními či licencemi;

ii) ujednáními o ochraně před protiprávními činy nebo

iii) pojistným krytím.

Článek 4

Zamítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení povolení

1. Příslušné orgány kterékoliv smluvní strany mohou zamítnout, zrušit, pozastavit nebo omezit povolení k provozu nebo jinak pozastavit či omezit provoz leteckého dopravce druhé smluvní strany, pokud:

a) v případě leteckého dopravce Izraele:

- nemá letecký dopravce hlavní místo své obchodní činnosti v Izraeli nebo nezískal provozní licenci v souladu s platnými právními předpisy Izraele; nebo
- Izrael nad leteckým dopravcem nevykonává či neudrzuje faktickou regulační kontrolu nebo
- letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinové účasti nebo fakticky kontrolován Izraelem a/nebo jeho státními příslušníky;

b) v případě leteckého dopravce Evropské unie:

- nemá letecký dopravce hlavní místo své obchodní činnosti na území členského státu Evropské unie na základě smluv EU nebo nezískal provozní licenci v souladu s právními předpisy Evropské unie; nebo
- členský stát Evropské unie odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) nad leteckým dopravcem nevykonává či neudrzuje faktickou regulační kontrolu nebo příslušný orgán není jasně udán nebo
- letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinové účasti nebo fakticky kontrolován členskými státy Evropské unie a/nebo státními příslušníky členských států Evropské unie nebo jinými státy uvedenými v příloze III a/nebo státními příslušníky těchto jiných států;

c) letecký dopravce nedodržel právní a správní předpisy uvedené v článku 6 této dohody;

d) ustanovení stanovená v článku 13 a článku 14 nejsou dodržována nebo uplatňována; nebo

e) smluvní strana v souladu s článkem 7 zjistila, že podmínky konkurenčního prostředí nejsou dodržovány.

2. Nejsou-li zapotřebí okamžitá opatření, která mají zabránit dalšímu nesouladu s odst. 1 písm. c) nebo d), uplatňují se práva stanovená tímto článkem pouze po konzultaci s příslušnými orgány druhé smluvní strany.

Článek 5

Investice

1. Bez ohledu na článek 3 a článek 4 této dohody a poté, co smíšený výbor v souladu s čl. 22 odst. 10 ověří, že jsou k dispozici reciproční opatření, mohou smluvní strany povolit větší nové vlastnictví a/nebo faktickou kontrolu leteckých dopravců Izraele členskými státy Evropské unie nebo jejich státními

příslušníky, nebo leteckých dopravců Evropské unie Izraelem nebo jeho státními příslušníky v souladu s podmínkami odstavce 2 tohoto článku.

2. Ve vztahu k odstavci 1 tohoto článku se konkrétní investice smluvních stran jednotlivě povolí na základě předchozího rozhodnutí smíšeného výboru v souladu s čl. 22 odst. 2 této dohody.

Toto rozhodnutí určí podmínky vztahující se na provoz dohodnutých služeb podle této dohody a na služby mezi třetími zeměmi a smluvními stranami. Ustanovení čl. 22 odst. 9 této dohody se na tento typ rozhodnutí nevztahují.

Článek 6

Dodržování právních a správních předpisů

1. Při vstupu na území jedné smluvní strany, pobytu na něm či jeho opouštění dodrží letečtí dopravci druhé smluvní strany právní a správní předpisy, které platí na tomto území a týkají se vstupu či odletu letadla v mezinárodní letecké dopravě na/z území této smluvní strany nebo provozu a navigace letadla v mezinárodní letecké dopravě.

2. Při vstupu na území jedné smluvní strany, pobytu na něm či jeho opouštění musí cestující, posádka nebo náklad leteckých dopravců druhé smluvní strany splnit, nebo musí být jejich jménem splněny, právní a správní předpisy, které platí na tomto území a týkají se vstupu či odletu cestujících, posádky nebo nákladu letadla na/z území této smluvní strany (včetně předpisů, které se vztahují na vstup, vstupní odbavení, přístěhovaleckou kontrolu, pasy, clo a karanténu nebo v případě pošty včetně poštovních předpisů).

Článek 7

Konkurenční prostředí

1. Smluvní strany znovu potvrzují, že u této dohody budou uplatňovat ustanovení kapitoly 3 („Hospodářská soutěž“) hlavy IV dohody o přidružení.

2. Smluvní strany potvrzují, že jejich společným cílem je spravedlivé a konkurenční prostředí pro provozování leteckých služeb. Smluvní strany uznávají, že letečtí dopravci jednají v souladu se zásadami spravedlivé hospodářské soutěže nejpravděpodobněji v případě, kdy fungují na plně komerčním základě a nejsou subvencováni, a pokud je zajištěn neutrální a nediskriminační přístup k letištním zařízením, službám a přidělování letištních časů.

3. Jestliže jedna smluvní strana zjistí, že na území druhé smluvní strany existují podmínky, vzniklé zejména v důsledku subvence, které by měly nepříznivý vliv na spravedlivé a rovné příležitosti jejich leteckých dopravců v hospodářské soutěži, může druhá smluvní strana předložit připomínky. Může rovněž požádat o svolání smíšeného výboru podle článku 22 této dohody. Konzultace začnou do 30 dnů od obdržení takové žádosti. Pokud není do 30 dnů od zahájení konzultací dosaženo

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/9

uspokojivé dohody, pro smluvní stranu, která o konzultace požádala, to představuje důvod k přijetí opatření s cílem zamítnout, odebrat, zrušit nebo pozastavit povolení dotčeného leteckého dopravce či dopravců nebo toto povolení podmínit uložením vhodných opatření v souladu s článkem 4.

4. Opatření, na která odkazuje odstavec 3, musí být vhodná, přiměřená a svým rozsahem a trváním omezená na nezbytně nutnou míru. Musí být zaměřena výlučně na leteckého dopravce nebo letecké dopravce, kteří mají prospěch z podmínek uvedených v odstavci 3, a jejich přijetím není dotčeno právo kterékoli smluvní strany postupovat podle článku 23.

5. Smluvní strany souhlasí s tím, že účast izraelské vlády, která pomáhá pokrýt dodatečné výdaje na ochranu proti protiprávním činům, jež izraelským leteckým dopravcům vznikají v důsledku pokynů izraelské vlády, není v rozporu se zásadami spravedlivé hospodářské soutěže a nepovažuje se za subvenci pro účely tohoto článku, pokud:

- a) se tato podpora týká výlučně nákladů, které izraelští letečtí dopravci nutně vynaložili při provádění dodatečných opatření na ochranu proti protiprávním činům vyžadovaných izraelskými orgány, která leteckým dopravcům Evropské unie ukládána nejsou nebo jim takové náklady nevznikají; a
- b) Izrael tyto náklady na ochranu proti protiprávním činům jasně identifikuje a kvantifikuje a
- c) smíšený výbor jednou ročně obdrží zprávu popisující celkovou výši výdajů na ochranu proti protiprávním činům a míru účasti izraelské vlády v předchozím roce.

6. Každá smluvní strana se po oznámení druhé smluvní straně může ve věci projednání záležitostí souvisejících s tímto článkem obrátit na příslušné subjekty státní správy na území druhé smluvní strany, včetně subjektů na státní, regionální nebo místní úrovni.

7. Ustanoveními tohoto článku nejsou dotčeny právní a správní předpisy smluvních stran, které se vztahují na závazky veřejné služby na území smluvních stran.

Článek 8

Obchodní příležitosti

Zástupci leteckých dopravců

1. Letečtí dopravci každé smluvní strany mají na území druhé smluvní strany právo zřizovat kanceláře a zařízení potřebné pro poskytování letecké dopravy a k propagaci a prodeji letecké dopravy, včetně vedlejších nebo doplňkových služeb.

2. V souladu s právními a správními předpisy druhé smluvní strany upravujícími vstup, pobyt a zaměstnání jsou letečtí dopravci každé smluvní strany oprávněni vyslat a udržovat na území druhé smluvní strany řidičů, prodejní, technický, provozní a jiný odborný personál potřebný pro podporu poskytování letecké dopravy.

Pozemní odbavování

3. a) Aniž je dotčeno níže uvedené ustanovení písmena b), má každý letecký dopravce s ohledem na pozemní odbavování na území druhé smluvní strany:

i) právo na vykonávání svého vlastního pozemního odbavování („pozemní odbavování vlastními silami“) nebo podle vlastní volby

ii) právo provést výběr mezi konkurenčními dodavateli, kteří poskytují úplné či částečné služby pozemního odbavování, je-li těmto dodavatelům povolen přístup na trh na základě právních a správních předpisů každé smluvní strany a jsou-li tito dodavatelé přítomni na trhu.

b) U následujících kategorií služeb pozemního odbavování, tj. odbavování zavazadel, manipulace na rampě, manipulace s pohonnými hmotami a oleji, odbavování nákladu a pošty, pokud jde o fyzickou manipulaci s nákladem a poštou mezi letištním terminálem a letadlem, se na práva v písm. a) bodech i) a ii) vztahují pouze fyzická či provozní omezení v souladu s právními a správními předpisy platnými na území druhé smluvní strany. Pokud tato omezení neumožňují pozemní odbavování vlastními silami a neexistuje-li účinná konkurence mezi dodavateli, kteří poskytují služby pozemního odbavování, musí být všechny tyto služby rovnoprávně a nediskriminačně k dispozici všem leteckým dopravcům; ceny těchto služeb nesmějí přesáhnout jejich celkové náklady včetně přiměřené návratnosti aktiv po odpisech.

Prodej, místní výdaje a převod finančních prostředků

4. Jakýkoliv letecký dopravce každé smluvní strany může provádět prodej letecké dopravy na území druhé smluvní strany přímo a/nebo dle svého uvážení prostřednictvím obchodních zástupců, jiných prostředníků jmenovaných leteckým dopravcem nebo prostřednictvím internetu nebo jakéhokoli jiného dostupného prostředku. Každý letecký dopravce má právo prodávat takovou dopravu a kdokoliv má právo zakoupit takovou dopravu v méně uvedeného území nebo ve volně směnitelných měnách.

5. Každý letecký dopravce má právo na požádání kdykoli, a to jakýmkoli způsobem, svobodně bez omezení či zdanění přepočítat a převést místní příjmy v jakékoli volně směnitelné měně a v oficiálním směnném kurzu z území druhé smluvní strany na své domovské území a, s výjimkou případů, které nejsou v souladu se všeobecně uplatňovanými právními a správními předpisy, do země či zemí podle svého výběru.

6. Leteckým dopravcům každé smluvní strany se povoluje uhradit místní náklady, včetně zakoupení pohonných hmot, na území druhé smluvní strany v místní měně. Dle svého

uvážení mohou letečtí dopravci každé smluvní strany uhradit takové náklady na území druhé smluvní strany ve volně směnitelných měnách podle místního předpisu o měně.

Ujednání o spolupráci

7. Při provozu či poskytování služeb podle této dohody může jakýkoliv letecký dopravce smluvní strany navázat spolupráci v oblasti prodejních vztahů, například prostřednictvím dohod o nákupu vyhrazené kapacity míst nebo ujednání o společném označování linek, s:

- a) kterýmkoliv leteckým dopravcem či leteckými dopravci smluvních stran a
- b) s kterýmkoliv leteckým dopravcem či dopravci třetí země a
- c) kterýmkoliv dopravcem v oblasti povrchové, pozemní či námořní dopravy;

a to pokud i) je provozující letecký dopravce držitelem příslušných přepravních práv, ii) marketingoví dopravci jsou držitelem příslušného povolení pro dané tratě v rámci příslušných dvoustranných ustanovení a iii) ujednání splňují požadavky týkající se bezpečnosti a hospodářské soutěže, jež se na tato ujednání běžně vztahují. S ohledem na prodej osobní dopravy v případech společného označování linek musí být kupující při prodeji nebo v každém případě při odbavení, nebo pokud není pro navazující let odbavení nutné, při nástupu do letadla informován o tom, kteří dopravci budou provozovat činnost na každém sektoru služby.

Povrchová doprava

8. a) V oblasti přepravy cestujících se na poskytovatele povrchové dopravy nevztahují právní a správní předpisy o letecké dopravě pouze z toho důvodu, že tato povrchová doprava je poskytována leteckým dopravcem pod jeho vlastním jménem. Poskytovatelé povrchové dopravy mohou uvážit, zda se rozhodnou uzavřít ujednání o spolupráci. Při rozhodování o konkrétním ujednání mohou poskytovatelé povrchové dopravy zvážit mimo jiné zájmy spotřebitelů a technická, hospodářská, prostorová a kapacitní omezení.

- b) Bez ohledu na jakékoliv jiné ustanovení této dohody mohou letečtí dopravci a nepřímí poskytovatelé nákladní dopravy smluvních stran bez omezení použít ve spojení s mezinárodní leteckou dopravou jakoukoli povrchovou dopravu nákladu do nebo z jakýchkoli míst na území Izraele a Evropské unie nebo ve třetích zemích, včetně dopravy na všechna letiště s celníci nebo z těchto letišť a případně včetně práva přepravovat náklad pod celním dohledem podle platných právních a správních předpisů. Pro takový náklad, bez ohledu na to, zda je přepravován povrchovou či leteckou dopravou, musí být zajištěn přístup k letištnímu celnímu odbavení a zařízení. Letečtí dopravci se mohou rozhodnout, zda realizují povrchovou dopravu

svými vlastními prostředky nebo zda pro její zabezpečení využijí ujednání s jinými povrchovými dopravci, včetně povrchových dopravců provozovaných jinými leteckými dopravci a nepřímých poskytovatelů nákladní letecké dopravy. Tyto intermodální služby nákladní dopravy mohou být nabízeny za jednu celkovou cenu kombinované letecké a povrchové dopravy za předpokladu, že zasilatelé nejsou ohledně skutečností týkajících se této dopravy uvedeni v omyl.

Pronájem

- 9. a) Letečtí dopravci každé smluvní strany jsou oprávněni poskytovat dohodnuté služby za použití letadel pronajatých s posádkou nebo bez posádky od jakéhokoliv leteckého dopravce, včetně ze třetích zemí, za předpokladu, že všichni účastníci takových ujednání splňují podmínky stanovené právními a správními předpisy, které smluvní strany u takových ujednání běžně používají.
- b) Žádná smluvní strana nepožaduje po leteckých dopravcích, kteří pronajímají své vybavení, aby disponovali provozními právy podle této dohody.
- c) Pronájem letadla s posádkou (wet-leasing) leteckým dopravcem Izraele nebo Evropské unie, přičemž letadlo patří leteckému dopravci třetí země, která není uvedena v příloze III, za účelem užívání práv předpokládaných touto dohodou, musí zůstat výjimkou či sloužit k uspokojení dočasných potřeb. Pronájem letadla s posádkou se předloží i) k předběžnému souhlasu orgánu, který vydal oprávnění uvedenému leteckému dopravci-pronajímateli, a ii) pro informaci příslušnému orgánu druhé smluvní strany, v níž se hodlá provozovat letadlo pronajaté s posádkou.

Pro účely tohoto písmene se pojmem „letadlo“ rozumí letadlo leteckého dopravce třetí země, který nemá v Evropské unii a/nebo v Izraeli zakázán provoz.

Udělování licence (franchising) a nákup značky (branding)

10. Letečtí dopravci každé smluvní strany jsou oprávněni uzavírat ujednání o udělování licence (franchising) nebo o nákupu značky (branding) se společnostmi, včetně leteckých dopravců, kterékoli smluvní strany nebo třetích zemí, pokud ti to letečtí dopravci mají odpovídající oprávnění a splňují podmínky předepsané právními a správními předpisy, které smluvní strany u takových ujednání běžně používají, zejména taková, podle nichž je vyžadováno zveřejnění totožnosti leteckých dopravců provozujících danou službu.

Přidělování letištních časů

11. Každá smluvní strana zajistí, aby se její postupy, pokyny a předpisy pro řízení letištních časů, které se vztahují na letiště na jejím území, používaly transparentním, účinným a nediskriminačním způsobem.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/11

Konzultace ve smíšeném výboru

12. Pokud se některá smluvní strana domnívá, že druhá smluvní strana tento článek porušuje, může svá zjištění oznámit druhé smluvní straně a požádat o konzultace podle čl. 22 odst. 4.

Článek 9

Cla a poplatky

1. Po přiletu na území jedné smluvní strany jsou letadla provozovaná v mezinárodní letecké dopravě leteckými dopravci druhé smluvní strany, jejich běžné vybavení, pohonné hmoty, maziva, spotřební provozní materiál, pozemní vybavení, náhradní díly (včetně motorů), palubní zásoby (obsahující mimo jiné potraviny, nápoje, alkoholické nápoje, tabák a jiné výrobky určené pro prodej nebo k použití cestujícími v omezeném množství po dobu letu) a jiné položky určené či používané výhradně pro provoz či údržbu letadla v mezinárodní letecké dopravě na základě vzájemnosti osvobozena od všech dovozních omezení, daní z majetku, kapitálových poplatků, cel, spotřebních daní a podobných poplatků, které a) ukládají vnitrostátní či místní orgány nebo Evropská unie a b) které nevycházejí z nákladů na poskytované služby, za předpokladu, že takové vybavení a zásoby zůstávají na palubě letadla.

2. Na základě vzájemnosti jsou od daní, dávek, cel a jiných poplatků uvedených v odstavci 1 tohoto článku, s výjimkou poplatků, které vycházejí z nákladů na poskytované služby, rovněž osvobozeny:

- a) palubní zásoby přivezené nebo dodané na území smluvní strany a naložené v přiměřeném množství na palubu pro použití v odlétávajících letadlech leteckého dopravce druhé smluvní strany provozovaných v mezinárodní letecké dopravě, i když mají být tyto zásoby spotřebovány během části letu probíhající nad uvedeným územím;
- b) pozemní vybavení a náhradní díly (včetně motorů) přivezené na území smluvní strany za účelem servisu, údržby nebo opravy letadla, které letecký dopravce druhé smluvní strany provozuje v mezinárodní letecké dopravě;
- c) pohonné hmoty, maziva a spotřební provozní materiál přivezené nebo dodané na území jedné smluvní strany pro použití v letadle leteckého dopravce druhé smluvní strany provozovaném v mezinárodní letecké dopravě, i když mají být tyto zásoby spotřebovány během části letu probíhající nad uvedeným územím;
- d) tiskoviny podle celních právních předpisů každé smluvní strany přivezené na území smluvní strany nebo dodané na jejím území a naložené na palubu pro použití v odlétávajících letadlech leteckého dopravce druhé smluvní strany provozovaných v mezinárodní letecké dopravě, i když mají být tyto zásoby spotřebovány během části letu probíhající nad uvedeným územím; a

e) bezpečnostní a ochranná zařízení pro použití na letištích nebo terminálech nákladní letecké dopravy.

3. Žádné ustanovení této dohody nebrání smluvní straně v uložení nediskriminačních daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jejím území pro použití v letadle leteckého dopravce, který poskytuje služby mezi dvěma místy na jejím území. Při vstupu na území jedné smluvní strany, pobytu na něm či jeho opouštění dodrží letečtí dopravci druhé smluvní strany její právní a správní předpisy, které se vztahují na prodej, dodávání a užití leteckých pohonných hmot.

4. Běžné palubní vybavení, jakož i materiál, zásoby a náhradní díly uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku obvykle uchovávané na palubě letadla provozovaného leteckým dopravcem jedné ze smluvních stran mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze se schválením celních orgánů uvedené smluvní strany a může se požadovat, aby zůstaly pod dohledem nebo kontrolou uvedených orgánů do doby, než budou znovu vyvezeny nebo s nimi bude jinak naloženo v souladu s celními předpisy.

5. Osvobození stanovená tímto článkem se rovněž uplatňují v případech, kdy letečtí dopravci jedné smluvní strany uzavřeli s jiným leteckým dopravcem, který obdobně využívá tato osvobození udělená druhou smluvní stranou, smlouvu týkající se zapůjčení nebo převodu položek uvedených v odstavci 1 a 2 na území druhé smluvní strany.

6. Žádné ustanovení této dohody nebrání žádné smluvní straně uložit daně, dávky, cla či různé poplatky za zboží prodávané za jiným účelem, než je spotřeba cestujícími na palubě na sektoru letecké služby mezi dvěma místy na jejím území, na kterých je povolen nástup a výstup.

7. Ustanovení této dohody nemají vliv na DPH, s výjimkou daně tohoto typu z dovozu. Touto dohodou se nemění ustanovení příslušných platných úmluv mezi členskými státy Evropské unie a Izraelem o zamezení dvojímu zdanění příjmů a kapitálu.

Článek 10

Poplatky za používání letišť a leteckých zařízení a služeb

1. Každá smluvní strana zajistí, aby poplatky, které její příslušné orgány nebo subjekty ukládají poplatky mohou leteckým dopravcům druhé smluvní strany uložit za užívání letových navigačních služeb a služeb řízení letového provozu, souvisejely s náklady a nebyly diskriminační. V žádném případě nesmějí být leteckým dopravcům druhé smluvní strany tyto poplatky za užívání vyměřovány za podmínek méně výhodných, než jsou nejvýhodnější podmínky přiznané jakémukoli jinému leteckému dopravci.

2. Každá smluvní strana zajistí, aby poplatky, které její příslušné orgány nebo subjekty ukládají poplatky mohou leteckým dopravcům druhé smluvní strany uložit za užívání letišť, zařízení a služeb pro ochranu letectví před protiprávními činy a souvisejících zařízení a služeb, nebyly nespravedlivě diskriminační a byly spravedlivě rozvrženy mezi kategorie

uživatelů. Tyto poplatky mohou odrážet – avšak nesmějí překračovat – úplné náklady, které příslušným orgánům nebo subjektům ukládajícím poplatky vznikají v souvislosti s poskytováním náležitých letištních zařízení a služeb a zařízení a služeb pro ochranu letectví před protiprávními činy na daném letišti nebo v rámci systému letišť. Uvedené poplatky mohou zohledňovat přiměřenou návratnost aktiv po odpisech. Zařízení a služby, za jejichž užívání jsou vybírány poplatky, musí být poskytovány efektivním a hospodárným způsobem. V žádném případě nesmějí být leteckým dopravcům druhé smluvní strany tyto poplatky vyměřovány za podmínek méně výhodných, než jsou nejvýhodnější podmínky přiznané jakémukoli jinému leteckému dopravci v době vyměření těchto poplatků.

3. Každá smluvní strana podporuje konzultace mezi příslušnými orgány nebo subjekty ukládajícími poplatky na svém území a leteckými dopravci, kteří využívají uvedené služby a zařízení, nebo subjekty zastupujícími tyto letecké dopravce, a vybízí příslušné orgány nebo subjekty ukládající poplatky, aby poskytly každému uživateli letiště nebo zástupcům či sdružením uživatelů letišť informace o prvcích sloužících jako základ pro stanovení systému nebo výše všech poplatků vybíraných na každém letišti řídicími orgány letišť, jelikož tyto informace mohou být nezbytné k přesnému přezkumu přiměřenosti poplatků v souladu se zásadami odstavců 1 a 2 tohoto článku. Každá smluvní strana vybízí příslušné orgány ukládající poplatky, aby uživatelům poskytly včas informace o každém návrhu na změny poplatků za užívání, a měly tak možnost před provedením změn zvážit stanoviska vyjádřená těmito uživateli.

4. Při řešení sporu podle článku 23 lze u smluvní strany konstatovat porušení ustanovení tohoto článku, pokud: a) nepřistoupí v přiměřené lhůtě k přezkoumání poplatků nebo praxe, které jsou předmětem stížnosti druhé smluvní strany; nebo b) po takovém přezkoumání neučiní v rámci své pravomoci všechny kroky k úpravě jakéhokoli poplatku nebo praxe, které jsou v rozporu s tímto článkem.

Článek 11

Stanovení cen

1. Smluvní strany leteckým dopravcům povolují svobodné stanovování cen na základě volné a spravedlivé hospodářské soutěže.

2. Smluvní strany nevyžadují předkládání cen.

3. Mezi příslušnými orgány se mohou uskutečnit jednání mimo jiné o cenách, které mohou být nespravedlivé, nepřiměřené nebo diskriminační.

Článek 12

Statistický přehled

1. Každá smluvní strana druhé smluvní straně poskytuje statistické údaje, které jsou povinně shromažďovány podle vnitrostátních právních a správních předpisů, a na vyžádání také další dostupné statistické informace, které mohou být přiměřeně vyžadovány za účelem přezkumu provozování leteckých služeb podle této dohody.

2. V rámci smíšeného výboru zřízeného článkem 22 smluvní strany spolupracují na usnadnění vzájemné výměny statistických informací pro účely sledování rozvoje leteckých služeb podle této dohody.

HLAVA II

SPOLUPRÁCE V OBLASTI PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 13

Bezpečnost letectví

1. Aniž jsou dotčeny pravomoci zákonodárných orgánů smluvních stran, smluvní strany úzce spolupracují v oblasti bezpečnosti letectví s cílem stanovit, v míře, v níž je to proveditelné, harmonizovaná pravidla nebo vzájemné uznávání svých bezpečnostních norem. Na tento proces spolupráce dohlíží smíšený výbor, jemuž je nápomocna Evropská agentura pro bezpečnost letectví.

2. Smluvní strany zajistí, že jejich příslušné právní předpisy, pravidla nebo postupy dosáhnou minimálně úrovně regulačních požadavků a norem týkajících se letecké dopravy uvedených v příloze IV části A, jak je podrobně uvedeno v příloze VI.

3. Příslušné orgány smluvních stran uznají pro účely provozování letecké dopravy podle této dohody platné osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o způsobilosti a licence vydané nebo schválené druhou smluvní stranou za platné a za předpokladu, že požadavky na tato osvědčení nebo licence jsou alespoň rovnocenné minimálním normám, které mohou být stanoveny podle úmluvy. Příslušné orgány však mohou pro účely letu nad územím svého vlastního státu odmítnout uznat za platná osvědčení o způsobilosti a licence udělené nebo schválené svým vlastním státním příslušníkům těmito jinými orgány.

4. Každá smluvní strana může kdykoliv požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem zavedených druhou smluvní stranou v oblastech, které se týkají leteckých zařízení, letové posádky, letadel a provozu letadel. Tyto konzultace se uskuteční do třiceti (30) dnů od uvedené žádosti.

5. Pokud po těchto konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana nedodržuje a neprovádí účinným způsobem bezpečnostní normy a požadavky v oblastech uvedených v odstavci 4, jež splňují normy stanovené v dané době podle úmluvy, oznámí druhé smluvní straně příslušná zjištění a kroky považované za nutné k tomu, aby bylo dosaženo souladu s normami ICAO. Druhá smluvní strana následně přijme vhodná nápravná opatření v rámci dohodnutého časového období.

6. Smluvní strany zajistí, aby letadlo registrované v jedné smluvní straně, u něhož existuje podezření, že nesplňuje bezpečnostní standardy mezinárodního letectví stanovené úmluvou, a které přistává na letištích otevřených mezinárodní letecké

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/13

dopravě na území druhé smluvní strany, bylo podrobeno prohlídkám provedeným příslušnými orgány druhé strany na odbavovací ploše, na palubě letadla a v jeho okolí za účelem prověření platnosti dokladů letadla a jeho posádky a navenek patrného stavu letadla a jeho vybavení.

7. Příslušné orgány kterékoli smluvní strany mohou přijmout všechna vhodná a okamžitá opatření, kdykoliv zjistí, že letadlo, součást letadla nebo úkon:

- a) nesplňují minimální normy stanovené podle úmluvy nebo
- b) vyvolávají vážné obavy – na základě provedení prohlídky uvedené v odstavci 6 podle článku 16 úmluvy – že letadlo nebo jeho provoz nesplňují minimální normy stanovené podle úmluvy nebo
- c) vyvolávají vážné obavy, že nejsou účinně dodržovány a prováděny minimální normy stanovené podle úmluvy.

8. Podniknou-li příslušné orgány jedné smluvní strany kroky podle odstavce 7, neprodleně uvědomí příslušné orgány druhé smluvní strany o těchto krocích a uvedou důvody, které je k těmto krokům vedly.

9. Pokud je nutné přijmout naléhavá opatření pro zajištění bezpečnosti provozu leteckého dopravce, každá smluvní strana si vyhrazuje právo ihned pozastavit nebo změnit provozní povolení leteckého dopravce nebo dopravců druhé smluvní strany.

10. Jsou-li opatření přijata v důsledku uplatňování odstavce 7 nebo 9 i nadále uplatňována, ačkoliv důvod pro jejich provádění pominul, může kterákoliv smluvní strana předložit záležitost smíšenému výboru.

Článek 14

Ochrana letectví před protiprávními činy

1. Smluvní strany znovu zdůrazňují své vzájemné závazky při ochraně civilního letectví před protiprávními činy, a obzvláště své závazky podle úmluvy, Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, Protokolu o potlačování protiprávních násilných činů na letištích sloužících k mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu 24. února 1988, pokud jsou smluvní strany stranami těchto úmluv, jakož i všech dalších úmluv a protokolů vztahujících se na ochranu civilního letectví před protiprávními činy, jejichž stranami smluvní strany jsou.

2. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nezbytnou pomoc s cílem zabránit protiprávnímu zmocnění se civilního letadla a jiným protiprávním činům namířeným proti bezpečnosti letadla, jeho cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení a zabránit jakékoliv jiné hrozbě ohrožující ochranu civilního letectví.

3. Smluvní strany ve svých vzájemných vztazích jednají v souladu se standardy ochrany letectví před protiprávními činy a doporučenými postupy stanovenými ICAO a uvedenými jako přílohy úmluvy – pokud tyto postupy uplatňují – v rozsahu, v jakém se taková ochranná opatření na smluvní strany vztahují. Smluvní strany vyžadují, aby provozovatelé letadla zapsaného v jejich rejstříku, provozovatelé, jejichž hlavní místo jejich obchodní činnosti nebo trvalý pobyt je na území stran, a provozovatelé letišť na území stran jednali alespoň v souladu s takovými opatřeními pro ochranu letectví před protiprávními činy.

4. Každá smluvní strana zajistí, aby na jejím území byla přijata účinná opatření pro ochranu letadla, detekční kontrolu cestujících a jejich příručních zavazadel a provádění náležitých kontrol posádky, nákladu (včetně kabinových zavazadel) a palubních zásob před nástupem do letadla nebo naložením letadla a během těchto úkonů a aby tato opatření byla uzpůsobena v případě zvýšení hrozby. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že se od jejích leteckých dopravců může vyžadovat, aby dodržovali ustanovení pro ochranu letectví před protiprávními činy uvedená v odstavci 3 a vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup na její území, jeho opuštění či pobyt na něm. Je-li smluvní strana informována o konkrétní hrozbě pro konkrétní let nebo konkrétní sérii letů na území nebo z území druhé smluvní strany, informuje druhou smluvní stranu a první smluvní strana může rozhodnout o zvláštních bezpečnostních opatřeních zohledňujících tuto konkrétní hrozbu v souladu s odstavcem 6.

5. Smluvní strany se dohodly, že budou pracovat na dosažení vzájemného uznávání svých bezpečnostních norem. Za tímto účelem uzavřou správní ujednání umožňující konzultace o stávajících nebo plánovaných opatřeních v oblasti ochrany letectví před protiprávními činy a spolupráci a sdílení informací o opatřeních pro kontrolu kvality, která smluvní strany provádějí. Smluvní strana může rovněž druhou smluvní stranu požádat o spolupráci za účelem posouzení, zda konkrétní bezpečnostní opatření uvedené druhé smluvní strany splňují požadavky žádající smluvní strany. Žádající smluvní strana může se zřetelem na výsledky hodnocení rozhodnout, že se na území druhé smluvní strany používají bezpečnostní opatření rovnocenné úrovně, v důsledku čehož mohou být transferováni cestující, zavazadla nebo náklad osvobozeni z opakované kontroly na území žádající smluvní strany. Toto rozhodnutí se sdělí druhé smluvní straně.

6. Každá smluvní strana rovněž příznivě posuzuje jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená zvláštní ochranná opatření ke zvládnutí konkrétní hrozby. S výjimkou mimořádných situací oznámí každá smluvní strana s předstihem druhé smluvní straně jakákoliv zvláštní ochranná opatření, která hodlá zavést a která by mohla mít významný finanční či

provozní dopad na služby letecké dopravy poskytované podle této dohody. Každá smluvní strana může rovněž požádat o svolání smíšeného výboru podle článku 22 této dohody k projednání takových ochranných opatření.

7. Dojde-li k protiprávnímu zmocnění se civilního letadla nebo jiným protiprávním činům namířeným proti bezpečnosti letadla, jeho cestujících a posádky, letišť či leteckých navigačních zařízení nebo vyvstane-li hrozba takové události, pomáhají si smluvní strany vzájemně usnadněním komunikace a jiných odpovídajících opatření, jejichž cílem je rychle a bezpečně ukončit událost nebo hrozbu, že k události dojde.

8. Každá smluvní strana přijme opatření, která považuje za praktická, aby zajistila, že letadlo, které je předmětem protiprávního zmocnění či jiného protiprávního činu a které se nachází na zemi na území dané strany, je zadržováno na zemi, s výjimkou případů, kdy je jeho odlet vynucen prvořadou povinností chránit lidské životy. Je-li to proveditelné, přijímají se tato opatření na základě vzájemných konzultací.

9. Má-li smluvní strana oprávněný důvod domnívat se, že druhá smluvní strana se odchýlila od ustanovení pro ochranu letectví před protiprávními činy uvedených v tomto článku, může tato smluvní strana požádat o okamžité konzultace s druhou smluvní stranou.

10. Aniž je dotčen článek 4, je nedosažení uspokojivé dohody do patnácti (15) dnů od data takové žádosti důvodem pro odebrání, zrušení či omezení povolení k provozu vydaných jednomu či více leteckým dopravcům této druhé smluvní strany nebo podminění těchto povolení k provozu uložením vhodných opatření.

11. V případě okamžité a mimořádné hrozby může smluvní strana podniknout prozatímní kroky před vypršením patnácti (15) dnů.

12. Aniž je dotčena potřeba přijmout okamžitá opatření k zajištění ochrany dopravy před protiprávními činy, smluvní strany potvrzují, že při zvažování bezpečnostních opatření každá smluvní strana vyhodnotí možné nepříznivé hospodářské a provozní dopady na provoz leteckých služeb podle této dohody, a pokud neexistují žádná právní omezení, zohlední tyto faktory při určení potřebných a vhodných opatření k řešení daných bezpečnostních hrozeb.

13. Jakékoliv kroky podniknuté v souladu s odstavcem 10 nebo 11 skončí poté, co druhá smluvní strana dodrží ustanovení tohoto článku.

14. Nehledě na tento článek smluvní strany souhlasí, že žádná strana nemá povinnost sdělovat informace, které mohou ohrozit národní bezpečnost každé ze smluvních stran.

Článek 15

Uspořádání letového provozu

1. Smluvní strany se zavazují úzce spolupracovat v oblasti uspořádání letového provozu v zájmu rozšíření jednotného

evropského nebe na Izrael za účelem posílení bezpečnostních norem a celkové efektivity všeobecné letecké dopravy, co nejlepšího využití kapacit a snížení zpoždění na minimum. Za tímto účelem se Izrael zapojí do práce Výboru pro jednotné evropské nebe jako pozorovatel. Smíšený výbor tento proces spolupráce sleduje.

2. S cílem usnadnit uplatňování právních předpisů v oblasti jednotného evropského nebe na svých územích:

a) přijme Izrael nezbytná opatření pro přizpůsobení svých institucionálních struktur v oblasti uspořádání letového provozu jednotnému evropskému nebi, zejména zřízením příslušného vnitrostátního kontrolního orgánu, který je přinejmenším funkčně nezávislý na poskytovateli (poskytovatelích) letových navigačních služeb; a

b) Evropská unie přidruží Izrael k příslušným provozním iniciativám v oblasti letových navigačních služeb, vzdušného prostoru a interoperability, které vychází z jednotného evropského nebe, zejména prostřednictvím odpovídající koordinace v projektu SESAR.

3. a) Smluvní strany zajistí, že jejich příslušné právní předpisy, pravidla nebo postupy dosáhnou minimálně regulačních požadavků a norem týkajících se letecké dopravy uvedených v příloze IV části B oddílu A, jak je podrobně uvedeno v příloze VI.

b) Smluvní strany se vynasnaží jednat v souladu s regulačními požadavky a normami Evropské unie týkajícími se letecké dopravy, které jsou uvedeny v příloze IV části B oddílu B, jak je podrobně uvedeno v příloze VI.

Článek 16

Životní prostředí

1. Smluvní strany uznávají význam ochrany životního prostředí při tvorbě a provádění mezinárodní letecké politiky.

2. Smluvní strany stvrzují, že k minimalizaci dopadu civilního letectví na životní prostředí je zapotřebí účinných celosvětových, regionálních, vnitrostátních a/nebo místních opatření.

3. Smluvní strany uznávají význam spolupráce mezi sebou i v rámci mnohostranných jednání, jejímž cílem je posuzovat a minimalizovat účinky letectví na životní prostředí a ekonomiku a zajišťovat, aby jakákoli zmírňující opatření byla plně v souladu s cíli této dohody.

4. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat jako omezení pravomocí příslušných orgánů smluvní strany přijmout všechna odpovídající opatření k prevenci a jinému řešení dopadů na životní prostředí způsobených leteckou dopravou, pokud jsou taková opatření prováděna bez ohledu na státní příslušnost.

5. Smluvní strany zajistí, že jejich příslušné právní předpisy, pravidla nebo postupy dosáhnou minimálně regulačních požadavků a norem týkajících se letecké dopravy uvedených v příloze IV části C, jak je podrobně uvedeno v příloze VI.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/15

Článek 17

Odpovědnost leteckého dopravce

1. Smluvní strany znovu potvrzují své závazky podle Úmluvy o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké přepravě, uzavřené v Montrealu dne 28. května 1999 (Montrealská úmluva).

2. Smluvní strany zajistí, že jejich příslušné právní předpisy, pravidla nebo postupy dosáhnou minimálně regulačních požadavků a norem týkajících se letecké dopravy uvedených v příloze IV části D, jak je podrobně uvedeno v příloze VI.

Článek 18

Práva spotřebitelů a ochrana osobních údajů

Smluvní strany zajistí, že jejich příslušné právní předpisy, pravidla nebo postupy dosáhnou minimálně regulačních požadavků a norem týkajících se letecké dopravy uvedených v příloze IV části E, jak je podrobně uvedeno v příloze VI.

Článek 19

Počítačové rezervační systémy

Smluvní strany uplatňují své právní a správní předpisy včetně pravidel hospodářské soutěže na provoz počítačových rezervačních systémů na spravedlivém a nediskriminačním základě. Počítačové rezervační systémy, letečtí dopravci a cestovní kanceláře jedné ze smluvních stran požívají zacházení rovnocenné tomu, jehož se počítačovým rezervačním systémům, leteckým dopravcům a cestovním agenturám dostává na území druhé smluvní strany.

Článek 20

Sociální aspekty

Smluvní strany zajistí, že jejich příslušné právní předpisy, pravidla nebo postupy dosáhnou minimálně regulačních požadavků a norem týkajících se letecké dopravy uvedených v příloze IV části F, jak je podrobně uvedeno v příloze VI.

HLAVA III

INSTITUCIONÁLNÍ USTANOVENÍ

Článek 21

Výklad a prosazování

1. Smluvní strany přijmou veškerá vhodná obecná i zvláštní opatření k plnění závazků vyplývajících z této dohody a zdrží se jakýchkoli opatření, která by ohrozila dosažení cílů dohody.

2. Každá smluvní strana zodpovídá na svém vlastním území za řádné prosazování této dohody, a zejména regulačních požadavků a norem týkajících se letecké dopravy uvedených v příloze IV, jak je podrobně uvedeno v příloze VI.

3. Každá smluvní strana poskytne druhé smluvní straně veškeré nezbytné informace a pomoc v souladu s platnými právními předpisy příslušné smluvní strany v případě vyšetřování možných porušení, která tato druhá smluvní strana provádí v rámci svých příslušných pravomocí stanovených v této dohodě.

4. Kdykoliv smluvní strany jednají v rámci pravomocí, které jim uděluje tato dohoda, v záležitostech, jež jsou v zájmu druhé smluvní strany a jež se týkají orgánů nebo podniků druhé smluvní strany, jsou plně informovány příslušné orgány druhé smluvní strany a je jim dána příležitost vyjádřit se před přijetím konečného rozhodnutí.

Článek 22

Smíšený výbor

1. Zřizuje se výbor složený ze zástupců smluvních stran (dále jen „smíšený výbor“), který zodpovídá za správu této dohody a zabezpečí její řádné provádění. Za tímto účelem předkládá doporučení a činí rozhodnutí v případech stanovených touto dohodou.

2. Rozhodnutí smíšeného výboru se přijímají na základě vzájemné dohody a jsou pro smluvní strany závazná. Smluvní strany je uvedou v platnost v souladu se svými vlastními pravidly.

3. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád.

4. Smíšený výbor se schází podle potřeby, nejméně však jednou ročně. Kterákoli ze smluvních stran může požádat o svolání zasedání.

5. Smluvní strana může rovněž požádat o jednání smíšeného výboru za účelem vyřešení záležitosti týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody. Uvedené jednání se zahájí co nejdříve, nejpozději však dva měsíce ode dne obdržení žádosti, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

6. Za účelem řádného provádění této dohody si smluvní strany vyměňují informace a na žádost kterékoliv smluvní strany vedou konzultace ve smíšeném výboru.

7. Není-li podle názoru jedné ze smluvních stran rozhodnutí smíšeného výboru druhou smluvní stranou řádně prováděno, může první smluvní strana požádat, aby záležitost projednal smíšený výbor. Pokud smíšený výbor není schopen záležitost vyřešit do dvou měsíců od data, kdy mu byla postoupena, může smluvní strana, která žádost podala, přijmout dočasná ochranná opatření podle článku 24.

8. V rozhodnutích smíšeného výboru se uvede datum jejich provedení ve smluvních stranách a všechny další informace, které se mohou týkat hospodářských subjektů.

9. Aniž je dotčen odstavec 2, mohou smluvní strany, pokud smíšený výbor neučiní rozhodnutí v záležitosti, která mu byla postoupena, do šesti měsíců od data, kdy mu byla postoupena, přijmout příslušná dočasná ochranná opatření podle článku 24.

10. Smíšený výbor přezkoumá otázky týkající se dvoustranných investic s většinou účastí nebo změny faktické kontroly leteckých dopravců smluvních stran.

11. Smíšený výbor rovněž rozvíjí spolupráci prostřednictvím:

- a) provádění svých specifických úkolů v souvislosti s procesem regulační spolupráce, jak je stanovena v hlavě II této dohody;
- b) podpory výměny informací o nových iniciativách a vývoji v oblasti právních předpisů či regulace mezi odborníky, mimo jiné v oblasti ochrany před protiprávními činy, bezpečnosti, životního prostředí, infrastruktury letectví (včetně letištních časů), konkurenčního prostředí a ochrany spotřebitele;
- c) pravidelného přezkoumávání sociálních důsledků dohody při jejím provádění, zejména v oblasti zaměstnanosti, a vhodnou reakci na obavy, jejichž oprávněnost se prokázala;
- d) vzájemně dosažené dohody ohledně návrhů, přístupů či dokumentů procesní povahy, které se přímo týkají fungování této dohody;
- e) posuzování možných oblastí pro další rozvoj této dohody, včetně doporučování změn této dohody; a
- f) řešení uplatňování oddílu A.1 přílohy IV (seznam leteckých dopravců, kteří podléhají zákazu provozování letecké dopravy).

12. Smluvní strany mají společný cíl dosáhnout co největšího přínosu pro spotřebitele, letecké dopravce, zaměstnance a společnost na obou stranách rozšířením této dohody na třetí země. Za tímto účelem smíšený výbor vypracuje návrh ohledně podmínek a postupů, včetně všech nezbytných změn této dohody, které by byly potřeba k tomu, aby třetí země přistoupily k této dohodě.

Článek 23

Řešení sporů a rozhodčí řízení

1. Každá smluvní strana může Radě přidružení zřízené podle dohody o přidružení diplomatickou cestou předložit jakýkoliv spor týkající se uplatňování nebo výkladu této dohody, který nebyl vyřešen v souladu s článkem 22. Pro účely tohoto článku vykonává funkci smíšeného výboru Rada přidružení zřízená v rámci dohody o přidružení.
2. Rada přidružení může spor vyřešit formou rozhodnutí.
3. Smluvní strany přijmou potřebná opatření za účelem provedení rozhodnutí uvedeného v odstavci 2.

4. Pokud smluvní strany nemohou vyřešit spor v souladu s odstavcem 2, je spor na žádost kterékoliv smluvní strany předložen rozhodčímu soudu složenému ze třech rozhodců v souladu s níže uvedeným postupem:

- a) každá smluvní strana jmenuje rozhodce do šedesáti (60) dnů od data, kdy rozhodčí soud obdrží diplomatickou cestou oznámení žádosti o rozhodčí řízení adresované druhou smluvní stranou; třetí rozhodce by měl být smluvními stranami jmenován do dalších šedesáti (60) dnů. Nejmenovala-li jedna ze smluvních stran rozhodce v dohodnutém období nebo není-li třetí rozhodce jmenován v dohodnutém období, může každá smluvní strana požádat předsedu Rady ICAO, aby dle potřeby jmenoval jednoho či více rozhodců;
- b) třetí rozhodce jmenovaný podle výše uvedeného písmene a) by měl být státním příslušníkem třetího státu, jenž v době jmenování udržuje diplomatické vztahy s každou ze smluvních stran, a vykonává funkci předsedy rozhodčího soudu;
- c) rozhodčí soud schválí svůj jednací řád a
- d) s výhradou konečného rozhodnutí rozhodčího soudu se obě smluvní strany dělí rovnoměrně o náklady rozhodčího řízení.

5. Na žádost jedné smluvní strany může rozhodčí soud nařídít druhé smluvní straně, aby do doby, než rozhodčí soud přijme konečné rozhodnutí, provedla prozatímní nápravná opatření.

6. Rozhodčí soud se vynasází přijmout všechna prozatímní rozhodnutí či závěrečné rozhodnutí konsensem. Pokud není konsensus možný, přijme rozhodčí soud svá rozhodnutí většinou hlasů.

7. Pokud jedna ze smluvních stran do třiceti (30) dnů od oznámení výše uvedeného rozhodnutí nejedná v souladu s rozhodnutím rozhodčího soudu přijatým podle tohoto článku, může druhá smluvní strana po dobu trvání tohoto nesouladu vinné smluvní straně omezit, pozastavit nebo zrušit práva či výsady, které jí udělila v rámci této dohody.

Článek 24

Ochranná opatření

1. Smluvní strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná pro plnění svých závazků vyplývajících z této dohody. Dohlížejí na to, aby bylo cílů stanovených v této dohodě dosaženo.
2. Pokud se jedna ze smluvních stran domnívá, že druhá smluvní strana neplní závazek vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Rozsah a trvání ochranných opatření se omezí na míru nezbytně nutnou pro nápravu situace či udržení rovnováhy této dohody. Přednostně je třeba vybrat taková opatření, která co nejméně naruší fungování této dohody.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/17

3. Smluvní strana, která hodlá přijmout ochranná opatření, uvědomí prostřednictvím smíšeného výboru druhou smluvní stranu a poskytne veškeré příslušné informace.

4. Smluvní strany okamžitě zahájí konzultace ve smíšeném výboru s cílem nalézt vzájemně přijatelné řešení.

5. Aniž je dotčen čl. 3 odst. 1 písm. d), čl. 4 odst. 1 písm. d), článek 13 a článek 14, nesmí dotčená smluvní strana přijmout ochranná opatření dříve než po uplynutí jednoho měsíce od data oznámení podle odstavce 3, s výjimkou případů, kdy byla konzultace podle odstavce 4 ukončena před uplynutím stanovené lhůty.

6. Dotčená smluvní strana smíšenému výboru neprodleně oznámí přijatá opatření a poskytne veškeré příslušné informace.

7. Všechna opatření přijatá v souladu s tímto článkem se pozastaví, jakmile vinná smluvní strana splní ustanovení této dohody.

Článek 25

Geografická působnost dohody

Smluvní strany se zavazují vést neustálý dialog s cílem zabezpečit soudržnost této dohody s barcelonským procesem a v konečném důsledku usilovat o společný evropsko-středomořský letecký prostor. V souladu s čl. 22 odst. 11 se tedy v rámci smíšeného výboru projedná možnost vzájemného dohodnutí změn v zájmu zohlednění podobných evropsko-středomořských dohod v oblasti letectví.

Článek 26

Vztah k jiným dohodám

1. Ustanovení této dohody nahrazují příslušná ustanovení stávajících dvoustranných dohod a ujednání mezi Izraelem a členskými státy. Nicméně nehledě na jakékoli ustanovení této dohody mohou být i nadále vykonávána stávající provozní práva, bezpečnostní opatření vycházející z uvedených dvoustranných dohod nebo jiná ujednání, na která se tato dohoda nevztahuje nebo která jsou příznivější. Pokud jde o letecké dopravce, tato práva a ujednání mohou i nadále vykonávat:

a) letečtí dopravci Evropské unie, pokud při výkonu těchto stávajících práv nebo jiných ujednání nedochází mezi leteckými dopravci Evropské unie k diskriminaci na základě státní příslušnosti.

b) letečtí dopravci Státu Izrael.

2. Pokud smluvní strany přistoupí k mnohostranné dohodě nebo schválí rozhodnutí ICAO nebo jiné mezinárodní organizace, které se týká záležitostí, na něž se vztahuje tato dohoda, vedou ve smíšeném výboru konzultace s cílem stanovit, zda by tato dohoda měla být revidována s cílem tento vývoj zohlednit.

3. Touto dohodou není dotčeno žádné rozhodnutí obou smluvních stran provádět případná budoucí doporučení učiněná organizací ICAO. Smluvní strany necitují tuto dohodu ani žádnou její část s cílem oponovat posouzení alternativních politik v ICAO v jakékoli záležitosti, na níž se vztahuje tato dohoda.

4. Smluvní strany souhlasí s tím, že nebude existovat nic, co by v budoucnu omezovalo bezpečnostní ujednání mezi vládou Státu Izrael a každou vládou členských států Evropské unie v oblastech ochrany před protiprávními činy, které nespádají do výlučné pravomoci EU, nebo takovým ujednáním bránilo. Smluvní strany se však dohodly, že i) upřednostní, je-li to možné a v souladu s čl. 14 odst. 5, uzavření bezpečnostního ujednání na úrovni EU a že ii) poskytnou smíšenému výboru příslušné informace o uvedených dvoustranných bezpečnostních ujednáních, s výhradou čl. 14 odst. 14.

Článek 27

Změny

1. Pokud si smluvní strana přeje přezkum dohody, oznámí to smíšenému výboru. Změna této dohody vstoupí v platnost v souladu s článkem 30.

2. Smíšený výbor může na návrh jedné ze smluvních stran a v souladu s tímto článkem rozhodnout o změně příloh k této dohodě.

3. S výhradou dodržení zásady nediskriminace a ustanovení této dohody není touto dohodou dotčeno právo každé smluvní strany jednostranně přijímat nové právní předpisy nebo upravovat své stávající právní předpisy v oblasti letecké dopravy uvedené v příloze IV s ohledem na zásadu nediskriminace a v souladu s ustanoveními této dohody.

4. Zvažuje-li jedna ze smluvních stran nové právní předpisy nebo změnu svých stávajících právních předpisů v oblasti letecké dopravy, jež jsou uvedeny v příloze IV, informuje vhodně a podle možností druhou smluvní stranu. Poskytování těchto informací, a na žádost jedné ze smluvních stran i předběžná výměna názorů, se může konat v rámci smíšeného výboru.

5. Každá smluvní strana pravidelně a co nejdříve uvědomí druhou smluvní stranu o nově přijatých právních předpisech či změnách svých stávajících právních předpisů v oblasti letecké dopravy, jež jsou uvedeny v příloze IV. Poskytování těchto informací se může konat v rámci smíšeného výboru. Na žádost jakékoliv smluvní strany uspořádá smíšený výbor do šedesáti dnů výměnu názorů o dopadech těchto nových právních předpisů či změn na řádné fungování této dohody.

6. S cílem zabezpečit řádné fungování této dohody smíšený výbor:

a) přijme rozhodnutí, kterým se mění příloha IV a/nebo VI této dohody za účelem zařazení – na základě vzájemnosti, je-li to nutné – dotčených nových právních předpisů či změn do dohody; nebo

- b) přijme rozhodnutí, podle něhož jsou dotčené nové právní předpisy či změny považovány za jsoucí v souladu s touto dohodou, nebo
- c) rozhodne o jakýchkoli jiných opatřeních týkajících se dotčených nových právních předpisů nebo změn, která se přijmou v přiměřené lhůtě.

Článek 28

Ukončení

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Každá strana může diplomatickou cestou kdykoliv druhé smluvní straně písemně oznámit své rozhodnutí tuto dohodu vypovědět. Toto oznámení se zašle zároveň organizaci ICAO. Platnost této dohody končí o půlnoci greenwichského času na konci dopravní sezóny IATA trvající jeden rok ode dne písemného oznámení o vypovězení dohody, pokud není toto oznámení zrušeno dohodou smluvních stran před koncem tohoto období.

Článek 29

Registrace u Mezinárodní organizace pro civilní letectví a sekretariátu Organizace spojených národů

Tato dohoda a všechny její změny se zaregistrují u ICAO a sekretariátu OSN.

Článek 30

Provádění a vstup v platnost

1. Tato dohoda se provádí prozatímně v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy smluvních stran od data podpisu smluvními stranami.
2. Tato dohoda vstoupí v platnost měsíc po dni poslední noty v rámci výměny diplomatických not mezi smluvními stranami, jíž se potvrzuje, že byly ukončeny všechny potřebné postupy pro vstup této dohody v platnost. Pro účely této výměny doručí Izrael generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie svou diplomatickou notu určenou Evropské unii a jejím členským státům a generální sekretariát Rady Evropské unie doručí Izraeli diplomatickou notu Evropské unie a jejích členských států. Diplomatická nota Evropské unie a jejích členských států obsahuje sdělení jednotlivých členských států, jímž se potvrzuje, že byly ukončeny všechny jejich postupy potřebné pro vstup této dohody v platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zástupci, řádně k tomu zmocnění, k této dohodě své podpisy.

Vyhotoveno v Lucemburku dne desátého června dva tisíce třináct, jenž odpovídá dni druhého tamuzu roku pět tisíc sedm set sedmdesát tři hebrejského kalendáře, ve dvou prvopisech v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a hebrejském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/19

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

L 208/20

CS

Úřední věstník Evropské unie

2.8.2013

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/21

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā –

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Magyarország részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

L 208/22

CS

Úřední věstník Evropské unie

2.8.2013

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/23

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/25

PŘÍLOHA I

DOHODNUTÉ SLUŽBY A URČENÉ TRATĚ

1. Tato příloha podléhá přechodným ustanovením obsaženým v příloze II této dohody.
2. Každá smluvní strana udělí leteckým dopravcům druhé smluvní strany práva poskytovat služby letecké dopravy na níže určených trasách:
 - a) Pro letecké dopravce Evropské unie:

místa v Evropské unii – jedno či více mezilehlých míst v zemích Euromed⁽¹⁾, zemích ECAA⁽²⁾ či zemích uvedených v příloze III – jedno či více míst v Izraeli;
 - b) Pro letecké dopravce Izraele:

místa v Izraeli – jedno či více mezilehlých míst v zemích Euromed, zemích ECAA či zemích uvedených v příloze III – jedno či více míst v Evropské unii.
3. Služby provozované podle odstavce 2 této přílohy začínají nebo končí na území Izraele v případě izraelských leteckých dopravců a na území Evropské unie v případě leteckých dopravců Evropské unie.
4. Letečtí dopravci obou smluvních stran mohou u jakéhokoli letu nebo u všech letů podle vlastního uvážení:
 - a) provozovat lety v jednom směru nebo obou směrech;
 - b) kombinovat různá čísla letů v rámci provozování jednoho letadla;
 - c) poskytovat služby do mezilehlých míst, jak je uvedeno v odstavci 2 této přílohy, i do míst na územích smluvních stran, a to v jakékoli kombinaci a pořadí;
 - d) vynechat přistání na jakémkoli místě nebo místech;
 - e) přenést dopravu z jakéhokoli svého letadla na jakékoli jiné své letadlo na jakémkoli místě;
 - f) provádět mezipřistání na jakýchkoli místech na území jedné ze smluvních stran i mimo ně, aniž je dotčen čl. 2 odst. 2 této dohody;
 - g) vykonávat tranzitní dopravu přes území druhé smluvní strany a
 - h) kombinovat přepravu ve stejném letadle bez ohledu na to, kde tato přeprava začíná.
5. Každá smluvní strana umožní každému leteckému dopravci určit frekvenci a objem jeho nabídky mezinárodní letecké dopravy na základě tržních obchodních úvah. V souladu s tímto právem neomezí žádná smluvní strana jednostranně objem dopravy, frekvenci či pravidelnost služeb nebo typ či typy letadla provozované leteckými dopravci druhé smluvní strany, s výjimkou celních, technických, provozních, ekologických důvodů, důvodů týkajících se ochrany zdraví nebo z důvodů uplatňování článku 7 této dohody.
6. Letečtí dopravci každé smluvní strany mohou provozovat služby, a to i v rámci ujednání o společném označování linek, do jakéhokoliv místa nacházejícího se ve třetí zemi, která není zahrnuta do určených tratí, za předpokladu, že nevykonávají práva páté svobody.
7. Bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení této přílohy tato dohoda neuděluje žádná práva umožňující provozování mezinárodní letecké dopravy z/do/přes území třetí země, která nemá diplomatické vztahy se všemi smluvními stranami.

⁽¹⁾ „země Euromed“ jsou Maroko, Alžírsko, Tunisko, Libye, Egypt, Libanon, Jordánsko, Izrael, palestinské území, Sýrie a Turecko.

⁽²⁾ „země ECAA“ jsou země, které jsou smluvními stranami mnohostranné dohody o vytvoření společného evropského leteckého prostoru: členské státy Evropské unie, Albánská republika, Bosna a Hercegovina, Chorvatská republika, Bývalá jugoslávská republika Makedonie, Islandská republika, Republika Černá Hora, Norské království, Republika Srbsko a Kosovo podle rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1244.

PŘÍLOHA II

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

1. Bez ohledu na odstavce 2 a 3 této přílohy se veškerá práva včetně provozních práv a výhodnějšího zacházení již udělených na základě dvoustranných dohod nebo ujednání mezi Izraelem a členskými státy Evropské unie, která existují k datu podpisu této dohody, nadále vykonávají v souladu s ustanoveními článku 3 této dohody. Pokud jde o letecké dopravce, tato práva a ujednání mohou i nadále vykonávat:
 - a) letečtí dopravci Evropské unie, pokud při výkonu těchto stávajících práv nebo jiných ujednání nedochází mezi leteckými dopravci Evropské unie k diskriminaci na základě státní příslušnosti.
 - b) letečtí dopravci Státu Izrael.
2. Pokud jde o přepravu cestujících, nákladu a/nebo pošty, odděleně či společně, letečtí dopravci Izraele a členských států Evropské unie jsou na určených trasách oprávněni vykonávat práva třetí a čtvrté svobody v souladu s těmito přechodnými ustanoveními:
 - a) Od data podpisu této dohody a pouze pro pravidelnou leteckou dopravu:
 - i. na každé trase s výjimkou těch, které jsou uvedeny v příloze V, mají oprávnění letečtí dopravci nárok provozovat počet týdenních frekvencí dostupný na základě příslušných platných dvoustranných dohod nebo ujednání, anebo sedm (7) týdenních frekvencí, podle toho, která hodnota je vyšší, a
 - ii. na trasách uvedených v příloze V mají oprávnění letečtí dopravci nárok provozovat počet týdenních frekvencí uvedený v příloze V.

Od data podpisu této dohody neexistují žádná omezení, pokud jde o počet oprávněných leteckých dopravců na trasu pro každou ze smluvních stran.

 - b) Od prvního dne prvního letního období IATA po dni podpisu této dohody a pouze v případě pravidelné letecké dopravy mají oprávnění letečtí dopravci nárok provozovat:
 - i. na trasách uvedených v příloze V části A této dohody tři (3) další týdenní frekvence ve vztahu k počtu týdenních frekvencí uvedených v příloze V části A a
 - ii. na jakékoli jiné trase, včetně tras uvedených v příloze V části B, sedm (7) dalších týdenních frekvencí ve vztahu k počtu týdenních frekvencí vyplývajících z použití písm. a) bodu i. a ii. výše.
 - c) Od prvního dne druhého letního období IATA po dni podpisu této dohody a pouze v případě pravidelné letecké dopravy mají oprávnění letečtí dopravci nárok provozovat:
 - i. na trasách uvedených v příloze V části A této dohody tři (3) další týdenní frekvence ve vztahu k počtu týdenních frekvencí vyplývajících z použití písm. b) bodu i. výše a
 - ii. na jakékoli jiné trase, včetně tras uvedených v příloze V části B, sedm (7) dalších týdenních frekvencí ve vztahu k počtu týdenních frekvencí vyplývajících z použití písm. b) bodu ii. výše.
 - d) S výhradou níže uvedeného odstavce 4 mají od prvního dne třetího letního období IATA po dni podpisu této dohody a pouze v případě pravidelné letecké dopravy oprávnění letečtí dopravci nárok provozovat:
 - i. na trasách uvedených v příloze V části A této dohody čtyři (4) další týdenní frekvence ve vztahu k počtu týdenních frekvencí vyplývajících z použití písm. c) bodu i. výše a
 - ii. na jakékoli jiné trase, včetně tras uvedených v příloze V části B, sedm (7) dalších týdenních frekvencí ve vztahu k počtu týdenních frekvencí vyplývajících z použití písm. c) bodu ii. výše.
 - e) Od prvního dne čtvrtého letního období IATA po dni podpisu této dohody a pouze v případě pravidelné letecké dopravy mají oprávnění letečtí dopravci nárok provozovat:
 - i. na trasách uvedených v příloze V části A této dohody čtyři (4) další týdenní frekvence ve vztahu k počtu týdenních frekvencí vyplývajících z použití písm. d) bodu i. výše a

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/27

- ii. na jakékoli jiné trase, včetně tras uvedených v příloze V části B, sedm (7) dalších týdenních frekvencí ve vztahu k počtu týdenních frekvencí vyplývajících z použití písm. d) bodu ii. výše.
- f) Od prvního dne pátého letního období IATA po dni podpisu této dohody se použijí ustanovení přílohy I a letečtí dopravci smluvních stran mají nárok na určených trasách svobodně provozovat práva třetí a čtvrté svobody bez jakéhokoli omezení, pokud jde o kapacitu, týdenní frekvence nebo pravidelnost dopravy.
3. Pokud jde o nepravidelnou leteckou dopravu:
- a) Od data podpisu této dohody nepravidelná letecká doprava i nadále podléhá povolení příslušných orgánů smluvních stran, které příslušné žádosti příznivě zvažují, a
- b) Od data uvedeného v odst. 2 písm. f) výše se použijí ustanovení přílohy I a letečtí dopravci smluvních stran mají nárok na určených trasách svobodně provozovat práva třetí a čtvrté svobody bez jakéhokoli omezení, pokud jde o kapacitu, týdenní frekvence, počet oprávněných leteckých dopravců nebo pravidelnost dopravy.
4. Před datem stanoveným v odst. 2 písm. d) této přílohy se sejde smíšený výbor, aby přezkoumal provádění této dohody a posoudil obchodní dopady prvních dvou etap přechodného období popsaného v této příloze. Na základě tohoto posouzení a aniž je dotčena jeho působnost v souladu s článkem 22 této dohody může smíšený výbor rozhodnout na základě konsensu:
- a) odložit na některých trasách na vzájemně dohodnuté období, které nesmí přesáhnout dva roky, provádění odst. 2 písm. d), e) a f), pokud je výše uvedeným posouzením shledáno, že provozem nepravidelné letecké dopravy jsou obcházena omezení uložená pravidelné letecké dopravě, nebo existuje významná nerovnováha v objemu dopravy realizované leteckými dopravci smluvních stran, která by mohla ohrozit zachování letecké dopravy; nebo
- b) zvýšit počet dodatečných frekvencí uvedených v odst. 2 písm. d) bodě i. a písm. e) bodě i.
- Pokud smíšený výbor není schopen dosáhnout dohody, může některá ze smluvních stran přijmout vhodná ochranná opatření podle článku 24.
5. Provádění a uplatňování regulačních požadavků a norem stanovených v právních předpisech Evropské unie týkajících se letecké dopravy uvedených v příloze IV ze strany Izraele se potvrzuje rozhodnutím smíšeného výboru na základě hodnocení Evropské unie. Takové hodnocení se provede buď i) po datu, kdy Izrael smíšenému výboru oznámí, že dokončil harmonizaci na základě přílohy IV této dohody, nebo ii) tři roky po vstupu této dohody v platnost, podle toho, která skutečnost nastane dříve.
6. Bez ohledu na ustanovení přílohy I a aniž je dotčen čl. 26 odst. 1 této dohody a odstavec 1 této přílohy letečtí dopravci smluvních stran do okamžiku přijetí rozhodnutí uvedeného v odstavci 5 této přílohy nemají při provozování schválených služeb na určených trasách nárok provozovat práva páté svobody, a to včetně mezi místy na území Evropské unie.

PŘÍLOHA III

SEZNAM JINÝCH STÁTŮ, NA KTERÉ SE ODKAZUJE V ČLÁNCÍCH 3, 4 A 8 DOHODY A V PŘÍLOZE I

1. Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru)
2. Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru)
3. Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru)
4. Švýcarská konfederace (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě)

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/29

PŘÍLOHA IV

PŘEDPISY TÝKAJÍCÍ SE CIVILNÍHO LETECTVÍ

Odpovídající regulační požadavky a normy právních předpisů Evropské unie uvedené v této dohodě se stanoví na základě následujících aktů. V případě potřeby jsou dále stanoveny zvláštní úpravy pro jednotlivé akty. Odpovídající regulační požadavky a normy se použijí v souladu s přílohou VI, není-li v této příloze či v příloze II o přechodných ustanoveních stanoveno jinak.

A. BEZPEČNOST LETECTVÍ

A.1 Seznam leteckých dopravců, kteří podléhají zákazu provozování letecké dopravy

Izrael co nejdříve přijme opatření odpovídající opatřením přijatým členskými státy EU na základě seznamu leteckých dopravců, kteří z bezpečnostních důvodů podléhají zákazu provozování letecké dopravy.

Opatření se přijmou v souladu s příslušnými pravidly upravujícími vypracování a zveřejnění seznamu leteckých dopravců, kteří podléhají zákazu provozování letecké dopravy, a požadavky na informace poskytované cestujícím v letecké dopravě o totožnosti leteckého dopravce, který let, jímž cestují, provozuje, stanovenými v těchto právních předpisech EU:

Č. 2111/2005

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005 ze dne 14. prosince 2005 o vytvoření seznamu Společenství uvádějícího letecké dopravce, kteří podléhají zákazu provozování letecké dopravy ve Společenství, o informování cestujících v letecké dopravě o totožnosti provozujícího leteckého dopravce a o zrušení článku 9 směrnice 2004/36/ES

Příslušná ustanovení: články 1 až 13, příloha

Č. 473/2006

Nařízení Komise (ES) č. 473/2006 ze dne 22. března 2006, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro seznam Společenství uvádějící letecké dopravce, kteří podléhají zákazu provozování letecké dopravy ve Společenství, uvedený v kapitole II nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005

Příslušná ustanovení: články 1 až 6, přílohy A až C

Č. 474/2006

Nařízení Komise (ES) č. 474/2006 ze dne 22. března 2006 o vytvoření seznamu Společenství uvádějícího letecké dopravce, kteří podléhají zákazu provozování letecké dopravy ve Společenství, uvedeného v kapitole II nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005

ve znění pravidelně pozměňovaném nařízeními Komise

Příslušná ustanovení: články 1 až 3, přílohy A až B

V případě, že určité opatření vyvolá vážné obavy Izraele, může Izrael pozastavit jeho uplatňování a bez zbytečného odkladu předložit záležitost smíšenému výboru podle čl. 22 odst. 11 písm. f) této dohody.

A.2 Vyšetřování nehod/incidentů a hlášení událostí

A.2 bod 1:

Č. 996/2010

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 996/2010 ze dne 20. října 2010 o šetření a prevenci nehod a incidentů v civilním letectví a o zrušení směrnice 94/56/ES

Příslušná ustanovení: Články 1–5, článek 8 až čl. 18 odst. 2, články 20–21, článek 23, příloha

A.2 bod 2:

Č. 2003/42

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/42/ES ze dne 13. června 2003 o hlášení událostí v civilním letectví

Příslušná ustanovení: Články 1–6, 8–9

B. USPOŘÁDÁNÍ LETOVÉHO PROVOZU

ZÁKLADNÍ NAŘÍZENÍ

Oddíl A:

B.1: Č. 549/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 549/2004 ze dne 10. března 2004, kterým se stanoví rámec pro vytvoření jednotného evropského nebe (rámcové nařízení)

Příslušná ustanovení: čl. 1 odst. 1–3, článek 2, čl. 4 odst. 1–4, články 9–10, čl. 11 odst. 1–2, čl. 11 odst. 3 písm. b) a d), čl. 11 odst. 4–6, článek 13

B.2: Č. 550/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 550/2004 ze dne 10. března 2004 o poskytování letových navigačních služeb v jednotném evropském nebi (nařízení o poskytování služeb)

Příslušná ustanovení: čl. 2 odst. 1– čl. 2 odst. 2, čl. 2 odst. 4–6, článek 4, čl. 7 odst. 1–2, čl. 7 odst. 4–5, čl. 7 odst. 7, čl. 8 odst. 1, čl. 8 odst. 3–4, článek 9, články 10–11, čl. 12 odst. 1–4, čl. 18 odst. 1–2, příloha II

B.3: Č. 551/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 551/2004 ze dne 10. března 2004 o organizaci a užívání vzdušného prostoru v jednotném evropském nebi (nařízení o vzdušném prostoru)

Příslušná ustanovení: články 1, 3a, 4, čl. 6 odst. 1–5, čl. 6 odst. 7, čl. 7 odst. 1 a 3, článek 8

B.4: Č. 552/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 552/2004 ze dne 10. března 2004 o interoperabilitě evropské sítě řízení letového provozu (nařízení o interoperabilitě)

Příslušná ustanovení: články 1–3, čl. 4 odst. 2, články 5–6a, čl. 7 odst. 1, článek 8, přílohy I až V

Nařízení č. 549/2004 až 552/2004 ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1070/2009 ze dne 21. října 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 549/2004, (ES) č. 550/2004, (ES) č. 551/2004 a (ES) č. 552/2004 s cílem zvýšit výkonnost a udržitelnost evropského leteckého systému

B.5: Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 ze dne 20. února 2008 o společných pravidlech v oblasti civilního letectví a o zřízení Evropské agentury pro bezpečnost letectví, kterým se ruší směrnice Rady 91/670/EHS, nařízení (ES) č. 1592/2002 a směrnice 2004/36/ES

ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1108/2009 ze dne 21. října 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 216/2008 v oblasti letišť, uspořádání letového provozu a letových navigačních služeb a zrušuje směrnice 2006/23/ES

Příslušná ustanovení: článek 3, čl. 8b odst. 1–3, čl. 8b odst. 5–6, čl. 8c odst. 1–10, příloha Vb

Oddíl B:

B.2: Č. 550/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 550/2004 ze dne 10. března 2004 o poskytování letových navigačních služeb v jednotném evropském nebi (nařízení o poskytování služeb)

Příslušná ustanovení: čl. 2 odst. 3, čl. 7 odst. 6 a 8, čl. 8 odst. 2 a 5, čl. 9a odst. 1–5, článek 13

B.3: Č. 551/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 551/2004 ze dne 10. března 2004 o organizaci a užívání vzdušného prostoru v jednotném evropském nebi (nařízení o vzdušném prostoru)

Příslušná ustanovení: článek 3, čl. 6 odst. 6

Nařízení č. 549/2004 až 552/2004 ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1070/2009 ze dne 21. října 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 549/2004, (ES) č. 550/2004, (ES) č. 551/2004 a (ES) č. 552/2004 s cílem zvýšit výkonnost a udržitelnost evropského leteckého systému

B.5: Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 ze dne 20. února 2008 o společných pravidlech v oblasti civilního letectví a o zřízení Evropské agentury pro bezpečnost letectví, kterým se ruší směrnice Rady 91/670/EHS, nařízení (ES) č. 1592/2002 a směrnice 2004/36/ES

ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1108/2009 ze dne 21. října 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 216/2008 v oblasti letišť, uspořádání letového provozu a letových navigačních služeb a zrušuje směrnice 2006/23/ES

Příslušná ustanovení: čl. 8b odst. 4, čl. 8c odst. 10, příloha Vb bod 4

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/31

PROVÁDĚCÍ PŘEDPISY

Následující akty jsou použitelné a relevantní ve vztahu k odpovídajícím regulačním požadavkům a normám v souvislosti se „základními nařízeními“, pokud není v příloze VI uvedeno jinak:

Rámec (nařízení (ES) č. 549/2004)

- nařízení Komise (EU) č. 691/2010 ze dne 29. července 2010, kterým se stanoví systém sledování výkonnosti letových navigačních služeb a funkcí sítě a mění nařízení (ES) č. 2096/2005, kterým se stanoví společné požadavky pro poskytování letových navigačních služeb

Poskytování služeb (nařízení (ES) č. 550/2004)

- nařízení Komise (ES) č. 482/2008 ze dne 30. května 2008, kterým se stanoví systém zajištění bezpečnosti softwaru, který má být zaveden poskytovateli letových navigačních služeb, a kterým se mění příloha II nařízení (ES) č. 2096/2005

Vzdušný prostor (nařízení (ES) č. 551/2004)

- nařízení Komise (EU) č. 255/2010 ze dne 25. března 2010, kterým se stanoví společná pravidla uspořádání toku letového provozu
- nařízení Komise (ES) č. 730/2006 ze dne 11. května 2006 o klasifikaci vzdušného prostoru a o přístupu letů podle pravidel pro let za viditelnosti nad letovou hladinou 195
- nařízení Komise (ES) č. 2150/2005 ze dne 23. prosince 2005, kterým se stanoví společná pravidla pro pružné užívání vzdušného prostoru

Interoperabilita (nařízení (ES) č. 552/2004)

- nařízení Komise (EU) č. 677/2011 ze dne 7. července 2011, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro funkce sítě uspořádání letového provozu (ATM) a kterým se mění nařízení (EU) č. 691/2010
- nařízení Komise (EU) č. 929/2010 ze dne 18. října 2010, kterým se mění nařízení (ES) č. 1033/2006, pokud jde o ustanovení ICAO uvedené v čl. 3 odst. 1
- nařízení Komise (EU) č. 73/2010 ze dne 26. ledna 2010, kterým se stanoví požadavky na jakost leteckých dat a leteckých informací pro jednotné evropské nebe
- nařízení Komise (ES) č. 262/2009 ze dne 30. března 2009, kterým se stanoví požadavky na koordinované přidělování a užívání dotazovacích kódů režimu S pro jednotné evropské nebe
- nařízení Komise (ES) č. 633/2007 ze dne 7. června 2007, kterým se stanoví požadavky použití protokolu pro přenos zpráv o letu pro účely oznamování, koordinace a předávání letů mezi stanovišti řízení letového provozu
- nařízení Komise (ES) č. 1033/2006 ze dne 4. července 2006, kterým se stanoví požadavky na postupy pro letové plány v předletové fázi pro jednotné evropské nebe
- nařízení Komise (ES) č. 1032/2006 ze dne 6. července 2006, kterým se stanoví požadavky na automatické systémy pro výměnu letových údajů pro účely oznamování, koordinace a předávání letů mezi stanovišti řízení letového provozu

Požadavky na uspořádání letového provozu / letové navigační služby vyplývající z nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení č. 1108/2009

- nařízení Komise (EU) č. 805/2011 ze dne 10. srpna 2011, kterým se stanoví prováděcí pravidla k udělování průkazů způsobilosti a některých osvědčení řídicích letového provozu podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008
- prováděcí nařízení Komise (EU) č. 1034/2011 ze dne 17. října 2011 o dohledu nad provozní bezpečností uspořádání letového provozu (ATM) a letových navigačních služeb a o změně nařízení (EU) č. 691/2010
- prováděcí nařízení Komise (EU) č. 1035/2011 ze dne 17. října 2011, kterým se stanoví společné požadavky pro poskytování letových navigačních služeb a mění nařízení (ES) č. 482/2008 a (EU) č. 691/2010

C. ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ

C.1: Č. 2002/30

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/30/ES ze dne 26. března 2002 o pravidlech a postupech pro zavedení provozních omezení ke snížení hluku na letištích Společenství ve znění aktu o přistoupení z roku 2003 a aktu o přistoupení z roku 2005

Příslušná ustanovení: články 3–5, článek 7, články 9–10, čl. 11 odst. 2, článek 12, příloha II body 1–3

C.2: Č. 2006/93

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/93/ES ze dne 12. prosince 2006 o regulaci provozu letadel uvedených v části II kapitoly 3 svazku 1 přílohy 16 k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví, druhé vydání (1988)

Příslušná ustanovení: články 1–3, článek 5

D. ODPOVĚDNOST LETECKÉHO DOPRAVCE

D.1: Č. 2027/97

Nařízení Rady (ES) č. 2027/97 ze dne 9. října 1997 o odpovědnosti leteckého dopravce v případě nehod ve znění:

— nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 889/2002 ze dne 13. května 2002, kterým se mění nařízení Rady (ES) č. 2027/97

Příslušná ustanovení: čl. 2 odst. 1 písm. a) a písm. c) až g), články 3–6

E. PRÁVA SPOTŘEBITELŮ A OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

E.1: Č. 90/314

Směrnice Rady 90/314/EHS ze dne 13. června 1990 o souborných službách pro cesty, pobyty a zájezdy

Příslušná ustanovení: článek 1 až čl. 4 odst. 2, čl. 4 odst. 4–7, články 5–6.

E.2: Č. 95/46

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů

Příslušná ustanovení: články 1–34

E.3: Č. 261/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 261/2004 ze dne 11. února 2004, kterým se stanoví společná pravidla náhrad a pomoci cestujícím v letecké dopravě v případě odepření nástupu na palubu, zrušení nebo významného zpoždění letů a kterým se zrušuje nařízení (EHS) č. 295/91

Příslušná ustanovení: články 1–16

E.4: Č. 1107/2006

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2006 ze dne 5. července 2006 o právech osob se zdravotním postižením a osob s omezenou schopností pohybu a orientace v letecké dopravě

Příslušná ustanovení: čl. 1 odst. 1, články 2–16, přílohy I až II

F. SOCIÁLNÍ ASPEKTY

F.1: Č. 2000/79

Směrnice Rady 2000/79/ES ze dne 27. listopadu 2000 o Evropské dohodě o organizaci pracovní doby mobilních pracovníků v civilním letectví uzavřené mezi Sdružením evropských leteckých společností (AEA), Evropskou federací pracovníků v dopravě (ETF), Evropským sdružením technických letových posádek (ECA), Evropským sdružením leteckých společností (ERA) a Mezinárodním sdružením leteckých dopravců (IACA)

Příslušná ustanovení: ustanovení 1 odst. 1 a ustanovení 2–9 přílohy

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/33

PŘÍLOHA V

Část A: Dohodnuté základní frekvence na některých trasách, jejichž hodnota je 14 nebo vyšší

Druh služby	Trasy		Základní kapacita (týdenní frekvence)
Osobní	Vídeň	Tel-Aviv (TLV)	Pro prvního dopravce: 14 Pro druhého a násl. dopravce: 3
Osobní	Paříž (CDG – ORY – BVA)	Tel-Aviv (TLV)	Pro prvního dopravce: bez omezení; Pro druhého a násl. dopravce: 7
Osobní	Frankfurt	Tel-Aviv (TLV)	14
Osobní	Atény	Tel-Aviv (TLV)	14
Osobní	Řím	Tel-Aviv (TLV)	25
Osobní	Madrid	Tel-Aviv (TLV)	21
Osobní / veškeré nákladní	Londýn (LHR)	Tel-Aviv (TLV)	Pro první dva dopravce: bez omezení

Část B: Dohodnuté základní frekvence na některých trasách, jejichž hodnota je vyšší než 7, ale nižší než 14

Druh služby	Trasy		Základní kapacita (týdenní frekvence)
Osobní	Milán	Tel-Aviv (TLV)	13
Osobní	Berlín	Tel-Aviv (TLV)	11
Osobní	Barcelona	Tel-Aviv (TLV)	10
Osobní	Mnichov	Tel-Aviv (TLV)	10

PŘÍLOHA VI

REGULAČNÍ POŽADAVKY A NORMY, KTERÉ MUSÍ BÝT SPLNĚNY PŘI UPLATŇOVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ EU UVEDENÝCH V PŘÍLOZE IV EVROPSKO-STŘEDOMOŘSKÉ LETECKÉ DOHODY MEZI EU A IZRAELEM

Prohlášení: Ustanoveními této přílohy není dotčeno uplatňování právních předpisů EU v rámci EU.

ČÁST A.2: Vyšetřování nehod/incidentů a hlášení událostí
A.2 bod 1: nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 996/2010 ze dne 20. října 2010 o šetření a prevenci nehod a incidentů v civilním letectví a o zrušení směrnice 94/56/ES

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
1	A2.1.1.1	Cílem nařízení č. 996/2010 je zlepšit bezpečnost letectví zajištěním vysoké účinnosti, rychlosti a kvality bezpečnostních vyšetřování v civilním letectví, jejichž jediným účelem je prevence budoucích nehod a incidentů bez určení viny či odpovědnosti. Toto nařízení rovněž stanoví pravidla týkající se včasné dostupnosti informací o všech osobách a nebezpečných věcech na palubě letadla, které se účastní nehody, jeho cílem je rovněž zlepšit pomoc obětem leteckých nehod a jejich příbuzným.
2	A2.1.2.1	Definice v článku 2 nařízení č. 996/2010 se použijí na normy a požadavky týkající se vyšetřování a prevence nehod a incidentů v civilním letectví, které jsou uvedeny v této příloze, jak je použitelné a vhodné.
3	A2.1.3.1	Normy a regulační požadavky uvedené v této příloze se použijí na bezpečnostní vyšetřování nehod a vážných incidentů, které provádějí smluvní strany v souladu s mezinárodními standardy a doporučenými postupy.
čl. 4 odst. 1	A2.1.4.1	Smluvní strany zajistí, aby šetření byla vedena nebo kontrolována stálým vnitrostátním orgánem pro šetření v civilním letectví (dále jen „orgán pro šetření“), který je schopen vést nezávisle úplná šetření sám, nebo na základě dohod s jinými orgány pro šetření, bez vnějšího zásahu.
čl. 4 odst. 2	A2.1.4.2	Orgán pro šetření musí být funkčně nezávislý zejména na leteckých úřadech odpovídajících za letovou způsobilost, vydávání osvědčení, letovou činnost, údržbu, udělování licencí, řízení letového provozu nebo provoz letiště a obecně na všech jiných stranách nebo subjektech, jejichž zájmy nebo poslání by mohly být ve střetu s úlohou svěřenou orgánu pro šetření nebo by mohly ovlivnit jeho objektivnost.
čl. 4 odst. 3	A2.1.4.3	Orgán pro šetření nesmí během šetření od nikoho vyžadovat ani přijímat pokyny a má při provádění šetření neomezenou pravomoc.
čl. 4 odst. 4	A2.1.4.4	Činnosti, jimiž je orgán pro šetření pověřen, mohou být rozšířeny o shromažďování a analýzu informací týkajících se provozní bezpečnosti letectví, a to zejména k účelům prevence nehod, pokud tyto činnosti neovlivňují jeho nezávislost ani s sebou nenesou žádnou odpovědnost za záležitosti právní úpravy, správy či normalizace.
čl. 4 odst. 5	A2.1.4.5	V zájmu informování veřejnosti o obecné úrovni provozní bezpečnosti letectví se na úrovni členských států každý rok zveřejňuje zpráva o provozní bezpečnosti. V této analýze se neuvedou zdroje důvěrných informací.
čl. 4 odst. 6	A2.1.4.6	Prslušná smluvní strana poskytne orgánu pro šetření prostředky potřebné pro nezávislý výkon jeho povinností a k tomuto účelu musí být tento orgán schopen získat dostatečné zdroje.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/35

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
čl. 5 odst. 1–3	A2.1.5.1	Smluvní strana musí prošetřit každou nehodu nebo vážný incident, o nichž příloha 13 úmluvy stanoví, že jejich vyšetření povinné.
čl. 5 odst. 4	A2.1.5.4	Orgány pro šetření mohou rozhodnout o vyšetřování incidentů jiných, než jsou incidenty uvedené v příloze 13 úmluvy, pokud z nich chtějí vyvodit bezpečnostní ponaučení.
čl. 5 odst. 5	A2.1.5.5	Bezpečnostní vyšetřování se v žádném případě nezabývá otázkou viny nebo odpovědnosti. Jsou vedena nezávisle a odděleně od jakýchkoli soudních či správních řízení vedených v souvislosti s určením viny či odpovědnosti a tato řízení jimi nejsou dotčena.
8	A2.1.8.1	Pokud je splněn požadavek na vyloučení střetu zájmů, může orgán pro vyšetřování vyzvat vnitrostátní orgán pro civilní letectví, aby v rámci svých pravomocí jmenoval zástupce, který se bude účastnit jako poradce odpovědného vyšetřovatele v jakémkoli bezpečnostním vyšetřování, za něj je orgán pro vyšetřování odpovědný, a to pod kontrolou odpovědného vyšetřovatele, a dle jeho uvážení.
		Vnitrostátní orgány pro civilní letectví podporují vyšetřování, kterého se účastní, poskytováním požadovaných informací. Kromě toho poskytují odpovědnému orgánu pro šetření poradce a své vybavení, je-li to na místě.
čl. 9 odst. 1	A2.1.9.1	Každá zúčastněná osoba, která má informace o tom, že došlo k nehodě nebo vážnému incidentu, musí tyto skutečnosti neprodleně oznámit příslušnému orgánu pro šetření členského státu, na jehož území k nehodě nebo vážnému incidentu došlo.
čl. 9 odst. 2	A2.1.9.2	Orgán pro šetření neprodleně oznámí Mezinárodní organizaci pro civilní letectví (ICAO) a dotčeným třetím zemím v souladu s mezinárodními standardy a doporučeními postupy všechny nehody a vážné incidenty, které mu byly oznámeny. Pokud se nehoda nebo vážný incident týká letadla registrovaného, provozovaného, vyrobeného nebo certifikovaného v EU, informuje rovněž Evropskou komisi a agenturu EASA.
čl. 10 odst. 1	A2.1.10.1	Po obdržení oznámení ze třetí země o tom, že došlo k nehodě nebo k vážnému incidentu, informují smluvní strany, které jsou státem zápisu do rejstříku, státem provozovatele, státem projekce a státem výroby, co nejdříve třetí zemi, na jejíž území k nehodě nebo vážnému incidentu došlo, zda mají v úmyslu jmenovat zplnomocněného představitele v souladu s mezinárodními standardy a doporučeními postupy. Je-li zplnomocněný představitel jmenován, je sděleno rovněž jeho jméno a kontaktní informace, jakož i předpokládaný den příjezdu, má-li zplnomocněný představitel v úmyslu odcestovat do země, která oznámení zaslala.
čl. 10 odst. 2	A2.1.10.2	Zplnomocněné představitelé pro stát projekce jmenuje orgán pro šetření smluvní strany, na jejíž území se nachází hlavní místo obchodní činnosti držitele typového osvědčení letadla či pohonné jednotky.
čl. 11 odst. 1	A2.1.11.1	Po jmenování orgánem pro šetření a bez ohledu na případné soudní vyšetřování je odpovědný vyšetřovatel oprávněn přijmout nezbytná opatření ke splnění požadavků šetření.
čl. 11 odst. 2	A2.1.11.2	Bez ohledu na povinnost zachovávat důvěrnost v souladu s příslušnými právními předpisy smluvní strany je odpovědný vyšetřovatel zejména oprávněn: a) mít okamžitý, neomezený a nerušený přístup na místo nehody nebo incidentu, jakož i k letadlu, jeho obsahu či troskám; b) zajistit okamžité vypracování seznamu důkazů a kontrolované odebrání trosek nebo součástí pro účely ohledání nebo analýzy; c) mít okamžitý přístup k letovým zapisovačům, jejich obsahu a k veškerým ostatním důležitým záznamům a mít nad nimi kontrolu; d) v souladu s platnými právními předpisy smluvní strany požadovat úplnou pitvu těl smrtelně zraněných osob a přispět k ní a mít okamžitý přístup k jejím výsledkům nebo ke zkouškám učiněným na odebraných vzorcích;

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
		e) v souladu s platnými právními předpisy smluvní strany požadovat lékařské vyšetření osob podílejících se na provozu letadla nebo provedení zkoušek na vzorcích odebraných těmito osobám a mít okamžitý přístup k výsledkům těchto vyšetření nebo zkoušek; f) předvolat a vyslechnout svědky a požadovat po nich, aby dodali či předložili informace či důkazy důležité pro bezpečnostní vyšetřování; g) mít volný přístup k veškerým významným informacím nebo záznamům vlastního letadla, držitele typového osvědčení, organizace odpovědné za údržbu, organizace odpovědné za odbornou přípravu, provozovatele nebo výrobce letadla, orgánů odpovědných za civilní letectví a poskytovatelů letových navigačních služeb nebo provozovatelů letiště.
čl. 11 odst. 3	A2.1.11.3	Odpovědný vyšetřovatel rozšíří oprávnění uvedená v normě A2.1.11.2 na své vyšetřovatele a – není-li to v rozporu s platnými právními předpisy smluvní strany – na své poradce a na zplnomocněné představitele a jejich poradce, a to v rozsahu nezbytném k umožnění jejich účinné účasti na šetření. Těmito oprávněními nejsou dotčena práva vyšetřovatelů a odborníků jmenovaných orgánem odpovědným za soudní vyšetřování.
čl. 11 odst. 4	A2.1.11.4	Každý, kdo se účastní bezpečnostních vyšetřování, musí plnit své povinnosti nezávisle a nesmí vyžadovat ani přijímat pokyny od nikoho jiného než odpovědného vyšetřovatele.
čl. 12 odst. 1–2	A2.1.12.1	Pokud je zahájeno rovněž soudní vyšetřování, mělo by být oznámeno odpovědnému vyšetřovateli. V takovém případě odpovědný vyšetřovatel zajistí dohlédatelost a úschovu letových zázpisů a veškerých hmotných důkazů. Justiční orgán může jmenovat svého úředníka, aby doprovázel letové zázpisovace či jiné hmotné důkazy až na místo, kde budou odečítány či zpracovávány. Pokud může při ohledání či analýze těchto hmotných důkazů dojít k jejich úpravě, změně či zničení, bude předem vyžadován souhlas justičních orgánů, aniž je dotčeno vnitrostátní právo. Není-li takový souhlas získán v přiměřené lhůtě, nemělo by to odpovědnému vyšetřovateli bránit v provedení tohoto ohledání či analýzy. Pokud je justiční orgán oprávněn zajistit jakékoli důkazy, měl by odpovědný vyšetřovatel mít okamžitý a neomezený přístup k těmto důkazům, které může okamžitě a neomezeně používat.
		Pokud se v průběhu šetření zjistí či vznikne podezření, že při nehodě či vážném incidentu došlo k protiprávnímu činu podle vnitrostátního práva, jako například vnitrostátní právní úpravy šetření nehod, odpovědný vyšetřovatel o tom okamžitě informuje příslušné orgány. S výhradou normy A2.1.14.1 jsou příslušné informace shromážděné během šetření okamžitě sdíleny s těmito orgány a na jejich žádost může být těmito orgánům předán také příslušný materiál. Sdílením těchto informací a tohoto materiálu není dotčeno právo orgánu pro šetření pokračovat v šetření v koordinaci s orgány, na něž byla případně převedena kontrola nad místem události.
čl. 12 odst. 3	A2.1.12.2	Smluvní strany zajistí, aby orgány pro šetření a jiné orgány, které se mohou podílet na činnostech spojených s šetřením, jako jsou justiční orgány, orgány civilního letectví, pátrací a záchranné orgány, vzájemně spolupracovaly na základě předem uzavřených ujednání.
		Tato ujednání musí respektovat nezávislost orgánů pro šetření a umožnit důkladné a účinné vedení šetření po technické stránce. Měla by zejména týkat těchto otázek: přístupu na místo nehody, uchování důkazů a přístupu k nim, úvodního a průběžného informování o stavu jednotlivých procesů, výměny informací, odpovídajícího použití informací o provozní bezpečnosti a řešení sporů.
čl. 13 odst. 1	A2.1.13.1	Smluvní strana, na jejímž území došlo k nehodě nebo vážnému incidentu, odpovídá za zajištění bezpečného nakládání s veškerými důkazy a za přijetí veškerých přiměřených opatření na ochranu těchto důkazů a bezpečnou úschovu letadla, jeho obsahu a trosk po dobu nezbytnou pro účely šetření. Ochrana důkazů zahrnuje uchování všech důkazů, které mohou být odstraněny, vymazány, ztraceny nebo zničeny, pomocí fotografických a jiných prostředků. Bezpečná úschova zahrnuje ochranu proti dalšímu poškození, přístupu neoprávněných osob, odcizení či porušení.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/37

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
čl. 13 odst. 2	A2.1.13.2	Až do příjezdu inspektorů pro šetření nesmí nikdo měnit stav místa nehody ani z něj odebírat žádné vzorky či předměty, jeho obsah či jeho trosky či z nich odebírat vzorky, ani s letadlem nesmí hýbat či jej odstranit, s výjimkou případů, kdy je toho zapotřebí z důvodů provozní bezpečnosti, za účelem poskytnutí pomoci zraněným osobám či po výslovném svolení orgánů příslušných pro kontrolu nad místem nehody a pokud možno za konzultace s orgánem pro šetření.
čl. 13 odst. 3	A2.1.13.3	Každá zúčastněná osoba podnikne všechny nezbytné kroky k uchování dokumentů, materiálu a záznamů souvisejících s událostí, zejména aby se zabránilo vymazání záznamů rozhovorů a varovných signálů po letu.
14	A2.1.14.1	Citlivé bezpečnostní informace nesmí být zpřístupněny či použity pro jiné účely než bezpečnostní vyšetřování. Justiční orgány nebo orgán příslušný k rozhodnutí o zpřístupnění záznamů podle vnitrostátních právních předpisů mohou rozhodnout, že přímý přístup citlivých bezpečnostních informací pro jakékoli jiné účely povolené zákonem převažují nad nepříznivými vnitrostátním a mezinárodním dopadem, který takové opatření může mít na uveřejněné nebo jakékoli budoucí bezpečnostní vyšetřování.
čl. 15 odst. 1	A2.1.15.1	Pracovníci odpovědného orgánu pro šetření či jiné osoby vyzvané, aby se účastnily šetření nebo aby se na něm podílely, jsou vázány příslušnými pravidly nebo postupy pro služební tajemství, které se vztahují rovněž na anonymitu účastníků nehody nebo incidentu, podle příslušných právních předpisů.
čl. 15 odst. 2	A2.1.15.2	Odpovědný orgán pro šetření sděluje informace, které považuje za důležité pro prevenci nehod či vážných incidentů, osobám odpovědným za výrobu či údržbu letadla či jeho vybavení a fyzickým či právnickým osobám odpovědným za provoz letadla či odbornou přípravu pracovníků.
čl. 15 odst. 3	A2.1.15.3	Odpovědný orgán pro šetření sděluje vnitrostátnímu orgánu pro civilní letectví důležité věcné informace získané v průběhu bezpečnostního vyšetřování, s výjimkou citlivých bezpečnostních informací nebo informací, které jsou přičinou střetu zájmů. Informace přijaté vnitrostátními orgány pro civilní letectví se chrání v souladu s platnými právními předpisy smluvní strany.
čl. 15 odst. 4	A2.1.15.4	Odpovědný orgán pro šetření je oprávněn informovat oběti, jejich příbuzné a sdružení těchto osob nebo zveřejňovat veškeré informace o konkrétních zjištěních a průběhu šetření a případně i předběžné zprávy či závěry nebo bezpečnostní doporučení za předpokladu, že tyto informace neohroží cíle šetření a jsou zcela v souladu s příslušnými právními předpisy o ochraně osobních údajů.
čl. 15 odst. 5	A2.1.15.5	Před zveřejněním informací uvedených v normě A2.1.15.4 předá odpovědný orgán pro šetření tyto informace obětem a jejich příbuzným a sdružením těchto osob takovým způsobem, aby nedošlo k ohrožení cílů šetření.
čl. 16 odst. 1	A2.1.16.1	Na závěr každého šetření je sepsána zpráva v podobě odpovídající druhu a závažnosti nehody či vážného incidentu. Ve zprávě se uvede, že jediným cílem bezpečnostního vyšetřování je prevence budoucích nehod a incidentů bez určování viny či odpovědnosti. Zpráva případně obsahuje bezpečnostní doporučení.
čl. 16 odst. 2	A2.1.16.2	Ve zprávě je zaručena anonymita všech účastníků nehody nebo vážného incidentu.
čl. 16 odst. 3	A2.1.16.3	Jsou-li zprávy vypracovány ještě před uzavřením bezpečnostního šetření, může si orgán pro šetření před jejich zveřejněním vyžádat připomínky od dotčených orgánů a od dočasných držitelů typového osvědčení, výrobce a provozovatele. Pokud jde o obsah konzultací, jsou tyto subjekty vázány příslušnými pravidly pro služební tajemství.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
čl. 16 odst. 4	A2.1.16.4	Před zveřejněním závěrečné zprávy si orgán pro šetření může vyžádat připomínky od dotčených orgánů a od dotčeného držitele typového osvědčení, výrobce a provozovatele, přičemž pokud jde o obsah konzultací, jsou tyto subjekty vázány příslušnými pravidly pro služební tajemství. Při žádání o tyto připomínky se orgán pro šetření řídí mezinárodními standardy a doporučenými postupy.
čl. 16 odst. 5	A2.1.16.5	Citlivé bezpečnostní informace se ve zprávě uvedou pouze v případě, že jsou důležité pro analýzu nehody či vážného incidentu. Informace nebo součásti informací, které pro analýzu nemají význam, se nezveřejňují.
čl. 16 odst. 6	A2.1.16.6	Orgán pro šetření zveřejní závěrečnou zprávu co nejdříve a pokud možno do dvanácti měsíců ode dne nehody či vážného incidentu.
čl. 16 odst. 7	A2.1.16.7	Pokud závěrečnou zprávu nelze zveřejnit do dvanácti měsíců, vydá orgán pro šetření u příležitosti každého výročí nehody nebo vážného incidentu alespoň předběžnou zprávu, v níž uvede podrobné informace o pokroku dosaženém při šetření a o všech vznesených otázkách provozní bezpečnosti.
čl. 16 odst. 8	A2.1.16.7	Orgán pro šetření předá co nejdříve kopii závěrečné zprávy a bezpečnostních doporučení: a) orgánům pro šetření, orgánům pro civilní letectví dotčených států a Mezinárodní organizací pro civilní letectví v souladu s mezinárodními standardy a doporučeními postupy; b) subjektům, kterým jsou bezpečnostní doporučení uvedena ve zprávě určena.
čl. 17 odst. 1	A2.1.17.1	Ve kterékoli fázi šetření zasle orgán pro šetření po odpovídající konzultaci se zúčastněnými stranami dotčeným orgánům, včetně orgánů ve třetích zemích, datovaný průvodní dopis, v němž doporučí nezbytná opatření, která by podle jeho názoru měla být neprodleně provedena pro zlepšení letecké provozní bezpečnosti.
čl. 17 odst. 2	A2.1.17.2	Orgán pro šetření může vydat bezpečnostní doporučení rovněž na základě studií či analýz řady šetření či na základě jiných provedených činností.
čl. 17 odst. 3	A2.1.17.3	Bezpečnostní doporučení v žádném případě nevytvářejí presumpci viny či odpovědnosti za nehodu, vážný incident či incident.
čl. 18 odst. 1	A2.1.18.1	Subjekt, kterému jsou bezpečnostní doporučení určena, potvrdí obdržení průvodního dopisu a do 90 dnů od jeho obdržení uvědomí orgán pro šetření, který doporučení vydal, o opatřeních, jež přijal nebo jejichž přijetí zvažuje, a případně o době potřebné k jejich provedení; nepřijme-li žádná opatření, odůvodní to.
čl. 18 odst. 2	A2.1.18.2	Orgán pro šetření sdělí subjektu, kterému jsou bezpečnostní doporučení určena, do 60 dnů od obdržení odpovědi, zda považuje odpověď za přiměřenou, a pokud nesouhlasí s rozhodnutím o tom, že nebudou přijata žádná opatření, odůvodní svůj postoj.
20	A2.1.20.1	1. Letecké společnosti EU a Izraele zavedou postupy umožňující vypracovat: a) co nejdříve ověřený seznam všech osob na palubě vycházející z nejlepších dostupných informací a b) okamžité po oznámení nehody letadla seznam nebezpečných věcí na jeho palubě.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
		2. S cílem umožnit rychlé informování příbuzných cestujících o přítomnosti jejich příbuzných na palubě letadla, které mělo nehodu, musí letecké společnosti nabídnout cestujícím možnost, aby uvedli jméno a kontaktní údaje osoby, na niž se mají obrátit v případě nehody. Tyto informace mohou letecké společnosti použít pouze v případě nehody a nesmějí je sdělit třetím osobám ani použít pro obchodní účely. 3. Jméno osoby na palubě se zveřejní až poté, co příslušné orgány informují příbuzné této osoby. Seznam uvedený v odst. 1 písm. a) je důvěrný v souladu s příslušnými právními předpisy smluvní strany a jméno každé osoby uvedené v tomto seznamu se zveřejní v souladu s tímto předpisem a tímto právem pouze tehdy, pokud příbuzní dotčené osoby na palubě nevznosou námitky.
21	A2.1.21.1	1. Každá smluvní strana vypracuje na vnitrostátní úrovni nouzový plán pro nehody v civilním letectví s cílem zajistit komplexnější a harmonizovanější řešení nehod. Tento nouzový plán zahrnuje rovněž pomoc obětem nehod v civilním letectví a jejich příbuzným. 2. Každá smluvní strana zajistí, aby všechny letecké společnosti usazené na jejím území měly vypracovaný plán pomoci obětem nehod v civilním letectví a jejich příbuzným. Tyto plány by měly zejména zohledňovat psychologickou podporu obětem nehod v civilním letectví a jejich příbuzným a umožnit letecké společnosti řešit nehodu velkého rozsahu. Každá smluvní strana prověří plány pomoci leteckých společností usazených na jejím území. 3. Smluvní strana, která má z důvodu smrti či vážných zranění svých občanů zvláštní zájem na nehodě, k níž došlo na jejím území, je oprávněna jmenovat odborníka, který má právo: a) navštívit místo nehody; b) mít přístup k příslušným věcným informacím, jejichž zveřejnění schválil odpovědný orgán pro šetření, a k informacím o pokroku dosaženém při šetření; c) obdržet kopii závěrečné zprávy. 4. Odborník jmenovaný v souladu s odstavcem 3 může být v souladu s příslušnými platnými právními předpisy nápomocen při identifikaci obětí a účastnit se jednání s přeživšími pocházejícími z jeho státu.
23	A2.1.23.1	Smluvní strany stanoví pravidla pro ukládání sankcí za porušení norem a požadavků týkajících se vyšetřování a prevence nehod a incidentů v civilním letectví uvedených v této příloze. Stanovené sankce musí být účinné, přiměřené a odrazující.
A.2.2: Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/42/ES ze dne 13. června 2003 o hlášení událostí v civilním letectví		
Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
1	A2.2.1.1	Cílem této směrnice je přispět ke zvýšení bezpečnosti leteckého provozu tím, že bude zajištěno hlášení, sběr, ukládání, ochrana a šíření významných bezpečnostních informací. Hlášení událostí slouží výhradně pro předcházení nehodám a nahodilým událostem, nikoli k řešení otázek odpovědnosti a závazků.
2	A2.2.2.1	Definice uvedené v článku 2 směrnice 2003/42/ES se použijí na normy a požadavky týkající se hlášení událostí v civilním letectví podle této přílohy, jak je použitelné a vhodné.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
3	A2.2.3.1	Normy a požadavky týkající se hlášení událostí v civilním letectví podle této přílohy se vztahují na události, které ohrožují nebo by v případě, že by nebyla přijata nápravná opatření, ohrožovaly letadlo, jeho osazenstvo nebo jiné osoby.
čl. 4 odst. 1	A2.2.4.1	Smluvní strany uloží, aby události příslušným orgánům hlásila každá osoba podílející se na události nebo každá osoba, která má licenci podle právních předpisů o letecké dopravě, a každý člen posádky, i když se na události nepodílel.
čl. 5 odst. 1	A2.2.5.1	Smluvní strany určí jeden nebo více příslušných orgánů, které zavedou systém shromažďování, vyhodnocování, zpracování a uchovávání informací o hlášených událostech.
čl. 5 odst. 2-3	A2.2.5.2	Příslušné orgány uchovávají získaná hlášení ve svých databázích. Nehody a vážné incidenty se rovněž uchovávají v těchto databázích.
6	A2.2.6.1	Izrael a členské státy se účastní výměny bezpečnostních informací, je-li to na místě. Databáze používaná Izraelem by měla být kompatibilní se softwarem ECCAIRS.
čl. 8 odst. 1	A2.2.8.1	Smluvní strany přijmou podle svých vnitrostátních právních předpisů opatření nezbytná k zajištění patřičné důvěrnosti informací jimi získaných na základě směrnice 2003/42/ES. Tyto informace používají výhradně pro účely směrnice 2003/42/ES.
čl. 8 odst. 2	A2.2.8.2	Bez ohledu na typ nebo klasifikaci události a nehody nebo vážného incidentu se do databáze podle normy A2.2.5.2 nikdy nezaznamenávají jména nebo adresy jednotlivých osob.
čl. 8 odst. 3	A2.2.8.3	Aniž jsou dotčeny použitelné předpisy trestního práva, zdrží se smluvní strany zahájení soudních řízení v případě neúmyslného porušení předpisů, o kterém jsou informovány pouze na základě hlášení povinného vnitrostátního systému hlášení událostí, s výjimkou případů hrubé nedbalosti.
9	A2.2.9.1	Každá smluvní strana zavede systém dobrovolného hlášení incidentů k usnadnění shromažďování informací o skutečných nebo potenciálních bezpečnostních nedostacích, které nemusely být zachyceny povinným systémem hlášení incidentů.

ČÁST B: Uspořádání letového provozu

B.1 : Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 549/2004 ze dne 10. března 2004, kterým se stanoví rámec pro vytvoření jednotného evropského nebo (rámcové nařízení) ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1070/2009 ze dne 21. října 2009

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 1 odst. 1-3	B.1.1.1	A	Cílem iniciativy jednotné evropské nebo je zdokonalit stávající normy bezpečnosti leteckého provozu, přispět k udržitelnému rozvoji systému letecké dopravy a zlepšit celkovou výkonnost systému uspořádání letového provozu (ATM) a letových navigačních služeb (ANS) pro všeobecný letový provoz ve smluvních stranách tak, aby byly splněny požadavky všech uživatelů vzdušného prostoru. Jednotné evropské nebo zahrnuje konzistentní celoevropskou síť trati, systémy uspořádání sítě a uspořádání letového provozu, které jsou založeny výhradně na bezpečnosti, výkonnosti a technických hlediscích, ku prospěchu všech uživatelů vzdušného prostoru. Nařízení č. 549/2004 tento cíl naplňuje tím, že zřizuje harmonizovaný právní rámec pro vytvoření jednotného evropského nebo.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/41

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
			Uplatňováním nařízení č. 549/2004 a opatření uvedených v základních nařízeních jednotného evropského nebo není dotčena svrchovanost smluvních stran nad jejich vzdušným prostorem ani požadavky smluvních stran týkající se veřejného pořádku, veřejné bezpečnosti a záležitosti obrany podle článku 13. Nařízení č. 549/2004 a opatření uvedená v základních nařízeních jednotného evropského nebo se nevztahují na vojenské činnosti a výcvik. Uplatňováním nařízení č. 549/2004 a opatření uvedených v základních nařízeních jednotného evropského nebo nejsou dotčena práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z chicagské Úmluvy o mezinárodním civilním letectví z roku 1944 (Chicagská úmluva). V této souvislosti je dalším cílem pomáhat smluvním stranám v plnění jejich závazků podle Chicagské úmluvy vytvořením základny pro společný výklad a jednotné prováděcí ustanovení uvedené úmluvy a zajištěním řádného zohlednění těchto ustanovení v nařízení č. 549/2004 a v prováděcích pravidlech k němu.
2	B.1.2.1	A	Definice uvedené v článku 2 nařízení č. 549/2004 se použijí na normy a požadavky týkající se uspořádání letového provozu uvedené v této příloze. Všechny odkazy na členské státy se považují za odkazy na smluvní strany.
čl. 4 odst. 1	B.1.4.1	A	Smluvní strany společně nebo samostatně buď inenují, nebo zřídí jeden či více orgánů jako svůj vnitrostátní dozorový orgán, který převezme úkoly jemu svěřené v rámci nařízení č. 549/2004 a v rámci opatření uvedených v článku 3 nařízení č. 549/2004.
čl. 4 odst. 2	B.1.4.2	A	Vnitrostátní dozorové orgány jsou nezávislé na poskytovatelích letových navigačních služeb. Tato nezávislost je dosaženo alespoň na funkční úrovni dostatečným oddělením vnitrostátních dozorových orgánů od těchto poskytovatelů.
čl. 4 odst. 3	B.1.4.3	A	Vnitrostátní dozorové orgány vykonávají své pravomoci nestranně, nezávisle a transparentně. Toho se dosáhne uplatněním vhodných řídicích a kontrolních mechanismů, a to i v rámci správních orgánů smluvní strany. To však nesmí bránit vnitrostátním dozorovým orgánům plnit jejich úkoly v souladu s pravidly pro organizaci vnitrostátních úřadů civilního letectví či jakýchkoli jiných veřejných subjektů.
čl. 4 odst. 4	B.1.4.4	A	Smluvní strany zajistí, aby vnitrostátní dozorové orgány měly k účinnému a včasnému plnění úkolů, které jim nařízení č. 549/2004 přiděluje, potřebné zdroje a schopnosti.
9	B.1.9.1	A	Sankce, které smluvní strany stanoví za porušení nařízení č. 549/2004 a porušení opatření uvedených v základních nařízeních jednotného evropského nebo, kterých se dopustí zejména uživatelé vzdušného prostoru a poskytovatelé služeb, musí být účinné, přiměřené a odrazující.
10	B.1.10.1	A	Smluvní strany jednající v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy stanoví konzultační mechanismy pro vhodné zapojení zúčastněných stran, včetně organizací profesního zastoupení zaměstnanců, do realizace jednotného evropského nebo.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A, nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 11 odst. 1	B.1.11.1	A	Za účelem zlepšení výkonnosti letových navigačních služeb a funkcí sítě bude zřízen systém sledování výkonnosti letových navigačních služeb a funkcí sítě. Zahrnuje: a) vnitrostátní plány, včetně výkonnostních cílů v klíčových oblastech zahrnujících bezpečnost, životní prostředí, kapacitu a efektivitu nákladů, zajištění souladu s iniciativou jednotného evropského nebo a b) pravidelnou kontrolu, sledování a měření výkonnosti letových navigačních služeb a služeb sítě.
čl. 11 odst. 2	B.1.11.2	A	Komise může v souladu s regulačním postupem uvedeným v čl. 5 odst. 3 nařízení č. 549/2004 stanovit, že Eurocontrol nebo jiný nezávislý a kvalifikovaný orgán bude působit jako „orgán pro kontrolu výkonnosti“. Úkolem orgánu pro kontrolu výkonnosti je pomáhat na požádání vnitrostátním dozorným orgánům při provádění systému sledování výkonnosti. Komise zajistí, aby orgán pro kontrolu výkonnosti jednal při plnění úkolů, které mu Komise svěřila, nezávisle.
čl. 11 odst. 3 písm. b)	B.1.11.3	A	Vnitrostátní plány uvedené v normě B.1.11.1 vypracuje vnitrostátní dozorný orgán a přijme je smluvní strana. Tyto plány zahrnují závazné vnitrostátní cíle a vhodný systém pobídek přijatý smluvní stranou. Plány se vypracují po konzultaci s poskytovateli letových navigačních služeb, zástupci uživatelů vzdušného prostoru a případně také s provozovateli a koordinátory letišť.
čl. 11 odst. 3 písm. d)	B.1.11.4	A	Referenční období pro systém sledování výkonnosti činí nejméně tři roky a nejvýše pět let. Pokud nejsou vnitrostátní cíle během této doby splněny, uplatní smluvní strany a/nebo vnitrostátní dozorné orgány příslušná opatření, která stanovily.
11.4	B.1.11.5	A	Na systém sledování výkonnosti se použijí tyto postupy: a) shromažďování, ověřování, prověřování, hodnocení a šíření relevantních údajů souvisejících s poskytováním letových navigačních služeb a funkcí sítě a pocházejících od všech zúčastněných stran, včetně poskytovatelů letových navigačních služeb, uživatelů vzdušného prostoru, provozovatelů letišť, vnitrostátních dozorných orgánů, smluvních stran a Eurocontrolu; b) výběr vhodných klíčových oblastí výkonnosti na základě dokumentu ICAO č. 9854 „Provozní koncepte celosvětového uspořádání letového provozu“ odpovídajících oblastem uvedeným ve výkonnostním rámci hlavního plánu ATM, včetně otázek bezpečnosti, životního prostředí, kapacity a efektivity nákladů a upravených v případě potřeby tak, aby zohledňovaly specifické potřeby jednotného evropského nebo a příslušné cíle pro tyto oblasti, a stanovení omezeného počtu klíčových ukazatelů výkonnosti pro měření výkonnosti; c) vyhodnocení vnitrostátních cílů výkonnosti na základě vnitrostátního plánu a d) kontrola vnitrostátních plánů výkonnosti včetně vhodných výstražných mechanismů.
čl. 11 odst. 5	B.1.11.6	A	Při vytváření systému sledování výkonnosti je třeba vzít v úvahu, že traťové navigační služby, letištní a přibližovací služby řízení letů a funkce sítě jsou odlišné, a pro účely měření výkonnosti je nutné k nim také tak přistupovat.
čl. 11 odst. 6	B.1.11.7	A	Použijí se prováděcí pravidla týkající se systému sledování výkonnosti uvedená v příloze IV evropsko-středomošské letecké dohody mezi EU a Izraelem.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
13	B.1.13.1	A	Základní nařízení jednotného evropského nebo nebrání smluvní straně, aby uplatňovala opatření do té míry, do které jsou potřebná pro zajištění základních bezpečnostních nebo obranných zájmů. Jde zejména o opatření, která jsou nezbytná: — pro přehled o provozu ve vzdušném prostoru pod pravomocí dotčeného členského státu podle dohod ICAO o oblastní letové navigaci včetně možnosti zjištění, identifikace a vyhodnocení všech letadel, která užívají tento vzdušný prostor, s ohledem na zajištění bezpečnosti letů a přijetí akce k zajištění bezpečnostních a obranných potřeb, — v případě závažných vnitřních nepokojů, které ohrožují veřejný pořádek, — v případě války nebo závažného mezinárodního napětí, které představuje válečnou hrozbu, — pro plnění mezinárodních závazků smluvní strany týkajících se zachování míru a mezinárodní bezpečnosti, — pro provádění vojenských činností a výcviku včetně nezbytných možností pro cvičení.

B.2: Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 550/2004 ze dne 10. března 2004 o poskytování letových navigačních služeb v jednotném evropském nebi (nařízení o poskytování služeb) ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1070/2009 ze dne 21. října 2009

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 2 odst. 1–2	B.2.2.1	A	Provádění inspekcí a šetření vnitrostátními dozorovými orgány k zajištění dohledu nad souladem s nařízením (ES) č. 550/2004, zejména pokud jde o bezpečnou a efektivní činnost poskytovatelů letových navigačních služeb, kteří poskytují služby vztahující se k vzdušnému prostoru spadajícímu do pravomoci smluvní strany. Dotčení poskytovatelé letových navigačních služeb tuto práci usnadňují.
čl. 2 odst. 3	B.2.2.2	B	Země, které se účastní funkčního bloku vzdušného prostoru, uzavřou dohody o dozoru, které zajišťují inspekce a šetření poskytovatelů letových navigačních služeb, kteří poskytují služby v příslušném funkčním bloku vzdušného prostoru.
čl. 2 odst. 4–6	B.2.2.3	A	V případě poskytovatelů letových navigačních služeb, kteří poskytují služby ve vzdušném prostoru jiné země, uzavřou příslušné země dohody o dozoru, které zajišťují inspekce a šetření dotčeného poskytovatele. Tato ujednání obsahují ustanovení pro případy neplnění příslušných požadavků.
4		A	Použijí se prováděcí pravidla týkající se bezpečnostních požadavků uvedená v příloze IV evropsko-středomošské letecké dohody mezi EU a Izraelem.
čl. 7 odst. 1	B.2.7.1	A	Poskytovatelé letových navigačních služeb podléhají certifikaci smluvními stranami.
čl. 7 odst. 3	B.2.7.2	A	Vnitrostátní dozorové orgány vydají osvědčení poskytovatelům letových navigačních služeb, kteří splňují požadavky nařízení č. 1035/2011 a příslušných vnitrostátních právních předpisů.
čl. 7 odst. 3	B.2.7.3	A	Osvědčení může být vydáno jednotlivě pro každý typ služby definované v článku 2 nařízení č. 549/2004, nebo pro soubor těchto služeb.
čl. 7 odst. 3	B.2.7.4	A	Osvědčení se pravidelně kontroluje.

L 208/44

CS

Úřední věstník Evropské unie

2.8.2013

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 7 odst. 4 + příloha II	B.2.7.5	A	Osvědčení vymezuje práva a povinnosti poskytovatelů letových navigačních služeb včetně zásady zákazu diskriminace uživatelů vzdušného prostoru v jejich přístupu k službám, přičemž zvláštní ohled se klade na bezpečnost. Vydaní osvědčení smí být vázáno pouze na podmínky stanovené v příloze II nařízení č. 550/2004. Tyto podmínky musí být objektivně odůvodněné, nediskriminující, přiměřené a transparentní.
čl. 7 odst. 5	B.2.7.6	A	Smluvní strany mohou povolit poskytování letových navigačních služeb bez osvědčení, pokud polyby primárně nespádají do všeobecného letového provozu.
čl. 7 odst. 6	B.2.7.7	B	Vydaní osvědčení dává poskytovatelům letových navigačních služeb možnost nabízet své služby ostatním smluvními stranám, jiným poskytovateli letových navigačních služeb, uživatelům vzdušného prostoru a letišťům ve smluvních stranách.
čl. 7 odst. 7	B.2.7.8	A	Vnitrostátní dozorové orgány sledují dodržování osvědčení.
čl. 7 odst. 7	B.2.7.9	A	Jestliže vnitrostátní dozorový orgán zjistí, že držitel osvědčení tyto požadavky nebo podmínky nadále neplní, přijme vhodná opatření, přičemž zajistí pokračování služby. Tato opatření mohou zahrnovat odebrání osvědčení.
čl. 7 odst. 8	B.2.7.10	B	Smluvní strana uzná každé osvědčení vydané v jiné smluvní straně v souladu s normami a regulačními požadavky týkajícími se uspořádání letového provozu, jež jsou uvedeny v této příloze.
čl. 8 odst. 1	B.2.8.1	A	Smluvní strany zajistí poskytování výlučných letových provozních služeb pro konkrétní bloky vzdušného prostoru s ohledem na vzdušný prostor pod jejich pravomocí. Za tímto účelem smluvní strany určí poskytovatele letových provozních služeb, který je držitelem osvědčení platného ve smluvních stranách.
čl. 8 odst. 2	B.2.8.2	B	Právní systémy nebrání přeshraničním službám tím, že by vyžadovaly, aby poskytovatel letových navigačních služeb a) byl vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového podílu drženího určitým státem nebo jeho státními příslušníky, b) měl sídlo / hlavní místo podnikání v daném státě, nebo c) využíval výhradně zařízení v daném státě.
čl. 8 odst. 3	B.2.8.3	A	Smluvní strany přesně vymezí práva a povinnosti určeného poskytovatele služeb. Tyto povinnosti mohou zahrnovat podmínky včasného poskytnutí relevantních informací umožňujících identifikaci polybů všech letadel ve vzdušném prostoru spadajícím pod jejich pravomoc.
čl. 8 odst. 4	B.2.8.4	A	Smluvní strany mohou volně uvážit, koho vyberou za poskytovatele služeb, pokud tento poskytovatel plní požadavky a podmínky uvedené v normách a regulačních požadavcích týkajících se uspořádání letového provozu uvedených v této příloze.
čl. 8 odst. 5	B.2.8.4	B	Ve vztahu k funkčním blokům vzdušného prostoru stanoveným v článku 9a, které přesahují vzdušný prostor spadající pod pravomoc jedné smluvní strany, určí dotčené smluvní strany v souladu s čl. 8 odst. 1 nařízení č. 550/2004 alespoň jeden měsíc před zřízením bloku vzdušného prostoru společně jednoho nebo více poskytovatelů letových provozních služeb.
9	B.2.9.1	A	Smluvní strany mohou určit poskytovatele meteorologických služeb, aby dodával všechny meteorologické údaje nebo jejich část výlučně pro celý vzdušný prostor spadající pod jejich pravomoc nebo jeho část, přičemž je třeba brát ohled na bezpečnostní hlediska.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/45

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 9a odst. 1	B.2.9a.1	B	Smluvní strany přijmou veškerá opatření nezbytná k tomu, aby zřídily funkční bloky vzdušného prostoru s cílem dosáhnout požadované kapacity a účinnosti sítě uspořádání letového provozu v rámci jednotného evropského nebo, udržet vysokou úroveň bezpečnosti, a přispět tak k celkové výkonnosti systému letecké dopravy a snížení jejích dopadů na životní prostředí. Smluvní strany mezi sebou v co nejvyšší míře spolupracují, zejména pak při zřizování sousedních funkčních bloků vzdušného prostoru, aby zajistily soulad s tímto ustanovením.
čl. 9a odst. 2	B.2.9a.2	B	Pro funkční bloky vzdušného prostoru platí zejména tato kritéria: a) jsou zakládány z důvodů bezpečnosti; b) umožňují optimální užívání vzdušného prostoru při zohlednění plynulosti toků letového provozu; c) zajišťují soulad s evropskou sítí leteckých tratí vytvořenou v souladu s článkem 6 nařízení o vzdušném prostoru; d) jsou odůvodněny svou celkovou přidanou hodnotou, včetně optimálního využívání technických a lidských zdrojů na základě analýzy nákladů a výnosů; e) zajišťují hladké a pružné převezetí odpovědnosti za řízení letového provozu mezi stávajícími letovými provozními službami; f) zajišťují slučitelnost různých uspořádání vzdušného prostoru a optimalizují mimo jiné stávající letové informační oblasti; g) splňují podmínky vyplývající z regionálních dohod uzavřených v rámci ICAO; h) dodržují regionální dohody uzavřené ke dni vstupu nařízení č. 550/2004 v platnost; a i) usnadňují soulad s výkonnostními cíli.
čl. 9a odst. 3	B.2.9a.3	B	Funkční blok vzdušného prostoru se zřizuje pouze vzájemnou dohodou všech smluvních stran, případně i třetích zemí, pod jejichž pravomoc spadá část vzdušného prostoru uvnitř funkčního bloku vzdušného prostoru. Před zřízením funkčního bloku vzdušného prostoru poskytnou (poskytnou) dotčená smluvní strana (dotčené smluvní strany) ostatním smluvním stranám a dalším zainteresovaným stranám odpovídající informace a dá (dají) jim možnost k vyjádření svých připomínek.
čl. 9a odst. 4	B.2.9a.4	B	Pokud se funkční blok vzdušného prostoru týká vzdušného prostoru, který zcela nebo zčásti spadá pod pravomoc dvou nebo více smluvních stran států, obsahuje dohoda, kterou byl funkční blok vzdušného prostoru zřízen, nezbytná ustanovení o způsobu, jak blok zněnit a jak z bloku mohou smluvní strany vystoupit, včetně přechodných ustanovení.
čl. 9a odst. 5	B.2.9a.5	B	Jestliže mezi dvěma nebo více smluvními stranami vyvstanou problémy ohledně přeshraničního funkčního bloku vzdušného prostoru, který zasahuje do vzdušného prostoru spadajícího pod jejich pravomoc, mohou dotyčné smluvní strany tuto záležitost společně předložit výboru pro jednotné nebo, který vydá stanovisko. Stanovisko je určeno dotyčným smluvním stranám. Aniž je dotčena norma B.2.9a.3, smluvní strany toto stanovisko zohlední při hledání řešení.
čl. 10 odst. 1	B.2.10.1	A	Poskytovatelé letových navigačních služeb mohou využít služeb ostatních poskytovatelů služeb, kterým bylo vydáno osvědčení ve smluvních stranách.
čl. 10 odst. 2	B.2.10.2	A	Poskytovatelé letových navigačních služeb formalizují své pracovní vztahy písemnými dohodami nebo obdobnými právními ujednáními, ve kterých jsou stanovené jednotlivé povinnosti a funkce převzaté každým poskytovatelem a které umožňují výměnu provozních údajů mezi všemi poskytovateli služeb, pokud se jedná o všeobecný letový provoz. Tyto dohody nebo ujednání se oznamují příslušnému vnitrostátnímu dozornímu orgánu nebo příslušným vnitrostátním dozorným orgánům.
čl. 10 odst. 3	B.2.10.3	A	V případech, ve kterých jde o poskytování letových provozních služeb, je vyžadován souhlas dotčených smluvních stran. V případech, ve kterých jde o poskytování meteorologických služeb, je vyžadován souhlas dotčených smluvních stran, jestliže určily poskytovatele na výlučném základě v souladu s normou B.2.9.1.

L 208/46

CS

Úřední věstník Evropské unie

2.8.2013

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A, nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
11	B.2.10.4	A	Smluvní strany přijmou v rámci společné dopravní politiky nezbytná opatření k zajištění toho, aby ohledně uspořádání konkrétních bloků vzdušného prostoru byly mezi příslušnými civilními a vojenskými orgány uzavřeny či prodlouženy písemné dohody nebo obdobná právní ujednání.
čl. 12 odst. 1	B.2.12.1	A	Bez ohledu na své vlastnické vztahy nebo právní formu sestavují poskytovatelé letových navigačních služeb své účetní výkazy, předávají je k auditu a zveřejňují.
čl. 12 odst. 2	B.2.12.2	A	Ve všech případech poskytovatelé letových navigačních služeb zveřejňují výroční zprávu a pravidelně se podrobují nezávislému auditu.
čl. 12 odst. 3	B.2.12.3	A	Jestliže poskytovatelé letových navigačních služeb poskytují soubor služeb, uvádějí a zveřejňují náklady a příjmy spojené s letovými navigačními službami členěné v souladu s příslušným systémem poplatků, a případně vedou konsolidované účetnictví o ostatních službách, jež nejsou letovými navigačními službami, jak by je byli povinni vést, kdyby dané služby poskytovaly samostatné podniky.
čl. 12 odst. 4	B.2.12.4	A	Smluvní strany určí příslušné orgány, které jsou oprávněné k nahlédnutí do účetních výkazů poskytovatelů služeb, kteří poskytují služby ve vzdušném prostoru spadajícím pod pravomoc dotčených smluvních stran.
čl. 13 odst. 1	B.2.13.1	B	Co se týče všeobecného letového provozu, jsou mezi všemi poskytovateli letových navigačních služeb, uživateli vzdušného prostoru a letišti významné provozní údaje, které usnadňují jejich provozní potřeby, vyměňovány v reálném čase. Údaje smějí být užívány jen pro provozní účely.
čl. 13 odst. 2	B.2.13.2	B	Přístup k významným provozním údajům je umožněn příslušným orgánům, poskytovatelům letových navigačních služeb majícím osvědčení, uživateli vzdušného prostoru a letišti v souladu se zásadou zákazu diskriminace.
čl. 13 odst. 3	B.2.13.3	B	Poskytovatelé letových navigačních služeb mající osvědčení, uživatelé vzdušného prostoru a letiště stanoví standardní podmínky přístupu k jiným významným provozním údajům, než které jsou uvedeny v odstavci 1. Tyto standardní podmínky schvalují vnitrostátní dozorní orgány. Postupem stanoveným v čl. 5 odst. 3 rámcového nařízení jsou podle potřeby stanovena podrobná pravidla, která se vztahují k těmto podmínkám.
čl. 18 odst. 1–2	B.2.18.1	A	Vnitrostátní dozorní orgány smluvních stran jednající v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy ani Komise nezveřejňují informace důvěrné povahy, zejména informace o poskytovatelích letových navigačních služeb, jejich obchodních vztazích nebo jejich nákladových položkách. Tím nejsou dotčena práva vnitrostátních dozorních orgánů smluvních stran ani Komise na zveřejňování informací v případech, kdy je to nezbytné k plnění jejich povinností. Tehdy musí být zveřejněny informace přiměřené a zohledňovat oprávněné zájmy poskytovatelů letových navigačních služeb, uživatelů vzdušného prostoru, letišť a jiných zúčastněných stran na ochraně jejich obchodního tajemství.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/47

B.3: Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 551/2004 ze dne 10. března 2004 o organizaci a užívání vzdušného prostoru v jednotném evropském nebi (nařízení o vzdušném prostoru) ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1070/2009 ze dne 21. října 2009

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
1	B.3.1.1	A	Cílem je podporovat v rámci společné dopravní politiky koncepci postupně více integrovaného provozního vzdušného prostoru a stanovit společné postupy pro stanovení, plánování a řízení, což zajistí účinné a bezpečné uspořádání letového provozu. Užívání vzdušného prostoru podporuje provozování letových navigačních služeb jako soudržný a logický celek v souladu s nařízením (ES) č. 550/2004. Toto se vztahuje na vzdušný prostor v oblastech ICAO EUR a ICAO AFL, v nichž jsou smluvní strany odpovědné za poskytování letových provozních služeb v souladu s nařízením o poskytování služeb č. 550/2004. Smluvní strany mohou rovněž uplatňovat nařízení č. 551/2004 na vzdušný prostor spadající pod jejich pravomoc i v rámci jiných oblastí ICAO za podmínky, že o tom uvedou ostatní smluvní strany.
čl. 3 odst. 1	B.3.3.1	B	Smluvní strany usilují o to, aby ICAO zřídila a uznávala jednotnou evropskou letovou informační oblast pro horní vzdušný prostor (EUIR).
čl. 3 odst. 2	B.3.3.2	B	EUIR je v souladu s čl. 1 odst. 3 nařízení č. 551/2004 vymezena tak, aby obsahovala vzdušný prostor pod pravomocí smluvních stran, a může rovněž obsahovat vzdušný prostor evropských třetích zemí.
čl. 3 odst. 3	B.3.3.3	B	Zřízením EUIR není dotčena pravomoc smluvních stran určovat poskytovatele letových provozních služeb pro vzdušný prostor pod svou pravomocí v souladu s normou B.2.8.1.
čl. 3 odst. 4	B.3.3.4	B	Smluvní strany jsou vůči ICAO v rámci zeměpisných hranic letových informačních oblastí nadále odpovědné za horní vzdušný prostor a letové informační oblasti, které jim ICAO světlá.
3a	B.3.3a.1	A	Použijí se prováděcí pravidla týkající se leteckých informací v elektronické podobě uvedené v příloze IV evropsko-středomořské letecké dohody mezi EU a Izraelem.
4	B.3.4.1	A	Použijí se prováděcí pravidla týkající se pravidel létání a klasifikace vzdušného prostoru uvedené v příloze IV Evropsko-středomořské letecké dohody mezi EU a Izraelem.
čl. 6 odst. 1	B.3.6.1	A	Funkce sítě uspořádání letového provozu (ATM) umožňují optimální využívání vzdušného prostoru a zajišťují, aby uživatelé vzdušného prostoru mohli užívat upřednostňované tratě při současném zajištění co největšího přístupu ke vzdušnému prostoru a letovým navigačním službám. Účelem těchto funkcí je podpora iniciativ na vnitrostátní úrovni a na úrovni funkčních bloků vzdušného prostoru a tyto funkce by se měly vykonávat tak, aby byla dodržena zásada oddělení regulačních a provozních úkolů.
čl. 6 odst. 2	B.3.6.2	A	Funkce vykonávané manažerem struktury vzdušného prostoru v oblasti navrhování tratí a řízení omezených zdrojů, jakož i možnost jmenovat např. Eurocontrol manažerem struktury vzdušného prostoru.
čl. 6 odst. 3	B.3.6.3	A	Po řádné konzultaci se zúčastněnými stranami z tohoto odvětví může Komise přidávat na seznam funkcí uvedených v normě B.3.6.2 další funkce. Tato opatření, jež mají za účel změnit jiné než podstatné prvky nařízení č. 551/2004 jeho doplněním, se přijímají regulativním postupem s kontrolou podle čl. 5 odst. 4 rámcového nařízení.

L 208/48

CS

Úřední věstník Evropské unie

2.8.2013

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A, nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 6 odst. 4	B.3.6.4	A	Použijí se prováděcí pravidla k opatřením uvedeným v článku 6 nařízení o vzdušném prostoru (č. 551/2004), výjma pravidel uvedených v čl. 6 odst. 6 až 9 nařízení č. 551/2004, uvedená v příloze IV evropsko-středomořské letecké dohody mezi EU a Izraelem. Tato prováděcí pravidla se zaměří zejména na a) koordinaci a harmonizaci procesu a postupů s cílem zlepšit výkonnost správy leteckých kmitočtů včetně stanovení zásad a kritérií; b) základní funkci pro koordinaci včasné identifikace a řešení potřeb, pokud jde o kmitočty v pásmech přidělených evropskému všeobecnému leteckému provozu, s cílem podpořit organizaci a provoz evropské letecké sítě; c) další funkce sítě, jak jsou popsány v hlavním plánu ATM; d) postupy pro rozhodování založené na spolupráci mezi smluvními stranami, poskytovateli letových navigačních služeb a funkcí uspořádání sítě; e) opatření pro konzultace s příslušnými zúčastněnými stranami v rámci rozhodovacího procesu na vnitrostátní i evropské úrovni a f) v rámci rádiového spektra, jež bylo letovému provozu přiděleno Mezinárodní telekomunikační unií, rozdělení úkolů a povinností mezi funkcí uspořádání sítě a správce kmitočtů jednotlivých států, přičemž musí být zajištěno, aby funkce vnitrostátní správy kmitočtů i nadále rozdělovaly kmitočty, které nemají žádný dopad na síť. V záležitostech, které mají dopad na síť, spolupracují správci kmitočtů jednotlivých států se subjekty odpovědnými za funkci uspořádání sítě s cílem zajistit optimální využívání kmitočtů.
čl. 6 odst. 5	B.3.6.5	A	Jiná hlediska navrhování vzdušného prostoru než ta, jež jsou uvedena v čl. 6 odst. 2 nařízení č. 551/2004, se řeší na vnitrostátní úrovni nebo na úrovni funkčních bloků vzdušného prostoru. Proces navrhování zohlední požadavky provozu a jeho složitost, vnitrostátní plány výkonnosti či plány výkonnosti funkčních bloků vzdušného prostoru a jeho součástí bude úplná konzultace s příslušnými uživateli vzdušného prostoru či příslušnými skupinami, které je zastupují, a případně s vojenskými orgány.
čl. 6 odst. 6	B.3.6.6	B	Smluvní strany svěří Eurocontrolu či jinému nezávislému a příslušnému orgánu provádění činností souvisejících s uspořádáním toku letového provozu, přičemž tento orgán bude podléhat příslušným opatřením zajišťujícím dohled.
čl. 6 odst. 7	B.3.6.7	A	Použijí se prováděcí pravidla týkající se uspořádání toku letového provozu uvedená v příloze IV evropsko-středomořské letecké dohody mezi EU a Izraelem.
čl. 7 odst. 1	B.3.7.1	A	Smluvní strany zajistí, s ohledem na organizaci vojenských záležitostí ve své pravomoci, jednotné uplatňování koncepce pružného užívání vzdušného prostoru v rámci jednotného evropského nebo, vymezené ICAO a rozvinuté Eurocontrol, s cílem usnadnit uspořádání vzdušného prostoru a řízení letového provozu v rámci společné dopravní politiky.
čl. 7 odst. 3	B.3.7.2	A	Použijí se prováděcí pravidla týkající se pružného užívání vzdušného prostoru uvedená v příloze IV evropsko-středomořské letecké dohody mezi EU a Izraelem.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/49

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 8 odst. 1	B.3.8.1	A	V případech, kdy uplatňování článku 7 nařízení č. 551/2004 působí závažné provozní obtíže, mohou smluvní strany dočasně toto uplatňování pozastavit, pokud o tom neprodleně informují smíšený výbor.
čl. 8 odst. 2	B.3.8.2	A	Po zavedení dočasného pozastavení mohou být pro vzdušný prostor pod pravomocí dotyčné smluvní strany (dotyčných smluvních stran) vypracovány úpravy pravidel přijatých podle čl. 7 odst. 3 nařízení č. 551/2004.
B.4: Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 552/2004 ze dne 10. března 2004 o interoperabilitě evropské sítě řízení letového provozu (nařízení o interoperabilitě) ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1070/2009 ze dne 21. října 2009			
Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
článek 1 + příloha I	B.4.1.1	A	V oblasti působnosti rámcového nařízení se nařízení č. 552/2004 týká interoperability evropské sítě uspořádání letového provozu. Vztahuje se na systémy, jejich složky a související postupy uvedené v příloze I nařízení č. 552/2004. Cílem je dosáhnout interoperability mezi různými systémy, složkami a souvisejícími postupy evropské sítě uspořádání letového provozu s náležitým ohledem na související mezinárodní předpisy a rovněž zajistit koordinované a včasné zavedení nových schválených a potvrzených provozních koncepcí nebo technologií v oblasti uspořádání letového provozu.
článek 2 + příloha II	B.4.2.1	A	Evropská síť uspořádání letového provozu, její systémy a složky a související postupy musí splňovat základní požadavky. Tyto požadavky jsou uvedeny v příloze II nařízení č. 552/2004.
3	B.4.3.1	A	Použijí se prováděcí pravidla týkající se interoperability uvedená v příloze IV evropsko-sředomořské letecké dohody mezi EU a Izraelem. Systémy, složky a související postupy musí splňovat po celou dobu životnosti příslušná prováděcí pravidla pro interoperabilitu. Prováděcí pravidla pro interoperabilitu musí zejména: a) stanovit všechny zvláštní požadavky, které doplňují nebo upřesňují základní požadavky, zejména pokud jde o bezpečnost, hladký a bezporuchový provoz a výkon; a/nebo b) ve vhodných případech uvádět všechny zvláštní požadavky, které doplňují nebo upřesňují základní požadavky, zejména pokud jde o koordinované zavádění nových schválených a potvrzených provozních koncepcí nebo technologií; a/nebo c) stanovit složky ve vztahu k systémům; a/nebo d) popisovat jednotlivé postupy při posuzování shody, případně včetně určených subjektů podle článku 8 nařízení č. 552/2004, na základě modulů definovaných v rozhodnutí 93/465/EHS, které se mají použít pro posuzování shody nebo vhodnosti k používání složek, jakož i ověření systémů; a/nebo e) stanovit podmínky zavádění, případně včetně data, od kdy se jim dotčené strany musí podřídit.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
			Při přípravě, přijímání a přezkumu prováděcích pravidel pro interoperabilitu se musí vzít v úvahu odhadované náklady a výnosy technických řešení, jejichž prostřednictvím lze tato pravidla plnit, s cílem stanovit nejvhodnější řešení, a přitom brát náležitě na zřetel nutnost zachovat schválenou vysokou úroveň bezpečnosti. Ke každému návrhu prováděcího pravidla pro interoperabilitu se musí přiložit odhad nákladů a výnosů řešení pro všechny dotčené subjekty. Prováděcí pravidla pro interoperabilitu se přijímají postupem stanoveným v článku 8 rámcového nařízení.
čl. 4 odst. 2		A	Dodržování základních požadavků anebo prováděcích pravidel pro interoperabilitu se předpokládá u systémů a souvisejících postupů nebo složek, které splňují odpovídající specifikace Společenství a jejichž referenční čísla byla zveřejněna v <i>Úředním věstníku Evropské unie</i>.
článek 5 + příloha III	B.4.5.1	A	Ke složkám se přiloží prohlášení ES o shodě nebo vhodnosti k používání. Jednotlivé prvky tohoto prohlášení jsou uvedeny v příloze III nařízení č. 552/2004. Výrobce nebo jeho zplnomocněný zástupce usazený ve smluvních stranách zaručí a prostřednictvím prohlášení ES o shodě nebo vhodnosti k používání prohlásí, že použil ustanovení obsažená v základních požadavcích a v příslušných prováděcích pravidlech pro interoperabilitu. Shoda se základními požadavky a příslušnými prováděcími pravidly pro interoperabilitu se předpokládá u složek, k nimž je přiloženo prohlášení ES o shodě nebo vhodnosti k používání. Příslušná prováděcí pravidla pro interoperabilitu případně stanoví úkoly, které mají v souvislosti s posuzováním shody nebo vhodnosti k používání složek plnit označené subjekty uvedené v článku 8 nařízení č. 552/2004.
článek 6 + příloha IV	B.4.6.1	A	Poskytovatel služeb letového provozu musí provést ověření ES systémů v souladu s příslušnými prováděcími pravidly pro interoperabilitu, aby zajistil, že při integraci těchto systémů do evropské sítě uspořádání letového provozu tyto systémy splňují základní požadavky nařízení č. 552/2004 a prováděcí pravidla pro interoperabilitu. Před uvedením systému do provozu vydá příslušný poskytovatel služeb letového provozu prohlášení ES o ověření, jímž se potvrzuje shoda, a toto prohlášení předloží spolu s technickou dokumentací vnitrostátnímu dozоровému orgánu. Jednotlivé prvky tohoto prohlášení a technické dokumentace jsou uvedeny v příloze IV nařízení č. 552/2004. Vnitrostátní dozоровý orgán si může vyžádat jakékoli další informace, které jsou nezbytné pro kontrolu této shody. Příslušná prováděcí pravidla pro interoperabilitu případně vymezí úkoly, které mají v souvislosti s ověřením systémů plnit označené subjekty uvedené v článku 8 nařízení č. 552/2004. Prohlášení ES o ověření nemá vliv na žádné hodnocení, jehož vypracování může vnitrostátní dozоровý orgán potřebovat z jiných důvodů, než je interoperabilita.
6a	B.4.6a.1	A	Vztahuje-li se osvědčení vydané v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 ze dne 20. února 2008 o společných pravidlech v oblasti civilního letectví a o zřízení Evropské agentury pro bezpečnost letectví na složky nebo systémy, považuje se pro účely článků 5 a 6 nařízení č. 552/2004 za prohlášení ES o shodě nebo vhodnosti pro použití nebo prohlášení ES o ověření, pokud je jeho součástí prokázání shody s podstatnými požadavky nařízením č. 552/2004 a příslušnými prováděcími pravidly pro zajištění interoperability.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/51

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 7 odst. 1	B.4.7.1	A	Pokud vnitrostátní dozorový orgán zjistí, že: a) složka, k níž je přiloženo prohlášení ES o shodě nebo vhodnosti k používání, nebo b) systém, k němuž je přiloženo prohlášení ES o ověření, nesplňuje základní požadavky nebo příslušná prováděcí pravidla pro interoperabilitu, přijme s přihlédnutím k nutnosti zajistit bezpečnost a kontinuitu provozu veškerá nezbytná opatření, aby omezil oblasti používání dotýčné složky či dotýčného systému nebo zakázal takové používání u subjektů, které jsou v jeho působnosti.
čl. 8 odst. 1	B.4.8.1	A	Smluvní strany oznámí smíšenému výboru subjekty, které určí, aby plnily úkoly v oblasti posuzování shody nebo vhodnosti k použití podle článku 5 nařízení č. 552/2004 nebo při ověřování podle článku 6 nařízení č. 552/2004, přičemž sdělí oblast působnosti každého subjektu a uvedou jeho identifikační číslo přidělené Komisí.
čl. 8 odst. 2	B.4.8.2	A	Smluvní strany uplatňují pro hodnocení subjektů, které mají oznámit, kritéria uvedená v příloze V nařízení č. 552/2004. Subjekty splňující kritéria hodnocení uvedená v použitelných evropských normách se považují za subjekty splňující uvedená kritéria.
čl. 8 odst. 3 + příloha V	B.4.8.3	A	Pokud oznámený subjekt přestane splňovat kritéria uvedená v příloze V nařízení (ES) č. 552/2004, smluvní strany oznámí odvolají. Neprodleně o tom uvědomí smíšený výbor.
čl. 8 odst. 4	B.4.8.4	A	Aniž jsou dotčeny požadavky uvedené v čl. 8 odst. 1, 2 a 3 nařízení č. 552/2004, mohou smluvní strany rozhodnout o určení subjektů uznaných v souladu s článkem 3 nařízení o poskytování služeb jako oznámených subjektů.
B.5: Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 ze dne 20. února 2008 o společných pravidlech v oblasti civilního letectví a o zřízení Evropské agentury pro bezpečnost letectví, kterým se ruší směrnice Rady 91/670 EHS, nařízení (ES) č. 1592/2002 a směrnice 2004/36/ES ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1108/2009 ze dne 21. října 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 216/2008 v oblasti letišť, uspořádání letového provozu a letových navigačních služeb a zrušuje směrnice 2006/23/ES			
Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
3	B.5.3.1	A	Na normy a požadavky týkající se uspořádání letového provozu uvedené v této příloze se použijí definice v čl. 3 písm. da), e), f), g), q), r) a s) nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení č. 1108/2009. Všechny odkazy na členské státy se považují za odkazy na smluvní strany.
čl. 8b odst. 1	B.5.8b.1	A	Poskytování ATM/ANS musí být v souladu s hlavními požadavky stanovenými v příloze Vb nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 8b odst. 2	B.5.8b.2	A	Poskytovatelé ATM/ANS musí být držitelé osvědčení v souladu s nařízením č. 1035/2011 a příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Osvědčení se vydá, pokud poskytovatel prokáže způsobilost a prostředky pro plnění povinností souvisejících s jeho výsadními právy. V osvědčení se uvedou výsadní práva udělena provozovateli a rozsah poskytovaných služeb.
čl. 8b odst. 3	B.5.8b.3	A	Odchylně od normy B.5.8b.2 mohou smluvní strany rozhodnout, že poskytovatelé letových informačních služeb mohou učinit prohlášení o způsobilosti a prostředcích pro plnění povinností spojených s poskytovanými službami.
čl. 8b odst. 4	B.5.8b.4	B	Opatřeními uvedenými v normě B.5.8b.6 lze stanovit požadavek certifikace týkající se organizací, které se zabývají projektováním, výrobou a údržbou systémů a složek ATM/ANS kriticky souvisejících s bezpečností. Osvědčení se těmto organizacím vydá, pokud prokáží způsobilost a prostředky pro plnění povinností spojených s jejich výsadními právy. V osvědčení se uvedou výsadní práva, která se jeho prostřednictvím udělují.
čl. 8b odst. 5	B.5.8b.5	A	Opatřeními uvedenými v normě B.5b.8b.6 lze stanovit požadavek certifikace nebo potvrzení ze strany poskytovatele ATM/ANS, pokud jde o systémy a složky ATM/ANS kriticky související s bezpečností. Osvědčení či potvrzení pro tyto systémy a složky se vydají, pokud žadatel prokáže, že jsou tyto systémy a složky v souladu s podrobnými specifikacemi stanovenými k zajištění souladu s hlavními požadavky uvedenými v normě B.5.8b.1.
čl. 8b odst. 6	B.5.8b.6	A	Použijí se prováděcí pravidla k ATM/ANS uvedená v čl. 8b odst. 6 nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009 a uvedená v příloze IV evropsko-středomošské letecké dohody mezi EU a Izraelem.
čl. 8c odst. 1	B.5.8c.1	A	Řídicí letového provozu, jakož i osoby a organizace podléhající se na jejich výcviku, zkouškách, přezkoušování a lékařských prohlídkách, musí splňovat příslušné hlavní požadavky stanovené v příloze Vb nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení č. 1108/2009.
čl. 8c odst. 2	B.5.8c.2	A	Řídicí letového provozu musí být držitelé průkazu způsobilosti a příslušného osvědčení zdravotní způsobilosti pro poskytovanou službu.
čl. 8c odst. 3	B.5.8c.3	A	Průkaz způsobilosti uvedený v normě B.5.8c.2 se vydá, pouze pokud žadatel o průkaz způsobilosti prokáže, že splňuje pravidla pro zajištění souladu s hlavními požadavky na teoretické znalosti, praktické dovednosti, jazykové znalosti a zkušenosti stanovenými v příloze Vb nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení č. 1108/2009.
čl. 8c odst. 4	B.5.8c.4	A	Osvědčení zdravotní způsobilosti uvedené v normě B.5.8c.2 je vydáno pouze tehdy, jestliže řídicí letového provozu splní pravidla pro zajištění souladu se základními požadavky na zdravotní způsobilost stanovenými v příloze Vb nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009. Osvědčení zdravotní způsobilosti mohou vydat letečtí posádkoví lékaři nebo letecká zdravotní střediska.
čl. 8c odst. 5	B.5.8c.5	A	V průkazu způsobilosti a v osvědčení zdravotní způsobilosti se uvedou výsledky udělené řídicímu letového provozu a rozsah uvedeného průkazu či osvědčení.
čl. 8c odst. 6	B.5.8c.6	A	Způsobilost organizací provádějících výcvik řídicích letového provozu, leteckých posádkových lékařů a leteckých zdravotních středisek plnit povinnosti spojené s jejich výsadními právy v souvislosti s vydáváním průkazů způsobilosti a osvědčení zdravotní způsobilosti se uznává udělením osvědčení.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/53

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Kategorie (buď oddíl A nebo oddíl B části B přílohy IV)	Norma
čl. 8c odst. 7	B.5.8c.7	A	Organizačním prováděcím výcvik řídicích letového provozu a leteckým lékařům a leteckým zdravotním střediskům příslušným pro řídicí letového provozu se vydá osvědčení, pokud prokáží, že splňují pravidla pro zajištění souladu s příslušnými hlavními požadavky stanovenými v příloze Vb nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení č. 1108/2009. V osvědčení se uvedou výsady, které se jím udělují.
čl. 8c odst. 8	B.5.8c.8	A	Osoby odpovědné za poskytování praktického výcviku nebo za posouzení dovedností řídicích letového provozu musí být držiteli osvědčení. Osvědčení se vydá, pokud dotyčné osoby prokáží, že splňují pravidla pro zajištění souladu s příslušnými hlavními požadavky stanovenými v příloze Vb nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení č. 1108/2009. V osvědčení se uvedou výsady, které se jím udělují.
čl. 8c odst. 9	B.5.8c.9	A	Syntetická výcviková zařízení musí být v souladu s příslušnými hlavními požadavky stanovenými v příloze Vb nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009.
čl. 8c odst. 10	B.5.8c.10	A/B ⁽¹⁾	Použijí se prováděcí pravidla uvedená v článku 10 nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009 a uvedená v příloze IV evropsko-středomořské letecké dohody mezi EU a Izraelem.
příloha Vb bod 1	B.5.Vb.1	A	a) Všechna letadla s výjimkou letadel využívaných k činnostem podle čl. 1 odst. 2 písm. a) nařízení č. 216/2008 ve všech fázích letu nebo na pohybové ploše letiště se provozují v souladu se společnými všeobecnými provozními pravidly a veškerými použitelnými postupy, které byly stanoveny pro využívání daného vzdušného prostoru. b) Všechna letadla s výjimkou letadel využívaných k činnostem podle čl. 1 odst. 2 písm. a) nařízení č. 216/2008 jsou vybavena požadovanými součástmi a v souladu s tím také provozována. Součásti, které se používají v rámci systému ATM/ANS, musí splňovat také požadavky stanovené v oddíle 3 přílohy Vb nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009.
příloha Vb bod 2	B.5.Vb.2	A	Použijí se základní požadavky v příloze Vb bodě 2 nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009.
příloha Vb bod 3	B.5.Vb.3	A	Použijí se základní požadavky v příloze Vb bodě 3 nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009.
příloha Vb bod 4	B.5.Vb.4	A/B ⁽¹⁾	Použijí se základní požadavky v příloze Vb bodě 4 nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009.
příloha Vb bod 5	B.5.Vb.5	A	Použijí se základní požadavky v příloze Vb bodě 5 nařízení č. 216/2008 ve znění nařízení (ES) č. 1108/2009.

⁽¹⁾ Ustanovení odvozená ze standardů a doporučených postupů ICAO se zařadí do kategorie A. Veškerá ostatní ustanovení se zařadí do kategorie B.

L 208/54

CS

Úřední věstník Evropské unie

2.8.2013

ČÁST C: Životní prostředí

C.1: Směrnice 2002/30/ES o pravidlech pro zavedení provozních omezení ke snížení hluku na letištích Společenství

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
3	C.1.3.1	Smluvní strany zajistí existenci orgánů příslušných pro otázky týkající se zavedení provozních omezení ke snížení hluku na letištích.
4	C.1.4.1	Smluvní strany přijmou vyvážený přístup řešení problému hluku z provozu letišť. Rovněž mohou zvážit možnosti uplatnění ekonomických pobídek v rámci opatření ke snížení hluku.
	C.1.4.2	Při zvažování provozních omezení příslušné orgány zohlední pravděpodobné náklady a přínosy různých možných opatření a vlastností jednotlivých letišť.
	C.1.4.3	Přijatá opatření nebo soubory opatření nesmějí být více omezující, než je nezbytné k dosažení cílů ochrany životního prostředí stanovených pro příslušné letiště. Nesmějí být diskriminující na základě státní příslušnosti nebo totožnosti leteckého dopravce či výrobce letadel.
	C.1.4.4	Provozní omezení výkonu je založeno na hluku působeném letadlem stanoveném postupem vydávání osvědčení provedeným v souladu se svazkem 1 přílohy 16 k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví.
článek 5 + příloha II (body 1–3)	C.1.5.1	Při zvažování rozhodnutí o provozních omezeních je třeba přiměřeně a podle možností zohlednit informace uvedené v příloze II bodech 1–3 směrnice 2002/30/ES týkající se daných provozních omezení a vlastností letiště.
7	C.1.7.1	Pravidla posuzování provozních omezení se nevztahují na: a) provozní omezení již zavedená ke dni provedení této normy potvrzené rozhodnutím sníženého výboru, jak je uvedeno v příloze II bodě 5 evropsko-středomořské letecké dohody mezi EU a Izraelem; b) nepodstatné technické změny provozních omezení dílčí povahy, které nemají žádný významný dopad na náklady provozovatelů letadel na daném letišti a které byly zavedeny po provedení této normy, jak je uvedeno výše.
9	C.1.9.1	V jednotlivých případech mohou smluvní strany na letištích umístěných na jejich území povolit jednotlivé používání letadel, která by nesměla být provozována na základě ostatních ustanovení směrnice 2002/30/ES, pokud jsou takové případy omezeny na: a) letadla, jejichž provozování je tak výjimečné povahy, že by odvolání dočasné výjimky nebylo vhodné; b) letadla vykonávající neobchodní lety za účelem své přeměny, opravy nebo údržby.
10	C.1.10.1	Smluvní strany pro uplatňování provozních omezení zajistí stanovení postupů pro projednávání se zúčastněnými osobami v souladu s použitelnými vnitrostátními právními předpisy.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/55

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
11	C.1.11.1	Smluvní strana neprodleně sdělí druhé smluvní straně jakákoli nová provozní omezení, které se rozhodla zavést na letišti na svém území.
12	C.1.12.1	Smluvní strany zaručují v souladu s vnitrostátními právními předpisy a postupy právo na podání opravných prostředků proti rozhodnutím týkající se provozních omezení k odvolacímu orgánu jinému než orgán, který přijal sporné rozhodnutí.
příloha II (body 1–3)		Informace uvedené v normě C.1.5.1.

C.2: Směrnice 2006/93/ES o regulaci provozu letadel uvedených v části II kapitoly 3 svazku 1 přílohy 16 k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví, druhé vydání (1988)

Článek č.	Norma č.	Norma
1	C.2.1.1	Použitelnost: a. letadla s maximální vzletovou hmotností 34 000 kg nebo více nebo b. letadla s osvědčením pro maximální vnitřní vybavení sestávající z více než 19 sedadel pro cestující.
2	C.2.2.2	Civilní podzvuková trysková letadla musí vyhovovat standardům uvedeným v části II kapitoly 3 svazku 1 přílohy 16 úmluvy.
3	C.2.3.1	Výjimky z požadavku na provoz civilních podzvukových tryskových letadel podle standardů stanovených v části II kapitoly 3 svazku 1 přílohy 16 úmluvy mohou být uděleny v případě: a) historicky zajímavých letadel; b) dočasně používaných letadel, jejichž provozování je tak výjimečné povahy, že by odvolání dočasné výjimky nebylo vhodné; a c) letadel vykonávajících neobchodní lety za účelem své přeměny, opravy nebo údržby.
3	C.2.3.2	Smluvní strana uvědomí příslušné orgány druhé smluvní strany o výjimce udělené historicky zajímavému letadlu. Každá smluvní strana uznává výjimky udělené jinou smluvní stranou, jež se vztahují na letadla zapsaná v registrech této smluvní strany.
5	C.2.5.1	Smluvní strany stanoví příslušná donucovací opatření vztahující se na porušení vnitrostátních ustanovení přijatých na základě směrnice 2006/93/ES a příjmou veškerá opatření nezbytná k zajištění toho, aby tato opatření byla prováděna. Takto stanovené sankce musí být účinné, přiměřené a odrazující.

ČÁST D: Odpovědnost leteckého dopravce

D.1: Nařízení Rady (ES) č. 2027/97 o odpovědnosti leteckého dopravce v případě nehod ve znění nařízení (ES) č. 889/2002

Článek č.	Norma č.	Norma
čl. 2 odst. 1 písm. a) a písm. c) až g)	D.1.2.1	Na regulační požadavky a normy týkající se odpovědnosti leteckého dopravce v případě nehod uvedené v této příloze se použijí definice v článku 2.

Článek č.	Norma č.	Norma
3	D.1.3.1	Použití Montrealské úmluvy z roku 1999 smluvními stranami, včetně vnitrostátních letů.
5	D.1.5.1	Smluvní strany zajistí, aby letečtí dopravci fyzickým osobám oprávněným k náhradě škody poskytl zálohové platby, které mohou být požadovány k uspokojení bezprostředních ekonomických potřeb úměrně k utrpěné újmě.
6	D.1.6.1	Smluvní strany zajistí, aby všichni letečtí dopravci zpřístupnili cestujícím na všech místech prodeje souhrn hlavních ustanovení upravujících odpovědnost za cestující a jejich zavazadla.

ČÁST E: Práva spotřebitelů
E.1: Směrnice 90/314/EHS o souborných službách pro cesty, pobyty a zájezdy

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
1	E.1.1.1	Sblížení právních a správních předpisů smluvních stran o souborných službách prodáváných nebo nabízených k prodeji na území smluvních stran.
2	E.1.2.1	Definice uvedené v článku 2 směrnice 90/314/EHS se použijí na normy a požadavky týkající se souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy uvedené v této příloze, jak je použitelné a vhodné. Pro účely této přílohy se použije tato definice „souborných služeb“: „souborem služeb“ se rozumí předem stanovená kombinace alespoň dvou z následujících položek, je-li prodávána nebo nabízena k prodeji za souhrnnou cenu: a) doprava, b) ubytování, c) jiné služby cestovního ruchu, které nejsou doplňkem dopravy nebo ubytování a tvoří významnou část souboru služeb. Oddělené účtování za jednotlivé položky téhož souboru služeb nezabývá organizátora nebo prodejce podle této přílohy závazků.
3	E.1.3.1	Organizátor nebo prodejce musí poskytnout úplné a přesné informace. Je-li spotřebiteli poskytován katalog, musí čitelně, srozumitelně a přesně uvádět cenu, jakož i odpovídající informace o těchto položkách: a) místo určení cesty, použitý dopravní prostředek, jeho vlastnosti a kategorie; b) druh ubytování, jeho poloha, kategorie nebo stupeň vybavenosti a hlavní charakteristické znaky, jeho schválení a turistická klasifikace; c) stravování; d) plán cesty; e) obecné informace o pasových a vízových požadavcích a zdravotních dokladech požadovaných pro cestu a pobyty; f) výše nebo procento ceny, které mají být zaplacený jako záloha, a časový rozvrh plateb; g) zda souborné služby vyžadují minimální počet účastníků, a pokud ano, mezní termín pro informování spotřebitele o zrušení cesty.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/57

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
		Poskytnuté informace jsou závazné, s výjimkou případů, kdy jsou splněny tyto podmínky: — změny těchto údajů byly spotřebiteli jasně sděleny před uzavřením smlouvy; v katalogu to musí být výslovně uvedeno, — ke změnám dojde na základě dohody mezi smluvními stranami.
čl. 4 odst. 1 a 2	E.1.4.1	Organizátor nebo prodejce poskytnou před uzavřením smlouvy spotřebiteli písemně nebo jinou vhodnou formou obecné informace o příslušných pasových a vízových požadavcích, zejména o lhůtách pro jejich vyřízení, jakož i informace o zdravotních dokladech požadovaných pro cestu a pobyt; organizátor nebo prodejce musí spotřebiteli poskytnout písemně nebo jinou vhodnou formou kdykoli před začátkem cesty tyto informace: i) rozvržení času a míst zastávek a dopravní spojení, jakož i údaje o místě pro cestujícího, např. kajuta nebo lehátko na lodi nebo lehátkové nebo lůžkové kupé ve vlaku; ii) jméno, adresa a telefonní číslo místního zástupce organizátora nebo prodejce nebo, případně, jiného, adresa a telefonní číslo místních subjektů, které mohou spotřebiteli poskytnout pomoc v nesnázích. Pokud tato zastoupení ani subjekty neexistují, musí mít spotřebitel v každém případě k dispozici telefonní číslo pro naléhavé případy nebo jakýkoli jiný prostředek, který mu umožní spojit se s organizátorem nebo prodejcem; iii) pro cesty nebo pobyty nezletilých osob v zahraničí informace o možnosti navázat přímé spojení s dítětem nebo odpovědnou osobou v místě pobytu dítěte; V závislosti na daném souboru služeb smlouva obsahuje alespoň níže uvedené prvky, pokud se použijí pro daný soubor služeb: a) místo nebo místa určení cesty a v případě děleného pobytu jednotlivá období a termíny; b) použité dopravní prostředky, jejich vlastnosti a kategorie, data, časy a místa odjezdu a návratu; c) pokud soubor služeb obsahuje ubytování, jeho poloha, turistická kategorie nebo stupeň vybavenosti, jeho hlavní charakteristické znaky, soulad s předpisy daného hostitelského státu a způsob stravování; d) zda souborné služby vyžadují minimální počet účastníků, a pokud ano, mezní termín pro informování spotřebitele o zrušení cesty; e) plán cesty; f) prohlídky, exkurze nebo jiné služby, které jsou zahrnuty v celkové ceně sjednané pro soubor služeb; g) jméno a adresa organizátora, prodejce a popřípadě pojistitele; h) cena souboru služeb, jakož i údaje o veškerých případných změnách ceny podle normy E.1.4.2 a údaje o případných poplatcích souvisejících s některými službami (letištní a přístavní poplatky na letištích a v přístavech, poplatky za pobyt), pokud nejsou zahrnuty do ceny souboru služeb; i) časový rozvrh plateb a způsob platby ceny; j) zvláštní požadavky, které spotřebitel sdělil organizátorovi nebo prodejci při rezervaci a které obě strany přijaly; k) lhůty, ve kterých musí spotřebitel uplatnit případnou reklamaci pro neplnění nebo nesprávné plnění smlouvy. Všechna smluvní ustanovení mají písemnou nebo jakoukoli jinou srozumitelnou formu přístupnou spotřebiteli a musí mu být sdělena před uzavřením smlouvy; spotřebitel rovněž obdrží jejich kopii.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
čl. 4 odst. 4	E.1.4.2	Zákaz měnit cenu, ledaže smlouva výslovně stanoví možnost zvýšení nebo snížení ceny a určí přesný způsob výpočtu a výhradně aby přihlédla ke změnám: — cen za dopravu, včetně cen pohonných hmot, — poplatků za určité služby, jako jsou letištní a přístavní poplatky na letištích a v přístavech, — směnných kurzů použitých pro daný soubor služeb, — nákladů na hotelové ubytování. Během fixního období před určeným datem odjezdu, stanoveného příslušnými právními předpisy smluvní strany, nesmí být cena uvedená ve smlouvě zvýšena, jestliže spotřebitel uhradil plnou cenu souboru služeb.
čl. 4 odst. 5	E.1.4.3	V případě změny některé ze základních podmínek smlouvy před odjezdem má spotřebitel právo: — odstoupit od smlouvy bez sankce, — nebo přijmout dodatek ke smlouvě upřesňující provedené změny a jejich vliv na cenu.
čl. 4 odst. 6	E.1.4.4	V případě zrušení souboru služeb před dohodnutým datem odjezdu z důvodů, které nezavinil spotřebitel, má spotřebitel právo: a) na jiný soubor služeb odpovídající nebo vyšší kvality, pokud je mu organizátor nebo prodejce schopen takovou náhradu nabídnout. Pokud má nabídnutý náhradní soubor služeb nižší kvalitu, musí organizátor spotřebiteli uhradit rozdíl v ceně; b) nebo na vrácení celé částky uhrazené na základě smlouvy v co nejkratší době. V těchto případech má spotřebitel případně právo na náhradu škody za nesplnění smlouvy, kterou mu uhradí organizátor nebo prodejce podle právních předpisů dané smluvní strany, pokud i) ke zrušení nedojde na základě toho, že počet přihlášených osob pro souborné služby je nižší než minimální požadovaný počet a že spotřebitel je o zrušení informován písemně ve lhůtě uvedené v popisu souboru služeb, nebo ii) ke zrušení nedojde, s výjimkou zrušení z důvodů přehňování, z důvodu vyšší moci, tedy neobvyklých a neočekávaných okolností nezávislých na straně, která se na ně odvolává, jejížž důsledkům nebylo možno přes veškeré vyvinuté úsilí předejít.
čl. 4 odst. 7	E.1.4.5	Pokud po odjezdu spotřebitele není podstatná část služeb sjednaných ve smlouvě poskytnuta nebo organizátor zjistí, že nebude schopen zajistit podstatnou část sjednaných služeb, spotřebitel má právo na: vhodná alternativní opatření, aby mohlo poskytování souboru služeb pokračovat, aniž by se zvýšila cena pro spotřebitele, a popřípadě náhradu rozdílu mezi předpokládanými a poskytnutými službami. Pokud taková opatření nelze přijmout nebo pokud je spotřebitel z řádných důvodů nepřijme, poskytneme případně spotřebiteli bez zvýšení ceny odpovídající dopravní prostředek, který jej dopraví zpět na místo odjezdu nebo na jiné místo návratu, které s ním sjedná, a případně nahradí spotřebiteli škodu.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/59

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
čl. 5 odst. 1	E.1.5.1	Smluvní strany přijmou nezbytná opatření zajišťující, aby organizátor nebo prodejce, který je stranou smlouvy, odpovídali spotřebiteli za řádné plnění závazků vyplývajících ze smlouvy bez ohledu na to, zda tyto závazky má splnit organizátor nebo prodejce anebo jiný poskytovatel služeb, aniž je dotčeno právo organizátora nebo prodejce tyto jiné poskytovatele služeb postihnout.
čl. 5 odst. 2–4	E.1.5.2	Spotřebitel má právo na náhradu škody v případě neplnění nebo nesprávného plnění smlouvy, ledaže jsou splněny určité podmínky uvedené ve směrnici 90/314/EHS. Organizátor nebo prodejce, který je stranou smlouvy, je povinen neprodleně poskytnout pomoc spotřebiteli v nesnázích, a to i v případě, že organizátor nebo prodejce není odpovědný za škody způsobené skutečností, že nedostatky lze přičíst třetí osobě, která není spojena s poskytováním smluvně sjednaných služeb, a jsou nepředvídatelné nebo neproveditelné, nebo proto, že tyto nedostatky byly způsobeny vyšší mocí, jak je definována v normě E.1.4.4, nebo událostí, kterou organizátor nebo prodejce nebo dodavatel služeb přes řádnou péči nemohl předpokládat ani ji překonat.
6	E.1.6.1	V případě reklamace musí organizátor nebo prodejce neprodleně usilovat o nalezení vhodných řešení.
E.3: Nařízení (ES) č. 261/2004, kterým se stanoví společná pravidla náhrad a pomoci cestujícím v letecké dopravě v případě odepření nástupu na palubu, zrušení nebo významného zpoždění letů		
Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
1	E.3.1.1	Stanovení minimálních práv cestujících, jestliže: a) je jim odepřen nástup na palubu proti jejich vůli, b) je jejich let zrušen, c) je jejich let zpožděn.
2	E.3.2.1	Na normy a požadavky týkající se stanovení společných pravidel náhrady a pomoci cestujícím v případě odepření nástupu na palubu, zrušení nebo významného zpoždění letu uvedené v této příloze se použijí definice v článku 2 nařízení (ES) č. 261/2004, jak je vhodné a přiměřené.
čl. 3 odst. 2–3	E.3.3.1	Regulační požadavky a normy se použijí pod podmínkou, že cestující: a) mají potvrzenou rezervaci pro dotčený let a výjma případy zrušení podle článku 5 nařízení (ES) č. 261/2004 se přihláší k přepravě, — jak je stanoveno a v čase předem uvedeném leteckým dopravcem, provozovatelem souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy nebo oprávněným zprostředkovatelem služeb v cestovním ruchu, přičemž bylo prokázáno, že cestující obdržel oznámení, nebo, jestliže není uveden čas, — nejpозději v pevně stanovenou dobu před zveřejněním časem odletu, kterou stanoví příslušné právní předpisy smluvní strany; nebo b) jsou leteckým dopravcem nebo provozovatelem souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy bez ohledu na důvod převedení z letu, který měli rezervovaný, na jiný let.

L 208/60

CS

Úřední věstník Evropské unie

2.8.2013

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
		Regulační požadavky a normy se nevztahují na cestující, kteří cestují bezúplatně nebo za snížené ceny, které nejsou veřejnosti přímo nebo nepřímo dostupné. Vztahuje se však na cestující, kterým letecký dopravce nebo provozovatel souborných služeb pro cesty, pobytu a zájezdy vydal letenku na základě programu pro často cestující zákazníky nebo na základě jiných obchodních programů.
čl. 4 odst. 1	E.3.4.1	Jestliže provozující letecký dopravce důvodně očekává, že dojde k odepření nástupu na palubu, vyzve nejprve dobrovolníky k odstoupení od jejich rezervací za náhradu podle podmínek dohodnutých mezi dotčenými cestujícími a provozujícími leteckým dopravcem. Dobrovolníkům je poskytnuta pomoc v souladu s článkem 8 nařízení (ES) č. 261/2004. Tato pomoc se poskytuje navíc k náhradám uvedeným v této normě.
čl. 4 odst. 2	E.3.4.2	Jestliže se nepřihlásí dostatečný počet dobrovolníků k tomu, aby zbývající cestující s rezervacemi mohli nastoupit let, může provozující letecký dopravce odepřít cestujícím nástup na palubu proti jejich vůli.
čl. 4 odst. 3	E.3.4.3	Jestliže je nástup na palubu odepřen cestujícím proti jejich vůli, provozující letecký dopravce je odškodní a poskytne jim pomoc (cestujícím je nabídnuta možnost volby mezi náhradou ceny letenky a, je-li to na místě, zpátečním letem, nebo přesměrováním za srovnatelných dopravních podmínek a při nejbližší příležitosti na jejich cílové místo určení, nebo přesměrováním za srovnatelných dopravních podmínek na jejich cílové místo určení v pozdější době podle prání cestujícího s výhradou dostupnosti míst: strava a občerstvení: dva telefonní hovory, fax nebo elektronická pošta; ubytování v hotelu, je-li to nezbytné, a přeprava mezi letištěm a místem ubytování) v souladu s příslušnými právními předpisy smluvní strany.
čl. 5 odst. 1	E.3.5.1	V případě zrušení letu: a) je dotčeným cestujícím nabídnuta provozujícím leteckým dopravcem pomoc (i) možnost volby mezi náhradou ceny letenky a, je-li to na místě, zpátečním letem, nebo přesměrováním za srovnatelných dopravních podmínek a při nejbližší příležitosti na jejich cílové místo určení, nebo přesměrováním za srovnatelných dopravních podmínek na jejich cílové místo určení v pozdější době podle prání cestujícího s výhradou dostupnosti míst a ii) v případě přesměrování strava a občerstvení a dva telefonní hovory, fax nebo elektronická pošta, jakož i ubytování v hotelu, je-li to nezbytné, a přeprava mezi letištěm a místem ubytování) a b) mají dotčení cestující právo na náhradu škody od provozujícího leteckého dopravce, pokud nejsou o zrušení informováni v dostatečné lhůtě před plánovaným časem odletu (pevně určená doba stanovená příslušnými právními předpisy smluvní strany) nebo pokud jsou informováni později a je jim nabídnuto přesměrování, které jim umožňuje dosáhnout jejich cílového místa určení v pevně určených dobách (blízkých se plánovanému času odletu a příletu) stanovená příslušnými právními předpisy smluvní strany.
čl. 5 odst. 2	E.3.5.2	Jestliže jsou cestující informováni o zrušení, musí jim být poskytnuto vysvětlení ohledně možné náhradní dopravy.
čl. 5 odst. 3	E.3.5.3	Provozující letecký dopravce není povinen platit náhradu, jestliže může prokázat, že zrušení je způsobeno mimořádnými okolnostmi, kterým by nebylo možné zabránit, i kdyby byla všechna přiměřená opatření přijata.
čl. 5 odst. 4	E.3.5.4	Důkazní břemeno týkající se otázek, zda a kdy byl cestující informován o zrušení letu, spočívá na provozujícím leteckém dopravci.
6	E.3.6.1	Jestliže provozující letecký dopravce důvodně očekává, že let bude oproti plánovanému času odletu zpožděn o dvě hodiny nebo více, nabídne cestujícím pomoc (stravu a občerstvení a dva telefonní hovory, fax nebo elektronickou poštu); jestliže zpoždění trvá alespoň pět hodin, má cestující možnost volby mezi čekáním na původní let nebo úhradou ceny letenky a, je-li to na místě, zpátečním letem, a další pomocí v podobě hotelového ubytování, pokud je nutný pobyt přes noc nebo více nocí, a přepravou mezi letištěm a místem ubytování.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/61

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
7	E.3.7.1	Pokud se má poskytnout náhrada, obdrží cestující náhradu ve výši: a) 1 250 ILS nebo 250 EUR u všech letů o délce nejvýše 2 000 kilometrů; b) 2 000 ILS nebo 400 EUR u letů od 2 000 do 4 500 kilometrů; c) 3 000 ILS nebo 600 EUR u všech letů nespádajících pod písmeno a) nebo b). Při určování vzdálenosti se vychází z posledního místa určení, kam cestující v důsledku odepření nástupu na palubu nebo zpoždění přiletí později než v plánovaném čase. Jestliže je cestujícím nabídnuto přesměrování na jejich cílové místo určení nebo náhradní let, přičemž čas příletu nepřekračuje plánovaný čas příletu původně rezervovaného letu o určitou krátkou dobu stanovenou příslušnými právními předpisy smluvní strany, může provozující letecký dopravce snížit náhradu o 50 %. Náhrada škody se vyplácí hotově, elektronickým bankovním převodem nebo šeky nebo, v případě dohody podepsané cestujícím, cestovními poukazy nebo jinými službami.
čl. 8 odst. 3	E.3.8.1	Jestliže v případě, kdy místo, město nebo region obsluhuje několik letišť a provozující letecký dopravce nabízí cestujícím let do jiného letiště, než které bylo uvedeno v původní rezervaci, nese provozující letecký dopravce náklady na přepravu cestujícího z tohoto jiného letiště buď na letiště, které bylo uvedeno v původním knižování, nebo na jiné místo určení dohodnuté s cestujícími.
čl. 10 odst. 1	E.3.10.1	Jestliže provozující dopravce umístí cestující do třídy vyšší, než pro kterou byla zakoupena letenka, nesmí požadovat žádnou dodatečnou platbu.
čl. 10 odst. 2	E.3.10.2	Jestliže provozující dopravce umístí cestující do třídy nižší, než pro kterou byla zakoupena letenka, musí poskytnout náhradu v souladu s příslušnými právními předpisy smluvní strany.
čl. 11 odst. 1	E.3.11.1	Provozující letecký dopravce dá při přepravě přednost osobám s omezenou pohyblivostí a všem osobám nebo vodicím psům s osvědčením doprovázejícím osoby s omezenou pohyblivostí, stejně jako dětem bez doprovodu.
čl. 11 odst. 2, čl. 9 odst. 3	E.3.11.2	V případech odepření nástupu na palubu, zrušení a zpoždění mají osoby s omezenou pohyblivostí a všechny doprovodné osoby, jakož i děti bez doprovodu právo, aby jim byla co nejdříve poskytnuta péče. Při poskytování péče věnuje provozující letecký dopravce zvláštní pozornost potřebám osob s omezenou pohyblivostí a všem osobám, které je doprovázejí, stejně jako potřebám dětí bez doprovodu.
12	E.3.12.1	Normy stanovené v nařízení (ES) č. 261/2004 se použijí, aniž jsou dotčena práva cestujících požadovat další náhrady. Náhrady poskytnuté podle nařízení č. 261/2004 mohou být od dalších náhrad odečteny.
		Aniž jsou dotčeny související zásady a pravidla vnitrostátního práva, nevztahuje se výše uvedené na cestující, kteří podle čl. 4 odst. 1 nařízení č. 261/2004 dobrovolně odstoupili od své rezervace.
13	E.3.13.1	Jestliže provozující letecký dopravce poskytne náhradu nebo plní jiné povinnosti stanovené v nařízení č. 261/2004, nelze žádné ustanovení uvedeného nařízení vykládat jako omezení jeho práva požadovat podle použitelného práva náhradu škody od jiných osob, včetně třetích osob. Zejména nemohou být ustanovení nařízení č. 261/2004 vykládána jako omezení práva provozujícího leteckého dopravce požadovat náhradu škody po provozovateli souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy nebo třetí osobě, se kterými uzavřel provozující letecký dopravce smlouvu. Podobně nelze ustanovení uvedeného nařízení vykládat jako omezení práva provozovatele souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy nebo třetí osoby jiné, než je cestující, se kterým uzavřel provozující letecký dopravce smlouvu, požadovat náhradu škody podle použitelných právních předpisů.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
čl. 14 odst. 1	E.3.14.1	Provozující letecký dopravce zajistí, aby u registrace k přepravě bylo zobrazeno čitelné oznámení, které je pro cestující zřetelně viditelné a které obsahuje tato slova: „Je-li vám odepřeno nastoupit na palubu nebo je-li váš let zrušen nebo zpožděn, požádejte u předpásky registrace k přepravě nebo u brány pro nástup na palubu o listinu popisující vaše práva, zejména ohledně náhrady škod a pomoci.“
čl. 14 odst. 2	E.3.14.2	Odepře-li provozující letecký dopravce nástup na palubu nebo zruší-li let, předá každému postiženému cestujícímu písemné oznámení, které v souladu s nařízením č. 261/2004 stanoví pravidla pro náhradu škody a pomoc. Odpovídající oznámení poskytne rovněž každému cestujícímu postiženému výrazným zpožděním.
15	E.3.15.1	Odpovědnost vůči cestujícím vyplývající z tohoto nařízení nesmí být omezena ani se jí nelze zprostit, zejména odlišným nebo omezujícím ustanovením v přepravní smlouvě.
16	E.3.16.1	Je-li však takové odlišné nebo omezující ustanovení použito ve vztahu k cestujícímu nebo jestliže cestující není správně informován o svých právech a z tohoto důvodu přijal náhradu škody, která nedosahuje náhrady stanovené v nařízení č. 261/2004, je cestující dále oprávněn k uskutečnění nezbytných úkonů u příslušného soudu směřujících k získání dodatečné náhrady.
		Smluvní strany zajistí prosazování těchto regulačních požadavků a norem vyplývajících z nařízení č. 261/2004. Vynucovací opatření, která mohou zahrnovat vynucovací opatření na základě soudních rozhodnutí v oblasti občanského práva, musí být účinná, přiměřená a odrazující.

E.4: Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2006 ze dne 5. července 2006 o právech osob se zdravotním postižením a osob s omezenou schopností pohybu a orientace v letecké dopravě

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
čl. 1 odst. 1	E.4.1.1	Stanovení pravidel pro ochranu a poskytování pomoci osobám se zdravotním postižením a osobám s omezenou schopností pohybu a orientace v letecké dopravě, aby se zabránilo jejich diskriminaci a bylo zajištěno, že se jim dostane pomoci.
2	E.4.2.1	Na normy a požadavky týkající se práv zdravotně postižených osob a osob s omezenou schopností pohybu a orientace v letecké dopravě uvedené v této příloze se použijí definice v článku 2 nařízení (ES) č. 1107/2006, jak je vhodné a přiměřené.
3	E.4.3.1	Letecký dopravce, jeho zprostředkovatel nebo provozovatel souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy nesmí z důvodu zdravotního postižení odmítnout rezervaci na let nebo odmítnout přijmout na palubu osobu se zdravotním postižením nebo osobu s omezenou schopností pohybu a orientace, jestliže dotyčná osoba má platnou letenku a rezervaci.
čl. 4 odst. 1	E.4.4.1	Letecký dopravce, jeho zástupce nebo provozovatel souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy smí odmítnout na základě zdravotního postižení rezervaci nebo přijmout na palubu osobu se zdravotním postižením nebo osobu s omezenou schopností pohybu a orientace: a) aby dodržel platné bezpečnostní požadavky, které stanoví mezinárodní nebo vnitrostátní právní předpisy, nebo aby dodržel bezpečnostní požadavky stanovené orgánem, jenž vydal dotýčnému leteckému dopravci osvědčení provozovatele letecké dopravy; b) pokud velikost letadla nebo jeho dveří nástup na palubu nebo přepravu této osoby se zdravotním postižením nebo osoby s omezenou schopností pohybu a orientace reálně neumožňuje. V případě odmítnutí rezervace z důvodů uvedených pod písmeny a) nebo b) vynaloží letecký dopravce, jeho zástupce nebo provozovatel souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy přiměřené úsilí, aby navrhl dotýčné osobě přijatelnou alternativu.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/63

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
		Osobě se zdravotním postižením nebo osobě s omezenou schopností pohybu a orientace, které byl odepřen nástup na palubu na základě jejího zdravotního postižení nebo omezené schopnosti pohybu a orientace, a osobě, která tuto osobu doprovází, musí být nabídnuto právo na proplacení výdajů nebo přeměrování podle článku 8 nařízení č. 261/2004. Právo na volbu mezi zpátečním letem nebo přeměrováním je podmíněno splněním všech bezpečnostních požadavků.
čl. 4 odst. 2	E.4.4.2	Aby dodržel platné bezpečnostní požadavky stanovené mezinárodními nebo vnitrostátními právními předpisy nebo aby dodržel bezpečnostní požadavky stanovené orgánem, jenž vydal dotyčnou leteckou dopravci osvědčení provozovatele letecké dopravy, smí letecký dopravce, jeho zástupce nebo provozovatel souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy požadovat, aby osoba se zdravotním postižením nebo osoba s omezenou schopností pohybu a orientace byla doprovázena další osobou, která je schopna jí poskytnout potřebnou pomoc.
čl. 4 odst. 3	E.4.4.3	Povinnost dopravců nebo jejich zástupců poskytnout cestujícím se zdravotním postižením informace o bezpečnostních pravidlech, která se vztahují na přepravu osob se zdravotním postižením a osob s omezenou schopností pohybu a orientace, jakož i o jakýchkoli omezeních jejich přepravy nebo přepravy jejich vybavení pro mobilitu z důvodu velikosti letadla. Provozovatel souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy zpřístupní ta bezpečnostní pravidla a omezení, která se vztahují na lety v rámci souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy, které organizuje, prodává nebo nabízí k prodeji.
čl. 4 odst. 4	E.4.4.4	Pokud letecký dopravce, jeho zástupce nebo provozovatel souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy využije výjimky uvedené v normě E.4.4.1 nebo E.4.4.2, okamžitě informuje dotyčnou zdravotně postiženou osobu nebo osobu s omezenou pohyblivostí o důvodech, které ho k tomu vedly. Na požádání informuje letecký dopravce, jeho zástupce nebo provozovatel souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy dotyčnou osobu se zdravotním postižením nebo osobu s omezenou schopností pohybu a orientace o těchto důvodech písemně v co nejkratší lhůtě od podání žádosti stanovené příslušnými právními předpisy smluvní strany, s ohledem na zájmy osob s omezenou schopností pohybu a orientace.
čl. 5 odst. 1–2	E.4.5.1	Řídicí orgán letiště s ohledem na místní podmínky určí místa příjezdu a odjezdu v areálu letiště nebo v místě, nad nímž má řídicí orgán přímou kontrolu, a to jak uvnitř budov terminálů, tak i mimo ně, na kterých mohou osoby se zdravotním postižením nebo osoby s omezenou schopností pohybu a orientace snadno oznámit svůj příjezd na letiště a vyžádat si pomoc. Místa příjezdu a odjezdu musí být jasně označena a musí na nich být v dostupných formách k dispozici základní informace o letišti.
čl. 6 odst. 1	E.4.6.1	Leteckí dopravci, jejich zástupci a provozovatelé souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy přijmou na všech svých prodejních místech na území smluvní strany, na které se vztahuje Smlouva, včetně prodeje po telefonu a přes internet, veškerá opatření, která jsou nezbytná k přijetí oznámení o potřebě pomoci od osob se zdravotním postižením nebo osob s omezenou schopností pohybu a orientace.
čl. 6 odst. 2–3	E.4.6.2	Pokud letecký dopravce, jeho zástupce nebo provozovatel souborných služeb pro cesty, pobyty a zájezdy obdrží předem oznámení o potřebě pomoci, předá dotyčnou informaci před zveřejněním časem odletu: a) řídicímu orgánu letiště odletu, příletu a tranzitu a b) provozujícímu leteckému dopravci letu, pokud rezervace nebyla uskutečněna prostřednictvím tohoto dopravce, ledaže by identifikační údaje provozujícího leteckého dopravce nebyly v okamžiku oznámení známy a v tom případě je danou informací třeba předat ihned, jakmile je to prakticky možné. Přesné definice a specifikace „oznámení předem“ stanoví příslušná pravidla a postupy smluvních stran.
čl. 6 odst. 4 + příloha I		Co nejdříve po odletu informuje provozující letecký dopravce řídicí orgán letiště v místě určení, pokud se nachází na území smluvní strany, o počtu osob se zdravotním postižením a osob s omezenou schopností pohybu a orientace na palubě letadla, které potřebují pomoc uvedenou v příloze I nařízení č. 1107/2006, a o povaze této pomoci.

L 208/64

CS

Úřední věstník Evropské unie

2.8.2013

Článek č.	Norma č. (část/předpis/clánek/ norma)	Norma
čl. 7 odst. 1	E.4.7.1	Když se osoba se zdravotním postižením nebo osoba s omezenou schopností pohybu a orientace dostaví na letiště za účelem odletu, je řídicí orgán letiště odpovědný za zajištění pomoci uvedené v příloze I nařízení č. 1107/2006 tak, aby se tato osoba byla schopna zúčastnit letu, na který má rezervaci, pokud byla dotyčným leteckému dopravci, jeho zástupci nebo provozovateli souborných služeb pro cesty, pobyt a zájezdy předem oznámena zvláštní potřeba pomoci pro tuto osobu. Toto oznámení se týká i zpátečního letu, jestliže let tam i zpět byl sjednán u téhož leteckého dopravce. Přesné definice a specifikace „oznámení předem“ stanoví příslušná pravidla a postupy smluvních stran.
čl. 7 odst. 2	E.4.7.2	Žádost o využití pomoci asistenčního psa musí být akceptována za předpokladu, že leteckému dopravci, jeho zástupci nebo provozovateli souborných služeb pro cesty, pobyt a zájezdy je tato skutečnost oznámena v souladu s vnitrostátními pravidly pro přepravu asistenčních psů na palubě letadel, jestliže taková pravidla existují.
čl. 7 odst. 3	E.4.7.3	Pokud nebylo učiněno oznámení podle příslušných vnitrostátních pravidel, vyvine řídicí orgán letiště veškeré rozumné úsilí o zajištění pomoci tak, aby se dotyčná osoba byla schopna zúčastnit letu, na který má rezervaci.
čl. 7 odst. 4	E.4.7.4	Ustanovení normy E.4.7.1 se použijí: a) pokud se tato osoba včas dostaví k odbavení, b) pokud se tato osoba včas dostaví na místo v areálu letiště určené v souladu s normou E.4.5.1. Přesné definice a specifikace pojmu „včas“ stanoví příslušná pravidla a postupy smluvních stran.
čl. 7 odst. 5	E.4.7.5	Pokud osoba se zdravotním postižením nebo osoba s omezenou schopností pohybu a orientace užívá tranzitních služeb letiště smluvní strany, nebo je převedena leteckým dopravcem nebo provozovatelem souborných služeb pro cesty, pobyt a zájezdy z letu, na který má rezervaci, na jiný let, je řídicí orgán letiště odpovědný za zajištění pomoci uvedené v příloze I nařízení č. 1107/2006 tak, aby se tato osoba byla schopna zúčastnit letu, na který má rezervaci.
čl. 7 odst. 6–7	E.4.7.6	Při příletu osoby se zdravotním postižením nebo osoby s omezenou schopností pohybu a orientace na letiště smluvní strany je řídicí orgán letiště odpovědný za zajištění pomoci uvedené v příloze I nařízení č. 1107/2006 tak, aby se tato osoba byla schopna dopravit do místa odjezdu z letiště uvedeného v normě E.4.5.1. Poskytována pomoc musí co možná nejlépe odpovídat zvláštním potřebám jednotlivých cestujících.
8	E.4.8.1	Řídicí orgán letiště odpovídá za to, že pomoc uvedená v příloze I nařízení č. 1107/2006 je poskytována osobám se zdravotním postižením a osobám s omezenou schopností pohybu a orientace bez dalších poplatků. Tuto pomoc může poskytnout řídicí orgán letiště sám. Jinak může řídicí orgán – při zachování své odpovědnosti a vždy s výhradou dodržení norem kvality uvedených v normě E.4.9.1 – uzavřít smlouvu o poskytování pomoci s jednou nebo několika jinými stranami. Řídicí orgán může uzavřít takovou smlouvu nebo smlouvy ze své vlastní iniciativy nebo na požádání, a to i ze strany leteckého dopravce, ve spolupráci s uživateli letiště, prostřednictvím výběru uživatelů letiště, je-li ustaven, přičemž se zohlední stávající služby na dotyčném letišti. V případě odmítnutí takové žádosti je řídicí orgán písemně zdůvodní.
9	E.4.9.1	S výjimkou letišť, jejichž roční objem provozu je nižší než 150 000 cestujících obchodní letecké dopravy, stanoví řídicí orgán ve spolupráci s uživateli letiště, a to prostřednictvím výběru uživatelů letiště, tam, kde je ustaven, a s organizacemi zastupujícími zdravotně postižené osoby a osoby s omezenou schopností pohybu a orientace normy kvality pro pomoc uvedenou v příloze I nařízení č. 1107/2006 a určí potřebné prostředky pro jejich splnění.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/65

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
		Při stanovování těchto norem se plně zohlední mezinárodně uznávané politiky a kodexy chování týkající se usnadnění dopravy osob se zdravotním postižením nebo osob s omezenou schopností pohybu a orientace, zejména Kodex správného chování při pozemním odbavování osob s omezenou schopností pohybu a orientace ECAC. Řídící orgán letiště své normy kvality zveřejní. Letecký dopravce a řídicí orgán letiště se mohou dohodnout, že pro cestující, které letecký dopravce přepravuje na letiště a z něj, poskytně řídicí orgán letiště pomoc na vyšší úrovni, než stanoví normy uvedené výše, nebo poskytně ke službám uvedeným v příloze I nařízení č. 1107/2006 doplňkové služby.
článek 10 + příloha II	E.4.10.1	Letecký dopravce poskytne osobě se zdravotním postižením nebo osobě s omezenou schopností pohybu a orientace při odletu, příletu nebo při tranzitu na letišti, na které se vztahuje nařízení č. 1107/2006, pomoc uvedenou v příloze II nařízení č. 1107/2006 bez dalších poplatků, pokud tato osoba splňuje podmínky stanovené v normách E.4.7.1, E.4.7.2 a E.4.7.4.
11	E.4.11.1	Leteckí dopravci a řídicí orgány letiště: a) zajistí, aby všichni jejich zaměstnanci a zaměstnanci subdodavatele, kteří poskytují přímou pomoc osobám se zdravotním postižením a osobám s omezenou schopností pohybu a orientace, měli znalosti o tom, jak vyhovět potřebám osob s různým zdravotním postižením nebo se zhoršenou schopností pohybu a orientace; b) poskytnou školení o rovnoprávnosti zdravotně postižených a o problematice zdravotního postižení veškerému personálu, který pracuje na letišti a přichází do přímého styku s cestujícími veřejnosti; c) zajistí, aby všichni noví zaměstnanci prošli školením o problematice zdravotního postižení a aby byl personál podle potřeby doškolen.
12	E.4.12.1	V případě, že během manipulace na letišti nebo během přepravy na palubě letadla dojde ke ztrátě nebo poškození invalidních vozíků nebo jiného vybavení pro mobilitu nebo pomocného vybavení, náleží cestujícímu, jemuž vybavení patří, náhrada škody podle předpisů mezinárodního a vnitrostátního práva.
13	E.4.13.1	Povinnosti vůči osobám se zdravotním postižením a osobám s omezenou schopností pohybu a orientace vyplývající z nařízení č. 1107/2006 nelze omezit ani vyloučit.
14	E.4.14.1	Každá smluvní strana určí subjekt nebo subjekty odpovědné za prosazování nařízení č. 1107/2006, pokud jde o odlety z letišť a přílety na letiště, která se nacházejí na jejím území. Tento subjekt nebo subjekty případně přijmou opatření potřebná k zabezpečení dodržování práv osob se zdravotním postižením a osob s omezenou schopností pohybu a orientace, včetně souladu s normami kvality uvedenými v normě E.4.9.1. Smluvní strany se vzájemně informují o subjektu nebo subjektech, které byly určeny.
15	E.4.15.1	Osoba se zdravotním postižením nebo osoba s omezenou schopností pohybu a orientace, která má za to, že nařízení č. 1107/2006 bylo porušeno, může na tuto skutečnost upozornit řídicí orgán letiště nebo případně dotyčného leteckého dopravce. Pokud osoba se zdravotním postižením nebo osoba s omezenou schopností pohybu a orientace nemůže dosáhnout tímto způsobem nápravy, může podat stížnost v souvislosti s údajným porušením uvedeného nařízení subjektu nebo subjektům určeným podle normy E.4.14.1.
		Smluvní strany přijmou opatření k informování osob se zdravotním postižením a osob s omezenou schopností pohybu a orientace o jejich právech podle nařízení č. 1107/2006 a o možnosti podat stížnost určenému orgánu nebo orgánům.

Článek č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
16	E.4.16.1	Smluvní strany stanoví pravidla pro sankce za porušení nařízení č. 1107/2006 a příjmovou veškerá opatření nezbytná k zabezpečení jejich provádění. Stanovené sankce musí být účinné, přiměřené a odrazující. Na požádání smluvní strany jí druhá smluvní strana oznámí ustanovení týkající se sankcí.

ČÁST F:

F.1: Směrnice Rady 2000/79/ES ze dne 27. listopadu 2000 o Evropské dohodě o organizaci pracovní doby mobilních pracovníků v civilním letectví uzavřené mezi Sdružením evropských leteckých společností (AEA), Evropskou federací pracovníků v dopravě (ETF), Evropským sdružením technických letových posádek (ECA), Evropským sdružením leteckých společností (ERA) a Mezinárodním sdružením leteckých dopravců (IACA)

Ustanovení (přílohy) č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
1	F.1.1.1	Na pracovní dobu mobilních zaměstnanců v civilním letectví se použijí normy a požadavky uvedené v této příloze.
2	F.1.2.1	Na normy a požadavky týkající se pracovní doby mobilních zaměstnanců v civilním letectví uvedené v této příloze se použijí definice uvedené v ustanovení 2 směrnice Rady 2000/79/ES, jak je použitelné a vhodné.
čl. 3 odst. 1	F.1.3.1	Členové letové posádky v civilním letectví mají nárok na placenou dovolenou za kalendářní rok v trvání nejméně čtyř týdnů v souladu s podmínkami pro nárok na dovolenou a pro přiznání placené dovolené stanovenými vnitrostátními právními předpisy nebo zvyklostmi. Palubní průvodčí v civilním letectví mají nárok na placenou dovolenou za kalendářní rok v souladu s platnými právními předpisy smluvní strany.
čl. 4 odst. 1 písm. a)	F.1.4.1	Mobilní zaměstnanci v civilním letectví mají nárok na bezplatné vyšetření zdravotního stavu před přijetím a poté v pravidelných intervalech.
čl. 4 odst. 1 písm. b)	F.1.4.2	Mobilní zaměstnanci v civilním letectví, kteří trpí zdravotními potížemi, jejichž souvislost s prací v noci byla uznána, musí být co nejdříve převedeni na mobilní nebo nemobilní práci ve dne, pro niž mají předpoklady.
čl. 4 odst. 2	F.1.4.3	Na bezplatné lékařské vyšetření se vztahuje lékařské tajemství.
čl. 4 odst. 3	F.1.4.4	Bezplatné lékařské vyšetření může tvořit součást stálého systému zdravotní péče.
čl. 5 odst. 1	F.1.5.1	Mobilním zaměstnancům v civilním letectví musí být poskytnuta ochrana bezpečnosti a zdraví odpovídající povaze jejich práce.
čl. 5 odst. 2	F.1.5.2	S ohledem na bezpečnost a zdraví mobilních zaměstnanců v civilním letectví musí být kdykoli k dispozici přiměřené ochranné a preventivní služby nebo prostředky.
6	F.1.6.1	Musí být učiněna nezbytná opatření, aby zaměstnavatel, který má v úmyslu organizovat práci podle určitého pracovního rytmu, bral v úvahu obecnou zásadu, že práce musí být přizpůsobena zaměstnanci.

2.8.2013

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 208/67

Ustanovení (přílohy) č.	Norma č. (část/předpis/článek/ norma)	Norma
7	F.1.7.1	Informace o specifických pracovních rytmech mobilních zaměstnanců v civilním letectví musí být na žádost poskytnuty příslušným orgánům.
čl. 8 odst. 1	F.1.8.1	Pracovní doba se posuzuje, aniž jsou dotčeny jakékoli pozdější právní předpisy smluvních stran o omezení doby letu a služby a o požadavcích na odpočinek, ve spojení s vnitrostátními právními předpisy v této oblasti, které musí být vzaty v úvahu ve všech souvisejících otázkách.
čl. 8 odst. 2	F.1.8.2	Maximální celková doba letu je omezena na 900 hodin. Pro tyto účely se „celkovou dobou letu“ rozumí doba, po kterou je mobilní zaměstnanec v pozici v kokpitu (u členů letové posádky) nebo v kabině (u palubních průvodčích) mezi okamžikem, kdy letadlo vyjede z parkovacího stanoviště, aby vzlietlo, až do okamžiku, kdy se zastaví na parkovacím stanovišti v místě určení a všechny motory jsou vypnuty. Odchylka od kvantitativního vyjádření uvedeného v této normě ve výši 15 % pro členy letových posádek a 20 % pro palubní průvodčí se považuje za odpovídající normě.
čl. 8 odst. 3	F.1.8.3	Maximální roční pracovní doba musí být co nejrovnoměrněji rozdělena na celý rok.
9	F.1.9.1	Mobilním zaměstnancům v civilním letectví musí být poskytnuty předem oznámené dny bez služby a bez pohotovosti, a to takto: a) nejméně 7 dnů v každém kalendářním měsíci, které mohou zahrnovat zákonem stanovenou dobu odpočinku a b) nejméně 96 dnů v kalendářním roce, které mohou zahrnovat zákonem stanovenou dobu odpočinku. Odchylka od kvantitativního vyjádření uvedeného v této normě ve výši 20 % se považuje za odpovídající normě.

40**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. února 2015 byl v souladu s článkem 6 odst. 2 Aktu o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii¹⁾ přijat v Bruselu Protokol, kterým se mění Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Státu Izrael na straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii²⁾.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odst. 1 dne 2. srpna 2020 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

České znění Protokolu ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Akt o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, jež tvoří nedílnou součást Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Bulharskou republikou, Českou republikou, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Estonskou republikou, Irskem, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Kyprskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Rumunskem, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Chorvatskou republikou o přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii, přijatý v Bruselu dne 9. prosince 2011, byl vyhlášen pod č. 50/2013 Sb. m. s.

²⁾ Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Státu Izrael na straně druhé, přijatá v Lucemburku dne 10. června 2013, byla vyhlášena pod č. 39/2020 Sb. m. s.

7.3.2015

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 64/3

PROTOKOL,

kterým se mění Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Státu Izrael na straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

jako strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie a jako členské státy Evropské unie (dále jen „členské státy“), a

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

VLÁDA STÁTU IZRAEL

na straně druhé,

S OHLEDEM NA přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii dne 1. července 2013,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Chorvatská republika je stranou Evropsko-středomořské letecké dohody mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a vládou Státu Izrael na straně druhé ⁽¹⁾, podepsané dne 10. června 2013 (dále jen „dohoda“).

Článek 2

Znění dohody v chorvatském jazyce ⁽²⁾ se stává platným za stejných podmínek jako ostatní jazyková znění.

Článek 3

1. Strany schválí tento protokol v souladu se svými příslušnými vnitřními postupy a právními předpisy. Protokol vstupuje v platnost dnem vstupu dohody v platnost. Pokud by však smluvní strany schválily tento protokol po vstupu dohody v platnost, vstoupí protokol v platnost v souladu s čl. 30 odst. 2 dohody.
2. Protokol je nedílnou součástí dohody a provádí se prozatímně ode dne podpisu smluvními stranami.

V Bruselu dne devatenáctého února dva tisíce patnáct, což odpovídá třicátému ševatu pět tisíc sedm set sedmdesát pět hebrejského kaledáře, ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, chorvatském, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a hebrejském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

⁽¹⁾ Znění dohody bylo zveřejněno v Úř. věst. L 208, 2.8.2013, s. 3.

⁽²⁾ Chorvatské znění dohody bylo zveřejněno ve zvláštním vydání Úředního věstníku, svazek 07-027, 11.11.2014, s. 31.

7.3.2015

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 64/5

За държавите-членки	За Европейския съюз
Por los Estados miembros	Por la Unión Europea
Za členské státy	Za Evropskou unii
För medlemsstaterna	För Den Europæiske Union
Für die Mitgliedstaaten	Für die Europäische Union
Liikmesriikide nimel	Euroopa Liidu nimel
Για τα κράτη μέλη	Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the Member States	For the European Union
Pour les États membres	Pour l'Union européenne
Za države članice	Za Europsku uniju
Per gli Stati membri	Per l'Unione europea
Dalībvalstu vārdā –	Eiropas Savienības vārdā –
Valstybių narių vardu	Europos Sąjungos vardu
A tagállamok részéről	Az Európai Unió részéről
Għall-Istati Membri	Għall-Unjoni Ewropea
Voor de lidstaten	Voor de Europese Unie
W imieniu Państw Członkowskich	W imieniu Unii Europejskiej
Pelos Estados-Membros	Pela União Europeia
Pentru statele membre	Pentru Uniunea Europeană
Za členské štáty	Za Európsku úniu
Za države članice	Za Evropsko unijo
Jäsenvaltioiden puolesta	Euroopan unionin puolesta
För medlemsstaterna	För Europeiska unionen
	За правителството на Държавата Израел
	Por el Gobierno del Estado de Israel
	Za vládu Státu Izrael
	For Staten Israels regering
	Für die Regierung des Staates Israel
	Iisraeli Riigi valitsuse nimel
	Για την Κυβέρνηση του Κρατους του Ισραηλ
	For the Government of the State of Israel
	Pour le Gouvernement de l'État d'Israël
	Za vladu Države Izraela
	Per il Governo dello Stato di Israele
	Izraēlas Valsts valdības vārdā —
	Izraelio Valstybės Vyriausybės vardu
	Izrael Állam Kormánya részéről
	Għall-Gvern tal-Istat tal-Israel
	Voor de regering van de Staat Israël
	W imieniu rządu Państwa Izrael
	Pelo Governo do Estado de Israel
	Pentru guvernul Statului Israel
	Za vládu Izraelského štátu
	Za vlado Države Izrael
	Israelin valtion hallituksen puolesta
	För staten Israels regering

41**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. prosince 2010 byla v Bruselu přijata Evropsko-středo-mořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního sekretariátu Rady Evropské unie, depozitáře Dohody, 21. února 2012.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 29 odst. 1 dne 2. srpna 2020 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/3

**EVROPSKO-STŘEDOMOŘSKÁ LETECKÁ DOHODA MEZI EVROPSKOU UNIÍ
a jejími členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé**

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
ČESKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
ESTONSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ŘECKÁ REPUBLIKA,
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
KYPERSKÁ REPUBLIKA,
LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,
LITEVSKÁ REPUBLIKA,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉODSTVÍ,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
MALTA,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
RAKOUSKÁ REPUBLIKA,
POLSKÁ REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
REPUBLIKA SLOVINSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
FINSKÁ REPUBLIKA,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie, dále jen „členské státy“, a
EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

JORDÁNSKÉ HÁŠIMOVSKE KRÁLOVSTVÍ, dále jen „Jordánsko“,

na straně druhé,

PŘEJÍCE SI podporovat mezinárodní letecký systém založený na spravedlivé hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na trhu s minimálními zásahy státu a regulací;

PŘEJÍCE SI usnadnit rozšíření příležitostí v mezinárodní letecké dopravě, a to i prostřednictvím rozvoje sítí letecké dopravy s cílem uspokojit potřeby cestujících i zasilatelů v oblasti výhodných služeb letecké dopravy;

UZNÁVAJÍCE význam letecké dopravy pro podporu obchodu, cestovního ruchu a investic;

PŘEJÍCE SI umožnit leteckým dopravcům, aby mohli nabízet cestujícím i zasilatelům konkurenční ceny a služby na otevřených trzích;

UZNÁVAJÍCE možné přínosy sblížení právních předpisů a v prakticky proveditelné míře též přínosů harmonizace předpisů týkajících se letecké dopravy;

PŘEJÍCE SI, aby všechna odvětví letecké dopravy, včetně zaměstnanců leteckých dopravců, využívala výhod liberalizovaného prostředí;

PŘEJÍCE SI zajistit nejvyšší stupeň bezpečnosti a ochrany v mezinárodní letecké dopravě a znovu zdůrazňující své vážné obavy z činů či hrozeb zaměřených proti ochraně letadla před protiprávními činy, které ohrožují bezpečnost cestujících či majetku, mají nepříznivý vliv na provoz letecké dopravy a podkopávají důvěru veřejnosti v bezpečnost civilního letectví;

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944;

UZNÁVAJÍCE, že tato evropsko-středomořská letecká dohoda spadá do oblasti působnosti evropsko-středomořského partnerství stanoveného v Barcelonském prohlášení ze dne 28. listopadu 1995;

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ svou společnou vůli prosazovat evropsko-středomořský letecký prostor vycházející ze zásad sblížení právních předpisů, spolupráce v oblasti právních předpisů a liberalizace přístupu na trh;

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ společné prohlášení Arabské komise pro civilní letectví (Arab Civil Aviation Commission) a Arabské organizace leteckých dopravců (Arab Air Carriers Organization) na jedné straně a generálního řediteleství pro energetiku a dopravu na straně druhé, podepsané dne 16. listopadu 2008 v Šarm al Šajchu;

PŘEJÍCE SI zajistit rovné podmínky pro letecké dopravce, které by jim umožňovaly využívat spravedlivé a rovné příležitosti k poskytování dohodnutých služeb;

UZNÁVAJÍCE význam regulace přidělování letištních časů svým leteckým dopravcům na základě spravedlivých a rovných příležitostí v zájmu zajištění neutrálního a nediskriminačního zacházení pro všechny své letecké dopravce;

UZNÁVAJÍCE, že subvence mohou nepříznivě ovlivnit soutěž mezi leteckými dopravci a ohrozit základní cíle této dohody;

POTVRZUJÍCE význam omezování emisí skleníkových plynů z letectví a význam ochrany životního prostředí při tvorbě a provádění mezinárodní letecké politiky;

VĚDOMY SI významu ochrany spotřebitelů, včetně ochrany poskytované Úmluvou o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké přepravě uzavřenou v Montrealu dne 28. května 1999, pokud jsou obě smluvní strany stranami uvedené úmluvy;

HODLAJÍCE vycházet z rámce stávajících dohod o letecké dopravě s cílem otevřít přístup na trhy a získat maximální výhody pro spotřebitele, letecké dopravce, pracovní síly a společnosti obou smluvních stran;

POZNAMENÁVAJÍCE, že účelem této dohody je, aby byla uplatňována postupně, ale jednotným způsobem, a aby vhodné mechanismy zabezpečily stále užší harmonizaci právních předpisů,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Definice

Není-li stanoveno jinak, rozumí se pro účely této dohody:

kteřá, aby se zamezilo pochybnostem, zahrnuje pravidelnou i nepravidelnou (charterovou) leteckou dopravu a služby výlučně nákladní dopravy;

- 1) „dohodnutými službami“ a „stanovenými linkami“ mezinárodní letecká doprava podle článku 2 (Převážní práva) a přílohy I této dohody;
- 2) „dohodou“ tato dohoda, její přílohy a všechny její změny;
- 3) „leteckou dopravou“ přeprava cestujících, zavazadel, nákladu a pošty uskutečněná odděleně či v kombinaci letadlem, poskytovaná veřejnosti za úplatu nebo v nájmu,
- 4) „dohodou o přidružení“ Evropsko-středomořská dohoda zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé uzavřená v Bruselu dne 24. listopadu 1997;
- 5) „státní příslušností“ u leteckého dopravce skutečnost, že splňuje požadavky týkající se takových otázek, jako je vlastnictví, faktická kontrola a hlavní sídlo obchodní činnosti;
- 6) „příslušnými orgány“ vládní orgány či subjekty odpovědné za správní funkce v rámci této dohody;

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/5

- 7) „smluvními stranami“ na jedné straně Evropská unie či její členské státy nebo Evropská unie a její členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi a na straně druhé Jordánsko;
- 8) „úmluvou“ Úmluva o mezinárodním civilním letectví otevřená k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944, která zahrnuje:
- a) všechny změny, které vstoupily v platnost podle čl. 94 písm. a) úmluvy a byly ratifikovány Jordánskem i členským státem nebo členskými státy Evropské unie, a
- b) všechny přílohy nebo jejich změny přijaté podle článku 90 úmluvy, pokud je taková příloha či změna kdykoli účinná pro Jordánsko i dotčený členský stát nebo dotčené členské státy Evropské unie;
- 9) „způsobilostí“ způsobilost leteckého dopravce provozovat mezinárodní letecké služby, jinými slovy skutečnost, že je jeho finanční způsobilost uspokojivá a jeho zkušenosti s řízením přiměřené a že je připraven dodržovat právní předpisy a požadavky, které upravují provoz takových služeb;
- 10) „zemí ECAA“ kterákoli země, jež je stranou mnohostranné dohody o vytvoření společného evropského leteckého prostoru (členské státy Evropské unie, Albánská republika, Bosna a Hercegovina, Chorvatská republika, Bývalá jugoslávská republika Makedonie, Islandská republika, Republika Černá Hora, Norské království, Republika Srbsko a Kosovo podle rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1244);
- 11) „zemí Euromed“ kterákoli středomořská země zapojená do Evropské politiky sousedství (jedná se o Maroko, Alžírsko, Tunisko, Libyi, Egypt, Libanon, Jordánsko, Izrael, palestinské území, Sýrii a Turecko);
- 12) „právem páte svobody“ právo či výsada udělené jedním státem (dále jen „udělující stát“) leteckým dopravcům jiného státu (dále jen „přijímající stát“) za účelem poskytování služeb mezinárodní letecké dopravy mezi územím udělujícího státu a územím třetí země, a to pod podmínkou, že takové služby začínají či končí na území přijímajícího státu;
- 13) „mezinárodní leteckou dopravou“ letecká doprava, která prochází vzdušným prostorem nad územím alespoň dvou států;
- 14) „státním příslušníkem“ jakákoli fyzická nebo právnická osoba s jordánskou státní příslušností za jordánskou stranu nebo se státní příslušností členského státu za evropskou stranu, pokud je právnická osoba vždy pod faktickou kontrolou, ať přímou nebo prostřednictvím většinové účasti, fyzických či právnických osob s jordánskou státní příslušností za jordánskou stranu nebo fyzických či právnických osob se státní příslušností členského státu nebo se státní příslušností jedné ze třetích zemí uvedených v příloze IV za evropskou stranu;
- 15) „provozními licencemi“ v případě Evropské unie a jejích členských států provozní licence a jakékoli jiné příslušné dokumenty či osvědčení vydané podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 ze dne 24. září 2008 o společných pravidlech pro provozování leteckých služeb ve Společenství⁽¹⁾ a jakéhokoli nástroje, který je nahrazuje, a v případě Jordánska licence, osvědčení či povolení vydané či výjimky udělené podle části 119 jordánského nařízení o civilním letectví;
- 16) „cenou“:
- „letecké tarify“, které se platí leteckým dopravcům, jejich zástupcům nebo jiným prodejcům letenek za leteckou přepravu cestujících a zavazadel, a jakékoli podmínky pro použití těchto cen, včetně odměn a podmínek nabízených zástupcům a jiným pomocným službám, a
- „letecké sazby“, které se platí za přepravu nákladu, a podmínky pro použití těchto cen, včetně odměn a podmínek nabízených zástupcům a jiným pomocným službám.
- Tato definice se případně vztahuje i na povrchovou dopravu ve spojení s mezinárodní leteckou dopravou a podmínky, jimž jejich uplatňování podléhá;
- 17) „hlavním místem obchodní činnosti“ ústředí nebo sídlo leteckého dopravce na území smluvní strany, ve kterém jsou vykonávány hlavní finanční funkce a provozní řízení leteckého dopravce, včetně řízení zachování letové způsobilosti;
- 18) „závazkem veřejné služby“ jakýkoli závazek uložený leteckým dopravcům k zajištění minimálních pravidelných leteckých služeb na stanovené lince, které splňují stanovené normy návaznosti, pravidelnosti, stanovení cen a minimální kapacity, které by letečtí dopravci nesplnili, pokud by zvažovali výhradně vlastní obchodní zájmy. Smluvní strany mohou leteckým dopravcům poskytnout náhradu za plnění závazků veřejné služby;
- 19) „SESAR“ technické provádění jednotného evropského nebe, které umožňuje koordinovaný a synchronizovaný výzkum, vývoj a rozmístění nových generací systémů uspořádání letového provozu;

(1) Úř. věst. L 293, 31.10.2008, s. 3.

20) „subvencí“ jakýkoli finanční příspěvek poskytnutý orgány či regionální organizací nebo jinou veřejnou organizací, tj. v případech, kdy:

- a) postup vlády, regionálního orgánu či jiné veřejné organizace zahrnuje přímý převod finančních prostředků, například ve formě dotace, půjčky nebo účasti na základním kapitálu, nebo potenciální přímý převod finančních prostředků ve prospěch podniku nebo převzetí jeho závazků, například formou úvěrových záruk, kapitálových vkladů, vlastnictví, ochrany před úpadkem nebo pojištění;
- b) částky představující příjmy vlády nebo regionálního orgánu či jiné veřejné organizace, jež jsou za běžných okolností splatné, jsou prominuty nebo nejsou vybírány;
- c) vláda, regionální orgán či jiná veřejná organizace poskytuje zboží nebo služby jiné než obecná infrastruktura nebo nakupuje zboží či služby nebo
- d) vláda, regionální orgán či jiná veřejná organizace provádí platby ve prospěch mechanismu financování nebo pověřit soukromý subjekt prováděním jedné nebo více druhů činností popsaných v písmenech a), b) a c) nebo tomuto soukromému subjektu nařídí provádění těchto činností, které by za běžných okolností prováděla vláda a které se v praxi v podstatě neliší od postupů obvykle prováděných vládami,

a kdy je tím poskytnuta výhoda;

21) „územím“ v případě Jordánska pevnina (kontinentální a ostrovní), vnitřní vody a teritoriální vody spadající pod jeho svrchovanost nebo jurisdikci a v případě Evropské unie pevnina (kontinentální a ostrovní), vnitřní vody a teritoriální vody, na něž se vztahují Smlouva o založení Evropské unie a Smlouva o fungování Evropské unie za podmíněk stanovených uvedenými smlouvami a jakýmkoli nástrojem, který je nahrazuje. Tato dohoda se použije pro letiště Gibraltar, aniž jsou dotčeny právní postoje Španělského království a Spojeného království ve sporu o svrchovanost nad územím, kde se letiště nachází, a aniž je dotčeno trvajících pozastavení leteckých opatření Evropské unie pro letiště Gibraltar platných dne 18. září 2006 mezi členskými státy v souladu s prohlášením ministrů o letišti Gibraltar, dohodnutým dne 18. září 2006 v Córdoba, a

22) „uživatelským poplatkem“ poplatek uložený leteckým dopravcům za použití letiště, letištního zařízení na ochranu životního prostředí, leteckých navigačních zařízení či zařízení nebo služeb na ochranu letectví před protiprávními činy, včetně souvisejících služeb a případně odražené environmentální náklady související s emisemi hluku.

HLAVA I

HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

Článek 2

Přepravní práva

1. V souladu s přílohami I a II této dohody udělí každá smluvní strana druhé smluvní straně následující práva pro výkon mezinárodní letecké dopravy leteckými dopravci druhé smluvní strany:

- a) právo přelétat nad jejím územím bez přistání;
- b) právo přistávat na jejím území za účelem jiným než nastoupení nebo vystoupení cestujících, naložení nebo vyložení zavazadel, nákladu a/nebo pošty v letecké dopravě (účely jiné než obchodní);
- c) právo přistávat na jejím území při provozu dohodnuté služby na stanovené lince za účelem nastoupení nebo vystoupení cestujících a naložení nebo vyložení nákladu a/nebo pošty, odděleně či v kombinaci, v mezinárodní dopravě a
- d) práva jinak stanovená v této dohodě.

2. Žádné ustanovení této dohody neuděluje leteckým dopravcům:

- a) Jordánska právo vzít na území jakéhokoli členského státu na palubu cestujících, zavazadla, náklad a/nebo poštu přepravované za úhradu a směřující do jiného místa na území uvedeného členského státu;
- b) Evropské unie právo vzít na území Jordánska na palubu cestujících, zavazadla, náklad a/nebo poštu přepravované za úhradu a směřující do jiného místa na území Jordánska.

Článek 3

Oprávnění

1. Po obdržení žádosti o provozní oprávnění od leteckého dopravce jedné smluvní strany udělí příslušné orgány příslušná oprávnění s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

- a) v případě leteckého dopravce Jordánska:
 - má letecký dopravce hlavní místo své obchodní činnosti v Jordánsku a získal provozní licenci v souladu s právem Jordánského hášimovského království,
 - Jordánské hášimovském království nad leteckým dopravcem vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a
 - letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinové účasti a fakticky kontrolován Jordánskem a/nebo jeho státními příslušníky;
- b) v případě leteckého dopravce Evropské unie:

- má letecký dopravce hlavní místo své obchodní činnosti na území členského státu podle Smlouvy o fungování Evropské unie a získal provozní licenci,
- členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) nad leteckým dopravcem vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a příslušný letecký úřad je zřetelně označen a

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/7

- letecký dopravce je přímo nebo prostřednictvím většinové účasti vlastněn členskými státy a/nebo jejich státními příslušníky nebo jinými státy uvedenými v příloze IV a/nebo státními příslušníky těchto jiných států;
- c) letecký dopravce splňuje podmínky stanovené právními předpisy, které běžně uplatňuje orgán odpovědný za provoz mezinárodní letecké dopravy, a
- d) článek 13 (Bezpečnost letectví) a článek 14 (Ochrana letectví před protiprávními činy) této dohody jsou dodržovány a uplatňovány.

Článek 4

Odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení oprávnění

1. Příslušné orgány každé smluvní strany mohou odmítnout, zrušit, pozastavit nebo omezit provozní oprávnění nebo jinak pozastavit či omezit provoz leteckého dopravce druhé smluvní strany, pokud:

a) v případě leteckého dopravce Jordánska:

- nemá letecký dopravce hlavní místo své obchodní činnosti v Jordánsku nebo nezískal provozní licenci v souladu s platnými právy Jordánska,
- Jordánsko nad leteckým dopravcem nevykonává a neudržuje faktickou regulační kontrolu

nebo

- letecký dopravce není vlastněn a fakticky kontrolován přímo nebo prostřednictvím většinové účasti Jordánskem a/nebo jeho státními příslušníky;

b) v případě leteckého dopravce Evropské unie:

- nemá letecký dopravce hlavní místo své obchodní činnosti nebo případně sídlo na území členského státu podle Smlouvy o fungování Evropské unie nebo nezískal provozní licenci v souladu s právními předpisy Unie,
- členský stát odpovědný za vydání osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) nad leteckým dopravcem nevykonává a neudržuje faktickou regulační kontrolu nebo příslušný letecký úřad není zřetelně označen nebo
- letecký dopravce není vlastněn a fakticky kontrolován přímo nebo prostřednictvím většinové účasti členskými státy a/nebo jejich státními příslušníky nebo jinými státy uvedenými v příloze IV a/nebo státními příslušníky těchto jiných států;

c) letecký dopravce nedodržel právní předpisy uvedené v článku 6 (Dodržování právních předpisů) této dohody nebo

d) článek 13 (Bezpečnost letectví) a článek 14 (Ochrana letectví před protiprávními činy) této dohody nejsou dodržovány či uplatňovány.

2. Pokud není nutné provést okamžité opatření k zabránění dalšímu porušování odst. 1 písm. c) či d), jsou práva odmítnout, zrušit, pozastavit nebo omezit oprávnění či povolení jakéhokoli leteckého dopravce smluvní strany, stanovená tímto článkem, uplatňována pouze v souladu s postupem v článku 23 (Ochranná opatření) této dohody. V každém případě musí být výkon těchto práv vhodný, přiměřený a svým rozsahem a trváním omezený na nezbytně nutnou míru. Práva jsou zaměřena výlučně na dotčeného leteckého dopravce či dotčené letecké dopravce a jejich výkonem není dotčeno právo kterékoli smluvní strany postupovat podle článku 22 (Řešení sporů a rozhodčí řízení).

3. Žádná ze smluvních stran nevyužije svých práv stanovených tímto článkem k tomu, aby oprávnění či povolení leteckých dopravců smluvní strany odmítla, zrušila, pozastavila nebo omezila z důvodu, že většinový vlastnický podíl a faktická kontrola daného leteckého dopravce náleží jiné zemi Euromed nebo jejím státním příslušníkům, pokud je taková země Euromed stranou podobné evropsko-středomořské letecké dohody a nabízí zacházení na základě vzájemnosti.

Článek 4a

Vzájemné uznávání regulačních zjištění v souvislosti se způsobilostí a státní příslušností letecké společnosti

1. Po přijetí žádosti o oprávnění od leteckého dopravce jedné smluvní strany uznají příslušné orgány druhé smluvní strany zjištění o způsobilosti a/nebo státní příslušnosti, která příslušné orgány první smluvní strany učinily v souvislosti s uvedeným leteckým dopravcem, jako by taková zjištění byla učiněna jejich vlastními příslušnými orgány, a dále již tyto záležitosti nezkoumají, s výjimkou situací uvedených v odstavci 2.

2. Pokud po přijetí žádosti o oprávnění od leteckého dopravce či po udělení takového oprávnění mají příslušné orgány přijímající smluvní strany na základě oprávněných pochybností zvláštní důvod obávat se, že i přes zjištění učiněná příslušnými orgány druhé smluvní strany nejsou podmínky pro udělení příslušných oprávnění či povolení uvedené v článku 3 (Oprávnění) této dohody splněny, uvědomí ihned uvedené orgány a řádně odůvodní své obavy. V takovém případě může každá ze smluvních stran provést konzultace, kterých se mohou účastnit zástupci příslušných orgánů obou smluvních stran, a/nebo si může v souvislosti s těmito obavami vyžádat dodatečné informace a takové žádosti je třeba vyřídit co nejdříve. Pokud se záležitost nevyřeší, může ji kterákoli ze smluvních stran předložit smíšenému výboru zřízenému článkem 21 (Smíšený výbor) této dohody.

3. Tento článek se nevztahuje na uznávání zjištění učiněných v souvislosti s:

- bezpečnostními osvědčeními či licencemi,
- ustanoveními týkajícími se ochrany před protiprávními činy nebo
- pojištěním.

Článek 5

Investice

1. Jordánsko může přijmout opatření, jejichž cílem je umožnit členským státům či jejich státním příslušníkům větší podíl a/nebo faktickou kontrolu nad leteckými dopravci Jordánska.

2. Poté, co smíšený výbor v souladu s čl. 21 odst. 10 (Smíšený výbor) ověří, že existují opatření na základě vzájemnosti, umožní smluvní strany členským státům nebo jejich státním příslušníkům většinový vlastnický podíl a/nebo faktickou kontrolu nad leteckými dopravci Jordánska či Jordánsku nebo jeho státním příslušníkům většinový vlastnický podíl a/nebo faktickou kontrolu nad leteckými dopravci Evropské unie.

3. Zvláštní investiční projekty podle tohoto článku se povolují na základě předběžných rozhodnutí smíšeného výboru zřízeného touto dohodou. Tato rozhodnutí mohou určit podmínky vztahující se na provoz dohodnutých služeb podle této dohody a na služby mezi třetími zeměmi a smluvními stranami. Ustanovení čl. 21 odst. 9 (Smíšený výbor) této dohody se na tento typ rozhodnutí nevztahují.

Článek 6

Dodržování právních předpisů

1. Při vstupu na území jedné smluvní strany, pobytu na něm či jeho opouštění musí letečtí dopravci druhé smluvní strany dodržet právní předpisy, které platí na tomto území a týkají se vstupu letadla v mezinárodní letecké dopravě na území této smluvní strany či jeho odletu z něj nebo provozu a navigace letadla.

2. Při vstupu na území jedné smluvní strany, pobytu na něm či jeho opouštění musí cestující, posádka nebo náklad leteckých dopravců druhé smluvní strany splnit, nebo musí být jejich jménem splněny, právní předpisy, které platí na tomto území a týkají se vstupu cestujících, posádky nebo nákladu letadla na území této smluvní strany nebo jejich odletu z něj (včetně předpisů, které se vztahují na vstup, vstupní odbavení, přistěhovačskou kontrolu, pasy, clo a karanténu, nebo v případě pošty včetně poštovních předpisů).

Článek 7

Konkurenční prostředí

1. Smluvní strany potvrzují, že na tuto dohodu se vztahují zásady uvedené v hlavě IV kapitole II dohody o přidružení.

2. Strany si uvědomují, že jejich společným cílem je zajistit leteckým dopravcům obou stran spravedlivé a rovné příležitosti pro provozování dohodnutých služeb. Aby toho bylo dosaženo, je nutné nastolit spravedlivé a konkurenční prostředí pro provozování leteckých služeb. Smluvní strany uznávají, že letečtí dopravci jednají v souladu se zásadami spravedlivé hospodářské soutěže nejpravděpodobněji v případě, kdy poskytují letecké služby na plně komerčním základě a nejsou subvenčovány.

3. Považuje-li smluvní strana za nezbytné poskytnout veřejné subvence leteckému dopravci, který působí podle této dohody, za účelem dosažení legitimního cíle, musí zajistit, aby takové subvence byly úměrné cíli, transparentní a navrženy tak, aby pokud možno snížily na minimum svůj nepříznivý dopad na letecké dopravce druhé smluvní strany. Smluvní strana hodlající poskytnout takovou subvenci uvědomí druhou smluvní stranu o svém záměru a zajistí, aby uvedená subvence splňovala kritéria stanovená v této dohodě.

4. Jestliže jedna smluvní strana zjistí, že na území druhé smluvní strany existují podmínky, vzniklé zejména v důsledku subvence, které nesplňují kritéria stanovená v odstavci 3 a které by měly nepříznivý vliv na spravedlivé a rovné příležitosti jejich leteckých dopravců v hospodářské soutěži, může druhé smluvní straně předložit připomínky. Může rovněž požádat o svolání smíšeného výboru podle článku 21 (Smíšený výbor) této dohody. Konzultace budou zahájeny do 30 dnů od obdržení takové žádosti. Nemůže-li smíšený výbor spor vyřešit, ponechají si smluvní strany možnost uplatnit svá antisubvenční opatření.

5. Opatření uvedená v odstavci 4 tohoto článku musí být vhodná, přiměřená a svým rozsahem a trváním omezená na nezbytně nutnou míru. Musí být zaměřena výlučně na leteckého dopravce či letecké dopravce, kteří mají prospěch ze subvence či podmínek uvedených v tomto článku, a jejich přijetím není dotčeno právo kterékoli smluvní strany postupovat podle článku 23 (Ochranná opatření) této dohody.

6. Každá smluvní strana se po oznámení druhé smluvní straně může k projednání záležitostí souvisejících s tímto článkem obrátit na příslušné orgány státní správy na území druhé smluvní strany, včetně orgánů na celostátní, regionální nebo místní úrovni.

7. Tímto článkem nejsou dotčeny právní předpisy smluvních stran, které upravují závazky veřejné služby na území smluvních stran.

Článek 8

Obchodní příležitosti

Zástupci leteckých dopravců

1. Letečtí dopravci každé smluvní strany mají právo zřídit kanceláře na území druhé smluvní strany za účelem propagace a prodeje letecké dopravy a souvisejících činností.

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/9

2. V souladu s právními předpisy druhé smluvní strany upravujícími vstup, pobyt a zaměstnání jsou letečtí dopravci každé smluvní strany oprávněni vyslat a udržovat na území druhé smluvní strany řídicí, prodejní, technický, provozní a jiný odborný personál potřebný pro podporu poskytování letecké dopravy.

Pozemní odbavení

3. a) Aniž je dotčeno písmeno b), má každý letecký dopravce s ohledem na pozemní odbavování na území druhé smluvní strany:

i) právo vykonávat své vlastní pozemní odbavování („pozemní odbavování vlastními silami“) nebo podle vlastní volby

ii) právo provést výběr mezi konkurenčními dodavateli, kteří poskytují úplné či částečné služby pozemního odbavování, je-li těmto dodavatelům povolen přístup na trh na základě právních předpisů každé smluvní strany a jsou-li tito dodavatelé přítomni na trhu.

b) U následujících kategorií služeb pozemního odbavování, tj. odbavování zavazadel, manipulace na rampě, manipulace s pohonnými hmotami a oleji, odbavování nákladu a pošty, pokud jde o fyzickou manipulaci s nákladem a poštou mezi letištním terminálem a letadlem, podléhají práva v písm. a) bodech i) a ii) pouze fyzickým či provozním omezením v souladu s právními předpisy platnými na území druhé smluvní strany. Pokud tato omezení neumožňují pozemní odbavování vlastními silami a neexistuje-li účinná konkurence mezi dodavateli, kteří poskytují služby pozemního odbavování, musí být všechny tyto služby rovnoprávně a nediskriminálně k dispozici všem leteckým dopravcům; ceny těchto služeb nepřesáhnou úplné náklady včetně přiměřené návratnosti aktiv po započítání odpisů.

Prodej, místní výdaje a převod finančních prostředků

4. Jakýkoli letecký dopravce každé smluvní strany může prodávat leteckou dopravu na území druhé smluvní strany přímo a/nebo podle svého uvážení prostřednictvím obchodních zástupců, jiných prostředníků jmenovaných leteckým dopravcem nebo prostřednictvím internetu. Každý letecký dopravce má právo prodávat takovou dopravu a každý má právo zakoupit takovou dopravu v méně uvedeného území nebo ve volně směnitelných měnách.

5. Každý letecký dopravce má právo na požádání přepočítat a převést místní příjmy z území druhé smluvní strany na své domovské území a s výjimkou případů, které nejsou v souladu se všeobecně uplatňovanými právními předpisy, do země či zemí podle svého výběru. Přepočítávání a převod se povolují neprodleně bez omezení či zdanění, která se na ně vztahují, ve směnném kursu platném pro běžné transakce a převody v den, kdy dopravce podá původní žádost o převod.

6. Leteckým dopravcům každé smluvní strany se povoluje uhradit místní náklady, včetně zakoupení pohonných hmot, na území druhé smluvní strany v místní měně. Podle svého

uvážení mohou letečtí dopravci každé smluvní strany uhradit takové náklady na území druhé smluvní strany ve volně směnitelných měnách podle místních měnových předpisů.

Ujednání o spolupráci

7. Při provozu či poskytování služeb podle této dohody může jakýkoli letecký dopravce smluvní strany navázat spolupráci v oblasti prodejních vztahů, například prostřednictvím dohod o nákupu vyhrazené kapacity míst nebo ujednání o společném označování linek, s:

a) kterýmkoli leteckým dopravcem či leteckými dopravci smluvních stran a

b) kterýmkoli leteckým dopravcem či leteckými dopravci třetí země a

c) kterýmkoli dopravcem v oblasti povrchové, pozemní či námořní dopravy

za předpokladu, že i) všechny zúčastněné strany těchto ujednání mají příslušné oprávnění pro dané linky a ii) ujednání splňují požadavky, které se týkají bezpečnosti a soutěže a běžně se na tato ujednání vztahují. S ohledem na prodej osobní dopravy v případech společného označování linek musí být kupující při prodeji nebo v každém případě před nástupem do letadla informován o tom, kteří dopravci budou provozovat činnost na každém sektoru služby.

8. a) V oblasti přepravy cestujících se právní předpisy o letecké dopravě nevztahují na poskytovatele povrchové dopravy pouze na základě skutečnosti, že tuto povrchovou dopravu poskytuje letecký dopravce pod vlastními jmény. Poskytovatelé povrchové dopravy mohou uvážit, zda se rozhodnou navázat spolupráci. Při rozhodování konkrétní záležitosti mohou poskytovatelé povrchové dopravy zvážit mimo jiné zájmy spotřebitelů a technická, hospodářská, prostorová a kapacitní omezení.

b) Bez ohledu na jakékoli jiné ustanovení této dohody mohou letečtí dopravci a nepřímí poskytovatelé nákladní dopravy smluvních stran navíc bez omezení použít ve spojení s mezinárodní leteckou dopravou jakoukoli povrchovou nákladní dopravu do jakýchkoli míst na území Jordánska a Evropské unie nebo z těchto míst nebo ve třetích zemích, včetně dopravy na všechna letiště s celníci nebo z nich a rovněž případně včetně práv přepravovat náklad pod celním dohledem podle platných právních předpisů. Pro takový náklad musí být bez ohledu na to, zda je přepravován povrchovou či leteckou dopravou, zajištěn přístup k letištnímu celnímu odbavení a zařízení. Letečtí dopravci se mohou rozhodnout, zda skuteční povrchovou dopravu vlastními prostředky nebo zda pro její zabezpečení využijí ujednání s jinými povrchovými dopravci, včetně povrchových dopravců provozovaných jinými leteckými dopravci a nepřímých poskytovatelů nákladní letecké dopravy. Takové intermodální služby nákladní dopravy mohou být nabízeny za jednu

celkovou cenu kombinované letecké a povrchové dopravy za předpokladu, že zasilatelé nejsou klamáni ohledně skutečností týkajících se takové dopravy.

Pronájem

9. a) Letečtí dopravci každé smluvní strany jsou oprávněni poskytovat dohodnuté služby za použití letadel a posádky pronajatých od jakéhokoli leteckého dopravce, včetně ze třetích zemí, za předpokladu, že všichni účastníci takových ujednání splňují podmínky stanovené právními předpisy, které smluvní strany u takových ujednání běžně používají.
- b) Žádná smluvní strana nepožaduje po leteckých dopravcích, kteří pronajímají své vybavení, aby disponovali přepravními právy podle této dohody.
- c) Pronájem letadla s posádkou (wet-leasing) leteckým dopravcem smluvních stran, přičemž toto letadlo patří leteckému dopravci třetí země, která není uvedena v příloze IV, za účelem výkonu práv předpokládaných touto dohodou musí zůstat výjimkou či sloužit k uspokojení dočasných potřeb. Pronájem letadla s posádkou je potřeba předložit k předběžnému souhlasu orgánu, který vydal oprávnění uvedenému pronajímajícímu leteckému dopravci, a příslušnému orgánu druhé smluvní strany, v níž má být provozováno pronajaté letadlo.

Udělování licence (franchising) a nákup značky (branding)

10. Letečtí dopravci každé smluvní strany jsou oprávněni uzavírat ujednání o udělování licence (franchising) nebo o nákupu značky (branding) se společnostmi, včetně leteckých dopravců, kterými smluvní strany nebo třetích zemí, pokud tyto letečtí dopravci mají odpovídající oprávnění a splňují podmínky předepsané právními předpisy, které smluvní strany u takových ujednání běžně používají, zejména ty, podle nichž je vyžadováno zveřejnění totožnosti leteckého dopravce provozujícího danou službu.

Přidělování letištních časů na letištích

11. Přidělování letištních časů na letištích na územích smluvních stran se provádí nezávislým, transparentním a nediskriminačním způsobem. Se všemi leteckými dopravci se zachází spravedlivě a rovnocenně. V souladu s čl. 21 odst. 5 (Smíšený výbor) může smluvní strana požádat o svolání smíšeného výboru za účelem vyřešení záležitostí týkajících se uplatňování tohoto odstavce.

Článek 9

Cla a poplatky

1. Po příletu na území jedné smluvní strany jsou letadla provozovaná v mezinárodní letecké dopravě leteckými dopravci druhé smluvní strany, jejich běžné vybavení, pohonné hmoty, maziva, spotřební provozní materiál, pozemní vybavení, náhradní díly (včetně motorů), palubní zásoby (obsahující

mimo jiné potraviny, nápoje, alkoholické nápoje, tabák a jiné výrobky určené pro prodej nebo k použití cestujícími v omezeném množství po dobu letu) a jiné položky určené či používané výhradně pro provoz či údržbu letadla v mezinárodní letecké dopravě na základě vzájemnosti osvobozeny od všech dovozních omezení, daní z nemovitosti, kapitálových poplatků, cel, spotřebních daní a podobných poplatků, které a) ukládají státní či místní orgány nebo Evropská unie a b) které nevycházejí z nákladů na poskytované služby, za předpokladu, že takové vybavení a zásoby zůstávají na palubě letadla.

2. Rovněž jsou na základě vzájemnosti osvobozeny od daní, dávek, cel či různých poplatků uvedených v odstavci 1 tohoto článku, s výjimkou poplatků, které vycházejí z nákladů na poskytované služby:

- a) palubní zásoby přivezené nebo dodané na území smluvní strany a naložené v přiměřeném množství na palubu pro použití v odlétajících letadlech leteckého dopravce druhé smluvní strany provozovaných v mezinárodní letecké dopravě, i když mají být tyto zásoby spotřebovány během části letu probíhající nad uvedeným územím;
- b) pozemní vybavení a náhradní díly (včetně motorů) přivezené na území smluvní strany za účelem servisu, údržby nebo opravy letadla leteckého dopravce druhé smluvní strany provozovaného v mezinárodní letecké dopravě;
- c) pohonné hmoty, maziva a spotřební provozní materiál přivezené nebo dodané na území jedné smluvní strany pro použití v letadle leteckého dopravce druhé smluvní strany provozovaném v mezinárodní letecké dopravě, i když mají být tyto zásoby spotřebovány během části letu probíhající nad uvedeným územím;
- d) tiskoviny podle celních předpisů každé smluvní strany přivezené na území smluvní strany nebo dodané na jejím území a naložené na palubu pro použití v odlétajících letadlech leteckého dopravce druhé smluvní strany provozovaných v mezinárodní letecké dopravě, i když jsou tyto zásoby určeny k použití během části letu vykonané nad uvedeným územím, a
- e) bezpečnostní a ochranná zařízení pro použití na letištích nebo terminálech nákladní letecké dopravy.

3. Bez ohledu na jakákoli jiná ustanovení, která stanoví jinak, nebrání žádné ustanovení této dohody smluvní straně v uložení nediskriminačních daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jejím území pro použití v letadle leteckého dopravce, který poskytuje služby mezi dvěma místy na svém území.

4. U vybavení a zásob uvedených v odstavci 1 a 2 tohoto článku je možno vyžadovat, aby byly pod dozorem nebo kontrolou příslušných orgánů.

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/11

5. Osвобоzení stanovená tímto článkem se rovněž uplatňují v případech, kdy letečtí dopravci jedné smluvní strany uzavřeli s jiným leteckým dopravcem, který obdobně využívá tato osvobození udělená druhou smluvní stranou, smlouvu týkající se zapůjčení nebo převodu položek uvedených v odstavci 1 a 2 na území druhé smluvní strany.

6. Žádné ustanovení této dohody nebrání žádné smluvní straně uložit daně, dávky, cla či různé poplatky za zboží prodávané za účelem jiným, než je spotřeba cestujícími na palubě na úseku letecké služby mezi dvěma místy na jejím území, na kterých je povolen nástup a výstup.

7. Tato dohoda se nedotýká DPH, s výjimkou dovozní daně z obratu. Touto dohodou nejsou dotčena ustanovení příslušných platných úmluv mezi členskými státy a Jordánskem o zamezení dvojímu zdanění příjmů a kapitálu.

Článek 10

Poplatky za používání letišť a leteckých zařízení a služeb

1. Každá smluvní strana zajistí, aby poplatky, které její příslušné orgány nebo subjekty ukládají poplatky mohou leteckým dopravcům druhé smluvní strany uložit za užívání letových navigačních služeb a služeb řízení letového provozu, byly spravedlivé a přiměřené, aby souvisely s náklady a nebyly nespravedlivě diskriminační. V žádném případě nesmějí být leteckým dopravcům druhé smluvní strany tyto poplatky za užívání vyměřovány za podmínek méně výhodných, než jsou nejvýhodnější podmínky přiznané jakémukoli jinému leteckému dopravci.

2. Každá smluvní strana zajistí, aby poplatky, které její příslušné orgány nebo subjekty ukládají poplatky mohou leteckým dopravcům druhé smluvní strany uložit za užívání letišť, zařízení a služeb pro ochranu letectví před protiprávními činy a souvisejících zařízení a služeb, byly spravedlivé a přiměřené, aby nebyly nespravedlivě diskriminační a byly spravedlivě rozvrženy mezi kategorie uživatelů. Tyto poplatky mohou odrážet – avšak nesmějí překračovat – úplné náklady, které příslušným orgánům nebo subjektům ukládajícím poplatky vznikají v souvislosti s poskytováním náležitých letištních zařízení a služeb a zařízení a služeb pro ochranu letectví před protiprávními činy na daném letišti nebo v rámci systému letišť. Uvedené poplatky mohou zohledňovat přiměřenou návratnost aktiv po odpisech. Zařízení a služby, za jejichž užívání jsou vybírány poplatky, musí být poskytovány efektivním a hospodárným způsobem. V žádném případě nesmějí být leteckým dopravcům druhé smluvní strany tyto poplatky vyměřovány za podmínek méně výhodných, než jsou nejvýhodnější podmínky přiznané jakémukoli jinému leteckému dopravci v době vyměření těchto poplatků.

3. Každá smluvní strana zajistí konzultace mezi příslušnými orgány nebo subjekty ukládajícími poplatky na svém území a leteckými dopravci využívajícími služby a zařízení nebo jejich

zastupujícími subjekty a zajistí, aby si příslušné orgány nebo subjekty ukládající poplatky a letečtí dopravci nebo jejich zastupující subjekty vyměňovali informace nezbytné pro podrobné přezkoumání přiměřenosti poplatků v souladu se zásadami uvedenými v odstavcích 1 a 2 tohoto článku. Každá smluvní strana zajistí, aby příslušné orgány ukládající poplatky poskytovaly uživatelům včas informace o každém návrhu na změny poplatků za užívání, aby měly možnost před provedením změn zvážit stanoviska vyjádřená uživateli.

4. Při řešení sporu podle článku 22 (Řešení sporů a rozhodčí řízení) této dohody lze mít za to, že smluvní strana porušila tento článek, pokud: a) nepřistoupí v přiměřené lhůtě k přezkoumání poplatků nebo praxe, které jsou předmětem stížnosti druhé smluvní strany; nebo b) po takovém přezkoumání neučiní v rámci své pravomoci všechny kroky k úpravě jakéhokoli poplatku nebo praxe, které jsou v rozporu s tímto článkem.

Článek 11

Stanovení cen

1. Smluvní strany leteckým dopravcům povolí, aby svobodně stanovovali ceny na základě volné a spravedlivé hospodářské soutěže.

2. Smluvní strany nevyžadují předkládání cen.

3. Mezi příslušnými orgány se mohou uskutečnit jednání mimo jiné o cenách, které mohou být nespravedlivé, nepřiměřené nebo diskriminační.

Článek 12

Statistický přehled

1. Každá smluvní strana druhé smluvní straně poskytuje statistické údaje, které jsou povinně shromažďovány podle domácích právních předpisů, a na vyžádání také další dostupné statistické informace, které mohou být přiměřeně vyžadovány za účelem přezkumu provozování leteckých služeb.

2. Ve smíšeném výboru zřízeném článkem 21 (Smíšený výbor) této dohody smluvní strany spolupracují na usnadnění vzájemné výměny statistických informací pro účely sledování rozvoje leteckých služeb podle této dohody.

HLAVA II

SPOLUPRÁCE V OBLASTI PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 13

Bezpečnost letectví

1. Smluvní strany zajistí, aby jejich právní předpisy stanovily minimálně standardy uvedené v části A přílohy III podle níže stanovených podmínek.

2. Smluvní strany zajistí, aby letadlo registrované v jedné smluvní straně, u něhož existuje podezření, že nesplňuje bezpečnostní standardy mezinárodního letectví stanovené úmluvou, a které přistává na letištích otevřených mezinárodní letecké dopravě na území druhé smluvní strany, bylo podrobeno prohlídkám provedeným příslušnými orgány druhé strany na odbavovací ploše, na palubě letadla a v jeho okolí za účelem prověření platnosti dokladů letadla a jeho posádky a navenek patrného stavu letadla a jeho vybavení.

3. Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních standardů zavedených druhou smluvní stranou.

4. Příslušné orgány smluvní strany mohou přijmout všechna vhodná a okamžitá opatření, kdykoli zjistí, že letadlo, výrobek nebo úkon:

a) nesplňují minimální standardy stanovené úmluvou, případně právními předpisy uvedenými v části A přílohy III nebo odpovídajícími jordánskými právními předpisy, které jsou v souladu s odstavcem 1 tohoto článku;

b) mohou – na základě prohlídky uvedené v odstavci 2 – vyvolat vážné obavy, že letadlo nebo jeho provoz neodpovídá minimálním standardům stanoveným úmluvou, případně právními předpisy uvedenými v části A přílohy III této dohody nebo odpovídajícími jordánskými právními předpisy, které jsou v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, nebo

c) mohou vyvolat vážné obavy, že minimální standardy stanovené úmluvou, případně právními předpisy uvedenými v části A přílohy III této dohody nebo odpovídajícími jordánskými právními předpisy, které jsou v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, nejsou účinně dodržovány a uplatňovány.

5. Podniknou-li příslušné orgány jedné smluvní strany kroky podle odstavce 4, neprodleně o nich uvědomí příslušné orgány druhé smluvní strany a uvedou důvody, které je k těmto krokům vedly.

6. Probíhají-li opatření přijatá na základě odstavce 4 i nadále, ačkoli důvod pro jejich přijetí pominul, může kterákoli smluvní strana předložit záležitost smíšenému výboru.

Článek 14

Ochrana letectví před protiprávními činy

1. Smluvní strany zajistí, aby jejich právní předpisy stanovily minimálně standardy uvedené v části B přílohy III této dohody podle níže stanovených podmínek.

2. Jelikož je zajištění bezpečnosti civilního letadla, jeho cestujících a posádky základním předpokladem provozu mezinárodních leteckých služeb, smluvní strany znovu zdůrazňují své vzájemné závazky při ochraně civilního letectví před protiprávními činy, a obzvláště své závazky podle Chicagské úmluvy, Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na

palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, Protokolu o potlačování protiprávních násilných činů na letištích sloužících k mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsanému v Montrealu 24. února 1988, a Úmluvy o označování plastických výbušnin za účelem jejich detekce, podepsané v Montrealu dne 1. března 1991, pokud jsou obě smluvní strany stranami těchto úmluv, jakož i všech dalších úmluv a protokolů vztahujících se na ochranu civilního letectví před protiprávními činy, jejichž stranami obě smluvní strany jsou.

3. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nezbytnou pomoc s cílem zabránit protiprávnímu zmocnění se civilního letadla a jiným protiprávním činům namířeným proti bezpečnosti letadla, jeho cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení a zabránit jakékoli jiné hrozbě ohrožující ochranu civilního letectví.

4. Smluvní strany ve svých vzájemných vztazích jednají v souladu se standardy ochrany letectví před protiprávními činy a doporučenými postupy stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví (ICAO) a uvedenými jako přílohy Chicagské úmluvy – pokud tyto postupy uplatňují – v rozsahu, v jakém se taková ochranná ustanovení na smluvní strany vztahují. Obě smluvní strany vyžadují, aby provozovatelé letadla zapsaného v jejich rejstříku, provozovatelé, jejichž hlavní místo jejich obchodní činnosti nebo trvalý pobyt je na území stran, a provozovatelé letišť na území stran jednali v souladu s takovými ustanoveními pro ochranu letectví před protiprávními činy.

5. Každá smluvní strana zajistí, aby na jejím území byla přijata účinná opatření pro ochranu letadla, detekční kontrolu cestujících a jejich příručních zavazadel a provádění náležitých kontrol posádky, nákladu (včetně kabinových zavazadel) a palubních zásob před nástupem do letadla nebo naložením letadla a během těchto úkonů a aby tato opatření byla uzpůsobena v případě zvýšení hrozby. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že se od jejích leteckých dopravců může vyžadovat, aby dodržovali ustanovení pro ochranu letectví před protiprávními činy uvedené v odstavci 4 a vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup na její území, jeho opouštění či pobyt na něm.

6. Každá smluvní strana rovněž s porozuměním posuzuje každý požadavek druhé smluvní strany na přiměřená zvláštní ochranná opatření ke zvládnutí konkrétní hrozby. S výjimkou mimořádných situací oznámí každá smluvní strana s předstihem druhé smluvní straně veškerá zvláštní ochranná opatření, která hodlá zavést a která by mohla mít významný finanční či provozní dopad na služby letecké dopravy poskytované podle této dohody. Každá smluvní strana může rovněž požádat o svolání smíšeného výboru podle článku 21 (Smíšený výbor) této dohody k projednání takových ochranných opatření.

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/13

7. Dojde-li k protiprávnímu zmocnění se civilního letadla nebo jiným protiprávním činům namířeným proti bezpečnosti letadla, jeho cestujících a posádky, letišť či leteckých navigačních zařízení nebo vyvstane-li hrozba takové události, pomáhají si smluvní strany vzájemně usnadněním komunikace a jiných odpovídajících opatření, jejichž cílem je rychle a bezpečně ukončit událost nebo hrozbu, že k události dojde.

8. Každá smluvní strana přijme opatření, která považuje za praktická, aby zajistila, že letadlo, které je předmětem protiprávního zmocnění či jiného protiprávního činu a které se nachází na zemi na území dané strany, je zadržováno na zemi, s výjimkou případů, kdy je jeho odlet způsoben prvořadou povinností chránit lidské životy. Taková opatření se činí na základě vzájemných konzultací, je-li to možné.

9. Má-li smluvní strana oprávněný důvod domnívat se, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení pro ochranu letectví před protiprávními činy uvedených v tomto článku, může požádat o okamžité konzultace s druhou smluvní stranou.

10. Aniž je dotčen článek 4 (Odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení oprávnění) této dohody, je nedosažení uspokojivé dohody do patnácti (15) dnů ode dne podání takové žádosti důvodem pro odebrání, zrušení či omezení provozních oprávnění vydaných jednomu či více leteckým dopravcům této druhé smluvní strany nebo podmínění těchto provozních oprávnění uložením vhodných podmínek.

11. V případě okamžité a mimořádné hrozby může smluvní strana podniknout prozatímní kroky před uplynutím patnácti (15) dnů.

12. Jakékoli kroky podniknuté podle odstavce 10 tohoto článku skončí poté, co druhá smluvní strana dosáhne souladu s tímto článkem.

Článek 15

Uspořádání letového provozu

1. Smluvní strany zajistí, aby jejich právní předpisy stanovily standardy uvedené v části C přílohy III této dohody podle níže stanovených podmínek.

2. Smluvní strany se zavazují k nejvyššímu stupni spolupráce v oblasti uspořádání letového provozu v zájmu rozšíření jednotného evropského nebe na Jordánsko za účelem posílení stávajících bezpečnostních standardů a celkové účinnosti všeobecných evropských standardů týkajících se letecké dopravy, co nejlepšího využití kapacit a snížení zpoždění na minimum. Za tímto účelem se zajistí řádná účast Jordánska ve výboru pro jednotné nebe. Smíšený výbor je odpovědný za sledování a usnadňování spolupráce v oblasti uspořádání letového provozu.

3. S cílem usnadnit uplatňování právních předpisů v oblasti jednotného evropského nebe na svých územích:

a) přijme Jordánsko nezbytná opatření pro přizpůsobení svých institucionálních struktur v oblasti uspořádání letového provozu jednotnému evropskému nebi, zejména zřízením příslušných vnitrostátních kontrolních orgánů, které jsou přinejmenším funkčně nezávislé na poskytovatelích letových navigačních služeb, a

b) Evropská unie přidruží Jordánsko k příslušným provozním iniciativám v oblasti letových navigačních služeb, vzdušného prostoru a interoperability, které vycházejí z jednotného evropského nebe, zejména raným zapojením Jordánska do vytváření funkčních bloků vzdušného prostoru nebo odpovídající koordinací v SESAR.

Článek 16

Životní prostředí

1. Smluvní strany uznávají význam ochrany životního prostředí při tvorbě a provádění mezinárodní letecké politiky.

2. Smluvní strany uznávají význam spolupráce mezi sebou i v rámci mnohostranných jednání, jejímž cílem je posuzovat účinky letectví na životní prostředí a hospodářství a zajišťovat, aby veškerá zmírňující opatření byla plně v souladu s cíli této dohody.

3. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat jako omezení pravomoci příslušných orgánů smluvní strany přijmout veškerá vhodná opatření v rámci své svrchované pravomoci k prevenci či jinému řešení dopadů letecké dopravy na životní prostředí, pokud jsou taková opatření plně v souladu s jejich právy a povinnostmi podle mezinárodního práva a jsou prováděna bez ohledu na státní příslušnost.

4. Smluvní strany zajistí, aby jejich právní předpisy stanovily standardy uvedené v části D přílohy III této dohody.

Článek 17

Ochrana spotřebitele

Smluvní strany zajistí, aby jejich právní předpisy stanovily standardy týkající se letecké dopravy uvedené v části E přílohy III E této dohody.

Článek 18

Počítačové rezervační systémy

Smluvní strany zajistí, aby jejich právní předpisy stanovily standardy uvedené v části F přílohy III této dohody.

Článek 19

Sociální aspekty

Smluvní strany zajistí, aby jejich právní předpisy stanovily standardy týkající se letecké dopravy uvedené v části G přílohy III této dohody.

HLAVA III

INSTITUCIONÁLNÍ USTANOVENÍ

Článek 20

Výklad a prosazování

1. Smluvní strany přijmou veškerá vhodná obecná i zvláštní opatření k plnění závazků vyplývajících z této dohody a zdrží se jakýchkoli opatření, která by ohrozila dosažení jejích cílů.

2. Každá smluvní strana zodpovídá na svém území za řádné prosazování této dohody, a zejména právních předpisů stanovících normy uvedené v příloze III této dohody.

3. Každá smluvní strana poskytne druhé smluvní straně veškeré nezbytné informace a pomoc v případě vyšetřování možných porušení, která tato druhá smluvní strana vede v rámci svých pravomocí podle této dohody.

4. Kdykoli smluvní strany jednají v rámci pravomocí, které jim uděluje tato dohoda, v záležitostech, jež jsou v zájmu druhé smluvní strany a jež se týkají orgánů nebo podniků druhé smluvní strany, jsou plně informovány příslušné orgány druhé smluvní strany a je jim dána příležitost vyjádřit se před přijetím konečného rozhodnutí.

Článek 21

Smíšený výbor

1. Zřizuje se výbor složený ze zástupců smluvních stran (dále jen „smíšený výbor“), který zodpovídá za správu této dohody a zabezpečuje její řádné provádění. Za tímto účelem vydává doporučení a přijímá rozhodnutí v případech stanovených touto dohodou.

2. Rozhodnutí smíšeného výboru se přijímají na základě vzájemné dohody a jsou pro smluvní strany závazná. Smluvní strany je uvedou v platnost v souladu se svými vlastními pravidly.

3. Smíšený výbor rozhodnutím přijme svůj jednací řád.

4. Smíšený výbor se schází podle potřeby. O svolání zasedání může požádat kterákoli smluvní strana.

5. Smluvní strana může rovněž požádat o svolání smíšeného výboru za účelem vyřešení záležitosti týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody. Svolané zasedání se zahájí co nejdříve, nejpozději však dva měsíce ode dne obdržení žádosti, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

6. Za účelem řádného provádění této dohody si smluvní strany vyměňují informace a na žádost kterékoli smluvní strany vedou konzultace ve smíšeném výboru.

7. Není-li podle názoru jedné ze smluvních stran rozhodnutí smíšeného výboru druhou smluvní stranou řádně prováděno, může první smluvní strana požádat, aby záležitost projednal smíšený výbor. Pokud smíšený výbor není schopen záležitost vyřešit do dvou měsíců ode dne, kdy mu byla postoupena, může smluvní strana, která žádost podala, přijmout dočasná ochranná opatření podle článku 23 (Ochranná opatření) této dohody.

8. V rozhodnutích smíšeného výboru se uvede datum jejich provedení ve smluvních stranách a všechny další informace, které se mohou týkat hospodářských subjektů.

9. Aniž je dotčen odstavec 2, mohou smluvní strany přijmout příslušná dočasná ochranná opatření podle článku 23 (Ochranná opatření) této dohody, pokud smíšený výbor neučiní rozhodnutí v záležitosti, která mu byla postoupena, do šesti měsíců ode dne, kdy mu byla postoupena.

10. Smíšený výbor projednává otázky týkající se dvoustranných investic s většinovou účastí nebo změny faktické kontroly leteckých dopravců smluvních stran.

11. Smíšený výbor rovněž rozvíjí spolupráci prostřednictvím:

a) podpory výměny informací o iniciativách a vývoji týkajících se nových právních předpisů, prováděné na úrovni odborníků, včetně oblasti ochrany před protiprávními činy, bezpečnosti, životního prostředí, infrastruktury letectví (včetně letištních častů), konkurenčního prostředí a ochrany spotřebitele;

b) pravidelného přezkumu sociálních důsledků této dohody při jejím provádění, zejména v oblasti zaměstnanosti a vhodných reakcí na obavy, jejichž oprávněnost se prokázala;

c) posuzování možných oblastí pro další rozvoj této dohody, včetně doporučování změn této dohody, a

d) vzájemně dosažené dohody ohledně návrhů, přístupů či dokumentů procesní povahy, které se přímo týkají fungování této dohody.

12. Smluvní strany společně usilují o získání maximálních výhod pro spotřebitele, letecké dopravce, pracovní síly a společnosti rozšířením této dohody o třetí země. Za tímto účelem smíšený výbor vypracuje návrh ohledně podmínek a postupů, včetně všech nezbytných změn této dohody, které by byly potřeba k tomu, aby třetí země přistoupily k této dohodě.

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/15

Článek 22

Řešení sporů a rozhodčí řízení

1. Každá smluvní strana může požádat Radu přidružení zřízenou podle dohody o přidružení, aby posoudila jakýkoli spor týkající se uplatňování nebo výkladu této dohody, který nebyl vyřešen v souladu s článkem 21 (Smíšený výbor) této dohody.

2. Rada přidružení zřízená podle dohody o přidružení může spor vyřešit formou rozhodnutí.

3. Smluvní strany přijmou potřebná opatření za účelem provedení rozhodnutí uvedeného v odstavci 2.

4. Pokud smluvní strany nemohou vyřešit spor prostřednictvím smíšeného výboru nebo v souladu s odstavcem 2, je spor na žádost kterékoli smluvní strany předložen rozhodčí komisi složené ze tří rozhodců v souladu s níže uvedeným postupem:

a) každá smluvní strana jmenuje rozhodce do šedesáti (60) dnů ode dne, kdy rozhodčí komise obdrží oznámení žádosti o rozhodčí řízení adresované druhou smluvní stranou prostřednictvím diplomatických cest; třetí rozhodce by měl být jmenován ostatními dvěma rozhodci do dalších šedesáti (60) dnů. Nejmenuje-li jedna ze smluvních stran rozhodce v dohodnuté lhůtě nebo není-li třetí rozhodce jmenován v dohodnuté lhůtě, může každá smluvní strana požádat předsedu Rady ICAO, aby podle potřeby jmenoval jednoho či více rozhodců;

b) třetí rozhodce jmenovaný podle písmene a) by měl být státním příslušníkem třetího státu a vykonává funkci předsedy rozhodčí komise;

c) rozhodčí komise schválí svůj jednací řád a

d) s výhradou konečného rozhodnutí rozhodčí komise se obě smluvní strany dělí rovnoměrně o počáteční náklady rozhodčího řízení.

5. Na žádost jedné smluvní strany může rozhodčí komise nařídit druhé smluvní straně, aby do doby, než rozhodčí komise učiní konečné rozhodnutí, provedla prozatímní nápravná opatření.

6. Všechna prozatímní rozhodnutí či závěrečné rozhodnutí rozhodčí komise jsou pro smluvní strany závazné.

7. Pokud jedna ze smluvních stran do třiceti (30) dnů od oznámení výše uvedeného rozhodnutí nejedná v souladu s rozhodnutím rozhodčí komise přijatým podle tohoto článku,

může druhá smluvní strana po dobu trvání tohoto nesouladu vinné smluvní straně omezit, pozastavit nebo zrušit práva či výsady, které udělila v rámci této dohody.

Článek 23

Ochranná opatření

1. Smluvní strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření potřebná pro plnění svých závazků vyplývajících z této dohody. Dohlédnou na to, aby bylo dosaženo cílů stanovených touto dohodou.

2. Pokud se jedna ze smluvních stran domnívá, že druhá smluvní strana neplní některý závazek vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Rozsah a trvání ochranných opatření se omezí na míru nezbytně nutnou pro nápravu situace či udržení rovnováhy této dohody. Přednostně je třeba vybrat taková opatření, která co nejméně naruší fungování této dohody.

3. Smluvní strana, která hodlá přijmout ochranná opatření, uvědomí prostřednictvím smíšeného výboru ostatní smluvní strany a poskytne veškeré příslušné informace.

4. Smluvní strany okamžitě zahájí konzultace ve smíšeném výboru s cílem nalézt vzájemně přijatelné řešení.

5. Aniž je dotčen čl. 3 písm. d) (Oprávnění), čl. 4 písm. d) (Odmítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení oprávnění), článek 13 (Bezpečnost letectví) a článek 14 (Ochrana letectví před protiprávními činy), nesmí dotčená smluvní strana přijmout ochranná opatření dříve než po uplynutí jednoho měsíce ode dne oznámení podle odstavce 3, s výjimkou případů, kdy byla konzultace podle odstavce 4 ukončena před uplynutím stanovené lhůty.

6. Dotčená smluvní strana smíšenému výboru neprodleně oznámí přijatá opatření a poskytne veškeré příslušné informace.

7. Všechna opatření přijatá v souladu s tímto článkem se pozastaví, jakmile vinná smluvní strana dosáhne souladu s touto dohodou.

Článek 24

Územní působnost dohody

Smluvní strany se zavazují vést neustálý dialog s cílem zabezpečit soudržnost této dohody s barcelonským procesem a v konečném důsledku usilovat o společný evropsko-středomořský letecký prostor. V souladu s čl. 21 odst. 11 (Smíšený výbor) je tedy ve smíšeném výboru třeba prozkoumat možnost vzájemného vyjednání změn v zájmu zohlednění podobných evropsko-středomořských leteckých dohod.

Článek 25

Vztah k jiným dohodám

1. Ustanovení této dohody nahrazují příslušná ustanovení stávajících dvoustranných dohod mezi Jordánskem a členskými státy. Stávající přepravní práva, která vycházejí z uvedených dvoustranných dohod a na která se nevztahuje tato dohoda, však mohou být i nadále vykonávána za předpokladu, že nedochází k diskriminaci leteckých dopravců Evropské unie na základě státní příslušnosti.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku a s výhradou článku 27 (Vypovězení dohody) si smluvní strany mohou před ukončením platnosti sjednat režim upravující letecké služby mezi jejich územími, je-li platnost této dohody ukončena nebo je ukončeno její prozatímní uplatňování.

3. Pokud se smluvní strany stanou stranami mnohostranné dohody nebo schválí rozhodnutí přijaté ICAO nebo jinou mezinárodní organizací, které se týká záležitostí, na něž se vztahuje tato dohoda, vedou ve smíšeném výboru konzultace s cílem stanovit, zda by tato dohoda měla být za účelem zohlednění tohoto vývoje revidována.

4. Touto dohodou není dotčeno žádné rozhodnutí obou smluvních stran provádět případná budoucí doporučení učiněná organizací ICAO. Smluvní strany se nebudou dovolávat této dohody ani žádné její části za účelem oponovat posouzení alternativních politik v ICAO v jakékoli záležitosti, na niž se vztahuje tato dohoda.

Článek 26

Změny

1. Přeje-li si jedna ze stran změnit ustanovení této dohody, oznámí to smíšenému výboru. Změna této dohody vstupuje v platnost po splnění příslušných vnitřních postupů každé smluvní strany.

2. Smíšený výbor může na návrh jedné ze smluvních stran a v souladu s tímto článkem rozhodnout o změně příloh této dohody.

3. S výhradou dodržení zásady zákazu diskriminace není touto dohodou dotčeno právo každé smluvní strany jednostranně přijímat nové právní předpisy nebo měnit své stávající právní předpisy v oblasti letecké dopravy nebo související oblasti uvedené v příloze III této dohody.

4. Jakmile jedna ze smluvních stran vypracuje nové právní předpisy v oblasti letecké dopravy či související oblasti uvedené v příloze III, které by mohly mít dopad na řádné fungování této dohody, informuje a konzultuje co nejpřesněji druhou smluvní stranu. Na žádost kterékoli smluvní strany se může ve smíšeném výboru konat předběžná výměna názorů.

5. Jakmile smluvní strana přijme nové právní předpisy nebo provede změny svých právních předpisů v oblasti letecké dopravy nebo související oblasti uvedené v příloze III, které by mohly mít dopad na řádné fungování této dohody, informuje druhou smluvní stranu nejpozději do třiceti dnů po jejich přijetí. Na žádost kterékoli smluvní strany uspořádá smíšený výbor do šedesáti dnů po podání žádosti výměnu názorů o dopadech těchto nových právních předpisů či změn na řádné fungování této dohody.

6. Po výměně názorů podle odstavce 5 smíšený výbor:

- a) přijme rozhodnutí, kterým se mění příloha III této dohody za účelem zařazení – na základě vzájemnosti, je-li to nutné – dotčených nových právních předpisů či změn do dohody;
- b) přijme rozhodnutí, podle něhož jsou dotčené nové právní předpisy či změny považovány za jsoucí v souladu s touto dohodou, nebo
- c) doporučí další opatření, která mají být přijata v přiměřené lhůtě, s cílem zabezpečit řádné fungování této dohody.

Článek 27

Vypovězení dohody

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

2. Každá smluvní strana může diplomatickou cestou kdykoli písemně druhé smluvní straně oznámit své rozhodnutí vypovědět tuto dohodu. Toto oznámení se současně zašle i ICAO. Platnost této dohody končí o půlnoci greenwichského času na konci dopravní sezony IATA trvající jeden rok ode dne písemného oznámení o vypovězení dohody, pokud:

- a) není toto oznámení zrušeno dohodou smluvních stran před koncem tohoto období nebo
- b) smluvní strana jiná než strana oznamující vypovězení dohody požádá o delší lhůtu, která nepřekračuje 18 měsíců, v zájmu zajištění uspokojivých jednání o následném režimu platném pro letecké služby mezi jejich územími.

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/17

Článek 28

Registrace u Mezinárodní organizace pro civilní letectví a sekretariátu Organizace spojených národů

Tato dohoda a všechny její změny se zaregistrují u ICAO a sekretariátu OSN.

Článek 29

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost měsíc po dni poslední nóty v rámci výměny diplomatických nót mezi smluvními stranami, jíž se potvrzuje, že byly ukončeny všechny potřebné postupy pro vstup této dohody v platnost. Pro účely této výměny doručí Jordánské hášimovské království Generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie svou diplomatickou nótu určenou Evropské unii a jejím členským státům a Generální sekretariát Rady Evropské unie doručí Jordánskému hášimovskému království diplomatickou nótu Evropské unie a jejích členských států. Diplomatická nóta Evropské unie a jejích členských států obsahuje sdělení každého členského státu, jímž se potvrzuje, že byly ukončeny všechny potřebné postupy pro vstup této dohody v platnost.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku se smluvní strany dohodly na prozatímním uplatňování této dohody od prvního dne měsíce následujícího buď i) po datu poslední z nót, kterými si strany vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro prozatímní uplatňování této dohody, nebo ii) s výhradou platných vnitřních postupů a/nebo případně domácích právních předpisů smluvních stran po datu, které spadá do dvanáctiměsíčního období ode dne podpisu této dohody, podle toho, která skutečnost nastane dříve.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Sepsáno v Bruselu dne patnáctého prosince dva tisíce deset ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a arabském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

L 334/18

CS

Úřední věstník Evropské unie

6.12.2012

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/19

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

L 334/20

CS

Úřední věstník Evropské unie

6.12.2012

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā –

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/21

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

L 334/22

CS

Úřední věstník Evropské unie

6.12.2012

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/23

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

PŘÍLOHA I

DOHODNUTÉ SLUŽBY A STANOVENÉ LINKY

1. Tato příloha podléhá přechodným ustanovením obsaženým v příloze II této dohody.
2. Každá smluvní strana udělí leteckým dopravcům druhé smluvní strany práva poskytovat služby letecké dopravy na níže stanovených linkách:
 - a) pro letecké dopravce Evropské unie: místa v Evropské unii – jedno či více mezilehlých míst v zemích Euromed, ECAA či zemích uvedených v příloze IV – jedno či více míst v Jordánsku;
 - b) pro letecké dopravce Jordánska: místa v Jordánsku – jedno či více mezilehlých míst v zemích Euromed, ECAA či zemích uvedených v příloze IV – jedno či více míst v Evropské unii.
3. Služby provozované podle odstavce 2 této přílohy začínají nebo končí na území Jordánska v případě leteckých dopravců Jordánska a na území Evropské unie v případě leteckých dopravců Evropské unie.
4. Letečtí dopravci každé smluvní strany mohou u jakéhokoli letu nebo u všech letů podle vlastního uvážení:
 - a) provozovat lety v kterémkoli směru nebo v obou směrech;
 - b) kombinovat různá čísla letů v rámci provozování jednoho letadla;
 - c) poskytovat služby do mezilehlých míst, jak je uvedeno v odstavci 2 této přílohy, i do míst na územích smluvních stran, a to v jakékoli kombinaci a pořadí;
 - d) vynechat přistání na jakémkoli místě nebo místech;
 - e) přenést dopravu z jakéhokoli svého letadla na jakékoli jiné své letadlo na jakémkoli místě;
 - f) provádět mezipřistání na jakýchkoli místech na území kterékoli smluvní strany i mimo ně;
 - g) vykonávat tranzitní dopravu přes území druhé smluvní strany a
 - h) kombinovat přepravu ve stejném letadle bez ohledu na to, kde tato přeprava začíná.
5. Každá smluvní strana umožní každému leteckému dopravci určit frekvenci a nabízenou kapacitu mezinárodní letecké dopravy na základě tržních obchodních úvah. V souladu s tímto právem neomezí žádná smluvní strana jednostranně objem dopravy, frekvenci či pravidelnost služeb nebo typ či typy letadla provozované leteckými dopravci druhé smluvní strany, s výjimkou celních, technických, provozních nebo ekologických důvodů anebo důvodů týkajících se ochrany zdraví.
6. Letečtí dopravci každé smluvní strany mohou provozovat služby zejména, ne však výhradně, v rámci ujednání o společném označování linek do jakéhokoli místa nacházejícího se ve třetí zemi, která není zahrnuta na stanovených linkách, za předpokladu, že nevykonávají práva páté svobody.

PŘÍLOHA II

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

1. Provádění a uplatňování všech ustanovení této dohody, zejména standardů uvedených v příloze III, s výjimkou části B uvedené přílohy, je ověřováno posouzením prováděným Evropskou unií a schváleno rozhodnutím smíšeného výboru. Takové posouzení se provede buď i) po datu, kdy Jordánsko smíšenému výboru oznámí, že dokončilo harmonizaci na základě přílohy III této dohody, nebo ii) rok po vstupu této dohody v platnost, podle toho, která skutečnost nastane dříve.
2. Bez ohledu na přílohu I nezahrnují, až do okamžiku přijetí rozhodnutí uvedeného v odstavci 1 této přílohy, dohodnuté služby a stanovené linky této dohody právo leteckých dopravců všech smluvních stran vykonávat práva páte svobody, včetně v případě leteckých dopravců Jordánska mezi místy na území Evropské unie. Všechna přepravní práva již udělená na základě jedné z dvoustranných smluv mezi Jordánskem a členskými státy Evropské unie mohou být ovšem i nadále vykonávána, nedochází-li k diskriminaci leteckých dopravců Evropské unie na základě státní příslušnosti.
3. Bez ohledu na odstavec 1 této přílohy je provádění a uplatňování standardů ochrany letectví před protiprávními činy uvedených v části B přílohy III ověřováno posouzením prováděným Evropskou unií a schváleno rozhodnutím smíšeného výboru. Důvěrné části právních předpisů uvedených v části B přílohy III, které se týkají ochrany letectví před protiprávními činy, se Jordánsku zpřístupní až po přijetí uvedeného rozhodnutí.
4. Všichni letečtí dopravci obou smluvních stran využívají výhod plynoucích z práva stanoveného v čl. 8 odst. 3 písm. a) bodu i) („pozemní odbavování vlastními silami“) na mezinárodním letišti Queen Alia International Airport, a to nejpozději od 1. ledna 2016. Až do té doby jsou všechny služby pozemního odbavování na uvedeném letišti poskytovány všem leteckým dopravcům rovnoprávně a nediskriminačně; ceny těchto služeb nepřesáhnou úplné náklady včetně přiměřené návratnosti aktiv po započítání odpisů.

PŘÍLOHA III

SEZNAM PŘEDPISŮ UPRAVUJÍCÍCH CIVILNÍ LETECTVÍ

A. BEZPEČNOST LETECTVÍ

č. 3922/91

Nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 ze dne 16. prosince 1991 o harmonizaci technických požadavků a správních postupů v oblasti civilního letectví

ve znění:

- nařízení Komise (ES) č. 2176/96 ze dne 13. listopadu 1996, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 s ohledem na vědecký a technický pokrok
- nařízení Komise (ES) č. 1069/1999 ze dne 25. května 1999, kterým se nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 přizpůsobuje vědeckému a technickému pokroku
- nařízení Komise (ES) č. 2871/2000 ze dne 28. prosince 2000, kterým se nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 o harmonizaci technických požadavků a správních postupů v oblasti civilního letectví přizpůsobuje vědeckému a technickému pokroku
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1592/2002 ze dne 15. července 2002 o společných pravidlech v oblasti civilního letectví a o zřízení Evropské agentury pro bezpečnost letectví

Použitelná ustanovení: články 1 až 10, s výjimkou čl. 4 odst. 1 a čl. 8 odst. 2 druhé věty, články 12 až 13 a příloha I, II a III. Pro účely článku 12 se „členskými státy“ rozumějí „členské státy Evropské unie“.

- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1899/2006 ze dne 12. prosince 2006, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 o harmonizaci technických požadavků a správních postupů v oblasti civilního letectví
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1900/2006 ze dne 20. prosince 2006, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 o harmonizaci technických požadavků a správních postupů v oblasti civilního letectví
- nařízení Komise (ES) č. 8/2008 ze dne 11. prosince 2007, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91, pokud jde o společné technické požadavky a správní postupy platné pro obchodní leteckou dopravu
- nařízení Komise (ES) č. 859/2008 ze dne 20. srpna 2008, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91, pokud jde o společné technické požadavky a správní postupy platné pro obchodní leteckou dopravu

Použitelná ustanovení: články 1 až 10, s výjimkou čl. 4 odst. 1 a čl. 8 odst. 2 druhé věty, články 12 až 13 a přílohy I, II a III. Pro účely článku 12 se „členskými státy“ rozumějí „členské státy Evropské unie“.

č. 216/2008

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 ze dne 20. února 2008 o společných pravidlech v oblasti civilního letectví a o zřízení Evropské agentury pro bezpečnost letectví, kterým se ruší směrnice Rady 91/670 EHS, nařízení (ES) č. 1592/2002 a směrnice 2004/36/ES

Použitelná ustanovení: články 1 až 68 s výjimkou článku 65, čl. 69 odst. 1 druhý pododstavec, čl. 69 odst. 4 a přílohy I až VI.

č. 94/56

Směrnice Rady 94/56/ES ze dne 21. listopadu 1994, kterou se zavádějí základní zásady pro vyšetřování nehod a nahodilých událostí v civilním letectví

Použitelná ustanovení: články 1 až 12.

č. 2003/42

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/42/ES ze dne 13. června 2003 o hlášení událostí v civilním letectví

Použitelná ustanovení: články 1 až 11, přílohy I a II.

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/27

č. 1702/2003

Nařízení Komise (ES) č. 1702/2003 ze dne 24. září 2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro certifikaci letové způsobilosti letadel a souvisejících výrobků, letadlových částí a zařízení a certifikaci ochrany životního prostředí, jakož i pro certifikaci projekčních a výrobních organizací, ve znění:

- nařízení Komise (ES) č. 381/2005 ze dne 7. března 2005, kterým se mění nařízení (ES) č. 1702/2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro certifikaci letové způsobilosti letadel a souvisejících výrobků, letadlových částí a zařízení a certifikaci ochrany životního prostředí, jakož i pro certifikaci projekčních a výrobních organizací
- nařízení Komise (ES) č. 706/2006 ze dne 8. května 2006, kterým se mění nařízení (ES) č. 1702/2003, pokud jde o dobu, po kterou mohou členské státy vydávat oprávnění s omezenou dobou platnosti
- nařízení Komise (ES) č. 335/2007 ze dne 28. března 2007, kterým se mění nařízení (ES) č. 1702/2003, pokud jde o prováděcí pravidla ve vztahu k certifikaci ochrany životního prostředí pro letadla a související výrobky, letadlové části a zařízení
- nařízení Komise (ES) č. 375/2007 ze dne 30. března 2007, kterým se mění nařízení Komise (ES) č. 1702/2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro certifikaci letové způsobilosti letadel a souvisejících výrobků, letadlových částí a zařízení a certifikaci ochrany životního prostředí, jakož i pro certifikaci projekčních a výrobních organizací
- nařízení Komise (ES) č. 287/2008 ze dne 28. března 2008 o prodloužení doby platnosti uvedené v čl. 2c odst. 3 nařízení (ES) č. 1702/2003
- nařízení Komise (ES) č. 1057/2008 ze dne 27. října 2008, kterým se mění dodatek II přílohy I nařízení (ES) č. 1702/2003 týkající se Osvědčení kontroly letové způsobilosti (formulář 15a EASA)

Použitelná ustanovení: články 1 až 4 a příloha. Přechodná období uvedená v tomto nařízení stanoví smíšený výbor.

č. 2042/2003

Nařízení Komise (ES) č. 2042/2003 ze dne 20. listopadu 2003 o zachování letové způsobilosti letadel a leteckých výrobků, letadlových částí a zařízení a schvalování organizací a personálu zapojených do těchto úkolů

Použitelná ustanovení: články 1 až 6, přílohy I až IV.

ve znění:

- nařízení Komise (ES) č. 707/2006 ze dne 8. května 2006, kterým se mění nařízení (ES) č. 2042/2003, pokud jde o oprávnění s omezenou dobou platnosti a přílohy I a III
- nařízení Komise (ES) č. 376/2007 ze dne 30. března 2007, kterým se mění nařízení (ES) č. 2042/2003 o zachování letové způsobilosti letadel a leteckých výrobků, letadlových částí a zařízení a schvalování organizací a personálu zapojených do těchto úkolů
- nařízení Komise (ES) č. 1056/2008 ze dne 27. října 2008, kterým se mění nařízení (ES) č. 2042/2003 o zachování letové způsobilosti letadel a leteckých výrobků, letadlových částí a zařízení a schvalování organizací a personálu zapojených do těchto úkolů

Použitelná ustanovení: články 1 až 6 a přílohy I až IV.

B. OCHRANA LETECTVÍ PŘED PROTIPRÁVNÍMI ČINY

č. 300/2008

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 300/2008 ze dne 11. března 2008 o společných pravidlech v oblasti ochrany civilního letectví před protiprávními činy a o zrušení nařízení (ES) č. 2320/2002

Použitelná ustanovení: články 1 až 18, článek 21, čl. 24 odst. 2 a 3 a příloha.

č. 820/2008

Nařízení Komise (ES) č. 820/2008 ze dne 8. srpna 2008, kterým se stanoví opatření pro zavádění společných základních norem pro bezpečnost letectví

Použitelná ustanovení: články 1 až 6, příloha a doplněk 1.

č. 1217/2003

Nařízení Komise (ES) č. 1217/2003 ze dne 4. července 2003, kterým se stanoví společné specifikace pro národní programy kontroly kvality bezpečnosti civilního letectví

Použitelná ustanovení: články 1 až 11 a přílohy I a II.

č. 1486/2003

Nařízení Komise (ES) č. 1486/2003 ze dne 22. srpna 2003, kterým se stanoví postupy provádění inspekcí Komise v oblasti bezpečnosti civilního letectví

Použitelná ustanovení: články 1 až 16.

č. 1138/2004

Nařízení Komise (ES) č. 1138/2004 ze dne 21. června 2004 o společné definici kritických částí vyhrazených bezpečnostních prostor na letištích

Použitelná ustanovení: články 1 až 8.

C. USPOŘÁDÁNÍ LETOVÉHO PROVOZU

č. 549/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 549/2004 ze dne 10. března 2004, kterým se stanoví rámec pro vytvoření jednotného evropského nebe (rámcové nařízení)

Použitelná ustanovení: články 1 až 4, článek 6 a články 9 až 14.

č. 550/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 550/2004 ze dne 10. března 2004 o poskytování letových navigačních služeb v jednotném evropském nebi (nařízení o poskytování služeb)

Použitelná ustanovení: články 1 až 19.

č. 551/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 551/2004 ze dne 10. března 2004 o organizaci a užívání vzdušného prostoru v jednotném evropském nebi (nařízení o vzdušném prostoru)

Použitelná ustanovení: články 1 až 11.

č. 552/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 552/2004 ze dne 10. března 2004 o interoperabilitě evropské sítě řízení letového provozu (nařízení o interoperabilitě)

Použitelná ustanovení: články 1 až 12.

č. 2096/2005

Nařízení Komise (ES) č. 2096/2005 ze dne 20. prosince 2005, kterým se stanoví společné požadavky pro poskytování letových navigačních služeb, ve znění:

— nařízení Komise (ES) č. 1315/2007 ze dne 8. listopadu 2007 o dohledu nad bezpečností řízení letového provozu a změně nařízení (ES) č. 2096/2005

Použitelná ustanovení: články 1 až 9 a přílohy I až V.

— nařízení Komise (ES) č. 482/2008 ze dne 30. května 2008, kterým se stanoví systém zajištění bezpečnosti softwaru, který má být zaveden poskytovateli letových navigačních služeb, a kterým se mění příloha II nařízení (ES) č. 2096/2005

Použitelná ustanovení: články 1 až 5, přílohy I a II.

č. 2150/2005

Nařízení Komise (ES) č. 2150/2005 ze dne 23. prosince 2005, kterým se stanoví společná pravidla pro pružné užívání vzdušného prostoru

Použitelná ustanovení: články 1 až 9 a příloha.

č. 1794/2006

Nařízení Komise (ES) č. 1794/2006 ze dne 6. prosince 2006, kterým se stanoví společný systém poplatků za letové navigační služby

Použitelná ustanovení: články 1 až 17, články 18 a 19 a přílohy I až VI.

D. ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ

č. 2006/93

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/93/ES ze dne 12. prosince 2006 o regulaci provozu letadel uvedených v části II kapitoly 3 svazku 1 přílohy 16 k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví, druhé vydání (1988)

Použitelná ustanovení: články 1 až 6 a přílohy I a II.

6.12.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 334/29

č. 2002/30

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/30/ES ze dne 26. března 2002 o pravidlech a postupech pro zavedení provozních omezení ke snížení hluku na letištích Společenství

Použitelná ustanovení: články 1 až 15 a přílohy I a II.

č. 2002/49

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/49/ES ze dne 25. června 2002 o hodnocení a řízení hluku ve venkovním prostředí

Použitelná ustanovení: články 1 až 16 a přílohy I až IV.

E. OCHRANA SPOTŘEBITELE

č. 90/314

Směrnice Rady 90/314/EHS ze dne 13. června 1990 o souborných službách pro cesty, pobyty a zájezdy

Použitelná ustanovení: články 1 až 10.

č. 93/13

Směrnice Rady 93/13/EHS ze dne 5. dubna 1993 o nepřiměřených podmínkách ve spotřebitelských smlouvách

Použitelná ustanovení: články 1 až 10 a příloha.

č. 95/46

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů

Použitelná ustanovení: články 1 až 34.

č. 2027/97

Nařízení Rady (ES) č. 2027/97 ze dne 9. října 1997 o odpovědnosti leteckého dopravce v případě nehod

ve znění:

— nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 889/2002 ze dne 13. května 2002, kterým se mění nařízení Rady (ES) č. 2027/97

Použitelná ustanovení: články 1 až 8.

č. 261/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 261/2004 ze dne 11. února 2004, kterým se stanoví společná pravidla náhrad a pomoci cestujícím v letecké dopravě v případě odepření nástupu na palubu, zrušení nebo významného zpoždění letů a kterým se zrušuje nařízení (EHS) č. 295/91

Použitelná ustanovení: články 1 až 17.

č. 1107/2006

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2006 ze dne 5. července 2006 o právech osob se zdravotním postižením a osob s omezenou schopností pohybu a orientace v letecké dopravě

Použitelná ustanovení: články 1 až 17 a přílohy I a II.

F. POČÍTAČOVÉ REZERVAČNÍ SYSTÉMY

č. 80/2009

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 80/2009 ze dne 14. ledna 2009 o kodexu chování pro používání počítačových rezervačních systémů a o zrušení nařízení Rady (EHS) č. 2299/89

G. SOCIÁLNÍ ASPEKTY

č. 1989/391

Směrnice Rady 89/391/EHS ze dne 12. června 1989 o zavádění opatření pro zlepšení bezpečnosti a ochrany zdraví zaměstnanců při práci

Použitelná ustanovení: články 1 až 16 a články 18 a 19.

č. 2003/88

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/88/ES ze dne 4. listopadu 2003 o některých aspektech úpravy pracovní doby

Použitelná ustanovení: články 1 až 19, články 21 až 24 a články 26 až 29.

č. 2000/79

Směrnice Rady 2000/79/ES ze dne 27. listopadu 2000 o Evropské dohodě o organizaci pracovní doby mobilních pracovníků v civilním letectví uzavřené mezi Sdružením evropských leteckých společností (AEA), Evropskou federací pracovníků v dopravě (ETF), Evropským sdružením technických letových posádek (ECA), Evropským sdružením leteckých společností (ERA) a Mezinárodním sdružením leteckých dopravců (IACA)

PŘÍLOHA IV

SEZNAM JINÝCH STÁTŮ, NA KTERÉ SE ODKAZUJE V ČLÁNKU 3 A 4 A PŘÍLOZE I

1. Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 2. Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 3. Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 4. Švýcarská konfederace (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací).
-

42

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. května 2016 byl v souladu s článkem 6 odst. 2 Aktu o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii¹⁾ přijat v Bruselu Protokol, kterým se mění Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii²⁾.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odst. 1 dne 2. srpna 2020.

České znění Protokolu ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Akt o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, jež tvoří nedílnou součást Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Bulharskou republikou, Českou republikou, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Estonskou republikou, Irskem, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Kyprskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Rumunskem, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Chorvatskou republikou o přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii, přijatý v Bruselu dne 9. prosince 2011, byl vyhlášen pod č. 50/2013 Sb. m. s.

²⁾ Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé, přijatá v Bruselu dne 15. prosince 2010, byla vyhlášena pod č. 41/2020 Sb. m. s.

21.5.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 132/81

PROTOKOL,

kterým se mění Evropsko-středomořská letecká dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

L 132/82

CS

Úřední věstník Evropské unie

21.5.2016

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

jako strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie a jako členské státy Evropské unie (dále jen „členské státy“), a

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

JORDÁNSKÉ HÁŠIMOVSKÉ KRÁLOVSTVÍ

na straně druhé,

S OHLEDEM na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii dne 1. července 2013,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Chorvatská republika je stranou Evropsko-středomořské letecké dohody dohoda mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé ⁽¹⁾, podepsané dne 15. prosince 2010 (dále jen „dohoda“).

Článek 2

Znění dohody v chorvatském jazyce ⁽²⁾ je platné za stejných podmínek jako ostatní jazyková znění.

Článek 3

1. Tento protokol schválí strany v souladu se svými postupy. Vstupuje v platnost dnem vstupu dohody v platnost. V případě, že však tento protokol schválí strany po datu vstupu dohody v platnost, vstoupí protokol v platnost v souladu s čl. 29 odst. 1 dohody jeden měsíc po dni poslední z diplomatických nót, jejichž výměnou si strany potvrzují, že byly dokončeny všechny nezbytné postupy pro vstup tohoto protokolu v platnost.

2. Tento protokol je nedílnou součástí dohody a provádí se prozatímně ode dne podpisu stranami.

V Bruselu dne 3. května 2016 ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a arabském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

⁽¹⁾ Znění dohody je zveřejněno v Úř. věst. L 334, 6.12.2012, s. 3.

⁽²⁾ Zvláštní vydání v chorvatském jazyce, kapitola 7 svazek 24, s. 280.

21.5.2016

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 132/83

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā –
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Хашемитското кралство Йордания
Por el Reino Hachemí de Jordania
Za Jordánské hášimovské království
For Det Hashemitiske Kongerige Jordan
Für das Haschemitische Königreich Jordanien
Jordaania Hašimiidi Kuningriigi nimel
Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας
For the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Royaume hachémite de Jordanie
Za Hašemitsku Kraljevinu Jordan
Per il Regno hascemita di Giordania
Jordānijas Hāšimītu Karalistes vārdā –
Jordanijos Hašimitų Karalystės vardu
A Jordán Hásimita Királyság részéről
Ghar-Renju Haxemita tal-Ġordan
Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië
W imieniu Jordáńskiego Królestwa Haszymidzkiego
Pelo Reino Hachemita da Jordânia
Pentru Regatul Haşemit al Iordaniei
Za Jordánske hášimovské kráľovstvo
Za Hašemitsko kraljevino Jordanijo
Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan puolesta
För Hashemitiska konungariket Jordanien

43**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. června 2012 byla v Bruselu přijata Dohoda o společném leteckém prostoru mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Moldavskou republikou.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního sekretariátu Rady Evropské unie, depozitáře Dohody, 16. dubna 2013.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 29 odst. 1 dne 2. srpna 2020 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Dohody ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/3

DOHODA

o společném leteckém prostoru mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Moldavskou republikou

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

jakožto smluvní strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie (dále společně jen „Smlouvy EU“)
a jakožto členské státy Evropské unie, a

L 292/4

CS

Úřední věstník Evropské unie

20.10.2012

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

MOLDAVSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ Dohodu o partnerství a spolupráci mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Moldavskou republikou na straně druhé, podepsanou v Bruselu dne 28. listopadu 1994;

PŘEJÍCE SI vytvořit společný letecký prostor s cílem otevřít trhy stran za rovnocenných podmínek hospodářské soutěže a při dodržování stejných pravidel, včetně oblasti bezpečnosti, ochrany před protiprávními činy, uspořádání letového provozu, sociálních aspektů a životního prostředí;

PŘEJÍCE SI usnadnit rozšíření příležitostí v letecké dopravě, a to i prostřednictvím rozvoje sítí letecké dopravy s cílem uspokojit potřeby cestujících i zasilatelů v oblasti výhodných služeb letecké dopravy;

UZNÁVAJÍCE význam letecké dopravy pro podporu obchodu, cestovního ruchu a investic;

BEROUCÉ NA VĚDOMÍ Úmluvu o mezinárodním civilním letectví, otevřenou k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944;

SOUHLASÍCE, že je vhodné, aby pravidla společného leteckého prostoru byla založena na příslušných právních předpisech platných v Evropské unii, stanovených v příloze III této dohody;

UZNÁVAJÍCE, že díky plnému dodržování pravidel společného leteckého prostoru mají strany nárok využít všech jeho výhod, včetně otevření trhů a získání maximálních výhod pro spotřebitele, průmysl a pracovní síly obou stran;

UZNÁVAJÍCE, že vytvoření společného leteckého prostoru a provádění jeho pravidel nelze dosáhnout bez případných přechodných ustanovení;

UZNÁVAJÍCE význam přiměřené pomoci poskytované v této souvislosti;

PŘEJÍCE SI umožnit leteckým dopravcům nabízet cestujícím i zasilatelům konkurenční ceny a služby na otevřených trzích;

PŘEJÍCE SI, aby všechna odvětví letecké dopravy, včetně zaměstnanců leteckých dopravců, používala výhod liberalizované dohody;

PŘEJÍCE SI zajistit nejvyšší stupeň bezpečnosti a ochrany před protiprávními činy v mezinárodní letecké dopravě a znovu zdůrazňující své vážné obavy z činů či hrozeb zaměřených proti ochraně letadel před protiprávními činy, které ohrožují bezpečnost osob či majetku, mají negativní dopad na provoz letecké dopravy a narušují důvěru cestujících v bezpečnost civilního letectví;

PŘEJÍCE SI zajistit rovné podmínky leteckým dopravcům, které by jim zajistily spravedlivé a rovné příležitosti k poskytování dohodnutých služeb;

UZNÁVAJÍCE, že dotace mohou nepříznivě ovlivnit hospodářskou soutěž mezi leteckými dopravci a ohrozit základní cíle této dohody;

POTVRZUJÍCE význam ochrany životního prostředí při tvorbě a provádění politiky v oblasti mezinárodní letecké dopravy a uznávající práva svrchovaných států přijímat za tímto účelem odpovídající opatření;

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/5

BEROUC NA VĚDOMÍ význam ochrany spotřebitelů, včetně ochrany poskytované Úmluvou o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké přepravě, podepsanou v Montrealu dne 28. května 1999;

MAJÍCE V ÚMYSLU vycházet z rámce stávajících dohod o letecké dopravě s cílem otevřít trhy a získat maximální výhody pro spotřebitele, letecké dopravce, pracovní síly a společnosti obou stran,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody mají uvedené pojmy následující význam:

- 1) „dohodnutými službami“ a „určenými tratěmi“ se rozumí mezinárodní letecká doprava podle článku 2 (Udělení práv) a přílohy I této dohody;
- 2) „dohodou“ se rozumí tato dohoda, její přílohy a všechny její změny;
- 3) „leteckou dopravou“ se rozumí přeprava cestujících, zavazadel, nákladu a pošty letadlem, uskutečněná odděleně či společně, poskytovaná veřejnosti za úplatu nebo nájemné, která za účelem zamezení pochybnostem zahrnuje pravidelné a nepravidelné (charterové) služby a všechny služby nákladní dopravy;
- 4) „příslušnými orgány“ se rozumějí vládní organizace či subjekty odpovědné za výkon správních funkcí podle této dohody;
- 5) „způsobilostí“ se rozumí, zda je letecký dopravce způsobilý provozovat mezinárodní letecké služby, jinými slovy zda je jeho finanční způsobilost uspokojivá a jeho zkušenosti s řízením přiměřené a zda je připraven dodržovat zákony, nařízení a požadavky, které upravují provoz těchto služeb;
- 6) „občanstvím“ se rozumí, zda letecký dopravce splňuje požadavky týkající se např. vlastnictví, faktické kontroly a hlavního místa obchodní činnosti;
- 7) „úmluvou“ se rozumí Úmluva o mezinárodním civilním letectví, otevřená k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944, která zahrnuje:
 - a) všechny změny, které vstoupily v platnost podle čl. 94 písm. a) úmluvy a byly ratifikovány Moldavskou republikou i členským státem nebo členskými státy Evropské unie, a
 - b) všechny přílohy nebo jejich změny přijaté podle článku 90 úmluvy, pokud je tato příloha či změna kdykoliv
- 8) „právem páté svobody“ se rozumí právo či výsada udělené jedním státem (dále jen „udělovající stát“) leteckým dopravcům jiného státu (dále jen „přijímající stát“) za účelem poskytování mezinárodních leteckých dopravních služeb mezi územím udělovajícího státu a územím třetí země pod podmínkou, že tyto služby začínají či končí na území přijímajícího státu;
- 9) „úplnými náklady“ se rozumějí náklady na poskytování služby plus přiměřený poplatek za administrativní režijní náklady a případně všechny příslušné poplatky související s náklady na ochranu životního prostředí a uplatňované bez ohledu na státní příslušnost;
- 10) „mezinárodní leteckou dopravou“ se rozumí letecká doprava, která prochází vzdušným prostorem nad územím více než jednoho státu;
- 11) „dohodou ECAA“ se rozumí mnohostranná dohoda mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy a Albánskou republikou, Bosnou a Hercegovinou, Chorvatskou republikou, bývalou Jugoslávskou republikou Makedonií, Islandskou republikou, Republikou Černá Hora, Norským královstvím, Republikou Srbsko a Prozatímní správní misí Organizace spojených národů v Kosovu⁽¹⁾ vytvoření společného evropského leteckého prostoru;
- 12) „partnerskými zeměmi evropské politiky sousedství“ se rozumějí Alžírsko, Arménie, Ázerbájdžán, Bělorusko, Egypt, Gruzie, Izrael, Jordánsko, Libanon, Libye, Maroko, Moldavská republika, okupované palestinské území, Sýrie, Tunisko a Ukrajina;
- 13) „státním příslušníkem“ se rozumí osoba s moldavskou státní příslušností za moldavskou stranu nebo se státní příslušností členského státu za evropskou stranu nebo subjekt, pokud je – v případě, že je právnickou osobou – vždy pod faktickou kontrolou, ať přímou nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu, osob s moldavskou státní příslušností za moldavskou stranu nebo osob či subjektů se státní příslušností členského státu nebo se státní příslušností jedné ze třetích zemí uvedených v příloze IV za evropskou stranu;

⁽¹⁾ Podle rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1244 ze dne 10. června 1999.

- 14) „provozními licencemi“ se rozumějí
- i) v případě Evropské unie a jejích členských států provozní licence a jakékoliv jiné příslušné dokumenty či osvědčení vydané podle příslušných platných právních předpisů EU a
 - ii) v případě licencí moldavské republiky osvědčení či povolení vydaná podle příslušných platných právních předpisů Moldavské republiky;
- 15) „stranami“ se rozumějí na jedné straně Evropská unie či její členské státy, nebo Evropská unie a její členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi (dále jen „evropská strana“) a na straně druhé Moldavská republika (dále jen „moldavská strana“);
- 16) „cenou“ se rozumí:
- i) „letecké tarify“, které se platí leteckým dopravcům, jejich zástupcům nebo jiným prodejcům letenek za leteckou přepravu cestujících a zavazadel na leteckých službách, a jakékoliv podmínky pro použití těchto cen, včetně odměn a podmínek nabízených agenturním službám a jiným doplňkovým službám, a
 - ii) „letecké sazby“, které se platí za přepravu pošty a nákladu, a podmínky pro použití těchto cen, včetně odměn a podmínek nabízených agenturním službám a jiným doplňkovým službám.
- Tato definice se případně vztahuje i na povrchovou dopravu ve spojení s mezinárodní leteckou dopravou a na podmínky, jimž jejich uplatňování podléhá;
- 17) „hlavním místem obchodní činnosti“ se rozumí ústředí nebo sídlo leteckého dopravce na území strany, na kterém jsou vykonávány hlavní finanční funkce a provozní řízení leteckého dopravce, včetně jeho řízení zachování letové způsobilosti;
- 18) „závazkem veřejné služby“ se rozumí jakýkoliv závazek uložený leteckým dopravcům k zajištění minimálních pravidelných leteckých služeb na určené trati, které splňují stanovené normy návaznosti, pravidelnosti, stanovení cen a minimální kapacity, které by letečtí dopravci nesplnili, pokud by zvažovali výhradně vlastní obchodní zájmy. Dotčená strana může leteckým dopravcům poskytnout náhradu za plnění závazků veřejné služby;
- 19) „dotací“ se rozumí jakýkoliv finanční příspěvek poskytnutý orgány či regionální organizací nebo jinou veřejnou organizací, tj. v případech, kdy:
- a) postup vlády, regionálního orgánu či jiné veřejné organizace zahrnuje přímý převod finančních prostředků, například ve formě grantu, půjčky či účasti na základním kapitálu, potenciální přímý převod finančních prostředků ve prospěch podniku nebo převzetí jeho závazků, například formou úvěrových záruk, kapitálových vkladů, vlastnictví, ochrany před úpadkem nebo pojištění;
 - b) částky představující příjmy vlády, regionálního orgánu či jiné veřejné organizace, jež jsou za běžných okolností splatné, jsou prominuty, nejsou vybírány nebo jsou nepřiměřeně sníženy;
 - c) vláda, regionální orgán či jiná veřejná organizace poskytuje jiné zboží nebo služby než obecnou infrastrukturu nebo nakupuje zboží či služby nebo
 - d) vláda, regionální orgán či jiná veřejná organizace provádí platby ve prospěch mechanismu financování nebo pověřit soukromý subjekt prováděním či tomuto subjektu nařídí provádění jedné nebo více druhů činností popsaných v písmenech a), b) a c), jež by za běžných okolností prováděla vláda a jež se v praxi v podstatě neliší od postupů obvykle prováděných vládami;
- a kdy je tím poskytnuta výhoda;
- 20) „programem SESAR“ se rozumí technologický prvek jednotného evropského nebe, jehož cílem je poskytnout EU do roku 2020 vysoce výkonnou infrastrukturu řízení letového provozu, která umožní bezpečný rozvoj letecké dopravy šetrný k životnímu prostředí;
- 21) „územím“ se rozumí v případě Moldavské republiky pevnina a k ní přilehlé teritoriální vody spadající pod její svrchovanost, suverenitu, ochranu nebo mandát a v případě Evropské unie pevnina (kontinentální a ostrovní), vnitřní vody a teritoriální vody, na něž se vztahují Smlouvy EU za podmínek stanovených uvedenými smlouvami a jakýmkoliv nástrojem, který je nahrazuje. Tato dohoda se vztahuje na letiště Gibraltar, aniž jsou dotčeny příslušné právní postoje Španělského království a Spojeného království ve sporu o svrchovanost nad územím, kde se letiště nachází, a aniž je dotčeno trvalé pozastavení leteckých opatření EU pro letiště Gibraltar, jež ke dni 18. září 2006 platí mezi členskými státy v souladu s prohlášením ministrů o letišti Gibraltar, dohodnutým dne 18. září 2006 v Córdobě;
- 22) „uživatelským poplatkem“ se rozumí poplatek uložený leteckým dopravcům za použití letiště, letištního zařízení na ochranu životního prostředí, leteckých navigačních zařízení, zařízení nebo služeb na ochranu letectví před protiprávními činy, včetně souvisejících služeb a zařízení.

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/7

HLAVA I

HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

Článek 2

Udělení práv

1. V souladu s přílohou I a přílohou II této dohody udělí každá strana druhé straně následující práva pro výkon mezinárodní letecké dopravy leteckými dopravci druhé strany:

- a) právo přelétat nad jejím územím bez přistání;
- b) právo vykonat zastávky na jejím území za jiným účelem než nastoupení nebo vystoupení cestujících, naložení nebo vyložení zavazadel, nákladu a/nebo pošty v letecké dopravě (účely jiné než dopravní);
- c) právo vykonat zastávky na jejím území při provozu dohodnuté služby na určené trati za účelem nastoupení nebo vystoupení cestujících a naložení nebo vyložení nákladu a/nebo pošty, odděleně či společně, v mezinárodní dopravě a
- d) práva jinak stanovená v této dohodě.

2. Žádné ustanovení této dohody neuděluje leteckým dopravcům:

- a) Moldavské republiky právo vzít na území jakéhokoli členského státu na palubu cestujících, zavazadla, náklad a/nebo poštu přepravované za úhradu a směřující do jiného místa určení na území uvedeného členského státu;
- b) Evropské unie právo vzít na území Moldavské republiky na palubu cestujících, zavazadla, náklad a/nebo poštu přepravované za úhradu a směřující do jiného místa určení na území Moldavské republiky.

Článek 3

Povolení

Po obdržení žádosti o povolení k provozu od leteckého dopravce jedné strany udělí příslušné orgány druhé strany příslušná povolení s minimálním procedurálním zpožděním za předpokladu, že:

- a) v případě leteckého dopravce Moldavské republiky:
 - má letecký dopravce hlavní místo obchodní činnosti v Moldavské republice a je držitelem platné provozní licence v souladu s platnými právními předpisy Moldavské republiky a
 - Moldavská republika nad leteckým dopravcem vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a
 - není-li stanoveno jinak v článku 6 (Investice) této dohody, je letecký dopravce Moldavskou republikou

a/nebo jejími státními příslušníky přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu vlastněn a fakticky kontrolován;

b) v případě leteckého dopravce Evropské unie:

- má letecký dopravce hlavní místo obchodní činnosti na území členského státu podle Smluv EU a je držitelem platné provozní licence a
 - členský stát odpovědný za vydání osvědčení leteckého provozovatele (AOC) nad leteckým dopravcem vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a je jasně udán příslušný orgán a
 - není-li stanoveno jinak v článku 6 (Investice) této dohody, je letecký dopravce členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze IV této dohody a/nebo státními příslušníky těchto jiných států přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu vlastněn a fakticky kontrolován;
- c) letecký dopravce splňuje podmínky stanovené právními a správními předpisy, které běžně uplatňuje příslušný orgán, a
- d) jsou dodržována a uplatňována ustanovení v článku 14 (Bezpečnost letectví) a článku 15 (Ochrana letectví před protiprávními činy) této dohody.

Článek 4

Vzájemné uznávání regulačních zjištění v souvislosti se způsobilostí, vlastnictvím a kontrolou leteckého dopravce

Po přijetí žádosti o povolení od leteckého dopravce jedné strany příslušné orgány druhé strany uznají zjištění o způsobilosti a/nebo státní příslušnosti, která příslušné orgány první strany v souvislosti s uvedeným leteckým dopravcem učinily, jako by tato zjištění byla učiněna jejími vlastními příslušnými orgány, a dále již tyto záležitosti nezkoumají s výjimkou situací uvedených níže v písmenech a) a b):

- a) Pokud po přijetí žádosti o povolení od leteckého dopravce či po udělení takového povolení příslušné orgány přijímající strany mají zvláštní důvod obávat se, že i přes zjištění učiněná příslušnými orgány druhé strany mimo jiné v případech zahrnujících dvojí občanství nejsou podmínky pro udělení příslušných povolení nebo oprávnění uvedené v článku 3 (Povolení) této dohody splněny, musí ihned uvedené orgány uvědomit a své obavy řádně odůvodnit. V takovém případě může každá ze stran požádat v souvislosti s těmito obavami o konzultace, kterých se mohou účastnit zástupci příslušných orgánů, a/nebo si může vyžádat dodatečné informace, přičemž tyto žádosti je třeba vyřídit co nejdříve. Pokud se záležitost nevyřeší, může ji kterákoliv ze stran předložit smíšenému výboru zřízenému podle článku 22 (Smíšený výbor) této dohody.

b) Tento článek se nevztahuje na uznávání zjištění učiněných v souvislosti s:

- bezpečnostními osvědčeními či licencemi,
- ujednáními o ochraně před protiprávními činy nebo
- pojistným krytím.

Článek 5

Zamítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení povolení

1. Příslušné orgány obou stran mohou zamítnout, zrušit, pozastavit nebo omezit provozní povolení nebo jinak pozastavit či omezit provoz leteckého dopravce druhé strany, pokud:

a) v případě leteckého dopravce Moldavské republiky:

- letecký dopravce nemá hlavní místo obchodní činnosti v Moldavské republice nebo není držitelem platné provozní licence v souladu s platnými právními předpisy Moldavské republiky nebo
- Moldavská republika nad leteckým dopravcem nevykonává ani neudrzuje faktickou regulační kontrolu nebo
- není-li stanoveno jinak v článku 6 (Investice) této dohody, není letecký dopravce Moldavskou republikou a/nebo státními příslušníky Moldavské republiky přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu vlastněn ani fakticky kontrolován;

b) v případě leteckého dopravce Evropské unie:

- letecký dopravce nemá hlavní místo obchodní činnosti na území členského státu podle Smluv EU nebo není držitelem platné provozní licence nebo
- členský stát odpovědný za vydání osvědčení leteckého provozovatele (AOC) nad leteckým dopravcem nevykonává a neudrzuje faktickou regulační kontrolu nebo není jasně udán příslušný orgán nebo
- není-li stanoveno jinak v článku 6 (Investice) této dohody, letecký dopravce není členskými státy a/nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze IV této dohody a/nebo státními příslušníky těchto jiných států přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu vlastněn a fakticky kontrolován;

c) letecký dopravce nedodržel právní a správní předpisy uvedené v článku 7 (Dodržování právních a správních předpisů) této dohody nebo

d) nejsou dodržována či uplatňována ustanovení v článku 14 (Bezpečnost letectví) a článku 15 (Ochrana letectví před protiprávními činy) této dohody nebo

e) strana v souladu s článkem 8 (Konkurenční prostředí) této dohody zjistila, že nejsou dodržovány podmínky konkurenčního prostředí.

2. Nejsou-li zapotřebí okamžitá opatření, která mají zabránit dalšímu nesouladu s odst. 1 písm. c) nebo d) tohoto článku, uplatňují se práva stanovená tímto článkem pouze po konzultaci s příslušnými orgány druhé strany.

3. Žádná ze stran nevyužije svých práv stanovených tímto článkem k tomu, aby povolení či oprávnění leteckých dopravců některé strany zamítla, zrušila, pozastavila nebo omezila z důvodu, že většinový vlastnický podíl a/nebo faktická kontrola daného leteckého dopravce náleží jedné či více stranám dohody ECAA nebo jejich státním příslušníkům, pokud tato strana či strany dohody ECAA nabízejí zacházení na základě vzájemnosti nebo pokud tato strana či strany uplatňují podmínky dohody ECAA.

Článek 6

Investice

1. Aniž jsou dotčeny články 3 (Povolení) a 5 (Zamítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení povolení) této dohody, jsou většinový vlastnický podíl nebo faktická kontrola leteckého dopravce Moldavské republiky vykonávané členskými státy a/nebo jejich státními příslušníky povoleny.

2. Aniž jsou dotčeny články 3 (Povolení) a 5 (Zamítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení povolení) této dohody, jsou většinový vlastnický podíl či faktická kontrola leteckého dopravce Evropské unie vykonávané Moldavskou republikou a/nebo jejími státními příslušníky povoleny na základě předběžného rozhodnutí smíšeného výboru zřízeného touto dohodou v souladu s čl. 22 odst. 2 (Smíšený výbor) této dohody. Toto rozhodnutí určí podmínky vztahující se na provoz dohodnutých služeb podle této dohody a na služby mezi třetími zeměmi a stranami. Ustanovení čl. 22 odst. 8 (Smíšený výbor) této dohody se na tento typ rozhodnutí nevztahují.

Článek 7

Dodržování právních a správních předpisů

1. Při vstupu na území jedné strany, pobytu na něm či jeho opouštění dodrží letečtí dopravci druhé strany právní a správní předpisy, které platí na tomto území a které se týkají příletu či odletu letadla provozujícího leteckou dopravu na/z území této strany nebo provozu a navigace letadla.

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/9

2. Při vstupu na území jedné strany, pobytu na něm či jeho opouštění dodrží cestující, posádka nebo náklad leteckých dopravců druhé strany právní a správní předpisy, které platí na tomto území a které se týkají příletu či odletu cestujících, posádky nebo nákladu letadla na/z území této strany (včetně předpisů, které se vztahují na vstup, vstupní odbavení, přistěhovačskou kontrolu, pasy, clo a karanténu nebo v případě pošty na poštovní předpisy), nebo tyto právní a správní předpisy musí být dodrženy jejich jménem.

Článek 8

Konkurenční prostředí

1. Strany si uvědomují, že jejich společným cílem je spravedlivé a konkurenční prostředí pro provozování leteckých služeb. Strany uznávají, že letečtí dopravci jednají v souladu se zásadami spravedlivé hospodářské soutěže nejpravděpodobněji v případě, kdy fungují na plně komerčním základě a nejsou dotováni.

2. V rámci oblastí působnosti této dohody, a aniž by byla dotčena její zvláštní ustanovení, je zakázána diskriminace z důvodů státní příslušnosti.

3. Státní podpora, která narušuje hospodářskou soutěž či v jejímž případě hrozí, že naruší hospodářskou soutěž zvýhodněním některých podniků či některých leteckých výrobků a služeb, je neslučitelná s řádným fungováním této dohody, pokud může ovlivnit obchod mezi stranami v odvětví letecké dopravy.

4. Postupy v rozporu s tímto článkem se posuzují na základě kritérií vyplývajících z používání pravidel hospodářské soutěže platných v Evropské unii, zejména z článků 107 Smlouvy o fungování Evropské unie a výkladových nástrojů přijatých orgány Evropské unie.

5. Jestliže jedna strana zjistí, že na území druhé strany existují podmínky, vzniklé zejména v důsledku dotace, které by měly nepříznivý vliv na spravedlivé a rovné příležitosti jejích leteckých dopravců v hospodářské soutěži, může druhé straně předložit připomínky. Může rovněž požádat o svolání smíšeného výboru podle článku 22 (Smíšený výbor) této dohody. Konzultace budou zahájeny do 30 dnů od přijetí této žádosti. Pokud není do 30 dnů od zahájení konzultací dosaženo uspokojivé dohody, pro stranu, která o konzultace požádala, to představuje důvod k přijetí opatření s cílem zamítnout, odebrat, zrušit nebo pozastavit povolení dotčeného leteckého dopravce či dopravců nebo toto povolení podmínit uložením vhodných opatření v souladu s článkem 5 (Zamítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení povolení) této dohody.

6. Opatření uvedená v odstavci 5 tohoto článku musí být vhodná, přiměřená a svým rozsahem a trváním omezená na nezbytně nutnou míru. Musí být zaměřena výlučně na leteckého dopravce či letecké dopravce, kteří mají prospěch z dotace či

podmínek uvedených v tomto článku, a jejich přijetím není dotčeno právo kterékoli strany přijmout opatření podle článku 24 (Ochranná opatření) této dohody.

7. Každá strana se po oznámení druhé straně může ve věci projednání záležitostí souvisejících s tímto článkem obrátit na příslušné subjekty státní správy na území druhé strany, včetně subjektů na státní, regionální nebo místní úrovni.

8. Ustanoveními tohoto článku nejsou dotčeny právní a správní předpisy stran, které se vztahují na závazky veřejné služby na území stran.

Článek 9

Obchodní příležitosti

Podnikání

1. Strany souhlasí, že překážky bránící podnikání provozovatelů obchodní letecké dopravy by omezily přínosy, jichž má tato dohoda dosáhnout. Strany se proto dohodly zahájit efektivní a vzájemný postup odstraňování překážek bránících podnikání provozovatelů obchodní letecké dopravy obou stran tam, kdy takové překážky mohou bránit obchodnímu provozu, narušovat hospodářskou soutěž nebo bránit rozvoji rovných podmínek pro všechny.

2. Smíšený výbor zřízený podle článku 22 (Smíšený výbor) této dohody vypracuje postup spolupráce v souvislosti s podnikáním a obchodními příležitostmi; sleduje pokrok dosažený při účinném řešení překážek bránících podnikání provozovatelů obchodní letecké dopravy a pravidelně přezkumává vývoj, který v případě nutnosti zahrnuje i vývoj směřující k legislativním a regulačním změnám. V souladu s článkem 22 (Smíšený výbor) této dohody může strana požádat o svolání smíšeného výboru za účelem projednání jakékoli otázky týkající se uplatňování tohoto článku.

Zástupci leteckých dopravců

3. Letečtí dopravci každé strany mají právo zřídit si na území druhé strany kanceláře sloužící k propagaci a prodeji letecké dopravy a souvisejících služeb, včetně práva prodávat a vystavovat své vlastní letenky a/nebo letecké nákladní listy, jakož i letenky a/nebo letecké nákladní listy jakéhokoliv jiného dopravce.

4. V souladu s právními a správními předpisy druhé strany, které se vztahují na vstup, pobyt a zaměstnání, jsou letečtí dopravci každé strany oprávněni dovést a udržovat na území druhé strany řídící, prodejní, technický, provozní a jiný odborný personál potřebný pro podporu poskytování letecké dopravy. Tyto požadavky na personál mohou být podle rozhodnutí leteckých dopravců uspokojeny buď jejich vlastními zaměstnanci, nebo využitím služeb jakékoli jiné organizace, společnosti nebo leteckého dopravce, kteří působí na území druhé strany a mají povolení k provozování těchto služeb na území této strany. Obě strany usnadní a urychlí udělování případných

L 292/10

CS

Úřední věstník Evropské unie

20.10.2012

pracovních povolení pro personál zaměstnaný v kancelářích v souladu s tímto odstavcem, včetně personálu vykonávajícího některé dočasné úkoly po dobu nepřesahující devadesát (90) dnů, a to za dodržení příslušných platných právních a správních předpisů.

Pozemní odbavení

5. a) Aniž je dotčeno níže uvedené ustanovení písmena b), má každý letecký dopravce s ohledem na pozemní odbavování na území druhé strany:

i) právo na vykonávání svého vlastního pozemního odbavování („pozemní odbavování vlastními silami“) nebo podle vlastní volby

ii) právo provést výběr mezi konkurenčními dodavateli, kteří poskytují úplné či částečné služby pozemního odbavování, je-li těmto dodavatelům povolen přístup na trh na základě právních a správních předpisů každé strany a jsou-li tito dodavatelé přítomni na trhu.

b) U následujících kategorií služeb pozemního odbavování, tj. odbavování zavazadel, manipulace na rampě, manipulace s pohonnými hmotami a oleji, odbavování nákladu a pošty, pokud jde o fyzickou manipulaci s nákladem a poštou mezi letištním terminálem a letadlem, se na práva podle písm. a) bodů i) a ii) vztahují omezení v souladu s právními a správními předpisy platnými na území druhé strany. Pokud tato omezení neumožňují pozemní odbavování vlastními silami a neexistuje-li účinná konkurence mezi dodavateli, kteří služby pozemního odbavování poskytují, musí být všechny tyto služby na rovnoprávném a nediskriminačním základě dostupné všem leteckým dopravcům.

Pozemní odbavování pro třetí strany

6. Každá společnost provádějící pozemní odbavování bez ohledu na to, zda je či není leteckým dopravcem, má ve vztahu k pozemnímu odbavování na území druhé strany právo poskytovat služby pozemního odbavování leteckým dopravcům působícím na téže letišti, je-li to v souladu s právními a správními předpisy a pokud tyto předpisy povolují.

Prodej, místní výdaje a převod finančních prostředků

7. Jakýkoliv letecký dopravce každé strany může provádět prodej letecké dopravy a souvisejících služeb na území druhé strany přímo a/nebo dle svého uvážení prostřednictvím obchodních zástupců, jiných prostředníků jmenovaných leteckým dopravcem nebo prostřednictvím internetu. Každý letecký dopravce má právo tuto dopravu prodávat a kdokoliv má právo tuto dopravu zakoupit v měně uvedeného území nebo ve volně směnitelných měnách v souladu s měnovými právními předpisy platnými na daném území.

8. Každý letecký dopravce má právo na požádání přepočítat místní příjmy do volně směnitelných měn a převést je z území druhé strany na své domovské území a s výjimkou případů, které nejsou v souladu se všeobecně uplatňovanými právními a správními předpisy, do země či zemí podle svého výběru. Směna a převod se povolují neprodleně bez omezení či zdanění, která se na ně vztahují, ve směnném kursu platném pro běžné transakce a převody v den, kdy dopravce podá původní žádost o převod.

9. Leteckým dopravcům každé strany se povoluje uhradit místní náklady, včetně zakoupení pohonných hmot, na území druhé strany v místní měně. Dle svého uvážení mohou leteckí dopravci každé strany uhradit takové náklady na území druhé strany ve volně směnitelných měnách podle měnových právních předpisů platných na daném území.

Ujednání o spolupráci

10. Při provozu či poskytování služeb podle této dohody může jakýkoliv letecký dopravce strany navázat spolupráci v oblasti prodejních vztahů, například prostřednictvím dohod o nákupu vyhrazené kapacity míst nebo ujednání o společném označování linek:

a) s kterýmkoliv leteckým dopravcem či dopravci stran a

b) s kterýmkoliv leteckým dopravcem či dopravci třetí země a

c) s kterýmkoliv dopravcem v oblasti povrchové (pozemní či námořní) dopravy,

pokud

i) provozující letecký dopravce je držitelem příslušných přepravních práv,

ii) marketingoví dopravci jsou držitelem příslušného povolení pro dané tratě a

iii) ujednání splňují požadavky týkající se bezpečnosti a hospodářské soutěže, jež se na tato ujednání běžně vztahují. S ohledem na prodej osobní dopravy v případech společného označování linek musí být kupující při prodeji nebo v každém případě před nástupem do letadla informován o tom, kteří poskytovatelé dopravy budou provozovat jednotlivé úseky služby.

11. a) V oblasti přepravy cestujících se na poskytovatele povrchové dopravy nevztahují právní a správní předpisy o letecké dopravě pouze z toho důvodu, že tato povrchová doprava je poskytována leteckým dopravcem pod jeho vlastním jménem. Poskytovatelé povrchové dopravy mohou uvážit, zda se rozhodnou uzavřít ujednání o spolupráci. Při rozhodování o konkrétním ujednání mohou poskytovatelé povrchové dopravy zvážit mimo jiné zájmy spotřebitelů a technická, hospodářská, prostorová a kapacitní omezení.

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/11

- b) Bez ohledu na jakékoliv jiné ustanovení této dohody mohou letečtí dopravci a nepřímí poskytovatelé nákladní dopravy stran bez omezení použít ve spojení s leteckou dopravou jakoukoli povrchovou přepravu nákladu do nebo z jakýchkoli míst na území Moldavské republiky a Evropské unie nebo ve třetích zemích, včetně dopravy na všechna letiště s celníci nebo z těchto letišť a případně včetně práva přepravovat náklad pod celním dohledem podle platných právních a správních předpisů. Pro takový náklad, bez ohledu na to, zda je přepravován povrchovou či leteckou dopravou, musí být zajištěn přístup k letištnímu celnímu odbavení a zařízení. Letečtí dopravci se mohou rozhodnout, zda realizují povrchovou dopravu svými vlastními prostředky nebo zda pro její zabezpečení využijí ujednání s jinými povrchovými dopravci, včetně povrchové dopravy provozované jinými leteckými dopravci a nepřímými poskytovateli nákladní letecké dopravy. Tyto intermodální služby nákladní dopravy mohou být nabízeny za jednu celkovou cenu kombinované letecké a povrchové dopravy za předpokladu, že zasilatelé nejsou ohledně skutečností týkajících se této dopravy uvedeni v omyl.

Pronájem

12. Letečtí dopravci každé strany jsou oprávněni poskytovat dohodnuté služby za použití letadel a posádky pronajatých od jakéhokoli leteckého dopravce včetně dopravců ze třetích zemí za předpokladu, že všichni účastníci těchto ujednání splňují podmínky stanovené právními a správními předpisy, které strany na tato ujednání běžně uplatňují.

- a) Žádná strana nesmí po leteckých dopravcích, kteří pronajímají své vybavení, požadovat, aby byli držitelem přepravních práv podle této dohody.
- b) Pronájem letadla s posádkou leteckým dopravcem Moldavské republiky, kdy dané letadlo patří leteckému dopravci třetí země, nebo pronájem letadla s posádkou leteckým dopravcem Evropské unie, kdy dané letadlo patří leteckému dopravci třetí země, která není uvedena v příloze IV této dohody, musí za účelem užívání práv předpokládaných touto dohodou zůstat výjimkou či sloužit k uspokojení dočasných potřeb. Pronájem letadla s posádkou je třeba předložit k předchozímu souhlasu orgánu, který vydal licenci uvedenému leteckému dopravci-pronajímateli, a příslušnému orgánu druhé strany.

Udělování licence / nákup značky

13. Letečtí dopravci každé strany jsou oprávněni uzavírat ujednání o udělování licence (franchising) nebo o nákupu značky (branding) se společnostmi a leteckými dopravci kterékoliv strany nebo třetích zemí, pokud tyto letečtí dopravci mají odpovídající povolení a splňují podmínky předepsané právními a správními předpisy, které strany na tato ujednání běžně

uplatňují, zejména takové, podle nichž je vyžadováno zveřejnění totožnosti leteckého dopravce provozujícího danou službu.

Článek 10

Cla a daně

1. Po příletu na území jedné strany jsou letadla provozovaná v mezinárodní letecké dopravě leteckými dopravci druhé strany, jejich běžné vybavení, pohonné hmoty, maziva, spotřební provozní materiál, pozemní vybavení, náhradní díly (včetně motorů), palubní zásoby (obsahující mimo jiné potraviny, nápoje, alkoholické nápoje, tabák a jiné výrobky určené pro prodej nebo k použití cestujícími v omezeném množství po dobu letu) a jiné položky určené či používané výhradně pro provoz či údržbu letadla v mezinárodní letecké dopravě na základě vzájemnosti podle příslušných platných právních předpisů osvobozena od všech dovozních omezení, daní z majetku, kapitálových poplatků, cel, spotřebních daní a podobných poplatků, které a) ukládají vnitrostátní či místní orgány nebo Evropská unie a b) které nevycházejí z nákladů na poskytované služby, za předpokladu, že takové vybavení a zásoby zůstávají na palubě letadla.

2. Rovněž jsou na základě vzájemnosti podle příslušných platných právních předpisů osvobozeny od daní, dávek, cel či různých poplatků uvedených v odstavci 1 tohoto článku s výjimkou poplatků, které vycházejí z nákladů na poskytované služby:

- a) palubní zásoby přivezené nebo dodané na území strany a naložené v přiměřeném množství na palubu pro použití v odlétávajících letadlech leteckého dopravce druhé strany provozovaných v mezinárodní letecké dopravě, i když mají být tyto zásoby spotřebovány během části letu probíhající nad uvedeným územím;
- b) pozemní vybavení a náhradní díly (včetně motorů) přivezené na území strany za účelem servisu, údržby nebo opravy letadla provozovaného v mezinárodní letecké dopravě leteckým dopravcem druhé strany;
- c) pohonné hmoty, maziva a spotřební provozní materiál přivezené nebo dodané na území jedné strany pro použití v letadle nebo na letadle leteckého dopravce druhé strany provozovaném v mezinárodní letecké dopravě, i když mají být tyto zásoby spotřebovány během části letu probíhající nad uvedeným územím;
- d) tiskoviny podle celních právních předpisů každé strany přivezené na území strany nebo dodané na její území a naložené na palubu pro použití v odlétávajících letadlech leteckého dopravce druhé smluvní strany provozovaných v mezinárodní letecké dopravě, i když mají být tyto zásoby použity během části letu probíhající nad uvedeným územím, a

e) bezpečnostní a ochranná zařízení pro použití na letištích nebo terminálech nákladní letecké dopravy.

3. Aniž jsou dotčena jakákoli jiná ustanovení, která jsou s tímto v rozporu, nebrání žádné ustanovení této dohody straně v uložení nediskriminačních daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jejím území pro použití v letadle leteckého dopravce, který poskytuje služby mezi dvěma místy na jejím území.

4. U vybavení a zásob uvedených v odstavci 1 a 2 tohoto článku je možno vyžadovat, aby byly pod dozorem nebo kontrolou příslušných orgánů a aby nebyly převedeny bez zaplacení příslušných celních poplatků a daní.

5. Osvobození stanovená tímto článkem se rovněž uplatňují v případech, kdy letečtí dopravci jedné strany uzavřeli s jiným leteckým dopravcem, který obdobně využívá tato osvobození udělená druhou stranou, smlouvu týkající se zapůjčení nebo převodu položek uvedených v odstavci 1 a 2 tohoto článku na území druhé strany.

6. Žádné ustanovení této dohody nebrání žádné straně uložit daně, dávky, cla či různé poplatky za zboží prodávané za jiným účelem, než je spotřeba cestujícími na palubě na úseku letecké služby mezi dvěma místy na jejím území, na kterých je povolen nástup a výstup.

7. Zavazadla a náklad v přímém tranzitu přes území strany jsou osvobozeny od daní, cel, poplatků a jiných podobných dávek, které se nezakládají na nákladech za poskytované služby.

8. Běžné palubní vybavení, jakož i materiály a zásoby obvykle uchovávané na palubě letadla leteckého dopravce jedné ze stran mohou být na území druhé strany vyloženy pouze se schválením celních orgánů tohoto území. V takovém případě mohou být umístěny pod dohled uvedených orgánů do doby, než budou znovu vyvezeny nebo s nimi bude jinak naloženo v souladu s celními předpisy.

9. Ustanovení této dohody nemají vliv na oblast DPH s výjimkou dovozní daně z obrátu. Ustanovení této dohody nemají vliv na ustanovení žádné úmluvy mezi členským státem a Moldavskou republikou zamezující dvojímu zdanění příjmu a kapitálu, která může být v daném okamžiku v platnosti.

Článek 11

Poplatky za používání letišť a leteckých zařízení a služeb

1. Každá strana zajistí, aby poplatky, které její příslušné orgány nebo subjekty ukládají poplatky mohou leteckým dopravcům druhé strany uložit za používání letových navigačních služeb a služeb řízení letového provozu, letiště, zařízení a služeb pro ochranu letectví před protiprávními činy a souvisejících zařízení a služeb, byly spravedlivé a přiměřené, aby nebyly

nespravedlivě diskriminační a byly spravedlivě rozvrženy mezi kategorie uživatelů. Aniž je dotčen čl. 16 odst. 1 (Uspořádání letového provozu), tyto poplatky mohou odrážet – avšak nesmějí překračovat – úplné náklady, které příslušným orgánům nebo subjektům ukládajícím poplatky vznikají v souvislosti s poskytováním náležitých letištních zařízení a služeb a zařízení a služeb pro ochranu letectví před protiprávními činy na daném letišti nebo v rámci systému daného letiště. Uvedené poplatky mohou zohledňovat přiměřenou návratnost aktiv po odpisech. Zařízení a služby, za jejichž užívání jsou vybírány poplatky, musí být poskytovány efektivním a hospodárným způsobem. V žádném případě nesmějí být leteckým dopravcům druhé strany tyto poplatky vyměřovány za podmínek méně výhodných, než jsou nejvýhodnější podmínky přiznané jakémukoli jinému leteckému dopravci v době vyměření těchto poplatků.

2. Každá strana si vyžádá konzultace mezi příslušnými orgány nebo subjekty ukládajícími poplatky na jejím území a leteckými dopravci využívajícími služby a zařízení a/nebo jejich zastupujícími subjekty a zajistí, že si příslušné orgány nebo subjekty ukládající poplatky a letečtí dopravci nebo jejich zastupující subjekty vyměňují informace nezbytné pro podrobné přezkoumání přiměřenosti poplatků v souladu se zásadami uvedenými v odstavcích 1 a 2 tohoto článku. Každá strana zajistí, že příslušné orgány či subjekty ukládající poplatky poskytnou uživatelům včas informace o každém návrhu na změny poplatků za používání tak, aby tyto orgány měly možnost před provedením změn zvážit stanoviska vyjádřená uživateli.

3. Při použití postupů pro řešení sporů podle článku 23 (Řešení sporů a rozhodčí řízení) této dohody se má za to, že jedna ze stran porušila ustanovení tohoto článku, pouze v případě, že:

a) nepřezkoumá v přiměřené lhůtě poplatek nebo postup, který je předmětem stížnosti druhé strany, nebo

b) po tomto přezkoumání nepřijme v rámci své pravomoci všechny kroky k úpravě poplatku nebo postupu, který je s tímto článkem v rozporu.

Článek 12

Stanovení cen

1. Strany leteckým dopravcům povolí, aby svobodně stanovovali ceny na základě volné a spravedlivé hospodářské soutěže.

2. Strany nevyžadují předkládání nebo oznamování cen.

3. Mezi příslušnými orgány se mohou uskutečnit jednání mimo jiné o cenách, které mohou být nespravedlivé, nepřiměřené, diskriminační nebo dotované.

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/13

Článek 13

Statistický přehled

1. Každá strana druhé straně poskytuje statistické údaje, které jsou povinně shromažďovány podle vnitrostátních právních a správních předpisů, a na vyžádání také další dostupné statistické informace, které mohou být přiměřeně vyžadovány za účelem přezkumu provozování leteckých služeb.

2. V rámci smíšeného výboru zřízeného článkem 22 (Smíšený výbor) této dohody strany spolupracují na usnadnění vzájemné výměny statistických informací pro účely sledování rozvoje leteckých služeb podle této dohody.

HLAVA II

SPOLUPRÁCE V OBLASTI PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 14

Bezpečnost letectví

1. S výhradou přechodných ustanovení uvedených v příloze II této dohody postupují strany v souladu s ustanoveními právních předpisů týkajících se bezpečnosti letectví, které jsou uvedeny v části C přílohy III této dohody, podle níže stanovených podmínek.

2. Strany spolupracují v zájmu zajištění toho, aby Moldavská republika provedla právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku. Moldavská republika bude za tímto účelem zapojena do činnosti Evropské agentury pro bezpečnost letectví jako pozorovatel od data vstupu této dohody v platnost.

a) Postupný přechod Moldavské republiky k úplnému uplatňování právních předpisů uvedených v části C přílohy III této dohody podléhá posuzování. Toto posuzování provádí Evropská unie ve spolupráci s Moldavskou republikou. Je-li si Moldavská republika jista tím, že právní předpisy uvedené v části C přílohy III této dohody jsou plně uplatňovány, informuje Evropskou unii, že by mělo být provedeno posouzení.

b) Poté, co Moldavská republika v úplnosti provede právní předpisy uvedené v části C přílohy III této dohody, smíšený výbor zřízený podle článku 22 (Smíšený výbor) této dohody určí přesný status a podmínky účasti Moldavské republiky v Evropské agentuře pro bezpečnost letectví nad rámec výše zmíněného statusu pozorovatele.

3. Strany zabezpečí, aby letadlo registrované na území jedné strany, u něhož existuje podezření, že nesplňuje mezinárodní normy v oblasti bezpečnosti letectví stanovené úmluvou, a které přistává na letištích otevřených mezinárodní letecké dopravě na území druhé strany, bylo podrobeno prohlídkám provedeným příslušnými orgány druhé strany na odbavovací ploše, na palubě letadla a v jeho okolí za účelem prověření platnosti dokladů letadla a jeho posádky a navenek patrného stavu letadla a jeho vybavení.

4. Příslušné orgány jedné strany mohou kdykoliv požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem zavedených druhou stranou.

5. Příslušné orgány strany přijmou všechna vhodná a okamžitá opatření, kdykoliv zjistí, že letadlo, výrobek nebo úkon:

a) nesplňují minimální normy stanovené úmluvou, případně právními předpisy uvedenými v části C přílohy III této dohody nebo

b) mohou – na základě prohlídky uvedené v odstavci 3 tohoto článku – vyvolat vážné obavy, že letadlo nebo provoz letadla neodpovídá minimálním normám stanoveným úmluvou, případně právními předpisy uvedenými v části C přílohy III této dohody nebo

c) mohou vyvolat vážné obavy, že minimální normy stanovené úmluvou, případně právními předpisy uvedenými v části C přílohy III této dohody nejsou účinně dodržovány a spravovány.

6. Přijmou-li příslušné orgány jedné strany opatření podle odstavce 5 tohoto článku, neprodleně o přijetí těchto opatření uvědomí příslušné orgány druhé strany a uvedou důvody, které je k těmto opatřením vedly.

7. Probíhají-li opatření přijatá v důsledku uplatňování odstavce 5 tohoto článku i nadále, ačkoliv důvod pro jejich přijetí již pominul, může kterákoliv strana předložit záležitost smíšenému výboru.

Článek 15

Ochrana letectví před protiprávními činy

1. S výhradou přechodných ustanovení uvedených v příloze II této dohody postupují strany v souladu s ustanoveními právních předpisů Evropské unie týkajícími se ochrany letectví před protiprávními činy, které jsou uvedeny v části D přílohy III této dohody, podle níže stanovených podmínek.

2. Moldavská republika může být podrobena inspekci provedené Evropskou komisí v souladu s příslušnými právními předpisy Evropské unie týkajícími se ochrany před protiprávními činy uvedenými v příloze III této dohody. Strany vytvoří nezbytný mechanismus pro výměnu informací o výsledcích těchto inspekci.

3. Jelikož je zajištění bezpečnosti civilního letadla, jeho cestujících a posádky základním předpokladem provozu mezinárodních leteckých služeb, strany znovu zdůrazňují své vzájemné závazky při ochraně civilního letectví před protiprávními činy, a obzvláště své závazky podle úmluvy, Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu dne 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu dne 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačování protiprávních činů

ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu dne 23. září 1971, Protokolu o boji s protiprávními činy násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu 24. února 1988, a Úmluvy o značkování plastických tržavin pro účely detekce, podepsané v Montrealu dne 1. března 1991, pokud jsou obě strany stranami těchto úmluv, jakož i všech dalších úmluv a protokolů vztahujících se na ochranu civilního letectví před protiprávními činy, jejichž stranami obě strany jsou.

4. Strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nezbytnou pomoc s cílem zabránit protiprávnímu zmocnění se civilního letadla a jiným protiprávním činům namířeným proti bezpečnosti letadla, jeho cestujících a posádky, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakékoliv jiné hrozbě ohrožující ochranu civilního letectví před protiprávními činy.

5. Strany ve svých vzájemných vztazích jednají v souladu s normami ochrany letectví před protiprávními činy a doporučenými postupy stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví (ICAO), uvedenými jako přílohy úmluvy, za předpokladu, že tyto postupy uplatňují, a to v rozsahu, v němž se tato ochranná opatření na strany vztahují. Obě strany vyžadují, aby provozovatelé letadel zapsaných v jejich rejstříku, provozovatelé, jejichž hlavní místo obchodní činnosti nebo trvalý pobyt je na území stran, a provozovatelé letišť na území stran jednali v souladu s těmito ustanoveními o ochraně letectví před protiprávními činy.

6. Každá strana zajistí, aby na jejím území byla přijata účinná opatření k ochraně civilního letectví před protiprávními činy, mimo jiné včetně detekčních kontrol cestujících a jejich kabinových zavazadel, detekčních kontrol zapsaných zavazadel a bezpečnostních kontrol nákladu a pošty před jejich nástupem nebo naložením do letadla a dále bezpečnostních kontrol palubních zásob a letištních dodávek a kontroly vstupu do veřejného prostoru letiště a do vyhrazených bezpečnostních prostorů. Tato opatření se přizpůsobí v případě zvýšené hrozby. Každá strana souhlasí s tím, že se od jejich leteckých dopravců může vyžadovat, aby dodržovali ta ustanovení o ochraně letectví před protiprávními činy uvedená v odstavci 5 tohoto článku, která druhá strana vyžaduje pro vstup na své území, jeho opuštění či pobyt na něm.

7. Každá strana rovněž kladně posoudí jakýkoli požadavek druhé strany na přiměřená zvláštní ochranná opatření ke zvládnutí konkrétní hrozby. Každá strana s předstihem oznámí druhé straně jakákoliv zvláštní ochranná opatření, která hodlá zavést a která by mohla mít významný finanční či provozní dopad na služby letecké dopravy poskytované podle této dohody, s výjimkou případů, kdy to v mimořádné situaci není přiměřeně možné. Každá strana může rovněž požádat o svolání smíšeného výboru podle článku 22 (Smíšený výbor) této dohody k projednání těchto ochranných opatření.

8. Dojde-li k protiprávnímu zmocnění se civilního letadla nebo jiným protiprávním činům namířeným proti bezpečnosti tohoto letadla, jeho cestujících a posádky, letišť či leteckých navigačních zařízení nebo vyvstane-li hrozba takové události, pomáhají si strany vzájemně usnadněním komunikace a prostřednictvím jiných odpovídajících opatření, jejichž cílem je rychle a bezpečně tuto událost nebo hrozbu ukončit.

9. Každá strana přijme všechna opatření, která považuje za praktická pro zajištění toho, aby letadlo, které je předmětem protiprávního zmocnění či jiného protiprávního činu a které se nachází na zemi na území dané strany, bylo zadrženo na zemi s výjimkou případů, kdy je jeho odlet vynucen prvořadou povinností chránit lidské životy. Je-li to proveditelné, přijímají se tato opatření na základě vzájemných konzultací.

10. Má-li strana dostatečný důvod domnívat se, že se druhá strana odchýlila od ustanovení o ochraně letectví před protiprávními činy uvedených v tomto článku, požádá tato strana o okamžité konzultace s druhou stranou.

11. Aniž je dotčen článek 5 (Zamítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení povolení) této dohody, je nedosažení uspokojivé dohody do patnácti (15) dnů od data této žádosti důvodem pro odebrání, zrušení či omezení povolení k provozu vydaných jednomu či více leteckým dopravcům této druhé strany nebo pro podmínění tohoto povolení uložením vhodných opatření.

12. V případě okamžité a mimořádné hrozby může strana přijmout prozatímní opatření i před uplynutím lhůty patnácti (15) dnů.

13. Jakákoliv opatření přijatá v souladu s odstavcem 11 tohoto článku skončí poté, co druhá strana dodrží veškerá ustanovení tohoto článku.

Článek 16

Uspořádání letového provozu

1. S výhradou přechodných ustanovení uvedených v příloze II této dohody postupují strany v souladu s ustanoveními právních předpisů uvedených v části B přílohy III této dohody podle níže stanovených podmínek.

2. Strany spolupracují v oblasti uspořádání letového provozu v zájmu rozšíření jednotného evropského nebo na Moldavskou republiku tak, aby posílily stávající bezpečnostní normy a celkovou účinnost všeobecného letového provozu v Evropě, co nejlépe využívaly kapacity řízení letového provozu, minimalizovaly zpoždění a zvýšily environmentální účinnost. Moldavská republika je za tímto účelem zapojena do Výboru pro jednotné nebo jako pozorovatel od data vstupu této dohody v platnost. Smíšený výbor je odpovědný za sledování a usnadňování spolupráce v oblasti uspořádání letového provozu.

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/15

3. S cílem usnadnit uplatňování právních předpisů v oblasti jednotného evropského nebe na svých územích:

a) přijme Moldavská republika nezbytná opatření pro přizpůsobení svých institucionálních struktur v oblasti uspořádání letového provozu jednotnému evropskému nebi, zejména zajištěním toho, aby příslušné vnitrostátní dozorné orgány byly přinejmenším funkčně nezávislé na poskytovatelích letových navigačních služeb, a

b) Evropská unie přidruží Moldavskou republiku k příslušným provozním iniciativám v oblasti letových navigačních služeb, vzdušného prostoru a interoperability, které vycházejí z jednotného evropského nebe, zejména včasným zapojením Moldavské republiky do vytváření funkčních bloků vzdušného prostoru nebo odpovídající koordinací v rámci programu SESAR.

Článek 17

Životní prostředí

1. Strany uznávají význam ochrany životního prostředí při tvorbě a provádění politiky letectví. Strany stvrzují, že ke snížení dopadu civilního letectví na životní prostředí je zapotřebí účinných celosvětových, regionálních, národních a/nebo místních opatření.

2. S výhradou přechodných ustanovení uvedených v příloze II této dohody postupují strany v souladu s právními předpisy týkajícími se letecké dopravy, které jsou uvedeny v části E přílohy III této dohody.

3. Strany uznávají význam spolupráce mezi sebou i v rámci mnohostranných jednání, jejímž cílem je posuzovat účinky letectví na životní prostředí a zajišťovat, aby jakákoli zmírňující opatření byla plně v souladu s cíli této dohody.

4. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat jako omezení pravomoci příslušných orgánů strany přijmout všechna odpovídající opatření k prevenci či jinému řešení dopadů na životní prostředí způsobených leteckou dopravou, pokud jsou taková opatření plně v souladu s jejich právy a povinnostmi podle mezinárodního práva a jsou prováděna bez ohledu na státní příslušnost.

Článek 18

Ochrana spotřebitele

S výhradou přechodných ustanovení uvedených v příloze II této dohody postupují strany v souladu s právními předpisy týkajícími se letecké dopravy, které jsou uvedeny v části G přílohy III této dohody.

Článek 19

Počítačové rezervační systémy

S výhradou přechodných ustanovení uvedených v příloze II této dohody postupují strany v souladu s právními předpisy týkajícími se letecké dopravy, které jsou uvedeny v části H přílohy III této dohody.

Článek 20

Sociální aspekty

S výhradou přechodných ustanovení uvedených v příloze II této dohody postupují strany v souladu s právními předpisy týkajícími se letecké dopravy, které jsou uvedeny v části F přílohy III této dohody.

HLAVA III

INSTITUCIONÁLNÍ USTANOVENÍ

Článek 21

Výklad a prosazování

1. Strany přijmou všechna odpovídající opatření, všeobecná či konkrétní, s cílem zabezpečit splnění závazků vyplývajících z této dohody a zdrží se jakýchkoliv opatření, která by ohrozila dosažení cílů této dohody.

2. Každá strana zodpovídá na svém vlastním území za řádné prosazování této dohody, a zejména nařízení a směrnic týkajících se letecké dopravy uvedených v příloze III této dohody.

3. Každá strana poskytne druhé straně všechny nezbytné informace a veškerou potřebnou pomoc v případě šetření případného porušení ustanovení této dohody, které druhá strana vede v rámci svých příslušných pravomocí podle této dohody.

4. Kdykoliv strany jednají v rámci pravomocí, které jim uděluje tato dohoda, v záležitostech, jež jsou v zásadním zájmu druhé strany a jež se týkají orgánů nebo podniků druhé strany, jsou plně informovány příslušné orgány druhé strany a je jim dána příležitost vyjádřit se před přijetím konečného rozhodnutí.

5. Jsou-li ustanovení této dohody a ustanovení aktů uvedených v příloze III této dohody v podstatě totožná s odpovídajícími pravidly Smluv EU a s akty přijatými podle těchto Smluv, jsou tato ustanovení při svém provádění a uplatňování vykládána v souladu s příslušnými rozhodnutími Soudního dvora a Evropské komise.

Článek 22

Smíšený výbor

1. Zřizuje se smíšený výbor složený ze zástupců stran (dále jen „smíšený výbor“), který zodpovídá za správu této dohody a zajišťuje její řádné provádění. Za tímto účelem vydává doporučení a přijímá rozhodnutí v případech výslovně stanovených touto dohodou.

2. Rozhodnutí smíšeného výboru se přijímají na základě vzájemné dohody a jsou pro strany závazná. Strany je uvedou v platnost v souladu se svými vlastními pravidly.

3. Smíšený výbor svým rozhodnutím přijme svůj jednací řád.
4. Smíšený výbor se schází podle potřeby. O svolání zasedání může požádat kterákoli strana.
5. Strana může rovněž požádat o svolání smíšeného výboru za účelem vyřešení záležitosti týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody. Svolané zasedání se zahájí co nejdříve, nejpozději však dva měsíce od data obdržení žádosti, pokud se strany nedohodnou jinak.
6. Za účelem řádného provádění této dohody si strany vyměňují informace a na žádost kterékoliv strany vedou konzultace ve smíšeném výboru.
7. Není-li podle názoru jedné ze stran rozhodnutí smíšeného výboru druhou stranou řádně prováděno, může první strana požádat, aby smíšený výbor záležitost projednal. Pokud smíšený výbor není schopen záležitost vyřešit do dvou měsíců od data, kdy mu byla postoupena, může strana, která žádost podala, přijmout dočasná ochranná opatření podle článku 24 (Ochranná opatření) této dohody.
8. Aniž je dotčen odstavec 2 tohoto článku a pokud smíšený výbor nepřijme rozhodnutí v záležitosti, která mu byla postoupena, do šesti měsíců od data, kdy mu byla postoupena, mohou strany přijmout příslušná dočasná ochranná opatření podle článku 24 (Ochranná opatření) této dohody.
9. V souladu s článkem 6 (Investice) této dohody přezkoumá smíšený výbor otázky týkající se dvoustranných investic s většinovým vlastnickým podílem nebo změny faktické kontroly leteckých dopravců stran.
10. V souladu s článkem 14 (Bezpečnost letectví) této dohody smíšený výbor sleduje výmaz letadel, která nesplňují mezinárodní normy bezpečnosti letectví stanovené úmluvou a která jsou registrována v Moldavské republice ke dni podpisu, z rejstříku. Smíšený výbor rovněž sleduje proces postupného vyřazování letadel, která jsou registrována v Moldavské republice ke dni podpisu této dohody a používána provozovateli podléhajícími regulační kontrole Moldavské republiky a kterým nebylo vydáno typové osvědčení v souladu s příslušnými právními předpisy EU uvedenými v části C přílohy III této dohody, během přechodné fáze popsané v příloze II této dohody s cílem postupně snížit počty letadel uvedených v bodě 7 přílohy II této dohody.
11. Smíšený výbor rovněž rozvíjí spolupráci prostřednictvím:
- a) přezkumu tržních podmínek ovlivňujících letecké služby podle této dohody;
 - b) projednávání, a pokud je to možné, efektivního řešení otázek v oblasti podnikání, jež mohou kromě jiného bránit přístupu na trh a hladkému fungování služeb podle této dohody, v rámci zajišťování rovných podmínek pro všechny, sbližování předpisů a minimalizace regulační zátěže provozovatelů obchodní letecké dopravy;
 - c) podpory výměny informací o nových iniciativách a vývoji týkajících se právních předpisů či regulace mezi odborníky, mimo jiné v oblasti ochrany před protiprávními činy, bezpečnosti, životního prostředí, infrastruktury letectví (včetně letištních časů), konkurenčního prostředí a ochrany spotřebitele;
 - d) pravidelného přezkumu sociálních důsledků této dohody při jejím provádění, zejména v oblasti zaměstnanosti a vhodných reakcí na obavy, jejichž oprávněnost se prokázala;
 - e) posuzování možných oblastí pro další rozvoj této dohody, včetně doporučování změn této dohody;
 - f) vzájemně dosažené dohody ohledně návrhů, přístupů či dokumentů procesní povahy, které se přímo týkají fungování této dohody;
 - g) zvážení a rozvoje technické pomoci v oblastech upravených touto dohodou a
 - h) podpory spolupráce v příslušných mezinárodních fórech.
- Článek 23
- Řešení sporů a rozhodčí řízení**
1. Jestliže mezi stranami dojde k jakémukoli sporu, který se týká výkladu nebo uplatňování této dohody, pokusí se jej strany nejprve vyřešit formálními konzultacemi ve smíšeném výboru v souladu s čl. 22 odst. 5 (Smíšený výbor) této dohody.
2. Každá strana může spor týkající se uplatňování či výkladu této dohody, který nebylo možné vyřešit v souladu s odstavcem 1 tohoto článku, předložit rozhodčí komisi složené ze třech rozhodců v souladu s níže stanoveným postupem:
- a) každá strana jmenuje rozhodce do šedesáti (60) dnů od data, kdy rozhodčí komise obdrží oznámení žádosti o rozhodčí řízení adresované druhou stranou prostřednictvím diplomatických cest; třetí rozhodce by měl být jmenován ostatními dvěma rozhodci do dalších šedesáti (60) dnů. Nejmenovala-li jedna ze stran rozhodce v dohodnutém období nebo není-li třetí rozhodce jmenován v dohodnutém období, může každá strana požádat předsedu Rady ICAO, aby dle potřeby jmenoval jednoho či více rozhodců;

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/17

b) třetí rozhodce jmenovaný podle výše uvedeného písmene a) by měl být státním příslušníkem třetího státu a vykonává funkci předsedy rozhodčí komise;

c) rozhodčí komise schválí svůj jednací řád a

d) s výhradou konečného rozhodnutí rozhodčí komise se obě strany dělí rovnoměrně o počáteční náklady rozhodčího řízení.

3. Na žádost jedné strany může rozhodčí komise nařít straně, aby do doby, než komise přijme konečné rozhodnutí, provedla prozatímní nápravná opatření.

4. Všechna prozatímní rozhodnutí či konečné rozhodnutí rozhodčí komise jsou pro strany závazná.

5. Pokud jedna ze stran do třiceti (30) dnů od oznámení výše uvedeného rozhodnutí nejedná v souladu s rozhodnutím rozhodčí komise přijatým podle tohoto článku, může druhá strana po dobu trvání tohoto nesouladu vinně straně omezit, pozastavit nebo zrušit práva či výsady, které v rámci této dohody udělila.

Článek 24

Ochranná opatření

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo zvláštní opatření nutná k plnění svých závazků podle této dohody. Zajistí, aby bylo dosaženo cílů uvedených v této dohodě.

2. Domnívá-li se kterákoli strana, že druhá strana nesplnila některou povinnost podle této dohody, může přijmout vhodná ochranná opatření. Rozsah a trvání ochranných opatření se omezí na míru nezbytně nutnou pro nápravu situace či udržení rovnováhy této dohody. Přednostně je třeba vybrat taková opatření, která co nejméně naruší fungování této dohody.

3. Strana, která hodlá přijmout ochranná opatření, uvědomí neprodleně prostřednictvím smíšeného výboru druhou stranu a poskytne veškeré příslušné informace.

4. Strany okamžitě zahájí konzultace ve smíšeném výboru s cílem nalézt vzájemně přijatelné řešení.

5. Aniž je dotčen čl. 3 písm. d) (Povolení), čl. 5 odst. 1 písm. d) (Zamítnutí, zrušení, pozastavení nebo omezení povolení), článek 14 (Bezpečnost letectví) a článek 15 (Ochrana letectví před protiprávními činy) této dohody, nesmí dotčená strana přijmout ochranná opatření dříve než po uplynutí jednoho měsíce od data oznámení podle odstavce 3 tohoto článku s výjimkou případů, kdy konzultace podle odstavce 4 tohoto článku byla ukončena před uplynutím stanovené lhůty.

6. Dotčená strana smíšenému výboru neprodleně oznámí přijatá opatření a poskytne veškeré příslušné informace.

7. Všechna opatření přijatá v souladu s tímto článkem se pozastaví, jakmile vinná strana splní ustanovení této dohody.

Článek 25

Vztah k jiným dohodám

1. Ustanovení této dohody mají přednost před příslušnými ustanoveními stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách mezi Moldavskou republikou a členskými státy. Stávající přepravní práva, která z těchto dvoustranných dohod vycházejí a na které se tato dohoda nevztahuje, mohou však být i nadále vykonávána za předpokladu, že nedochází k diskriminaci členských států a jejich státních příslušníků.

2. Na žádost kterékoliv ze stran vedou strany konzultace ve smíšeném výboru za účelem vydání doporučení, zda se má Moldavská republika připojit k dohodě ECAA.

3. Pokud strany přistoupí k mnohostranné dohodě nebo schválí rozhodnutí organizace ICAO nebo jiné mezinárodní organizace, které se týká záležitostí, na něž se vztahuje tato dohoda, vedou ve smíšeném výboru konzultace s cílem stanovit, zda by tato dohoda měla být revidována s cílem tento vývoj zohlednit.

Článek 26

Změny

1. Přeje-li si jedna ze stran změnit ustanovení této dohody, uvědomí příslušně o svém rozhodnutí smíšený výbor.

2. Smíšený výbor může na návrh jedné ze stran a v souladu s tímto článkem na základě vzájemné dohody rozhodnout, že přilohy této dohody změní.

3. Změna této dohody vstupuje v platnost po splnění příslušných vnitřních postupů každé strany.

4. S výhradou dodržení zásady nediskriminace a ustanovení této dohody není touto dohodou dotčeno právo každé strany jednostranně přijímat nové právní předpisy nebo upravovat své stávající právní předpisy v oblasti letecké dopravy nebo v související oblasti, jež jsou uvedeny v příloze III této dohody.

5. Zvažuje-li jedna ze stran nové právní předpisy nebo změnu svých stávajících právních předpisů v oblasti letecké dopravy či v související oblasti, jež jsou uvedeny v příloze III této dohody, informuje vhodně a podle možností druhou stranu. Na žádost kterékoliv strany lze ve smíšeném výboru uspořádat výměnu názorů.

6. Každá strana pravidelně a co nejdříve uvědomí druhou stranu o nově přijatých právních předpisech či změnách svých stávajících právních předpisů v oblasti letecké dopravy či v související oblasti, jež jsou uvedeny v příloze III této dohody. Na žádost jakékoliv strany uspořádá smíšený výbor do šedesáti (60) dnů po podání žádosti výměnu názorů o dopadech těchto nových právních předpisů či změn na řádné fungování této dohody.

7. Po výměně názorů uvedeně v odstavci 6 tohoto článku smíšený výbor:

- a) přijme rozhodnutí, kterým se reviduje příloha III této dohody za účelem zařazení dotčených nových právních předpisů či změn do této dohody, a to na základě vzájemnosti, je-li to nutné;
- b) přijme rozhodnutí, podle něhož jsou dotčené nové právní předpisy či změny považovány za jsoucí v souladu s touto dohodou, nebo
- c) doporučí další opatření, která mají být přijata v přiměřené lhůtě, s cílem zabezpečit řádné fungování této dohody.

Článek 27

Vypovězení dohody

Každá strana může prostřednictvím diplomatických cest kdykoliv druhé straně písemně oznámit své rozhodnutí tuto dohodu vypovědět. Toto oznámení se zašle zároveň organizaci ICAO. Platnost této dohody končí o půlnoci času GMT na konci provozního období Mezinárodního sdružení leteckých dopravců (IATA), které platí jeden rok od data písemného oznámení o vypovězení dohody, pokud není toto oznámení vzato zpět na základě vzájemné dohody stran před uplynutím tohoto období.

Článek 28

Registrace u Mezinárodní organizace pro civilní letectví a sekretariátu Organizace spojených národů

Tato dohoda a všechny její změny se po vstupu v platnost zaregistrují u organizace ICAO a u sekretariátu Organizace spojených národů v souladu s článkem 102 Charty Organizace spojených národů.

Článek 29

Prozatímní provádění a vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost jeden měsíc po dni poslední doručené nóty v rámci výměny diplomatických nót mezi stranami, jíž se potvrzuje, že byly dokončeny všechny postupy nezbytné pro vstup této dohody v platnost. Pro účely této výměny doručí Moldavská republika generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie svou diplomatickou nótu určenou Evropské unii a jejím členským státům a generální sekretariát Rady Evropské unie doručí Moldavské republice diplomatickou nótu Evropské unie a jejích členských států. Diplomatická nóta Evropské unie a jejích členských států obsahuje sdělení jednotlivých členských států, jímž se potvrzuje, že byly ukončeny všechny jejich postupy potřebné pro vstup této dohody v platnost.

2. Aniž je dotčen odstavec 1 tohoto článku, strany se dohodly na prozatímní provádění této dohody v souladu se svými vnitřními postupy a/nebo případně vnitrostátními právními předpisy ode dne podpisu této dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zástupci, řádně k tomu zmocnění, k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne 26. června 2012 ve dvou vyhotoveních v každém z úředních jazyků smluvních stran, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/19

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

L 292/20

CS

Úřední věstník Evropské unie

20.10.2012

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/21

Latvijas Republikas vārdā –

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Magyarország részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

L 292/22

CS

Úřední věstník Evropské unie

20.10.2012

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/23

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Pentru Republica Moldova

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/25

PŘÍLOHA I

DOHODNUTÉ SLUŽBY A URČENÉ TRATĚ

1. Každá strana udělí leteckým dopravcům druhé strany práva poskytovat služby letecké dopravy na níže určených tratích:
 - a) v případě leteckých dopravců Evropské unie: jakékoliv místo v Evropské unii – mezilehlá místa na územích partnerských zemí evropské politiky sousedství⁽¹⁾, zemích ECAA⁽²⁾ či zemích uvedených v příloze IV – jakékoliv místo v Moldavské republice – místa za;
 - b) v případě leteckých dopravců Moldavské republiky: jakékoliv místo v Moldavské republice – mezilehlá místa na územích partnerských zemí evropské politiky sousedství, zemích ECAA či zemích uvedených v příloze IV – jakékoliv místo v Evropské unii.
2. Služby provozované podle odstavce 1 této přílohy začínají nebo končí na území Moldavské republiky v případě leteckých dopravců Moldavské republiky a na území Evropské unie v případě leteckých dopravců Evropské unie.
3. Letečtí dopravci obou stran mohou u jakéhokoli letu nebo u všech letů podle vlastního uvážení:
 - a) provozovat lety v jednom směru nebo obou směrech;
 - b) kombinovat různá čísla letů v rámci provozování jednoho letadla;
 - c) poskytovat služby do mezilehlých míst a míst za, jak je uvedeno v odstavci 1 této přílohy, i do míst na územích stran, a to v jakékoli kombinaci a pořadí;
 - d) vynechat přistání v jakémkoli místě nebo místech;
 - e) přenést dopravu z jakéhokoli svého letadla na jakékoli jiné své letadlo v jakémkoli místě;
 - f) provádět mezipřistání v jakýchkoli místech na území jedné ze stran i mimo ně;
 - g) vykonávat tranzitní dopravu přes území druhé strany a
 - h) kombinovat přepravu ve stejném letadle bez ohledu na to, kde tato přeprava začíná.
4. Každá strana umožní každému leteckému dopravci určit frekvenci a kapacitu mezinárodní letecké dopravy, kterou nabízí, na základě tržních obchodních úvah. V souladu s tímto právem neomezí žádná strana jednostranně objem dopravy, frekvenci či pravidelnost služeb ani typ či typy letadla provozované leteckými dopravci druhé strany s výjimkou celních, technických, provozních a ekologických důvodů, důvodu ochrany zdraví nebo důvodu uplatnění článku 8 (Konkurenční prostředí) této dohody.
5. Letečtí dopravci každé strany mohou provozovat služby, a to i v rámci ujednání o společném označování linek, do jakéhokoli místa nacházejícího se ve třetí zemi, která není zahrnuta do určených tratí, za předpokladu, že nevykonávají práva páté svobody.
6. Tato příloha podléhá přechodným opatřením obsaženým v bodu 2 přílohy II této dohody a rozšíření práv, které je v uvedeném bodě stanoveno.

⁽¹⁾ „Partnerskými zeměmi evropské politiky sousedství“ se zde rozumějí Alžírsko, Arménie, Ázerbájdžán, Bělorusko, Egypt, Gruzie, Izrael, Jordánsko, Libanon, Libye, Maroko, okupované palestinské území, Sýrie, Tunisko a Ukrajina, tj. v daném případě nezahrnují Moldavskou republiku.

⁽²⁾ „Zeměmi ECAA“ se rozumějí země, jež jsou stranami vícestranné dohody o vytvoření společného evropského leteckého prostoru a jimiž ke dni podpisu dohody byly: členské státy Evropské unie, Albánská republika, Bosna a Hercegovina, Chorvatská republika, bývalá Jugoslávská republika Makedonie, Islandská republika, Republika Černá Hora, Norské království, Republika Srbsko a Kosovo podle rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1244.

PŘÍLOHA II

PŘECHODNÁ USTANOVENÍ

1. Provádění a uplatňování všech ustanovení právních předpisů Evropské unie týkajících se letecké dopravy, které jsou uvedeny v příloze III této dohody, Moldavskou republikou s výjimkou právních předpisů týkajících se ochrany před protiprávními činy uvedených v části D přílohy III této dohody je předmětem hodnocení prováděného Evropskou unií, které se schválí rozhodnutím smíšeného výboru. Toto hodnocení se provede nejpozději do dvou let po vstupu dohody v platnost.
2. Aniž jsou dotčena ustanovení přílohy I této dohody, dohodnuté služby a určené tratě podle této dohody nezahrnují až do přijetí rozhodnutí uvedeného v bodě 1 přílohy II této dohody oprávnění leteckých dopravců obou stran vykonávat jiná práva páté svobody, než jaká jim již byla udělena na základě dvoustranných dohod mezi Moldavskou republikou a členskými státy Evropské unie, což v případě leteckých dopravců Moldavské republiky zahrnuje i práva mezi místy na území Evropské unie.

Po přijetí rozhodnutí uvedeného v bodě 1 této přílohy II jsou letečtí dopravci obou stran oprávněni vykonávat práva páté svobody, což v případě leteckých dopravců Moldavské republiky zahrnuje i práva mezi místy na území Evropské unie.
3. Provádění právních předpisů týkajících se ochrany letectví před protiprávními činy Moldavskou republikou je předmětem hodnocení prováděného Evropskou unií, které se schválí rozhodnutím smíšeného výboru. Toto hodnocení se provede nejpozději do tří let po vstupu této dohody v platnost. Moldavská republika mezitím provádí dokument ECAC č. 30.
4. Na konci přechodného období se důvěrná část právních předpisů týkajících se ochrany před protiprávními činy uvedených v části D přílohy III této dohody zpřístupní příslušným orgánům Moldavské republiky s výhradou dohody o výměně citlivých informací týkajících se ochrany před protiprávními činy, včetně utajovaných skutečností EU.
5. Postupný přechod Moldavské republiky na plné uplatňování právních předpisů Evropské unie týkajících se letecké dopravy, které jsou uvedeny v příloze III této dohody, může být předmětem pravidelného posuzování. Toto posuzování provádí Evropská komise ve spolupráci s Moldavskou republikou.
6. Od data rozhodnutí uvedeného v bodě 1 této přílohy bude Moldavská republika uplatňovat pravidla udělování provozních licencí, která jsou v podstatě rovnocenná s pravidly uvedenými v kapitole II nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 ze dne 24. září 2008 o společných pravidlech pro provozování leteckých služeb ve Společenství. Odpovědné orgány Evropské unie uplatňují ustanovení článku 4 (Vzájemné uznávání regulačních zjištění v souvislosti se způsobilostí, vlastnictvím a kontrolou leteckého dopravce) této dohody v souvislosti se vzájemným uznáváním zjištění o způsobilosti a/nebo občanství učiněných příslušnými orgány Moldavské republiky, a to poté, co smíšený výbor potvrdí, že Moldavská republika tato pravidla udělování provozních licencí plně uplatňuje.
7. Aniž je dotčeno rozhodnutí smíšeného výboru či rozhodnutí podle článku 24 (Ochranná opatření), mohou letadla, která jsou registrována ke dni podpisu v rejstříku Moldavské republiky a používána provozovateli podléhajícími regulační kontrole Moldavské republiky a kterým nebylo vydáno typové osvědčení v souladu s příslušnými právními předpisy EU uvedenými v části C přílohy III této dohody, spravovat příslušné orgány Moldavské republiky v souladu s platnými vnitrostátními požadavky Moldavské republiky až do:

- a) 1. ledna 2017 v případě některých letounů zapojených pouze do nákladní přepravy;
- b) 31. prosince 2022 v případě některých vrtulníků zapojených do operací, jako je pátrání a záchrana, letecké práce, výcvik, mimořádné situace, lety pro zemědělské účely a humanitární lety, v souladu s provozními osvědčeními příslušných dopravců,

pokud tato letadla dodržují mezinárodní normy bezpečnosti letectví stanovené na základě úmluvy. Tato letadla nesmějí požívat práv udělených podle této dohody a nesmějí být provozována na leteckých tratích do Evropské unie, z Unie ani v rámci Unie.

Během výše uvedené přechodné fáze nesmí počet letadel v rejstříku Moldavské republiky, kterým nebylo vydáno typové osvědčení v souladu s příslušnými právními předpisy EU, přesáhnout 53 do 1. ledna 2017, následně nesmí být vyšší než 36 a nejpozději do 31. prosince 2022 musí být tato letadla postupně zcela vyřazena.

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/27

PŘÍLOHA III

(Podléhá pravidelným aktualizacím)

PŘEDPISY UPRAVUJÍCÍ CIVILNÍ LETECTVÍ

„Použitelná ustanovení“ následujících aktů se použijí v souladu s touto dohodou, není-li stanoveno jinak v této příloze či v příloze II (Přechodná ustanovení) této dohody. V případě potřeby jsou dále stanoveny zvláštní úpravy pro jednotlivé akty:

A. PŘÍSTUP NA TRH A DOPLŇKOVÉ OTÁZKY

č. 95/93

Nařízení Rady (EHS) č. 95/93 ze dne 18. ledna 1993 o společných pravidlech pro přidělování letištních časů na letištích Společenství

ve znění:

- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 894/2002 ze dne 27. května 2002, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 95/93 o společných pravidlech pro přidělování letištních časů na letištích Společenství
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1554/2003 ze dne 22. července 2003, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 95/93 o společných pravidlech pro přidělování letištních časů na letištích Společenství
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 793/2004 ze dne 21. dubna 2004, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 95/93 o společných pravidlech pro přidělování letištních časů na letištích Společenství
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 545/2009 ze dne 18. června 2009, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 95/93 o společných pravidlech pro přidělování letištních časů na letištích Společenství

Použitelná ustanovení: články 1 až 12, 14 a čl. 14a odst. 2

Pro účely čl. 12 odst. 2 se „Komisí“ rozumí „smíšený výbor“.

č. 96/67

Směrnice Rady 96/67/ES ze dne 15. října 1996 o přístupu na trh odbavovacích služeb na letištích Společenství

Použitelná ustanovení: články 1 až 25 a příloha

Pro účely článku 10 se „členskými státy“ rozumějí „členské státy Evropské unie“.

Pro účely čl. 20 odst. 2 se „Komisí“ rozumí „smíšený výbor“.

č. 785/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 785/2004 ze dne 21. dubna 2004 o požadavcích na pojištění u leteckých dopravců a provozovatelů letadel

Použitelná ustanovení: články 1 až 8 a čl. 10 odst. 2

č. 2009/12

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2009/12/ES ze dne 11. března 2009 o letištních poplatcích

Použitelná ustanovení: články 1 až 12

B. USPOŘÁDÁNÍ LETOVÉHO PROVOZU

č. 549/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 549/2004 ze dne 10. března 2004, kterým se stanoví rámec pro vytvoření jednotného evropského nebe (rámcové nařízení)

Použitelná ustanovení: články 1 až 4, 6 a 9 až 14

č. 550/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 550/2004 ze dne 10. března 2004 o poskytování letových navigačních služeb v jednotném evropském nebi (nařízení o poskytování služeb)

Použitelná ustanovení: články 1 až 19, přílohy I a II

č. 551/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 551/2004 ze dne 10. března 2004 o organizaci a užívání vzdušného prostoru v jednotném evropském nebi (nařízení o vzdušném prostoru)

Použitelná ustanovení: články 1 až 11

č. 552/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 552/2004 ze dne 10. března 2004 o interoperabilitě evropské sítě řízení letového provozu (nařízení o interoperabilitě)

Použitelná ustanovení: články 1 až 12, přílohy I až V

č. 2150/2005

Nařízení Komise (ES) č. 2150/2005 ze dne 23. prosince 2005, kterým se stanoví společná pravidla pro pružné užívání vzdušného prostoru

č. 730/2006

Nařízení Komise (ES) č. 730/2006 ze dne 11. května 2006 o klasifikaci vzdušného prostoru a o přístupu letů podle pravidel pro let za viditelnosti nad letovou hladinu 195

č. 1794/2006

Nařízení Komise č. 1794/2006 ze dne 6. prosince 2006, kterým se stanoví společný systém poplatků za letové navigační služby

č. 1033/2006

Nařízení Komise (ES) č. 1033/2006 ze dne 4. července 2006, kterým se stanoví požadavky na postupy pro letové plány v předletové fázi pro jednotné evropské nebe

č. 1032/2006

Nařízení Komise (ES) č. 1032/2006 ze dne 6. července 2006, kterým se stanoví požadavky na automatické systémy pro výměnu letových údajů pro účely oznamování, koordinace a předávání letů mezi stanovišti řízení letového provozu

č. 219/2007

Nařízení Rady (ES) č. 219/2007 ze dne 27. února 2007 o založení společného podniku na vytvoření evropského systému nové generace pro uspořádání letového provozu (SESAR)

Použitelná ustanovení: čl. 1 odst. 1 až 2 a odst. 5 až 7, články 2 až 3, čl. 4 odst. 1, příloha

č. 633/2007

Nařízení Komise (ES) č. 633/2007 ze dne 7. června 2007, kterým se stanoví požadavky použití protokolu pro přenos zpráv o letu pro účely oznamování, koordinace a předávání letů mezi stanovišti řízení letového provozu

Použitelná ustanovení: články 1 až 7, čl. 8 druhá a třetí věta, přílohy I až IV

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/29

č. 1265/2007

Nařízení Komise (ES) č. 1265/2007 ze dne 26. října 2007, kterým se stanoví pro jednotné evropské nebe požadavky na odstup kanálů hlasového radiokomunikačního spojení vzduch-země

Použitelná ustanovení: články 1 až 9, přílohy I až IV

č. 482/2008

Nařízení Komise (ES) č. 482/2008 ze dne 30. května 2008, kterým se stanoví systém zajištění bezpečnosti softwaru, který má být zaveden poskytovateli letových navigačních služeb, a kterým se mění příloha II nařízení (ES) č. 2096/2005

Použitelná ustanovení: články 1 až 5, přílohy I až II

č. 1361/2008

Nařízení Rady (ES) č. 1361/2008 ze dne 16. prosince 2008, kterým se mění nařízení (ES) č. 219/2007 o založení společného podniku na vytvoření evropského systému nové generace pro uspořádání letového provozu (SESAR)

Použitelná ustanovení: články 1 až 5 (s výjimkou čl. 1 bodu 6), příloha (s výjimkou bodů 11 a 12)

č. 29/2009

Nařízení Komise (ES) č. 29/2009 ze dne 16. ledna 2009, kterým se stanoví požadavky na služby datovým spojem pro jednotné evropské nebe

Použitelná ustanovení: články 1 až 15, přílohy I až VII

č. 30/2009

Nařízení Komise (ES) č. 30/2009 ze dne 16. ledna 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 1032/2006, pokud jde o požadavky na automatické systémy pro výměnu letových dat podporující služby datovým spojem

Použitelná ustanovení: články 1 až 2, příloha

č. 262/2009

Nařízení Komise (ES) č. 262/2009 ze dne 30. března 2009, kterým se stanoví požadavky na koordinované přidělování a užívání dotazovacích kódů režimu S pro jednotné evropské nebe

Použitelná ustanovení: články 1 až 13, přílohy I až III

č. 1070/2009

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1070/2009 ze dne 21. října 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 549/2004, (ES) č. 550/2004, (ES) č. 551/2004 a (ES) č. 552/2004 s cílem zvýšit výkonnost a udržitelnost evropského leteckého systému

Použitelná ustanovení: články 1 až 5, s výjimkou čl. 1 odst. 4

č. 1108/2009

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1108/2009 ze dne 21. října 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 216/2008 v oblasti letišť, uspořádání letového provozu a letových navigačních služeb a zrušuje směrnice 2006/23/ES

č. 73/2010

Nařízení Komise (EU) č. 73/2010 ze dne 26. ledna 2010, kterým se stanoví požadavky na jakost leteckých dat a leteckých informací pro jednotné evropské nebe

č. 255/2010

Nařízení Komise (EU) č. 255/2010 ze dne 25. března 2010, kterým se stanoví společná pravidla uspořádání toku letového provozu

č. 691/2010

Nařízení Komise (EU) č. 691/2010 ze dne 29. července 2010, kterým se stanoví systém sledování výkonnosti letových navigačních služeb a funkcí sítě a mění nařízení (ES) č. 2096/2005, kterým se stanoví společné požadavky pro poskytování letových navigačních služeb

č. 929/2010

Nařízení Komise (EU) č. 929/2010 ze dne 18. října 2010, kterým se mění nařízení (ES) č. 1033/2006, pokud jde o ustanovení ICAO uvedené v čl. 3 odst. 1

č. 1191/2010

Nařízení Komise (EU) č. 1191/2010 ze dne 16. prosince 2010, kterým se mění nařízení (ES) č. 1794/2006, kterým se stanoví společný systém poplatků za letové navigační služby

Rozhodnutí Komise ze dne 21. února 2011, kterým se na roky 2012 až 2014 stanoví výkonnostní cíle a varovné prahové hodnoty na úrovni Evropské unie pro poskytování letových navigačních služeb (2011/121/EU)

č. 176/2011

Nařízení Komise (EU) č. 176/2011 ze dne 24. února 2011 o informacích poskytovaných před zřízením a úpravou funkčního bloku vzdušného

č. 283/2011

Nařízení Komise (EU) č. 283/2011 ze dne 22. března 2011, kterým se mění nařízení (ES) č. 633/2007, pokud jde o přechodná opatření uvedená v článku 7

Rozhodnutí Komise ze dne 20. května 2011 o výjimkách podle článku 14 nařízení Komise (ES) č. 29/2009 o službách datovým spojením pro jednotné evropské nebe

č. 677/2011

Nařízení Komise (EU) č. 677/2011 ze dne 7. července 2011, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro funkce sítě uspořádání letového provozu (ATM) a kterým se mění nařízení (EU) č. 691/2010

Rozhodnutí Komise K(2011) 4130 ze dne 7. července 2011 o jmenování manažera struktury vzdušného prostoru pro funkce sítě uspořádání letového provozu (ATM) jednotného evropského nebe

č. 805/2011

Nařízení Komise (EU) č. 805/2011 ze dne 10. srpna 2011, kterým se stanoví prováděcí pravidla k udělování průkazů způsobilosti a některých osvědčení řídicích letového provozu podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008

č. 1034/2011

Prováděcí nařízení Komise (EU) č. 1034/2011 ze dne 17. října 2011 o dohledu nad provozní bezpečností uspořádání letového provozu (ATM) a letových navigačních služeb a o změně nařízení (EU) č. 691/2010

č. 1035/2011

Prováděcí nařízení Komise (EU) č. 1035/2011 ze dne 17. října 2011, kterým se stanoví společné požadavky pro poskytování letových navigačních služeb a mění nařízení (ES) č. 482/2008 a (EU) č. 691/2010

C. BEZPEČNOST LETECTVÍ

č. 3922/91

Nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 ze dne 16. prosince 1991 o harmonizaci technických požadavků a správních postupů v oblasti civilního letectví

ve znění:

— nařízení Komise (ES) č. 2176/96 ze dne 13. listopadu 1996, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 s ohledem na vědecký a technický pokrok

— nařízení Komise (ES) č. 1069/1999 ze dne 25. května 1999, kterým se nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 přizpůsobuje vědeckému a technickému pokroku

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/31

- nařízení Komise (ES) č. 2871/2000 ze dne 28. prosince 2000, kterým se nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 o harmonizaci technických požadavků a správních postupů v oblasti civilního letectví přizpůsobuje vědeckému a technickému pokroku
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1899/2006 ze dne 12. prosince 2006, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 o harmonizaci technických požadavků a správních postupů v oblasti civilního letectví
- nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1900/2006 ze dne 20. prosince 2006, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91 o harmonizaci technických požadavků a správních postupů v oblasti civilního letectví
- nařízení Komise (ES) č. 8/2008 ze dne 11. prosince 2007, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91, pokud jde o společné technické požadavky a správní postupy platné pro obchodní leteckou dopravu
- nařízení Komise (ES) č. 859/2008 ze dne 20. srpna 2008, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 3922/91, pokud jde o společné technické požadavky a správní postupy platné pro obchodní leteckou dopravu

Použitelná ustanovení: články 1 až 10, 12 až 13 s výjimkou čl. 4 odst. 1 a čl. 8 odst. 2 druhé věty, přílohy I až III

Pro účely článku 12 se „členskými státy“ rozumějí „členské státy Evropské unie“.

č. 216/2008

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 ze dne 20. února 2008 o společných pravidlech v oblasti civilního letectví a o zřízení Evropské agentury pro bezpečnost letectví, kterým se ruší směrnice Rady 91/670/EHS, nařízení (ES) č. 1592/2002 a směrnice 2004/36/ES

Použitelná ustanovení: články 1 až 68 s výjimkou článku 65, čl. 69 odst. 1 druhý pododstavec, čl. 69 odst. 4, přílohy I až VI

ve znění:

nařízení Komise (ES) č. 690/2009 ze dne 30. července 2009, kterým se mění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 216/2008 o společných pravidlech v oblasti civilního letectví a o zřízení Evropské agentury pro bezpečnost letectví, kterým se ruší směrnice Rady 91/670/EHS, nařízení (ES) č. 1592/2002 a směrnice 2004/36/ES

nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1108/2009 ze dne 21. října 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 216/2008 v oblasti letišť, uspořádání letového provozu a letových navigačních služeb a zrušuje směrnice 2006/23/ES

Použitelná ustanovení: články 1 až 3 s výjimkou čl. 8a odst. 5, čl. 8b odst. 6, čl. 8c odst. 10, jež byly vloženy čl. 1 bodem 7 nařízení (ES) č. 1108/2009, příloha

č. 996/2010

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 996/2010 ze dne 20. října 2010 o šetření a prevenci nehod a incidentů v civilním letectví a o zrušení směrnice 94/56/ES

č. 2003/42

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/42/ES ze dne 13. června 2003 o hlášení událostí v civilním letectví

Použitelná ustanovení: články 1 až 11, přílohy I a II

č. 1321/2007

Nařízení Komise (ES) č. 1321/2007 ze dne 12. listopadu 2007, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro zařazování informací o událostech v civilním letectví, jejichž výměna proběhla v souladu se směrnicí Evropského parlamentu a Rady 2003/42/ES, do centrální evidence

Použitelná ustanovení: články 1 až 4

č. 1330/2007

Nařízení Komise (ES) č. 1330/2007 ze dne 24. září 2007, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro šíření informací o událostech v civilním letectví zúčastněným osobám podle čl. 7 odst. 2 směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/42/ES

Použitelná ustanovení: články 1 až 10, přílohy I až II

č. 1702/2003

Nařízení Komise (ES) č. 1702/2003 ze dne 24. září 2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro certifikaci letové způsobilosti letadel a souvisejících výrobků, letadlových částí a zařízení a certifikaci ochrany životního prostředí, jakož i pro certifikaci projekčních a výrobních organizací

ve znění:

- nařízení Komise (ES) č. 381/2005 ze dne 7. března 2005, kterým se mění nařízení Komise (ES) č. 1702/2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro certifikaci letové způsobilosti letadel a souvisejících výrobků, letadlových částí a zařízení a certifikaci ochrany životního prostředí, jakož i pro certifikaci projekčních a výrobních organizací
- nařízení Komise (ES) č. 706/2006 ze dne 8. května 2006, kterým se mění nařízení (ES) č. 1702/2003, pokud jde o dobu, po kterou mohou členské státy vydávat oprávnění s omezenou dobou platnosti
- nařízení Komise (ES) č. 335/2007 ze dne 28. března 2007, kterým se mění nařízení (ES) č. 1702/2003, pokud jde o prováděcí pravidla ve vztahu k certifikaci ochrany životního prostředí pro letadla a související výrobky, letadlové části a zařízení
- nařízení Komise (ES) č. 375/2007 ze dne 30. března 2007, kterým se mění nařízení Komise (ES) č. 1702/2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro certifikaci letové způsobilosti letadel a souvisejících výrobků, letadlových částí a zařízení a certifikaci ochrany životního prostředí, jakož i pro certifikaci projekčních a výrobních organizací
- nařízení Komise (ES) č. 287/2008 ze dne 28. března 2008 o prodloužení doby platnosti uvedené v čl. 2c odst. 3 nařízení (ES) č. 1702/2003
- nařízení Komise (ES) č. 1057/2008 ze dne 27. října 2008, kterým se mění dodatek II přílohy I nařízení (ES) č. 1702/2003 týkající se Osvědčení kontroly letové způsobilosti (formulář 15a EASA)
- nařízení Komise (ES) č. 1194/2009 ze dne 30. listopadu 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 1702/2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro certifikaci letové způsobilosti letadel a souvisejících výrobků, letadlových částí a zařízení a certifikaci ochrany životního prostředí, jakož i pro certifikaci projekčních a výrobních organizací

Poznámka: ve znění opravy nařízení Komise (ES) č. 1194/2009 ze dne 30. listopadu 2009, kterým se mění nařízení (ES) č. 1702/2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro certifikaci letové způsobilosti letadel a souvisejících výrobků, letadlových částí a zařízení a certifikaci ochrany životního prostředí, jakož i pro certifikaci projekčních a výrobních organizací (Úř. věst. L 336, 18.12.2009 a Úř. věst. L 58, 9.3.2010, s. 23)

Použitelná ustanovení: články 1 až 4, příloha. Přechodná období uvedená v tomto nařízení stanoví smíšený výbor.

č. 2042/2003

Nařízení Komise (ES) č. 2042/2003 ze dne 20. listopadu 2003 o zachování letové způsobilosti letadel a leteckých výrobků, letadlových částí a zařízení a schvalování organizací a personálu zapojených do těchto úkolů

ve znění:

- nařízení Komise (ES) č. 707/2006 ze dne 8. května 2006, kterým se mění nařízení (ES) č. 2042/2003, pokud jde o oprávnění s omezenou dobou platnosti a přílohy I a III
- nařízení Komise (ES) č. 376/2007 ze dne 30. března 2007, kterým se mění nařízení (ES) č. 2042/2003 o zachování letové způsobilosti letadel a leteckých výrobků, letadlových částí a zařízení a schvalování organizací a personálu zapojených do těchto úkolů

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/33

- nařízení Komise (ES) č. 1056/2008 ze dne 27. října 2008, kterým se mění nařízení (ES) č. 2042/2003 o zachování letové způsobilosti letadel a leteckých výrobků, letadlových částí a zařízení a schvalování organizací a personálu zapojených do těchto úkolů
- nařízení Komise (ES) č. 127/2010, kterým se mění nařízení (ES) č. 2042/2003 o zachování letové způsobilosti letadel a leteckých výrobků, letadlových částí a zařízení a schvalování organizací a personálu zapojených do těchto úkolů

Použitelná ustanovení: články 1 až 6, přílohy I až IV

č. 104/2004

Nařízení Komise (ES) č. 104/2004 ze dne 22. ledna 2004, kterým se stanoví pravidla organizace a složení odvolacího senátu Evropské agentury pro bezpečnost letectví

Použitelná ustanovení: články 1 až 7 a příloha

č. 593/2007

Nařízení Komise (ES) č. 593/2007 ze dne 31. května 2007 o poplatcích a platbách vybíraných Evropskou agenturou pro bezpečnost letectví

ve znění:

nařízení Komise (ES) č. 1356/2008 ze dne 23. prosince 2008, kterým se mění nařízení (ES) č. 593/2007 o poplatcích a platbách vybíraných Evropskou agenturou pro bezpečnost letectví

Použitelná ustanovení: články 1 až 12, čl. 14 odst. 2, příloha

č. 736/2006

Nařízení Komise (ES) č. 736/2006 ze dne 16. května 2006 o pracovních postupech Evropské agentury pro bezpečnost letectví pro provádění normalizačních inspekcí

Použitelná ustanovení: články 1 až 18

č. 768/2006

Nařízení Komise (ES) č. 768/2006 ze dne 19. května 2006, kterým se provádí směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/36/ES, pokud jde o shromažďování a výměnu informací o bezpečnosti letadel, která používají letiště Společenství, a správu informačního systému

Použitelná ustanovení: články 1 až 5

č. 2111/2005

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005 ze dne 14. prosince 2005 o vytvoření seznamu Společenství uvádějícího letecké dopravce, kteří podléhají zákazu provozování letecké dopravy ve Společenství, o informování cestujících v letecké dopravě o totožnosti provozujícího leteckého dopravce a o zrušení článku 9 směrnice 2004/36/ES

Použitelná ustanovení: články 1 až 13, příloha

Nařízení Komise (ES) č. 473/2006 ze dne 22. března 2006, kterým se stanoví prováděcí pravidla pro seznam Společenství uvádějící letecké dopravce, kteří podléhají zákazu provozování letecké dopravy ve Společenství, uvedený v kapitole II nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005

Použitelná ustanovení: články 1 až 6 a přílohy A až C

Nařízení Komise (ES) č. 474/2006 ze dne 22. března 2006 o vytvoření seznamu Společenství uvádějícího letecké dopravce, kteří podléhají zákazu provozování letecké dopravy ve Společenství, uvedeného v kapitole II nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 2111/2005, ve znění pozdějších předpisů

Použitelná ustanovení: články 1 až 3 a přílohy A až B

D. OCHRANA LETECTVÍ PŘED PROTIPRÁVNÍMI ČINY

Rámcové nařízení

č. 300/2008

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 300/2008 ze dne 11. března 2008 o společných pravidlech v oblasti ochrany civilního letectví před protiprávními činy a o zrušení nařízení (ES) č. 2320/2002

Použitelná ustanovení: články 1 až 18, článek 21, příloha

Doplňující nařízení

č. 272/2009

Nařízení Komise (ES) č. 272/2009 ze dne 2. dubna 2009, kterým se doplňují společné základní normy ochrany civilního letectví před protiprávními činy stanovené v příloze nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 300/2008

ve znění:

- nařízení Komise (EU) č. 720/2011 ze dne 22. července 2011, kterým se mění nařízení Komise (ES) č. 272/2009, kterým se doplňují společné základní normy ochrany civilního letectví před protiprávními činy, pokud jde o postupné zavádění detekčních kontrol kapalin, aerosolů a gelů na letištích EU

č. 1254/2009

Nařízení Komise (EU) č. 1254/2009 ze dne 18. prosince 2009, kterým se stanoví kritéria umožňující členským státům odchýlit se od společných základních norem v oblasti ochrany civilního letectví před protiprávními činy a přijmout alternativní bezpečnostní opatření

č. 18/2010

Nařízení Komise (EU) č. 18/2010 ze dne 8. ledna 2010, kterým se mění nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 300/2008, pokud jde o specifikace národních programů řízení kvality v oblasti ochrany civilního letectví před protiprávními činy

Prováděcí nařízení

č. 72/2010

Nařízení Komise (EU) č. 72/2010 ze dne 26. ledna 2010, kterým se stanoví postupy pro provádění inspekcí Komisí v oblasti ochrany letectví před protiprávními činy

č. 185/2010

Nařízení Komise (EU) č. 185/2010 ze dne 4. března 2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám letecké bezpečnosti

ve znění:

- nařízení Komise (EU) č. 357/2010 ze dne 23. dubna 2010, kterým se mění nařízení Komise (EU) č. 185/2010 ze dne 4. března 2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám letecké bezpečnosti
- nařízení Komise (EU) č. 358/2010 ze dne 23. dubna 2010, kterým se mění nařízení Komise (EU) č. 185/2010 ze dne 4. března 2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám letecké bezpečnosti
- nařízení Komise (EU) č. 573/2010 ze dne 30. června 2010, kterým se mění nařízení Komise (EU) č. 185/2010 ze dne 4. března 2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám letecké bezpečnosti
- nařízení Komise (EU) č. 983/2010 ze dne 3. listopadu 2010, kterým se mění nařízení (EU) č. 185/2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám letecké bezpečnosti
- nařízení Komise (EU) č. 334/2011 ze dne 7. dubna 2011, kterým se mění nařízení Komise (EU) č. 185/2010 ze dne 4. března 2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám letecké bezpečnosti

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/35

Rozhodnutí Komise 2010/774/EU ze dne 13. dubna 2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám v oblasti ochrany letectví před protiprávními činy obsahující informace uvedené v čl. 18 písm. a) nařízení (ES) č. 300/2008 (opatření v oblasti ochrany letectví před protiprávními činy, které je třeba znát)

ve znění:

- rozhodnutí Komise 2010/2604/EU ze dne 23. dubna 2010, kterým se mění rozhodnutí Komise 2010/774/EU ze dne 13. dubna 2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám v oblasti ochrany letectví před protiprávními činy obsahující informace uvedené v čl. 18 písm. a) nařízení (ES) č. 300/2008 (ochrana dodávek tekutin, aerosolů a gelů a balení, která jsou zjevně neporušená)
- rozhodnutí Komise 2010/3572/EU ze dne 30. června 2010, kterým se mění rozhodnutí Komise 2010/774/EU ze dne 13. dubna 2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám v oblasti ochrany letectví před protiprávními činy obsahující informace uvedené v čl. 18 písm. a) nařízení (ES) č. 300/2008 (psi cvičení k zjišťování výbušnin)
- rozhodnutí Komise 2010/9139/EU ze dne 20. prosince 2010, kterým se mění rozhodnutí Komise 2010/774/EU ze dne 13. dubna 2010, kterým se stanoví prováděcí opatření ke společným základním normám v oblasti ochrany letectví před protiprávními činy obsahující informace uvedené v čl. 18 písm. a) nařízení (ES) č. 300/2008 (detekce kovů u nákladu)

E. ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ

č. 2006/93

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/93/ES ze dne 12. prosince 2006 o regulaci provozu letadel uvedených v části II kapitoly 3 svazku 1 přílohy 16 k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví, druhé vydání

Použitelná ustanovení: články 1 až 6 a přílohy I a II

č. 2002/30

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/30/ES ze dne 26. března 2002 o pravidlech a postupech pro zavedení provozních omezení ke snížení hluku na letištích Společenství

ve znění aktu o přistoupení z roku 2003 a aktu o přistoupení z roku 2005

Použitelná ustanovení: články 1 až 15, přílohy I a II

č. 2002/49

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/49/ES ze dne 25. června 2002 - prohlášení Komise v dohodovacím výboru ke směrnici o hodnocení a řízení hluku ve venkovním prostředí

Použitelná ustanovení: články 1 až 16, přílohy I až VI

F. SOCIÁLNÍ ASPEKTY

č. 2000/79

Směrnice Rady 2000/79/ES ze dne 27. listopadu 2000 o Evropské dohodě o organizaci pracovní doby mobilních pracovníků v civilním letectví uzavřené mezi Sdružením evropských leteckých společností (AEA), Evropskou federací pracovníků v dopravě (ETF), Evropským sdružením technických letových posádek (ECA), Evropským sdružením leteckých společností (ERA) a Mezinárodním sdružením leteckých dopravců (IACA)

Použitelná ustanovení: články 2 až 3, příloha

č. 2003/88

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/88/ES ze dne 4. listopadu 2003 o některých aspektech úpravy pracovní doby

Použitelná ustanovení: články 1 až 19, články 21 až 24 a články 26 až 29

G. OCHRANA SPOTŘEBITELE

č. 90/314

Směrnice Rady 90/314/EHS ze dne 13. června 1990 o souborných službách pro cesty, pobyty a zájezdy

Použitelná ustanovení: články 1 až 10

č. 95/46

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů

Použitelná ustanovení: články 1 až 34

č. 2027/97

Nařízení Rady (ES) č. 2027/97 ze dne 9. října 1997 o odpovědnosti leteckého dopravce v případě nehod ve znění:

— nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 889/2002 ze dne 13. května 2002, kterým se mění nařízení Rady (ES) č. 2027/97 o odpovědnosti leteckého dopravce v případě nehod

Použitelná ustanovení: články 1 až 8

č. 261/2004

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 261/2004 ze dne 11. února 2004, kterým se stanoví společná pravidla náhrad a pomoci cestujícím v letecké dopravě v případě odepření nástupu na palubu, zrušení nebo významného zpoždění letů a kterým se zrušuje nařízení (EHS) č. 295/91

Použitelná ustanovení: články 1 až 17

č. 1107/2006

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2006 ze dne 5. července 2006 o právech osob se zdravotním postižením a osob s omezenou schopností pohybu a orientace v letecké dopravě

Použitelná ustanovení: články 1 až 17, přílohy I a II

H. DALŠÍ PRÁVNÍ PŘEDPISY

č. 80/2009

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 80/2009 ze dne 14. ledna 2009 o kodexu chování pro používání počítačových rezervačních systémů a o zrušení nařízení Rady (EHS) č. 2299/89

Použitelná ustanovení: články 1 až 18 a přílohy I a II

20.10.2012

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 292/37

PŘÍLOHA IV

Seznam jiných států uvedených v článku 3 a 4 a příloze I

1. Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 2. Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 3. Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);
 4. Švýcarská konfederace (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).
-

44**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. července 2015 byl v souladu s článkem 6 odst. 2 Aktu o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii¹⁾ přijat Protokol, kterým se mění Dohoda o společném leteckém prostoru mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Moldavskou republikou s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii²⁾.

Protokol byl sjednán v souladu s článkem 6 odst. 2 Aktu o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii a vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odst. 1 dne 2. srpna 2020 (dnem vstupu Dohody v platnost).

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 3 odst. 1 dne 2. srpna 2020.

České znění Protokolu ve znění uveřejněném v Úředním věstníku Evropské unie se vyhláší současně.

¹⁾ Akt o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, jež tvoří nedílnou součást Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Bulharskou republikou, Českou republikou, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Estonskou republikou, Irskem, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Kyprskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Rumunskem, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Chorvatskou republikou o přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii, přijatý v Bruselu dne 9. prosince 2011, byl vyhlášen pod č. 50/2013 Sb. m. s.

²⁾ Dohoda o společném leteckém prostoru mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Moldavskou republikou, přijatá v Bruselu dne 26. června 2012, byla vyhlášena pod č. 43/2020 Sb. m. s.

14.8.2015

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 215/3

PROTOKOL

kterým se mění Dohoda o společném leteckém prostoru mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Moldavskou republikou s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

L 215/4

CS

Úřední věstník Evropské unie

14.8.2015

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

jako strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie a jako členské státy Evropské unie (dále jen „členské státy“), a

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

MOLDAVSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

S OHLEDEM na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii dne 1. července 2013,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Chorvatská republika je stranou Dohody o společném leteckém prostoru mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Moldavskou republikou ⁽¹⁾, podepsané dne 26. června 2012 (dále jen „dohoda“).

Článek 2

Znění dohody v chorvatském jazyce ⁽²⁾ je platné za stejných podmínek jako ostatní jazyková znění.

Článek 3

1. Tento protokol schválí strany v souladu se svými postupy. Vstupuje v platnost dnem vstupu dohody v platnost. V případě, že však tento protokol schválí strany po dni vstupu dohody v platnost, vstoupí protokol v platnost v souladu s čl. 29 odst. 1 dohody jeden měsíc po dni poslední z diplomatických nót, jejichž výměnou si strany potvrzují, že byly dokončeny všechny nezbytné postupy pro vstup tohoto protokolu v platnost.

2. Tento protokol se provádí prozatímně ode dne podpisu stranami.

V Bruselu dne 22. července 2015 ve dvou vyhotoveních v úředních jazycích stran, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

⁽¹⁾ Znění dohody je zveřejněno v Úř. věst. L 292, 20.10.2012, s. 3.

⁽²⁾ Zvláštní vydání v chorvatském jazyce, kapitola 11 svazek 102, s. 197.

14.8.2015

CS

Úřední věstník Evropské unie

L 215/5

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā –
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Pentru statele membre

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Evropsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Pentru Uniunea Europeană

За Република Молдова
Por la República de Moldavia
Za Moldavskou republiku
For Republikken Moldova
Für die Republik Moldau
Moldova Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
For the Republic of Moldova
Pour la République de Moldavie
Za Republiku Moldovu
Per la Repubblica moldova
Moldovas Republikas vārdā –
Moldovas Respublikos vardu
A Moldovai Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Moldova
Voor de Republiek Moldavië
W imieniu Republiki Mołdawii
Pela República da Moldova
Pentru Republica Moldova
Za Moldavskú republiku
Za Republika Moldavijo
Moldovan tasavallan puolesta
För Republiken Moldavien
Pentru Republica Moldova

45**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje opravu sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 39/2017 Sb. m. s.

Třetí odstavec sdělení Ministerstva zahraničních věcí správně zní:

„Změny příloh vstoupily v platnost podle článku XI odst. 5 Úmluvy dne 8. února 2015. Pro Českou republiku vstoupily v platnost na základě odstavce 6 téhož článku dne 22. května 2017.“.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2020 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.